NOUVELLES ÉDITIONS CLASSIQUES

PUBLIÉES AVEC DES NOTES EN FRANÇAIS

CHOIX
DES
MÉTAMORPHOSES
D'OVIDE

ÉDITION CLASSIQUE

conforme au texte approuvé par le Conseil impérial de l'instruction publique

AVEC DES NOTES EN FRANÇAIS

PAR G. LESAGE
Directeur de l'institution Barbet-Massin

PARIS
LIBRAIRIE DE L. HACHETTE ET Cie
BOULEVARD SAINT-GERMAIN, N° 77

CHOIX

DES

MÉTAMORPHOSES

D'OVIDE

IMPRIMERIE GÉNÉRALE DE CH. LAHURE
Rue de Fleurus, 9, à Paris

CHOIX
DES
MÉTAMORPHOSES
D'OVIDE

ÉDITION CLASSIQUE

conforme au texte approuvé par le Conseil impérial
de l'instruction publique

AVEC DES NOTES EN FRANÇAIS

PAR G. LESAGE
Directeur de l'institution Barbet-Massin

PARIS
LIBRAIRIE DE L. HACHETTE ET Cie
BOULEVARD SAINT-GERMAIN, N° 77

1866

CHOIX

DES MÉTAMORPHOSES[1]

D'OVIDE.

LIVRE PREMIER.

Invocation.

In nova fert animus mutatas dicere formas
Corpora. Dî, cœptis (nam vos mutâstis et illas)
Adspirate meis, primâque ab origine mundi
Ad mea perpetuum[2] deducite tempora carmen.

I. Le chaos. La création.

Ante mare et terras et, quod tegit omnia, cœlum,
Unus erat toto naturæ vultus[3] in orbe,
Quem dixere *Chaos*, rudis indigestaque moles;
Nec quidquam nisi pondus iners, congestaque eòdem
Non bene junctarum discordia[4] semina rerum.
Nullus adhuc mundo præbebat lumina Titan[5],
Nec nova crescendo reparabat cornua Phœbe;
Nec circumfuso pendebat in aere tellus,
Ponderibus librata[6] suis; nec brachia longo
Margine terrarum[7] porrexerat Amphitrite;
Quàque fuit tellus, illic et pontus et aer.
Sic erat instabilis tellus, innabilis unda,
Lucis egens aer : nulli sua forma manebat[8],
Obstabatque aliis aliud, quia corpore in uno

1. Le titre latin porte : *Metamorphoseon*, génitif pluriel grec ; on dit de même *Georgicon*, *Epodon*, etc.
2. *Perpetuum*, sans interruption.
3. *Vultus*, aspect.
4. *Discordia*, désunis. — *Non bene junctarum*, mal assorties.
5. *Titan*, le Soleil. Suivant une ancienne tradition, le Soleil était fils du Titan Hypérion.
6. *Librata*, tenue en équilibre.
7. *Margine terrarum*, le bord des terres, les côtes, les rivages.
8. *Nulli sua forma manebat*, nul objet n'avait une forme définitive.

Frigida pugnabant calidis, humentia siccis,
Mollia cum duris, sinè pondere[1] habentia pondus.
Hanc Deus et melior litem[2] natura diremit :
Nam cœlo terras et terris abscidit undas,
Et liquidum spisso secrevit ab aere cœlum.
Principio terram, ne non[3] æqualis ab omni
Parte foret, magni speciem glomeravit in orbis.
Tum freta diffundi rapidisque[4] tumescere ventis
Jussit, et ambitæ circumdare littora terræ.
Addidit et fontes, et stagna immensa lacusque,
Fluminaque obliquis cinxit declivia ripis,
Quæ, diversa locis[5], partim sorbentur ab ipsâ[6],
In mare perveniunt partim, campoque recepta
Liberioris aquæ, pro ripis littora[7] pulsant.
Jussit et extendi campos, subsidere valles,
Fronde tegi silvas, lapidosos surgere montes.

II. Création de l'homme.

Vix ea limitibus dissepserat[8] omnia certis,
Quum, quæ pressa diu massâ latuere sub illâ,
Sidera cœperunt toto effervescere cœlo.
Neu regio foret ulla suis animantibus orba,
Astra tenent cœleste solum formæque Deorum[9];
Cesserunt nitidis habitandæ piscibus undæ[10];
Terra feras cepit, volucres agitabilis aer.
Sanctius his animal, mentisque capacius altæ,
Deerat adhuc, et quod dominari in cetera posset.
Natus homo est : sive hunc divino semine fecit
Ille opifex rerum, mundi melioris origo;
Sive recens tellus, seductaque nuper ab alto
Æthere, cognati[11] retinebat semina cœli.
Quam satus Iapeto[12], mixtam fluvialibus undis,
Finxit in effigiem moderantûm cuncta Deorum;
Pronaque quum spectent animalia cetera terram,
Os homini sublime dedit, cœlumque tueri
Jussit, et erectos ad sidera tollere vultus.

1. *Sinè pondere*, pour *cum iis quæ erant sinè pondere.*
2. *Melior*, se corrigeant, se perfectionnant. — *Litem*, lutte.
3. *Ne non* équivaut à *ut.*
4. *Rapidis*, impétueux.
5. *Diversa locis*, suivant leur différente situation.
6. *Ipsâ*, elle-même, la terre.
7. *Ripis*, *littora*. *Ripa* se dit de la rive d'un fleuve; *littus* désigne le rivage de la mer.
8. *Dissepserat.* Sous-ent. *Deus.*
9. *Formæ Deorum* équivaut à *Dii*, et *cœleste solum* à *cœlum.*
10. *Cesserunt habitandæ piscibus*, échurent pour demeure aux poissons.
11. *Cognati*, créé avec elle.
12. *Satus Iapeto*, le fils de Japhet, Prométhée.

Sic, modò quæ fuerat rudis et sinè imagine[1], tellus
Induit ignotas hominum conversa figuras.

III. Les quatre âges.

Aurea prima sata est ætas, quæ, vindice nullo[2],
Sponte suâ, sinè lege, fidem rectumque colebat.
Pœna metusque aberant; nec verba minacia fixo
Ære legebantur[3]; nec supplex turba timebat
Judicis ora sui; sed erant sinè judice tuti.
Nondum cæsa suis, peregrinum ut viseret orbem,
Montibus[4], in liquidas pinus descenderat undas;
Nullaque mortales, præter sua, littora nôrant.
Nondum præcipites cingebant oppida fossæ;
Non galeæ, non ensis, erant : sinè militis usu
Mollia securæ peragebant otia gentes.
Ipsa quoquè immunis[5], rastroque intacta, nec ullis
Saucia vomeribus, per se dabat omnia tellus;
Contentique cibis, nullo cogente, creatis,
Arbuteos fetus montanaque fraga legebant,
Cornaque, et in duris hærentia mora rubetis,
Et quæ deciderant patulâ Jovis arbore[6] glandes.
Ver erat æternum, placidique tepentibus auris
Mulcebant Zephyri natos sinè semine flores.
Mox[7] etiam fruges tellus inarata ferebat;
Nec renovatus[8] ager gravidis canebat aristis.
Flumina jam lactis, jam flumina nectaris ibant;
Flavaque de viridi stillabant ilice mella.
Postquam, Saturno tenebrosa in Tartara misso[9],
Sub Jove mundus erat, subiit[10] argentea proles,
Auro deterior, fulvo pretiosior ære.
Jupiter antiqui contraxit tempora veris;
Perque hiemes, æstusque, et inæquales[11] autumnos,
Et breve ver, spatiis exegit quattuor annum.
Tum primùm siccis aer fervoribus ustus

1. *Sinè imagine*, informe.

2. *Vindice nullo*, sans qu'il y eût un vengeur, sans que les hommes craignissent de châtiments.

3. *Nec verba... legebantur*, et on ne lisait pas sur des tables d'airain le texte menaçant (des lois). — *Fixo*, attaché, suspendu (aux murs des temples). A Rome, les lois étaient gravées sur des tables d'airain qu'on suspendait dans le Capitole.

4. *Suis montibus*, les montagnes qui l'avaient vu naître.

5. *Immunis*, exempte de tribut.

6. *Jovis arbore*, l'arbre de Jupiter, c'est-à-dire le chêne.

7. *Mox*, et plus loin *jam... jam*, de plus, en outre.

8. *Nec renovatus*, non réparé, sans avoir besoin de repos.

9. *In Tartara misso*, précipité dans le Tartare (par Jupiter).

10. *Subiit*, vint à la place (de l'âge d'or), succéda à l'âge d'or.

11. *Inæquales*, à la température inégale, incertaine, variable.

Canduit[1], et ventis glacies adstricta pependit.
Tum primùm subiere domos; domus antra fuerunt,
Et densi frutices, et junctæ cortice virgæ.
Semina tum primùm longis cerealia sulcis
Obruta sunt, pressique jugo gemuere juvenci.
  Tertia post illas successit ahenea proles,
Sævior ingeniis et ad horrida promptior arma;
Non scelerata tamen. De duro est ultima ferro.
Protinus irrupit venæ pejoris in ævum[2]
Omne nefas : fugêre pudor, verumque fidesque;
In quorum subiere locum fraudesque dolique,
Insidiæque, et vis, et amor sceleratus habendi.
Vela dabat ventis, nec adhuc bene noverat illos
Navita; quæque diu steterant in montibus altis,
Fluctibus ignotis insultavere[3] carinæ;
Communemque priùs, ceu lumina solis et auras,
Cautus[4] humum longo signavit limite mensor.
Nec tantùm segetes alimentaque debita dives
Poscebatur humus[5]; sed itum est in viscera terræ;
Quasque recondiderat Stygiisque admoverat umbris,
Effodiuntur opes, irritamenta malorum.
Jamque nocens ferrum ferroque nocentius aurum
Prodierant; prodit bellum, quod pugnat utroque[6],
Sanguineâque manu crepitantia concutit arma.
Vivitur ex rapto; non hospes ab hospite tutus,
Non socer a genero; fratrum quoquè gratia[7] rara est.
Imminet[8] exitio vir conjugis, illa mariti;
Lurida terribiles miscent aconita novercæ;
Filius ante diem patrios inquirit in annos[9];
Victa jacet pietas; et virgo cæde madentes,
Ultima Cœlestûm, terras Astræa[10] reliquit.
  Neve foret terris securior arduus æther,
Affectâsse ferunt regnum cœleste Gigantas,
Altaque congestos struxisse ad sidera montes.
Tum Pater omnipotens misso perfregit Olympum
Fulmine, et excussit subjecto Pelion Ossæ[11].

1. *Aer... canduit*, l'air s'enflamma de chaleurs dévorantes.

2. *Venæ pejoris in ævum*, dans cet âge d'un métal pire, plus vil (que l'airain de l'âge précédent).

3. *Insultavere*, s'élancèrent sur.

4. *Cautus*, défiant.

5. *Segetes poscebatur humus*, la terre était sollicitée pour des moissons, c'est-à-dire on demandait des moissons à la terre.

6. *Quod pugnat utroque*, qui combat à l'aide de l'un et de l'autre, c'est-à-dire de l'or et du fer.

7. *Gratia*, l'union, la concorde.

8. *Imminet*, hâte de ses vœux.

9. *Ante diem patrios inquirit in annos*, veut, avant le jour fatal, savoir quel sera le terme de la vie d'un père.

10. *Virgo Astræa*, la Vierge Astrée, Thémis, la Justice.

11. L'Olympe, le Pélion, l'Ossa, montagnes de Thessalie.

Obruta mole suâ[1] quum corpora dira jacerent,
Perfusam multo natorum[2] sanguine Terram
Immaduisse ferunt, calidumque animâsse cruorem;
Et, ne nulla[3] suæ stirpis monumenta manerent,
In faciem vertisse hominum. Sed et illa propago
Contemptrix Superûm, sævæque avidissima cædis,
Et violenta fuit : scires e sanguine natos.

IV. Conseil des dieux; discours de Jupiter.

Quæ pater[4] ut summâ vidit Saturnius arce,
Ingemit; et facto nondum vulgata recenti,
Fœda Lycaoniæ[5] referens convivia mensæ,
Ingentes animo et dignas Jove concipit iras,
Conciliumque vocat : tenuit mora nulla vocatos[6].
Est via sublimis, cœlo manifesta sereno;
Lactea[7] nomen habet, candore notabilis ipso :
Hàc iter est Superis ad magni tecta Tonantis
Regalemque domum; dextrâ lævâque, Deorum
Atria nobilium valvis celebrantur[8] apertis.
Plebs[9] habitat diversa locis ; a fronte potentes
Cœlicolæ clarique suos posuere penates.
Hic locus est quem, si verbis audacia detur,
Haud timeam magni dixisse palatia[10] cœli.
Ergo ubi marmoreo superi sedêre recessu,
Celsior ipse loco, sceptroque innixus eburno,
Terrificam capitis concussit terque quaterque
Cæsariem, cum quâ[11] terram, mare, sidera movit.
Talibus inde modis ora indignantia solvit :
« Non ego pro mundi regno magìs anxius illâ
Tempestate fui, quâ centum quisque parabant
Injicere Anguipedum captivo brachia[12] cœlo.
Nam, quanquam ferus hostis erat, tamen illud ab uno
Corpore[13] et ex unâ pendebat origine bellum.

1. *Mole suâ*, leur masse, les montagnes qu'eux-mêmes avaient entassées.
2. *Natorum*, ses fils, les géants (γίγαντες, γηγενεῖς, de γῆ et γίγνομαι).
3. *Ne nulla* équivaut à *ut aliqua.*
4. *Pater*, le père des dieux.
5. *Lycaoniæ*, de Lycaon, roi d'Arcadie, contemporain de Pandion, fils de Cécrops.
6. *Vocatos*. Sous-entendu *Deos.*
7. *Lactea*, la voie lactée, constellation à laquelle la mythologie donnait une origine merveilleuse.
8. *Celebrantur*, sont fréquentés par la foule (des dieux inférieurs qui viennent leur rendre hommage).
9. *Plebs*. Les dieux d'un ordre inférieur, par opposition à *nobiles Dii*, *potentes Cœlicolæ.*
10. *Palatia*, le palais, par allusion, sans doute, au mont Palatin, où se trouvait le palais d'Auguste.
11. *Cum quâ* pour *quâ concussâ*, et en la secouant.
12. *Centum brachia*, ses cent bras. Hésiode ne donne cent bras qu'à un petit nombre de géants.
13. *Corpore*, troupe, race.

Nunc mihi, quà totum Nereus circumsonat orbem,
Perdendum mortale genus. Per flumina juro
Infera, sub terras Stygio labentia luco,
Cuncta priùs tentata; sed immedicabile vulnus
Ense recidendum, ne pars sincera trahatur[1].
Sunt mihi Semidei, sunt rustica numina, Nymphæ,
Faunique, Satyrique, et monticolæ Silvani[2];
Quos quoniam cœli nondum dignamur honore,
Quas dedimus certè[3] terras habitare sinamus.
An satis, o Superi, tutos fore creditis illos,
Quum mihi, qui fulmen, qui vos habeoque regoque[4],
Struxerit insidias notus feritate Lycaon? »
Confremuere omnes, studiisque ardentibus ausum
Talia deposcunt[5]. Sic, quum manus impia sævit
Sanguine Cæsareo Romanum exstinguere[6] nomen,
Attonitum tantæ subito terrore ruinæ
Humanum genus est, totusque perhorruit orbis.
Nec tibi grata minùs pietas, Auguste, tuorum
Quàm fuit illa[7] Jovi. Qui postquam voce manuque
Murmura compressit, tenuere silentia cuncti.

V. Crime de Lycaon; sa métamorphose.

Substitit ut clamor, pressus gravitate regentis,
Jupiter hoc iterum sermone silentia rumpit :
« Ille quidem pœnas (curam hanc dimittite)[8] solvit;
Quod tamen admissum, quæ sit vindicta, docebo.
Contigerat nostras infamia temporis[9] aures :
Quam cupiens falsam, summo delabor Olympo,
Et deus humanâ lustro sub imagine terras.
Longa mora est[10], quantum noxæ sit ubique repertum,
Enumerare : minor fuit ipsa infamia vero.

1. *Ne pars sincera trahatur*, de peur que la partie saine ne soit entraînée (dans la contagion), ne soit atteinte par le mal.

2. *Fauni*, les Faunes, Dieux champêtres, d'origine latine; *Satyri*, les Satyres, Dieux des forêts, d'origine grecque; *Silvani*, les Silvains, Dieux des forêts et des montagnes.

3. *Certè*, du moins.

4. *Qui vos habeoque regoque*, qui vous ai (en mon pouvoir), et qui vous régis, c'est-à-dire qui suis votre maître et votre roi.

5. *Deposcunt*, demandent qu'on leur livre (pour le châtier).

6. *Sævit exstinguere.* Construction peu commune : entreprit dans sa fureur de détruire. Le poëte fait allusion dans ces vers à la conjuration de Brutus et de Cassius.

7. *Illa.* La sympathie des Dieux dans cette circonstance.

8. *Curam hanc dimittite*, quittez ce souci. Les Dieux voulaient eux-mêmes châtier le coupable; voyez *deposcunt*, au vers 38.

9. *Infamia temporis*, le bruit de la dépravation des hommes.

10. *Longa mora est*, c'est un long retard de, c'est-à-dire il faudrait bien du temps pour.

Mænala [1] transieram, latebris horrenda ferarum,
Et cum Cyllene gelidi pineta Lycæi;
Arcados hinc sedes et inhospita tecta tyranni
Ingredior, traherent quum sera crepuscula noctem.
Signa dedi venisse deum; vulgusque precari
Cœperat : irridet primo pia vota Lycaon;
Mox ait : « Experiar, deus hic, discrimine aperto [2],
An sit mortalis : nec erit dubitabile verum.
Nocte gravem somno nec opinâ perdere morte
Me parat : hæc illi placet experientia veri.
Nec contentus eo, missi de gente Molossâ [3]
Obsidis unius jugulum mucrone resolvit;
Atque ita [4] semineces partim ferventibus artus
Mollit aquis, partim subjecto torruit igni.
Quos simul imposuit mensis, ego vindice flammâ
In domino dignos everti tecta Penates [5].
Territus ille fugit, nactusque silentia ruris,
Exululat, frustràque loqui conatur : ab ipso
Colligit os rabiem [6], solitæque cupidine cædis
Vertitur in pecudes, et nunc quoquè sanguine gaudet.
In villos abeunt vestes, in crura lacerti;
Fit lupus, et veteris servat vestigia formæ :
Canities eadem est, eadem violentia vultu;
Iidem oculi lucent [7]; eadem feritatis imago.
Occidit una domus; sed non domus una perire
Digna fuit : quà terra patet, fera regnat Erinnys [8];
In facinus jurâsse putes. Dent ociùs omnes,
Quas meruere pati, sic stat sententia, pœnas. »
  Dicta Jovis pars voce probant, stimulosque furenti
Adjiciunt; alii partes assensibus [9] implent.
Est tamen humani generis jactura dolori
Omnibus; et quæ sit terræ mortalibus orbæ
Forma futura rogant; quis sit laturus in aras
Tura; ferisne paret populandas tradere terras.
Talia quærentes (sibi enim fore [10] cetera curæ)

1. *Mænala* (pluriel neutre), le Ménale. Cette montagne, ainsi que le Cyllène et le Lycée, était en Arcadie.

2. *Discrimine aperto*, par une épreuve infaillible.

3. *Molossâ*, des Molosses, peuple d'Épire. Ovide, en faisant sacrifier par Lycaon un otage du pays des Molosses, s'est écarté des diverses traditions mythologiques.

4. *Atque ita*, puis; en grec εἶτα.

5. *In domino... Penates*, je fis crouler le toit sur ces Pénates dignes d'un tel maître.

6. *Ab ipso colligit os rabiem*, sa gueule, par suite de ces efforts, s'arme de la rage qu'il avait dans le cœur.

7. *Iidem oculi lucent*, ses yeux brillent les mêmes, ont le même éclat.

8. *Erinnys* est un nom commun à toutes les Furies; il vient du verbe ἐριννύειν, *irasci*; ici, c'est sans doute la Discorde qui est désignée.

9. *Assensibus*, assentiment (muet.)

10. *Sibi enim fore*. Sous-ent. *promittit*, exprimé au vers 46.

Rex Superûm trepidare vetat, sobolemque priori
Dissimilem populo promittit origine mirâ.
Jamque erat in totas sparsurus fulmina terras.
Sed timuit ne fortè sacer tot ab ignibus æther[1]
Conciperet flammas, longusque ardesceret axis[2].
Esse quoquè in fatis[3] reminiscitur, affore tempus
Quo mare, quo tellus correptaque[4] regia cœli
Ardeat, et mundi moles operosa laboret[5].
Tela[6] reponuntur, manibus fabricata Cyclopum;
Pœna placet diversa, genus mortale sub undis
Perdere, et ex omni nimbos demittere cœlo.

VI. Le déluge.

Protinus Æoliis Aquilonem[7] claudit in antris,
Et quæcumque fugant inductas flamina nubes,
Emittitque Notum. Madidis Notus[8] evolat alis,
Terribilem piceâ tectus caligine vultum[9]:
Barba gravis nimbis; canis fluit unda capillis;
Fronte sedent nebulæ; rorant pennæque sinusque.
Utque manu latâ pendentia nubila pressit,
Fit fragor, et densi funduntur ab æthere nimbi.
Nuntia Junonis, varios induta colores,
Concipit Iris[10] aquas, alimentaque nubibus affert.
Sternuntur segetes, et deplorata coloni
Vota[11] jacent, longique labor perit irritus anni.
Nec cœlo contenta suo[12] Jovis ira; sed illum
Cæruleus frater[13] juvat auxiliaribus undis
Convocat hic Amnes; qui postquam tecta tyranni
Intravere sui : « Non est hortamine longo
Nunc, ait, utendum : vires effundite vestras;
Sic opus est; aperite domos, ac mole[14] remotâ,

1. *Sacer æther*, l'éther sacré, c'est-à-dire le ciel, demeure des Dieux.
2. *Axis*, l'axe du monde.
3. *In fatis*, au livre du destin. c'était une opinion répandue que le monde devait périr par le feu.
4. *Correpta* (sous entendu *flammis*), s'enflammant.
5. *Moles operosa*, la machine merveilleuse, qui a coûté tant de soins — *Laboret* pour *corruat*, doit s'écrouler.
6 *Tela*, les traits (de la foudre), les carreaux.
7. *Aquilonem*, l'Aquilon, vent du Nord. — *Æoliis*, d'Éole, roi des vents.
8. *Notus*, le Notus, vent du Midi, qui amène la pluie.
9. *Tectus vultum* pour *tectum habens vultum* : tournure grecque.
10. *Iris*, Iris, fille de Thaumas, l'un des fils de l'Océan, et messagère de Junon; c'est l'arc-en-ciel personnifié.
11. *Deplorata coloni vota*, les espérances du laboureur anéanties.
12. *Contenta*. Participe de *contineo*.— *Cœlo suo*, le ciel, son royaume.
13. *Cæruleus frater*, son frère, le Dieu des mers. *Cæruleus* (azuré), épithète ordinaire de *mare*, est devenu synonyme de *marinus*.
14. *Mole*. Le rocher qui fermait l'entrée de leur demeure.

Fluminibus vestris totas immittite habenas. »
Jusserat : hi redeunt[1], ac fontibus ora relaxant,
Et defrenato volvuntur in æquora cursu.
Ipse tridente suo terram percussit; at illa
Intremuit, motuque sinus patefecit aquarum[2]
Exspatiata ruunt per apertos flumina campos,
Cumque satis[3] arbusta simul, pecudesque virosque,
Tectaque, cumque suis rapiunt penetralia sacris.
Si qua domus mansit, potuitque resistere, tanto
Indejecta malo, culmen tamen altior hujus
Unda tegit; pressæque latent sub gurgite turres.
Jamque mare et tellus nullum discrimen habebant :
Omnia pontus erant, deerant quoquè littora ponto.
Occupat hic collem ; cymbâ sedet alter aduncâ,
Et ducit remos illic ubi nuper arârat;
Ille supra segetes aut mersæ culmina villæ
Navigat; hic summâ piscem deprendit in ulmo.
Figitur in viridi, si fors tulit, ancora prato;
Aut subjecta terunt curvæ vineta carinæ;
Et, modò quà graciles gramen carpsere capellæ,
Nunc ibi deformes ponunt sua corpora phocæ.
Mirantur sub aquâ lucos, urbesque domosque
Nereides; silvasque tenent delphines, et altis
Incursant ramis, agitataque robora[4] pulsant.
Nat lupus inter oves; fulvos vehit unda leones;
Unda vehit tigres; nec vires fulminis[5] apro,
Crura nec ablato prosunt velocia cervo;
Quæsitisque diu terris, ubi sidere detur,
In mare lassatis volucris vaga decidit alis.
Obruerat tumulos immensa licentia ponti[6],
Pulsabantque novi montana cacumina fluctus.
Maxima pars[7] undâ rapitur; quibus unda pepercit,
Illos longa domant inopi jejunia victu.

VII. Deucalion et Pyrrha; le monde après le déluge.

Separat Aonios Actæis Phocis ab arvis[8],
Terra ferax, dum terra fuit, sed tempore in illo

1. *Hi redeunt*, ceux-ci, les fleuves, retournent (à leurs grottes).
2. *Sinus aquarum*, ses profondeurs remplies d'eau.
3. *Satis*, les moissons.
4. *Robora*, les chênes.
5. *Vires fulminis* pour *vires fulmineæ*, sa force, qui est comparable à celle de la foudre.
6. *Licentia ponti*, le débordement de la mer, la mer débordée.
7. *Maxima pars*. S.-ent. *hominum*.
8. *Aonios*, les Aoniens ou les Béotiens. — *Actæis arvis*, les champs de l'Attique (ἀκτή, rivage). La Béotie n'est pas séparée de l'Attique par la Phocide; elle se trouve, au contraire, entre la Phocide et l'Attique; il est donc probable que le texte est altéré. On a proposé de lire *OEtæis* au lieu de *Actæis*; la Phocide sépare, en effet, le mont OEta de la Béotie.

Pars maris, et latus subitarum campus aquarum.
Mons ibi verticibus petit arduus astra duobus,
Nomine Parnassus, superatque cacumine nubes.
Hìc ubi Deucalion [1] (nam cetera texerat æquor)
Cum consorte tori, parvâ rate vectus, adhæsit,
Corycidas [2] Nymphas et numina montis adorant,
Fatidicamque Themin [3], quæ tunc oracla tenebat.
Non illo melior quisquam, nec amantior æqui
Vir fuit, aut illâ reverentior ulla Deorum.
Jupiter, ut liquidis stagnare paludibus orbem,
Et superesse videt de tot modò millibus unum,
Et superesse videt de tot modò millibus unam,
Innocuos ambo, cultores numinis ambo,
Nubila disjecit; nimbisque Aquilone remotis,
Et cœlo terras ostendit et æthera terris.
Nec maris ira manet; positoque tricuspide telo
Mulcet aquas rector pelagi; supraque profundum
Exstantem, atque humeros innato murice tectum [4],
Cæruleum Tritona vocat; conchæque sonanti
Inspirare jubet, fluctusque et flumina signo
Jam revocare dato. Cava buccina sumitur illi
Tortilis, in latum quæ turbine crescit ab imo [5];
Buccina, quæ medio concepit ubi aera ponto,
Littora voce replet sub utroque jacentia Phœbo [6].
Tum quoquè, ut ora dei madidâ rorantia barbâ
Contigit, et cecinit jussos inflata receptus [7],
Omnibus audita est telluris et æquoris undis,
Et quibus est undis audita, coercuit omnes [8].
Jam mare littus habet; plenos capit alveus amnes;
Flumina subsidunt; colles exire videntur;
Surgit humus; crescunt loca, decrescentibus undis :
Postque diem longam [9] nudata cacumina silvæ
Ostendunt, limumque tenent in fronde relictum.
Redditus [10] orbis erat. Quem postquam vidit inanem,
Et desolatas agere alta silentia terras,
Deucalion lacrimis ita Pyrrham [11] affatur obortis :

1. *Ubi*, dès que.—*Deucalion*, Deucalion, fils du Titan Prométhée.
2. *Corycidas*, de Coryce, antre du mont Parnasse.
3. *Themin*. C'était la terre, *Tellus*, qui avait d'abord rendu des oracles à Delphes. Du temps de Deucalion, Themis lui avait succédé ; plus tard, ce fut Apollon.
4. *Humeros tectum*. Hellénisme déjà cité note 9 de la page 8.
5. *Turbine crescit ab imo* équivaut tout à fait à *crescit ab imo in modum turbinis*.
6. *Sub utroque Phœbo*, sous les deux situations de Phébus, à l'orient et à l'occident.
7. *Receptus*, la retraite.
8. *Omnes*. Sous-entendu *undas*.
9. *Post diem longam*, après un long espace de temps.
10. *Redditus*, rendu (à sa forme).
11. *Pyrrham*, Pyrrha, fille d'Épiméthée, frère de Prométhée, cousine

« O soror, o conjux, o femina sola superstes,
Quam commune mihi genus, et patruelis origo,
Deinde torus junxit, nunc ipsa pericula jungunt;
Terrarum, quascumque vident occasus et ortus,
Nos duo turba sumus : possedit cetera pontus.
Hæc quoquè adhuc vitæ non est fiducia nostræ
Certa satis : terrent etiamnum nubila mentem.
Quid tibi, si sinè me fatis erepta fuisses,
Nunc animi[1], miseranda, foret? Quo sola timorem
Ferre modo posses? quo consolante doleres?
Namque ego, crede mihi, si te modò pontus haberet,
Te sequerer, conjux, et me quoquè pontus haberet.
O utinam possim populos reparare paternis
Artibus, atque animas formatæ infundere terræ!
Nunc genus in nobis restat mortale duobus
(Sic visum Superis), hominumque exempla manemus. »

VIII. Le monde repeuplé.

Dixerat, et flebant : placuit cœleste precari
Numen, et auxilium per sacras quærere sortes.
Nulla mora est : adeunt pariter Cephisidas undas[2],
Ut nondum liquidas, sic jam vada nota secantes[3].
Inde ubi libatos irroravere liquores
Vestibus et capiti, flectunt vestigia sanctæ
Ad delubra Deæ, quorum fastigia turpi
Squalebant musco, stabantque sinè ignibus aræ.
Ut templi tetigere gradus[4], procumbit uterque
Pronus humi, gelidoque pavens dedit oscula saxo.
Atque ita[5] : « Si precibus, dixerunt, numina justis
Victa remollescunt, si flectitur ira Deorum,
Dic, Themi, quâ generis damnum reparabile nostri
Arte sit, et mersis fer opem mitissima rebus[6]. »
Mota Dea est, sortemque dedit : « Discedite templo,
Et velate caput, cinctasque resolvite vestes[7],
Ossaque post tergum magnæ jactate parentis. »

germaine (*soror*) de Deucalion, ce qui explique l'expression *patruelis origo*.

1. *Quid animi*. Hellénisme pour *quis animus*.

2. *Cephisidas undas*, les eaux du Céphise, rivière qui arrosait la Phocide et la Béotie, et venait ensuite se jeter dans le lac Copaïs.

3. *Liquidas*, limpides. — *Jam vada nota secantes*, parcourant déjà le lit (qui leur est) connu, déjà rentrées dans leur lit.

4. *Tetigere gradus*, eurent touché, atteint les degrés.

5. *Atque ita* (εἶτα), puis.

6. *Rebus*, l'univers.

7. *Resolvite vestes*. Détacher sa ceinture, se voiler le front, arroser d'une eau pure sa tête et ses vêtements, c'étaient des formalités exigées dans les cérémonies du culte.

Obstupuere diu, rumpitque silentia voce
Pyrrha prior, jussisque Deæ parere recusat,
Detque sibi veniam pavido rogat ore, pavetque
Lædere jactatis maternas ossibus umbras.
Interea repetunt cæcis obscura latebris[1]
Verba datæ sortis secum, inter seque volutant.
Inde Promethides placidis Epimethida[2] dictis
Mulcet, et : « Aut fallax, ait, est solertia nobis,
Aut pia sunt, nullumque nefas oracula suadent.
Magna parens Terra est; lapides in corpore Terræ
Ossa reor dici : jacere hos post terga jubemur. »
  Conjugis augurio quanquam Titania[3] mota est,
Spes tamen in dubio est; adeò cœlestibus ambo
Diffidunt monitis ! Sed quid tentare nocebat?
Discedunt, velantque caput, tunicasque recingunt,
Et jussos lapides sua post vestigia mittunt.
Saxa (quis hoc credat, nisi sit pro teste vetustas[4]?)
Ponere duritiem cœpere suumque rigorem,
Mollirique morâ[5], mollitaque ducere formam.
Mox, ubi creverunt, naturaque mitior illis
Contigit, ut quædam, sic non manifesta, videri
Forma potest hominis[6], sed utì de marmore cœpto
Non exacta satis, rudibusque simillima signis[7].
Quæ tamen ex illis aliquo pars humida succo
Et terrena fuit, versa est in corporis usum[8];
Quod solidum est flectique nequit, mutatur in ossa;
Quod modò vena fuit, sub eodem nomine mansit.
Inque brevi spatio, Superorum numine, saxa
Missa viri manibus faciem traxere virilem,
Et de femineo reparata est femina jactu.
Inde genus durum[9] sumus, experiensque laborum,
Et documenta damus quâ simus origine nati.

1. *Repetunt*, se rappellent.—*Cæcis obscura latebris*, énigmatiques.

2. *Promethides*, le fils de Prométhée, Deucalion. — *Epimethida*, la fille d'Épiméthée, Pyrrha.

3. *Titania*. Japet, père d'Épiméthée et aïeul de Pyrrha, était un des Titans.

4. *Vetustas*, l'antiquité.

5. *Morâ*, avec le temps, peu à peu.

6. *Ut quædam... potest hominis*, si l'on voit une forme humaine, du moins n'est-elle pas encore distincte, c'est-à-dire on peut reconnaître la forme humaine, mais elle est encore grossière et confuse.

7. *Exacta*, finie, achevée. — *Rudibus signis*, statues ébauchées.

8. *Corporis usum*, le corps. Virgile dit de même : *Usus olivi* pour *olivum*. Nous verrons plus loin *serræ usum* pour *serram*.

9. *Genus durum*. Λαός, peuple, et λᾶας, pierre, se ressemblent; de là, peut-être, la tradition et les allusions des poëtes à la *dureté* de l'espèce humaine. Virgile, *Églogues*, VI, 41 : *Homines, durum genus.*

IX. Apollon et le serpent Python.

Cetera diversis tellus animalia formis
Sponte suâ peperit : postquam vetus[1] humor ab igne
Percaluit solis, cœnumque, udæque paludes,
Intumuere æstu, fecundaque semina rerum
Creverunt, faciemque aliquam cepere morando[2].
Sic, ubi deseruit madidos septemfluus agros
Nilus, et antiquo sua flumina reddidit alveo,
Æthereoque recens exarsit sidere limus,
Plurima cultores versis animalia glebis
Inveniunt, et in his quædam modò cœpta sub ipsum
Nascendi spatium[3], quædam imperfecta suisque
Trunca vident numeris[4]; et eodem in corpore sæpe
Altera pars vivit, rudis est pars altera tellus.
Ergo, ubi diluvio tellus lutulenta recenti
Solibus ætheriis altoque recanduit æstu,
Edidit innumeras species, partimque figuras
Rettulit antiquas, partim nova monstra[5] creavit.
Illa quidem nollet; sed te quoquè, maxime Python,
Tum genuit; populisque novis, incognita serpens,
Terror eras, tantum spatii de monte tenebas.
Hanc Deus arcitenens[6], et nunquam talibus armis
Antè, nisi in damis capreisque fugacibus usus,
Mille gravem[7] telis, exhaustâ pæne pharetrâ,
Perdidit, effuso per vulnera nigra veneno.
Neve operis famam posset delere vetustas,
Instituit sacros celebri[8] certamine ludos,
Pythia, perdomitæ serpentis nomine, dictos.
Hic juvenûm quicumque manu, pedibusve, rotâve,
Vicerat, æsculeæ capiebat frondis honorem.
Nondum laurus erat : longoque decentia crine
Tempora cingebat de quâlibet arbore Phœbus.

X. Io changée en génisse. Argus et Inachus.

Est nemus Æmoniæ[9], prærupta quod undique claudit
Silva; vocant Tempe[10], per quæ Peneus, ab imo

1. *Vetus humor*, l'eau qui avait longtemps séjourné sur le sol.

2. *Morando*, comme plus haut *morâ*, avec le temps.

3. *Sub ipsum nascendi spatium* (complément d'*inveniunt*), au moment où ils naissent.

4. *Suis numeris*, leurs parties essentielles, constitutives.

5. *Nova monstra*, des êtres inconnus jusque-là.

6. *Deus arcitenens*, le Dieu qui porte l'arc; surnom ordinaire d'Apollon.

7. *Gravem*, lourd, chargé; ici, criblé, accablé.

8. *Celebri*, où l'on accourt de tous côtés.

9. *Æmoniæ*, l'Émonie, ancien nom de la Thessalie.

10. *Tempe* (τέμπεα, contr. τέμπη, vallées), la vallée de Tempé. Elle était

Effusus Pindo, spumosis volvitur undis,
Dejectuque gravi tenues agitantia fumos
Nubila conducit, summisque aspergine silvis
Influit, et sonitu plùs quàm vicina fatigat.
Hæc domus, hæc sedes, hæc sunt penetralia magni
Amnis : in his residens, facto de cautibus antro,
Undis jura dabat, Nymphisque colentibus undas.
Conveniunt illuc popularia[1] flumina primùm,
Populifer Sperchius, et irrequietus Enipeus,
Apidanusque senex, lenisque Amphrysus et Æas[2] ;
Moxque amnes alii, qui, quà tulit impetus illos,
In mare deducunt fessas erroribus undas.
Inachus[3] unus abest, imoque reconditus antro,
Fletibus auget aquas, natamque miserrimus Io[4]
Luget, ut amissam : nescit vitâne fruatur,
An sit apud manes ; sed quam non invenit usquam,
Esse putat nusquam, atque animo pejora veretur.
  Centum luminibus cinctum caput Argus habebat :
Inde suis vicibus capiebant bina quietem,
Cetera servabant[5], atque in statione manebant.
Constiterat quocumque loco, spectabat ad Io ;
Ante oculos Io, quàmvis aversus, habebat.
Luce sinit pasci ; quum sol tellure sub altâ est,
Claudit, et indigno circumdat vincula collo,
Frondibus arboreis et amarâ pascitur herbâ ;
Proque toro, terræ, non semper gramen habenti,
Incubat infelix ; limosaque flumina potat.
Illa etiam supplex Argo quum brachia vellet
Tendere, non habuit quæ brachia tenderet Argo ;
Conatoque queri mugitus edidit ore,
Pertimuitque sonos, propriâque exterrita voce est.
Venit et ad ripas, ubi ludere sæpe solebat,
Inachidas ripas, novaque ut conspexit in undâ
Cornua, pertimuit ; seque externata[6] refugit.
Naides ignorant, ignorat et Inachus ipse
Quæ sit ; at illa patrem sequitur, sequiturque sorores ;
Et patitur tangi, seque admirantibus offert.
Decerptas senior porrexerat Inachus herbas ;
Illa manus lambit, patriisque dat oscula palmis,
Nec retinet lacrimas, et, si modò verba sequantur,

si belle que son nom s'employait très - fréquemment pour désigner toute vallée délicieuse.

1. *Popularia*, du même pays.

2. *Sperchius*, *Enipeus*, *Apidanus*, *Amphrysus* ; noms de fleuves de la Thessalie. — *Æas*. L'Éas ou Aous prend sa source en Épire et coule en Thessalie.

3. L'Inachus, fleuve de l'Argolide.

4. *Io*. Accusatif grec du nom Ἰώ, Ἰοῦς.

5. *Servabant*, veillaient.

6. *Externata*, égarée, en délire.

Oret opem, nomenque suum casusque loquatur.
Littera pro verbis, quam pes in pulvere duxit[1],
Corporis indicium mutati triste peregit.
« Me miserum ! » exclamat pater Inachus; inque gementis
Cornibus et niveæ pendens cervice juvencæ :
« Me miserum ! ingeminat. Tune es quæsita per omnes,
Nata, mihi terras? Tu, non inventa, repertâ[2]
Luctus eras levior. Retices, nec mutua nostris
Dicta refers; alto tantùm suspiria ducis
Pectore; quodque unum potes, ad mea verba remugis. »
Talia mœrentem stellatus[3] submovet Argus;
Ereptamque patri diversa in pascua natam
Abstrahit; ipse procul[4] montis sublime cacumen
Occupat, unde sedens partes [illegible] in omnes.

XI. Mort et métamorphose d'Argus.

Nec Superûm rector mala tanta Phoronidos[5] ultrà
Ferre potest; natumque[6] vocat, quem lucida partu
Pleias enixa est ; letoque det imperat Argum.
Parva mora est alas pedibus virgamque[7] potenti
Somniferam sumpsisse manu, tegimenque capillis.
Hæc ubi disposuit, patriâ Jove natus ab arce
Desilit in terras : illic tegimenque removit
Et posuit pennas ; tantummodo virga retenta est.
Hac[8] agit, ut pastor, per devia rura capellas,
Dum venit[9], adductas, et structis cantat avenis[10].
Voce novâ captus custos Junonis et arte :
« Quisquis es, hoc poteras[11] mecum considere saxo,
Argus ait ; neque enim pecori fecundior ullo
Herba loco est, aptamque vides pastoribus umbram. »
Sedit Atlantiades ; et euntem multa loquendo
Detinuit sermone diem[12], junctisque canendo

1. *Littera quam pes duxit*, des caractères qu'elle traça de son pied.
2. *Repertâ* pour *quàm reperta*. — *Luctus*, sujet de douleur.
3. *Stellatus*, étoilé, c'est-à-dire couvert d'yeux. Ces yeux sont au visage d'Argus ce que les étoiles sont au ciel.
4. *Procul*, à quelque distance, non loin d'elle.
5. *Phoronidos*, la petite-fille de Phoronée, père d'Inachus.
6. *Natum*. Mercure, fils de Jupiter et de Maia, fille d'Atlas : celle-ci et ses sœurs, métamorphosées en étoiles, formèrent le groupe des Pléiades.
7. *Virgam*. Le caducée, symbole de la paix, était l'un des attributs du dieu Mercure.
8. *Hac* (sous-ent. *virgâ*), avec son caducée (qui lui sert de houlette).
9. *Venit*, s'avance (vers Argus).
10. *Structis avenis*. La flûte dite *de Pan* était composée de roseaux unis avec de la cire.
11. *Poteras* équivaut ici à *posses*, tu pourrais, tu devrais.
12. *Euntem... diem*, arrêta par ses entretiens variés le jour qui s'écoulait, c'est-à-dire sembla suspendre par ses entretiens, par ses discours, la marche du jour.

Vincere arundinibus servantia lumina tentat.
Ille tamen pugnat molles evincere somnos;
Et, quàmvis sopor est oculorum parte receptus,
Parte tamen vigilat. Vidit Cyllenius[1] omnes
Succubuisse oculos, adopertaque lumina somno.
Supprimit extemplo vocem; firmatque soporem,
Languida permulcens medicatâ[2] lumina virgâ.
Nec mora; falcato nutantem vulnerat ense,
Quà collo confine caput, saxoque cruentum
Dejicit, et maculat præruptam sanguine rupem.
Arge, jaces; quodque in tot lumina lumen habebas,
Exstinctum est; centumque oculos nox occupat una.
Excipit hos, volucrisque suæ[3] Saturnia pennis
Collocat, et gemmis caudam stellantibus implet.

LIVRE DEUXIÈME.

I. Le palais du Soleil. Phaéthon.

Regia Solis erat, sublimibus alta columnis,
Clara micante auro, flammasque imitante pyropo[4],
Cujus ebur nitidum fastigia summa tenebat.
Argenti bifores radiabant lumine valvæ.
Materiam superabat opus[5] : nam Mulciber[6] illic
Æquora cælârat medias cingentia terras,
Terrarumque orbem, cœlumque quod imminet orbi[7].
Cæruleos habet unda Deos[8], Tritona[9] canorum,
Proteaque ambiguum, balænarumque prementem
Ægæona suis immania terga lacertis,
Doridaque et natas : quarum pars nare videntur,
Pars, in mole[10] sedens, virides siccare capillos,

1. *Cyllenius.* Mercure, le dieu du Cyllène, montagne d'Arcadie.

2. *Medicatâ*, magique.

3. *Volucris suæ.* Le paon était consacré à Junon.

4. *Pyropo* (πυρωπός, de πῦρ et ὤψ, qui a l'apparence du feu), métal brillant, sorte d'airain.

5. *Opus*, le travail, la main-d'œuvre.

6. *Mulciber*, Vulcain.

7. *Imminet orbi*, est suspendu au-dessus de la terre, domine la terre.

8. *Habet Deos*, a des Dieux, c'est-à-dire est représentée avec ses Dieux.

9. *Tritona*, etc. Triton précédait le char de Neptune en sonnant de la conque; Protée gardait les troupeaux du Dieu des mers, et pouvait prendre toutes sortes de formes (*ambiguum*); Égéon ou Briarée était fils et gendre de Neptune; Doris était fille de l'Océan, épouse de Nérée, et mère des Nymphes.

10. *Mole*, masse, rocher.

Pisce vehi quædam; facies non omnibus una,
Nec diversa tamen, qualem decet esse sororum.
Terra viros urbesque gerit[1], silvasque ferasque,
Fluminaque et Nymphas, et cetera numina ruris.
Hæc super imposita est cœli fulgentis imago;
Signaque[2] sex foribus dextris, totidemque sinistris.
Quò simul acclivo Clymeneia limite proles
Venit, et intravit dubitati tecta parentis[3],
Protinus ad patrios sua fert vestigia vultus;
Consistitque procul (neque enim propiora ferebat
Lumina). Purpureâ velatus veste, sedebat
In solio Phœbus claris lucente smaragdis.
A dextrâ lævâque, Dies et Mensis et Annus,
Sæculaque[4], et positæ spatiis æqualibus Horæ;
Verque novum stabat, cinctum florente coronâ;
Stabat nuda Æstas, et spicea serta gerebat;
Stabat et Autumnus, calcatis sordidus uvis;
Et glacialis Hiems, canos hirsuta capillos.
   Inde loco medius rerum novitate paventem
Sol oculis juvenem, quibus adspicit omnia, vidit.
« Quæque viæ tibi causa? quid hac, ait[5], arce petisti,
Progenies, Phaethon, haud infitianda parenti?»
Ille refert : « O lux immensi publica mundi,
Phœbe pater (si das hujus mihi nominis usum),
Pignora da, genitor, per quæ tua vera propago
Credar, et hunc animis errorem[6] detrahe nostris. »
Dixerat : at genitor circum caput omne micantes
Deposuit radios, propiùsque accedere jussit;
Amplexuque dato : « Nec tu meus esse negaris;
Quòque minùs dubites, quodvis pete munus, et illud
Me tribuente feres : promissis testis adesto
Dîs juranda palus, oculis incognita nostris[7]. »
Vix bene[8] desierat; currus petit ille paternos,
Inque diem alipedum jus et moderamen equorum[9].

II. Conseils du Soleil à son fils.

Pœnituit jurâsse patrem; qui terque quaterque
Concutiens illustre caput : « Temeraria, dixit,

1. *Terra... gerit*, la terre porte des hommes et des villes, c'est-à-dire la terre est représentée couverte d'hommes et de villes.
2. *Signa*, les signes (du zodiaque).
3. *Dubitati parentis*, du Dieu dont on prétend qu'il n'est pas le fils.
4. *Dies*, *mensis*, *annus*, *sæcula*. Ovide est le seul qui ait fait des Divinités de ces divisions du temps.
5. *Quæque ait*, etc., équivaut à *Et ait : Quæ viæ tibi*, etc.
6. *Errorem*, doute, incertitude.
7. *Palus*. Le Styx. — *Oculis incognita nostris*, inconnu à nos yeux, c'est-à-dire que mes rayons n'ont jamais éclairé.
8. *Vix bene*, à peine.
9. *Jus et moderamen equorum* équivaut à *jus moderandi equos*.

Vox mea facta tuâ est[1] : utinam promissa liceret
Non dare! Confiteor, solum hoc tibi, nate, negarem.
Dissuadere licet : non est tua tuta voluntas.
Magna petis, Phaethon, et quæ nec viribus istis[2]
Munera conveniunt, nec tam puerilibus annis.
Sors tua mortalis; non est mortale quod optas.
Plus etiam quàm quod superis contingere fas sit
Nescius affectas. Placeat sibi[3] quisque licebit;
Non tamen ignifero quisquam consistere in axe
Me valet excepto; vasti quoquè rector Olympi,
Qui fera terribili jaculatur fulmina dextrâ,
Non agat hos currus : et quid Jove majus habemus?
Ardua prima via est, et quâ vix manè recentes
Enitantur equi; medio est altissima cœlo,
Unde mare et terras ipsi mihi sæpe videre
Fit timor, et pavidâ trepidat formidine pectus;
Ultima prona via est, et eget moderamine certo.
Finge[4] datos currus : quid ages? poterisne rotatis
Obvius ire polis, ne[5] te citus auferat axis?
At tu, funesti ne sim tibi muneris auctor,
Nate, cave; dum resque sinit, tua corrige vota.
Scilicet ut nostro genitum te sanguine credas,
Pignora certa petis : do pignora certa timendo,
Et patrio pater esse metu probor. Adspice vultus
Ecce meos : utinamque oculos in pectora posses
Inserere, et patrias intus deprendere curas!
Denique, quidquid habet dives, circumspice, mundus,
Eque tot ac tantis cœli terræque marisque
Posce bonis aliquid : nullam patiere repulsam.
Deprecor hoc unum, quod vero nomine pœna,
Non honor est : pœnam, Phaethon, pro munere poscis.
Quid mea colla tenes blandis, ignare, lacertis?
Ne dubita : dabitur (Stygias juravimus undas)[6]
Quodcumque optâris; sed tu sapientiùs opta. »
  Finierat monitus[7] : dictis tamen ille repugnat,
Propositumque tenet, flagratque cupidine currûs.
Ergo, quà licuit[8], genitor cunctatus, ad altos

1. *Temeraria vox mea facta tuâ est*, ta demande imprudente me prouve l'imprudence de ma promesse.

2. *Istis* équivaut à *tuis*.

3. *Placeat sibi*, etc. Il est permis à chacun d'eux d'avoir en soi-même une grande confiance, mais cependant nul, excepté moi, etc.

4. *Finge*, suppose.

5. *Rotatis obvius ire polis*, aller dans un sens contraire au mouvement des pôles, c'est-à-dire du ciel. — *Ne*, sans que.

6. *Stygias juravimus undas*, j'ai juré par les eaux du Styx. Le Dieu qui manquait à son serment, après avoir juré par les eaux du Styx, était privé pour quelque temps de sa divinité.

7. *Monitus*, ses avertissements.

8. *Quà licuit*, autant qu'il l'a pu.

Deducit juvenem, Vulcania munera, currus.
Aureus axis erat, temo aureus, aurea summæ
Curvatura rotæ, radiorum argenteus ordo.
Per juga chrysolithi, positæque ex ordine gemmæ,
Clara repercusso reddebant lumina Phœbo.
Dumque ea magnanimus Phaethon miratur, opusque
Perspicit, ecce vigil nitido patefecit ab ortu
Purpureas Aurora fores et plena rosarum
Atria. Diffugiunt stellæ; quarum agmina cogit[1]
Lucifer, et cœli statione novissimus exit.
At pater, ut terras mundumque rubescere vidit,
Cornuaque extremæ velut evanescere lunæ,
Jungere equos Titan velocibus imperat Horis.
Jussa deæ celeres peragunt; ignemque vomentes,
Ambrosiæ succo saturos, præsepibus altis
Quadrupedes ducunt[2], adduntque sonantia frena.
Tum pater ora sui sacro medicamine[3] nati
Contigit, et rapidæ fecit patientia[4] flammæ;
Imposuitque comæ radios; præsagaque luctûs
Pectore sollicito repetens suspiria, dixit :
« Si potes his saltem monitis parere paternis,
Parce, puer, stimulis, et fortiùs utere loris.
Sponte suâ properant; labor est inhibere volantes.
Utque ferant æquos et cœlum et terra calores,
Nec preme, nec summum molire per æthera currum[5] :
Altiùs egressus, cœlestia tecta cremabis;
Inferiùs, terras : medio tutissimus ibis.
Neu te dexterior tortum declinet ad Anguem[6],
Neve sinisterior pressam rota ducat ad Aram[7];
Inter utrumque tene[8]. Fortunæ cetera mando;
Quæ juvet, et meliùs, quàm tu tibi, consulat, opto!
Dum loquor, Hesperio positas in littore metas
Humida Nox tetigit; non est mora libera nobis;
Poscimur, et fulget tenebris Aurora fugatis.
Corripe lora manu; vel, si mutabile pectus,
Est tibi, consiliis, non curribus utere nostris,
Dum potes, et solidis etiamnum sedibus adstas,
Dumque malè optatos nondum premis inscius axes;
Quæ tutus spectes, sine me dare lumina terris. »

1. *Cogit*, rassemble.
2. *Præsepibus altis ducunt*, font sortir de leurs hautes étables.
3. *Medicamine*, suc, liqueur.
4. *Patientia*, pl. n. de *patiens*.
5. *Nec preme currum*, et ne mène pas le char trop bas.
6. *Dexterior rota*, ton char appuyant trop vers la droite. — *Anguem*, le Dragon, constellation placée entre les deux Ourses, au nord.
7. *Aram*, l'Autel, constellation qui est placée près de la queue du Scorpion, au midi.
8. *Tene*. Sous-entendu *iter*.

Occupat ille levem juvenili corpore currum,
Statque supèr, manibusque datas contingere habenas
Gaudet, et invito[1] grates agit inde parenti.

III. Départ de Phaéthon; son effroi.

Interea volucres Pyroeis, Eous et Æthon[2],
Solis equi, quartusque Phlegon, hinnitibus auras
Flammiferis implent, pedibusque repagula pulsant.
Quæ postquam Tethys, fatorum ignara nepotis[3],
Reppulit, et facta est immensi copia mundi[4],
Corripuere viam, pedibusque per aera motis
Obstantes scindunt nebulas, pennisque levati,
Prætereunt ortos isdem de partibus Euros[5].
Sed leve pondus erat, nec quod cognoscere possent
Solis equi, solitâque jugum gravitate carebat.
Utque labant curvæ justo sinè pondere naves,
Perque mare instabiles nimiâ levitate feruntur;
Sic, onere assueto vacuus, dat in aere saltus[6],
Succutiturque altè, similisque est currus inani.
Quod simul ac sensere, ruunt, tritumque relinquunt
Quadrijuges spatium, nec, quo priùs, ordine currunt.
Ipse[7] pavet, nec quà commissas flectat habenas,
Nec scit quà sit iter; nec, si sciat, imperet illis[8].
Tum primùm radiis gelidi caluere Triones[9],
Et vetito frustrà tentârunt æquore[10] tingi;
Quæque polo posita est glaciali proxima Serpens,
Frigore pigra priùs, nec formidabilis ulli,
Incaluit, sumpsitque novas fervoribus iras.
Te quoquè turbatum memorant fugisse, Boote[11],
Quàmvis tardus eras, et te tua plaustra tenebant.
  Ut verò summo despexit ab æthere terras
Infelix Phaethon, penitùs penitùsque[12] jacentes,
Palluit, et subito genua intremuere timore,

1. *Invito*, qui a cédé malgré lui.

2. *Pyroeis* (πυρόεις, de feu); *Eous* (Ἠώς, Aurore); *Æthon* (αἴθω, je brûle); *Phlegon* (φλέγω, j'enflamme).

3. *Tethys*, Téthys, femme de l'Océan, n'est pas la même que Thétis, fille de Nérée. — *Nepotis*, Phaéthon : Téthys était la mère de Clymène.

4. *Et facta est copia mundi*, et quand il leur fut permis de s'élever dans le ciel.

5. *Euros*, l'Eurus, vent de l'est.

6. *Onere assueto vacuus*, vide de son poids accoutumé, plus léger que d'ordinaire. D'anciennes éditions portent : *Onere insueto vacuos dat in aera saltus.*

7. *Ipse*. Phaéthon.

8. *Illis*. Les chevaux.

9. *Triones*. Vieux mot qui signifie les bœufs; *septem triones* (d'où septentrion), les sept étoiles formant la constellation du Chariot.

10. *Vetito æquore*, la mer, où il leur est interdit de se plonger.

11. *Boote*, le Bouvier, constellation voisine de la grande Ourse.

12. *Penitùs penitùsque*, à une distance prodigieuse.

Suntque oculis tenebræ per tantum lumen obortæ.
Et jam mallet equos nunquam tetigisse paternos.
Quid faciat? multum cœli post terga relictum;
Ante oculos plus est! Animo metitur utrumque.
Et modò, quos illi fato contingere non est[1],
Prospicit occasus, interdum respicit ortus;
Quidque agat ignarus, stupet; et nec frena remittit,
Nec retinere valet, nec nomina novit equorum.
Sparsa quoquè in vario passim miracula cœlo[2],
Vastarumque videt trepidus simulacra ferarum.
Est locus, in geminos ubi brachia concavat arcus
Scorpios, et caudâ flexisque utrinque lacertis,
Porrigit in spatium signorum membra duorum[3],
Hunc puer, ut nigri madidum sudore veneni,
Vulnera curvatâ minitantem cuspide vidit,
Mentis inops, gelidâ formidine lora remisit.
Quæ postquam summum tetigere jacentia tergum,
Exspatiantur equi, nulloque inhibente, per auras
Ignotæ regionis eunt; quàque impetus egit,
Hàc sinò lege ruunt, altoque sub æthere fixis
Incursant stellis, rapiuntque per avia currum:
Et modò summa petunt, modò per decliva viasque
Præcipites, spatio terræ propiore, feruntur.

IV. Embrasement de l'univers.

Corripitur flammis, ut quæque altissima[4], tellus,
Fissaque agit rimas, et succis aret ademptis.
Pabula canescunt; cum frondibus uritur arbor;
Materiamque suo præbet seges arida damno[5].
Parva queror: magnæ pereunt cum mœnibus urbes,
Cumque suis totas populis incendia gentes
In cinerem vertunt: silvæ cum montibus ardent:
Ardet Athos, Taurusque Cilix, et Tmolus, et Œte;
Et tum sicca, priùs celeberrima fontibus, Ide;
Ardet in immensum geminatis ignibus Ætna,
Parnassusque biceps, et Eryx, et Cynthus, et Othrys[6].
Nec prosunt Scythiæ sua frigora: Caucasus ardet,

1. *Non est* (οὐκ ἔστι), il ne lui est pas permis.

2. *In vario miracula cœlo* équivaut à *varia miracula in cœlo*.

3. *Porrigit... membra duorum*, étend son corps dans l'espace, occupe l'espace de deux constellations.

4. *Ut quæque altissima* (sous-entendu *loca*), selon que chaque endroit est très-élevé, c'est-à-dire dans les parties les plus hautes.

5. *Suo damno*, le feu qui la dévore.

6. L'Athos était en Macédoine; le Tmolus en Lydie; l'OEta bornait la Thessalie; l'Ida était près de Troie; l'Etna en Sicile, ainsi que l'Éryx; le Cynthe était dans l'île de Délos, et l'Othrys en Thessalie.

Ossaque cum Pindo, majorque ambobus Olympus,
Aeriæque Alpes, et nubifer Apenninus.
Tunc verò Phaethon cunctis e partibus orbem
Adspicit accensum, nec tantos sustinet æstus :
Ferventesque auras, velut e fornace profundâ,
Ore trahit; currusque suos candescere sentit,
Et neque jam cineres, ejectatamque favillam
Ferre potest; calidoque involvitur undique fumo
Quòque eat, aut ubi sit, piceâ caligine tectus
Nescit, et arbitrio volucrum raptatur equorum.
Sanguine tum credunt in corpora summa vocato
Æthiopum populos nigrum traxisse colorem.
Tum facta est Libye[1], raptis humoribus æstu,
Arida; tum Nymphæ passis[2] fontesque lacusque
Deflevere comis : quærit Bœotia Dircen,
Argos Amymonen, Ephyre Pirenidas[3] undas.
Nec sortita loco distantes flumina ripas[4]
Tuta manent; mediis Tanaïs fumavit in undis,
Quique recurvatis ludit Mæander in undis.
Arsit et Euphrates Babylonius; arsit Orontes,
Et quæ Mæonias celebrabant carmine ripas,
Flumineæ volucres medio caluere Caystro[5].
Nilus in extremum fugit perterritus orbem,
Occuluitque caput, quod adhuc latet; ostia septem
Pulverulenta vacant, septem sinè flumine valles.
Sors eadem Ismarios[6] Hebrum cum Strymone siccat
Hesperiosque[7] amnes, Rhenum, Rhodanumque Padumque,
Cuique fuit rerum promissa potentia, Tibrim.
Dissilit omne solum, penetratque in Tartara rimis
Lumen, et infernum terret cum conjuge regem.
Et mare contrahitur, siccæque est campus arenæ
Quod modò pontus erat; quosque altum texerat æquor
Exsistunt montes, et sparsas Cycladas augent[8].
Ima petunt pisces; nec se super æquora curvi
Tollere consuetas audent delphines in auras.

1. *Libye*, la Libye, ancien nom de la grande presqu'île que nous appelons l'Afrique : le nom d'Afrique ne s'appliquait qu'à la province de Carthage.

2. *Passis*. Participe de *pando*.

3. Dircé, source de Boétie ; Amymone, d'Argos; Pirène, de Corinthe, dont Éphyre est l'ancien nom.

4. *Sortita loco distantes ripas*, qui ont obtenu des rives éloignées par leur position, c'est-à-dire qui sont les plus éloignés les uns des autres.

5. *Tanaïs*, le Tanaïs, aujourd'hui le Don, fleuve de Russie; le Méandre, fleuve de Phrygie; l'Oronte, fleuve de Syrie; le Caystre, fleuve de Lydie.

6. *Ismarios (amnes)*, de Thrace, où était le mont Ismarus.

7. *Hesperios*, qui arrosent les pays du couchant.

8. *Cycladas augent*, augmentent le nombre des Cyclades, îles de la mer Égée; leur nom vient de ce qu'elles sont disposées à peu près en cercle (κύκλος).

Corpora phocarum summo resupina profundo
Exanimata jacent : ipsum quoque Nerea fama est,
Doridaque, et natas tepidis latuisse sub undis.
Ter Neptunus aquis cum torvo brachia vultu
Exserere ausus erat, ter non tulit aeris ignes.

V. Plaintes de la Terre à Jupiter.

Alma tamen Tellus, ut erat circumdata ponto,
Inter aquas pelagi, contractosque undique fontes,
Qui se condiderant in opacæ viscera matris,
Sustulit omniferos, collo tenùs arida, vultus;
Opposuitque manum fronti, magnoque tremore
Omnia concutiens, paulùm subsedit, et infrà
Quàm solet esse, fuit; siccâque ita voce locuta est :
« Si placet hoc[1], meruique, quid, o! tua fulmina cessant,
Summe Deûm? Liceat perituræ viribus ignis,
Igne perire tuo, clademque auctore levare[2].
Vix equidem fauces hæc ipsa in verba resolvo
(Presserat ora vapor) : tostos en adspice crines,
Inque oculis tantum, tantum super ora favillæ!
Hosne mihi fructus, hunc fertilitatis honorem[3]
Officiique refers, quòd adunci vulnera aratri
Rastrorumque fero, totoque exerceor anno?
Quòd pecori frondes alimentaque mitia, fruges
Humano generi, vobis quòd tura ministro?
Si freta, si terræ pereunt, si regia cœli,
In chaos antiquum confundimur : eripe flammis
Si quid adhuc superest, et rerum consule summæ[4]. »
Dixerat hæc Tellus : neque enim tolerare vaporem
Ulteriùs potuit, nec dicere plura; suumque
Rettulit os in se[5], propioraque Manibus antra

VI. Mort de Phaéthon.

At Pater omnipotens, Superos testatus, et ipsum
Qui dederat currus, nisi opem ferat, omnia fato
Interitura gravi, summam petit arduus arcem,
Unde solet nubes latis inducere terris,
Unde movet tonitrus, vibrataque fulmina jactat.
Sed neque, quas posset terris inducere, nubes

1. *Si placet hoc*, s'il te plaît que je périsse.
2. *Cladem auctore levare*, me consoler de ma ruine par son auteur, c'est-à-dire par la pensée que c'est Jupiter qui m'anéantit.
3. *Honorem*, récompense.
4. *Rerum summæ*, l'ensemble des choses, l'univers.
5. *Rettulit os in se*, retira sa tête en elle-même, c'est-à-dire cacha sa tête dans son sein.

Tunc habuit, neque quos cœlo demitteret, imbres.
Intonat, et dextrâ libratum fulmen ab aure[1]
Misit in aurigam; pariterque animâque rotisque
Expulit[2], et sævis compescuit ignibus ignes.
Consternantur equi, et, saltu in contraria facto,
Colla jugo eripiunt, abruptaque lora relinquunt.
Illic frena jacent, illic temone revulsus
Axis; in hac radii fractarum parte rotarum,
Sparsaque sunt latè laceri vestigia currus.
At Phaethon, rutilos flammâ populante capillos,
Volvitur in præceps, longoque per aera tractu
Fertur : ut interdum de cœlo stella sereno,
Etsi non cecidit, potuit cecidisse videri.
Quem, procul a patriâ, diverso maximus orbe[3]
Excipit Eridanus[4], fumantiaque abluit ora.
Naides Hesperiæ trifidâ fumantia flammâ
Corpora dant tumulo, signant quoquè carmine saxum[5] :
« Hic situs est Phaethon, currus auriga paterni :
Quem si non tenuit, magnis tamen excidit ausis. »

VII. Métamorphoses de ses sœurs et de son ami Cycnus.

At pater obductos luctu miserabilis ægro
Condiderat vultus, et (si modò credimus) unum
Isse diem sinè sole ferunt : incendia lumen
Præbebant, aliquisque malo fuit usus[6] in illo.
At Clymene, postquam dixit quæcumque fuerunt
In tantis dicenda malis, lugubris, et amens,
Et laniata sinus, totum percensuit orbem :
Exanimes artus primò, mox ossa requirens,
Repperit ossa tamen peregrinâ condita ripâ :
Incubuitque loco; nomenque in marmore lectum
Perfudit lacrimis, et aperto pectore fovit.
Nec minùs Heliades[7] lugent, et inania morti
Munera dant lacrimas, et cæsæ pectora palmis,
Non auditurum miseras Phaethonta querelas
Nocte dieque vocant; adsternunturque sepulcro.
Luna quater junctis implêrat cornibus orbem :
Illæ more suo (nam morem fecerat usus)

1. *Dextrâ libratum ab aure*, après l'avoir balancée à la hauteur de l'oreille droite.
2. *Pariter... expulit*, lui ravit du même coup et la vie et le char.
3. *Diverso orbe*, dans un autre hémisphère.
4. *Eridanus*, l'Éridan, aujourd'hui le Pô, le plus grand fleuve de l'Italie. Virgile l'appelle *rex fluviorum*.
5. *Saxum*, le rocher, la pierre (qui couvre le tombeau).
6. *Aliquis usus*, quelque avantage.
7. *Heliades*, les Héliades ou filles du Soleil (Ἥλιος).

Plangorem dederant : e queis Phaethusa [1], sororum
Maxima quum vellet terræ procumbere, questa est
Diriguisse pedes ; ad quam conata venire
Candida Lampetie, subitâ radice retenta est.
Tertia quum crinem manibus laniare pararet,
Avellit frondes : hæc stipite crura teneri,
Illa dolet fieri longos sua brachia ramos.
Dumque ea mirantur, cortex humerosque manusque
Ambit, et exstabant tantùm ora vocantia matrem.
Quid faciat mater? nisi quò trahit impetus illam,
Huc eat, atque illuc, et, dum licet, oscula jungat.
Non satis est ; truncis avellere corpora tentat,
Et teneros manibus ramos abrumpit ; at inde
Sanguineæ manant, tanquam de vulnere, guttæ.
« Parce, precor, mater ! quæcumque est saucia clamat :
Parce, precor ; nostrum laceratur in arbore corpus ·
Jamque vale. » Cortex in verba novissima venit [2].
Inde fluunt lacrimæ, stillataque sole rigescunt
De ramis electra [3] novis, quæ lucidus amnis
Excipit, et nuribus mittit gestanda Latinis.
Adfuit huic monstro [4] proles Stheneleïa Cycnus,
Qui tibi materno quàmvis a sanguine junctus,
Mente tamen, Phaethon, propior fuit. Ille relicto
(Nam Ligurum [5] populos et magnas rexerat urbes)
Imperio, ripas virides, amnemque querelis
Eridanum implêrat, silvamque sororibus auctam ;
Quum vox est tenuata viro ; canæque capillos
Dissimulant plumæ, collumque a pectore longè
Porrigitur, digitosque ligat junctura rubentes.
Penna latus velat, tenet os sinè acumine rostrum :
Fit nova Cycnus avis ; nec se cœloque Jovique
Credit, ut injustè missi memor ignis ab illo :
Stagna petit, patulosque lacus, ignemque perosus,
Quæ colat, elegit contraria flumina flammis.

VIII. Demeure de l'Envie. Métamorphose d'Aglaure.

Viderat Aglauros [6] flavæ secreta Minervæ :
Vertit ad hanc torvi Dea bellica luminis orbem [7].

1. Phaéthuse, et plus loin Lampétie ; leurs noms sont significatifs : φάω, d'où φαίνω, et λάμπω, briller.
2. *In verba novissima venit*, vint sur ses dernières paroles, couvrit sa bouche au moment où elle prononçait ces mots.
3. *Electra*, ambre.
4. *Monstro*, prodige, métamorphose.
5. *Ligurum*. Les Ligures, peuples du sud-ouest de la Gaule Cisalpine (aujourd'hui État de Gênes).
6. *Aglauros*, Aglaure, fille de Cécrops, roi d'Athènes.
7. *Luminis orbem* pour *oculum*.

Protinùs Invidiæ nigro squalentia tabo
Tecta petit. Domus est imis in vallibus antri[1]
Abdita, sole carens, non ulli pervia vento;
Tristis, et ignavi plenissima frigoris, et quæ
Igne vacet semper, caligine semper abundet.
Huc ubi pervenit bello metuenda virago,
Constitit ante domum (neque enim succedere tectis
Fas habet), et postes extremâ cuspide pulsat :
Concussæ patuere fores. Videt intus edentem
Vipereas carnes, vitiorum alimenta suorum,
Invidiam, visâque oculos avertit : at illa
Surgit humo pigrè, semesarumque relinquit
Corpora serpentûm, passuque incedit inerti.
Utque Deam vidit, formâque armisque decoram,
Ingemuit, vultumque Deæ ad suspiria duxit[2].
Pallor in ore sedet; macies in corpore toto;
Nusquam recta acies[3]; livent rubigine dentes;
Pectora felle virent; lingua est suffusa veneno;
Risus abest, nisi quem visi movêre dolores;
Nec fruitur somno, vigilantibus excita curis;
Sed videt ingratos, intabescitque videndo,
Successus[4] hominum; carpitque et carpitur unà,
Suppliciumque suum est. Quàmvis tamen oderat[5] illam,
Talibus affata est breviter Tritonia dictis :
« Infice tabe tuâ natarum Cecropis unam;
Sic opus est : Aglauros ea est. » Haud plura locuta,
Fugit, et impressâ[6] tellurem reppulit hastâ.
Illa Deam obliquo fugientem lumine cernens,
Murmura parva dedit, successurumque Minervæ
Indoluit[7]; baculumque capit, quod spinea tortum
Vincula cingebant; adopertaque nubibus atris,
Quàcumque ingreditur, florentia proterit arva,
Exuritque herbas, et summa cacumina carpit;
Afflatuque suo populos, urbesque domosque
Polluit; et tandem Tritonida conspicit arcem[8]
Ingeniisque opibusque et festâ pace virentem[9],
Vixque tenet lacrimas, quia nil lacrimabile cernit.
Sed postquam thalamos intravit Cecrope natæ,

1. *Imis in vallibus antri*, dans le coin le plus reculé d'une caverne.
2. *Vultum Deæ ad suspiria duxit*, fit du visage de la Déesse un motif de soupirs, ne put voir sans soupirer la beauté de la Déesse.
3. *Acies*, son regard.
4. *Ingratos successus*, succès désagréables, qui l'attristent.
5. *Quàmvis oderat.* L'indicatif est rare avec *quàmvis*.
6. *Impressâ*, appuyée (sur le sol où elle laisse une trace).
7. *Successurum... indoluit*, gémit du triomphe futur de Minerve.
8. *Tritonida arcem*, la ville de Minerve, Athènes.
9. *Virentem*, florissante.

Jussa facit; pectusque manu ferrugine tinctâ
Tangit, et hamatis præcordia sentibus implet;
Inspiratque nocens virus, piceumque per ossa
Dissipat et medio spargit pulmone venenum.
Neve mali causæ spatium per latius errent[1],
Germanam[2] ante oculos, fortunatumque sororis
Conjugium, pulchrâque Deum[3] sub imagine ponit;
Cunctaque magna facit, quibus irritata, dolore
Cecropis[4] occulto mordetur, et anxia nocte,
Anxia luce gemit; lentâque miserrima tabe
Liquitur, ut glacies incerto saucia sole[5]:
Felicisque bonis aliter non uritur Herses
Quàm quum spinosis ignis supponitur herbis,
Quæ neque dant flammas, lenique tepore cremantur.
Sæpe mori voluit, ne quidquam tale videret;
Sæpe, velut crimen, rigido narrare[6] parenti.
Denique in adverso venientem limine sedit
Exclusura Deum. Cui blandimenta, precesque,
Verbaque jactanti mitissima : « Desine, dixit;
Hinc ego me non sum, nisi te, motura, repulso[7].
— Stemus, ait, pacto, velox Cyllenius[8], isto; »
Cælatasque fores virgâ patefecit : at illi[9]
Surgere conanti partes, quascumque sedendo
Flectimur[10], ignavâ nequeunt gravitate moveri.
Illa quidem recto pugnat[11] se attollere trunco;
Sed genuum junctura riget, frigusque per ungues
Labitur, et pallent amisso sanguine venæ.
Utque malum latè solet immedicabile cancer
Serpere, et illæsas vitiatis addere partes :
Sic letalis hiems[12] paulatim in pectora venit,
Vitalesque vias et respiramina clausit.
Nec conata loqui est; nec, si conata fuisset,
Vocis habebat iter : saxum jam colla tenebat,
Oraque duruerant; signumque[13] exsangue sedebat :
Nec lapis albus erat; sua mens[14] infecerat illam.

1. *Neve mali.... per latius errent*, et pour que les causes du mal ne se disséminent pas sur un trop grand nombre d'objets.

2. *Germanam*, sa sœur, Hersé, que Mercure a épousée en secret.

3. *Deum*. Mercure.

4. *Cecropis*. Aglaure.

5. *Incerto saucia sole*, frappée par les rayons, qui fond aux rayons encore faibles du soleil.

6. *Narrare*, raconter, dénoncer (l'hymen de sa sœur).

7. Construisez : *Non sum me motura hinc, nisi te repulso.*

8. *Cyllenius*. Mercure.

9. *Illi*. Aglaure.

10. *Quascumque... flectimur*, par lesquelles nous fléchissons, qui fléchissent quand nous nous asseyons.

11. *Pugnat*, s'efforce.

12. *Hiems*, hiver, c'est-à-dire froid.

13. *Signum*, statue.

14. *Sua mens*, son âme, la noirceur de son âme.

IX. Métamorphose de Jupiter en taureau. Enlèvement d'Europe.

Ille pater rectorque Deûm, cui dextra trisulcis
Ignibus[1] armata est, qui nutu concutit orbem,
Induitur faciem tauri; mixtusque juvencis
Mugit, et in teneris formosus obambulat herbis.
Quippe color nivis est, quam nec vestigia duri
Calcavere pedis, nec solvit aquaticus Auster;
Colla toris exstant, armis palearia pendent[2];
Cornua parva quidem, sed quæ contendere possis
Facta manu, purâque magis pellucida gemmâ;
Nullæ in fronte minæ, nec formidabile lumen;
Pacem vultus habet. Miratur Agenore nata
Quòd tam formosus, quòd prœlia nulla minetur.
Sed, quàmvis mitem, metuit contingere primò;
Mox adit, et flores ad candida porrigit ora.
Qui nunc alludit, viridique exsultat in herbâ,
Nunc latus in fulvis niveum deponit arenis;
Paulatimque metu dempto, modò pectora præbet
Virgineâ plaudenda manu, modò cornua sertis
Impedienda novis. Ausa est quoquè regia virgo,
Nescia quem premeret, tergo considere tauri :
Tum Deus a terrâ siccoque à littore sensim
Falsa pedum primis vestigia[3] ponit in undis;
Inde abit ulteriùs, mediique per æquora ponti
Fert prædam : pavet hæc, littusque ablata relictum
Respicit, et dextrâ cornu tenet; altera dorso
Imposita est : tremulæ sinuantur flamine vestes.

LIVRE TROISIÈME.

I. Émigration de Cadmus, frère d'Europe. Malheur de ses compagnons.

Orbe pererrato, patriamque iramque parentis
Vitat Agenorides, Phœbique oracula supplex
Consulit, et quæ sit tellus habitanda, requirit.

1. *Trisulcis ignibus*, les feux à trois pointes, c'est-à-dire la foudre, les carreaux (II, VI, 22 : *trifidâ flammâ*).
2. *Colla toris exstant*, son cou fait saillie par les muscles, c'est-à-dire des muscles vigoureux se dessinent sur son cou. — *Armis palearia pendent*, son fanon pend sur sa poitrine.
3. *Falsa pedum vestigia* équivaut à *falsos pedes*.

« Bos tibi, Phœbus ait, solis[1] occurret in arvis,
Nullum passa jugum, curvique immunis aratri;
Hac duce carpe vias, et, quâ requieverit herbâ,
Mœnia fac condas, Bœotiaque[2] illa vocato. »
Vix bene Castalio Cadmus descenderat antro[3],
Incustoditam lentè videt ire juvencam,
Nullum servitii signum cervice gerentem;
Subsequitur, pressoque legit vestigia gressu[4],
Auctoremque viæ Phœbum taciturnus adorat.
Jam vada Cephisi Panopesque[5] evaserat arva;
Bos stetit; et tollens speciosam cornibus altis
Ad cœlum frontem, mugitibus impulit auras.
Atque ita[6], respiciens comites sua terga sequentes,
Procubuit, teneràque latus submisit in herbâ.
Cadmus agit grates, peregrinæque oscula terræ
Figit, et ignotos montes agrosque salutat.
Sacra Jovi facturus erat : jubet ire ministros,
Et petere e vivis libandas fontibus undas.
Silva vetus stabat, nullâ violata securi;
Est specus in medio, virgis ac vimine densus,
Efficiens humilem lapidum compagibus arcum,
Uberibus fecundus aquis; ubi conditus antro
Martius[7] anguis erat, cristis præsignis et auro[8];
Igne micant oculi, corpus tumet omne veneno;
Tresque vibrant linguæ; triplici stant ordine dentes.
Quem postquam Tyriâ lucum de gente profecti[9]
Infausto tetigere gradu, demissaque in undas
Urna dedit sonitum, longum caput extulit antro
Cæruleus serpens, horrendaque sibila misit.
Effluxere urnæ manibus, sanguisque relinquit
Corpus, et attonitos subitus tremor occupat artus.
Ille volubilibus squamosos nexibus orbes
Torquet, et immensos saltu sinuatur in arcus;
Ac mediâ plus parte leves erectus in auras,
Despicit omne nemus, tantoque est corpore, quanto,
Si totum spectes, geminas qui separat Arctos[10].

1. *Solis*, déserts.
2. *Bœotia*. Les étymologistes font remarquer le rapport qu'il y a en effet entre βοῦς et Βοιωτία.
3. *Vix bene* pour *vix*. — *Castalio antro*, l'antre voisin de la fontaine de Castalie, au pied du Parnasse.
4. *Presso gressu*, en modérant, en ralentissant son pas.
5. *Cephisi*, le Céphise, qui arrose la Phocide et la Béotie. — *Panopes*, Panope, en Phocide.
6. *Atque ita* (εἶτα), puis.
7. *Martius*, consacré à Mars.
8. *Cristis et auro* équivaut à *cristis aureis*.
9. *Tyriâ de gente profecti*, les hommes partis de la nation tyrienne, les Tyriens.
10. *Tantoque est corpore.... qui separat Arctos*, il est aussi grand que l'est, à le voir tout entier (*si totum spectes*), le serpent qui sépare les deux Ourses.

Nec mora, Phœnicas (sive illi tela parabant,
Sive fugam, sive ipse timor prohibebat utrumque)
Occupat; hos morsu, longis complexibus illos,
Hos necat afflati funestâ tabe veneni.

II. Mort du dragon. Naissance d'un peuple nouveau.

Fecerat exiguas jam sol altissimus umbras[1] :
Quæ mora sit sociis miratur Agenore natus,
Vestigatque viros : tegimen derepta leoni
Pellis erat; telum, splendenti lancea ferro,
Et jaculum, teloque animus præstantior omni.
Ut nemus intravit, letataque corpora vidit,
Victoremque, supra spatiosi corporis hostem,
Tristia sanguineâ lambentem vulnera linguâ :
« Aut ultor vestræ, fidissima corpora, mortis,
Aut comes, inquit, ero.» Dixit, dextrâque molarem[2]
Sustulit, et magnum magno conamine misit.
Illius impulsu quum turribus ardua celsis
Mœnia mota forent, serpens sinè vulnere mansit;
Loricæque modo squamis defensus, et atræ
Duritiâ pellis, validos cute reppulit ictus.
At non duritiâ jaculum quoquè vicit eâdem :
Quod medio lentæ[3] fixum curvamine spinæ
Constitit, et toto descendit in ilia ferro[4].
Ille, dolore ferox, caput in sua terga retorsit,
Vulneraque adspexit, fixumque hastile momordit.
Idque, ubi vi multâ partem labefecit in omnem,
Vix tergo eripuit; ferrum tamen ossibus hæret.
Tum verò, postquam solitas accessit ad iras
Plaga recens, plenis tumuerunt guttura venis,
Spumaque pestiferos circumfluit albida rictus;
Terraque rasa sonat squamis; quique halitus exit
Ore niger Stygio[5], vitiatas inficit auras.
Ipse modò immensum spiris facientibus orbem
Cingitur; interdum longâ trabe rectior exit[6].
Impete nunc vasto, ceu concitus imbribus amnis,
Fertur, et obstantes proturbat pectore silvas.
Cedit Agenorides paulùm, spolioque leonis
Sustinet incursus, instantiaque ora retardat
Cuspide prætentâ; furit ille, et inania duro

1. *Fecerat... umbras*, le soleil très-élevé avait fait les ombres petites, c'est-à-dire le soleil était arrivé au milieu de sa course.
2. *Molarem*, une pierre énorme.
3. *Lentæ*, flexible.
4. *Toto descendit ferro*, pénétra de toute la longueur du fer.
5. *Stygio*, infernale, funeste.
6. *Exit*, s'élance

Vulnera dat ferro, frangitque in acumine dentes.
Jamque venenifero sanguis manare palato
Cœperat, et virides adspergine tinxerat herbas;
Sed leve vulnus erat, quia se retrahebat ab ictu,
Læsaque colla dabat retro, plagamque sedere
Cedendo arcebat[1], nec longiùs ire sinebat.
Donec Agenorides conjectum in guttura ferrum
Usquè sequens pressit, dum retro quercus eunti
Obstitit[2], et fixa est pariter cum robore cervix.
Pondere serpentis curvata est arbor, et imæ
Parte flagellari gemuit sua robora caudæ[3].
  Dum spatium victor victi considerat hostis,
Vox subito audita est; neque erat cognoscere promptum
Unde, sed audita est : « Quid, Agenore nate, peremptum
Serpentem spectas? et tu spectabere serpens[4].»
Ille diu pavidus pariter cum mente colorem
Perdiderat, gelidoque comæ terrore rigebant.
Ecce, viri fautrix, superas delapsa per auras,
Pallas adest, motæque jubet supponere terræ[5]
Vipereos dentes, populi incrementa[6] futuri.
Paret; et, ut presso sulcum patefecit aratro,
Spargit humi jussos, mortalia semina, dentes.
Inde (fide majus!) glebæ cœpere moveri,
Primaque de sulcis acies apparuit hastæ;
Tegmina mox capitum picto nutantia cono[7],
Mox humeri, pectusque, onerataque brachia telis
Exsistunt, crescitque seges clypeata virorum[8].
Sic, ubi[9] tolluntur festis aulæa theatris,
Surgere signa solent, primùmque ostendere vultus,
Cetera paulatim; placidoque educta tenore

1. *Plagamque sedere cedendo arcebat*, et, en reculant, il empêchait la blessure de s'enfoncer, c'est-à-dire il empêchait le fer de pénétrer (dans son gosier).

2. *Retroeunti obstitit*, l'arrêta dans sa marche rétrograde.

3. *Et imæ parte... sua robora caudæ*, et gémit de sentir son tronc fouetté par la queue (m. à m. par l'extrémité de la queue) du monstre.

4. *Spectabere serpens.* Voyez livre IV, v, la métamorphose de Cadmus et d'Harmonie, sa femme, en serpents.

5. *Motæ*, retournée, labourée. — *Supponere terræ*, placer sous la terre, c'est-à-dire semer.

6. *Populi incrementa*, qui donneront naissance à un peuple. De même, plus bas, *mortalia semina*, d'où naîtront des hommes.

7. *Tegmina capitum picto cono*, des casques à l'aigrette éclatante.

8. *Seges clypeata virorum*, pour *seges virorum clypeatorum*.

9. *Sic ubi*, etc. Le rideau des théâtres de l'antiquité, au lieu de descendre du cintre, comme de nos jours, s'élevait du dessous (*tolluntur*); ainsi, les figures (*signa*) qui y étaient représentées commençaient par montrer la tête, puis le corps, puis les pieds; la toile montait par un mouvement lent et continu (*placido tenore*), et venait se poser sur le bord de la scène (*imo in margine*). — *Festis theatris*, les théâtres en fête, c'est-à-dire les théâtres, les jours de fête.

Tota patent, imoque pedes in margine ponunt.
Territus hoste novo, Cadmus capere arma parabat:
« Ne cape (de populo, quem terra creaverat, unus
Exclamat), nec te civilibus insere bellis. »
Atque ita terrigenis rigido de fratribus unum
Cominus ense ferit: jaculo cadit eminus ipse.
Hic quoquè, qui leto dederat, non longiùs illo
Vivit, et exspirat modò quas acceperat auras;
Exemploque pari furit omnis turba, suoque
Marte[1] cadunt subiti per mutua vulnera fratres.
Jamque, brevis spatium vitæ sortita, juventus[2]
Sanguineam trepido plangebant pectore matrem[3],
Quinque superstitibus, quorum fuit unus Echion[4].
Is sua jecit humi, monitu Tritonidis[5], arma,
Fraternæque fidem pacis petiitque deditque[6].
Hos operis comites habuit Sidonius hospes,
Quùm posuit jussam Phœbeis sortibus urbem.

III. Métamorphose d'Écho.

Corpus adhuc Echo[7], non vox erat; et tamen usum
Garrula non alium, quàm nunc habet, oris habebat,
Reddere de multis ut verba novissima posset.
Illa, ubi Narcissum[8] per devia rura vagantem
Adspexit, voluit blandis accedere dictis,
Et molles adhibere preces; natura[9] repugnat,
Nec sinit incipiat : sed, quod sinit illa, parata est
Exspectare sonos, ad quos sua verba remittat.
Fortè puer, comitum seductus ab agmine fido,
Dixerat: « Ecquis adest? » et: « Adest, » responderat Echo.
Hic stupet; utque aciem[10] partes dimisit in omnes,
Voce : « Veni » magnâ clamat; vocat illa vocantem.
Respicit; et rursus, nullo veniente : « Quid, inquit,
Me fugis? » et totidem, quot dixit, verba recepit.
Spreta latet silvis, pudibundaque frondibus ora
Protegit, et solis ex illo vivit in antris.
Sed tamen hæret amor, crescitque dolore repulsæ,

1. *Suo Marte* pour *suis armis*.
2. *Juventus*, les jeunes hommes.
3. *Pectore trepido*, de leur poitrine palpitante.—*Matrem*. La terre, du sein de laquelle ils viennent de sortir.
4. *Echion*, Échion, qui devint le gendre de Cadmus.
5. *Tritonidis*. Minerve.
6. *Fraternæ... deditque*, demanda à ses frères et leur donna, de son côté, des gages de paix.
7. Écho, nymphe de la suite de Junon, avait offensé cette Déesse, qui, pour la punir, l'avait condamnée à ne plus parler sans qu'on l'interrogeât, et à répéter seulement les derniers mots des questions qu'on lui ferait.
8. Narcisse, fils du fleuve Céphise et de la nymphe Liriope.
9. *Natura*, sa nature (depuis sa condamnation).
10. *Aciem*, ses regards.

Et tenuant vigiles corpus miserabile curæ :
Adducitque[1] cutem macies, et in aera succus
Corporis omnis abit; vox tantùm atque ossa supersunt :
Vox manet; ossa ferunt lapidis traxisse figuram.
Inde latet silvis nulloque in monte videtur;
Omnibus auditur. Sonus est, qui vivit in illâ.

IV. Métamorphose de Narcisse.

Fons erat illimis, nitidis argenteus undis,
Quem neque pastores, neque pastæ in monte capellæ
Contigerant, aliudve pecus; quem nulla volucris,
Nec fera turbârat, nec lapsus ab arbore ramus.
Gramen erat circà, quod proximus humor alebat,
Silvaque, sole lacum passura tepescere nullo[2].
Hìc puer, et studio venandi lassus et æstu,
Procubuit, faciemque loci fontemque secutus[3].
Dumque bibit, visæ correptus imagine formæ,
Rem sinè corpore amat; corpus putat esse quod umbra est.
Adstupet ipse sibi, vultuque immotus eodem
Hæret, ut e Pario formatum marmore signum.
Spectat, humi positus, geminum, sua lumina, sidus,
Et dignos Baccho, dignos et Apolline crines,
Impubesque genas, et eburnea colla, decusque
Oris, et in niveo mixtum candore ruborem;
Cunctaque miratur quibus est mirabilis ipse.
Credule, quid frustrà simulacra fugacia captas?
Quod petis est nusquam; quod amas, avertere[4], perdes :
Ista repercussæ, quam cernis, imaginis umbra est;
Nil habet ista suî[5]; tecum venitque manetque;
Tecum discedet, si tu discedere possis.
Non illum Cereris[6], non illum cura quietis
Abstrahere inde potest; sed, opacâ fusus in herbâ,
Spectat inexpleto mendacem lumine formam;
Perque oculos perit ipse suos; paulùmque levatus,
Ad circumstantes tendens sua brachia silvas :
« Equis, io! silvæ, crudeliùs, inquit, amavit?
Quòque magìs doleam[7], nec nos mare separat ingens,
Nec via, nec montes, nec clausis mœnia portis;
Exiguâ prohibemur aquâ; minimumque quod obstat[8].

1. *Adducit cutem*, contracte, dessèche sa peau
2. *Sole... tepescere nullo*, qui ne permettait jamais au soleil d'échauffer l'eau de la source.
3. *Secutus*, attiré par.
4. *Avertere*, détourne-toi.
5. *Nil habet ista suî*, elle n'a rien à elle, n'est rien par elle-même.
6. *Cereris*, Cérès, la nourriture.
7. *Quòque magìs doleam*, et ce qui redouble mon chagrin.
8. *Minimumque quod obstat*, et ce qui nous sépare n'est rien.

Quisquis es, huc exi : quid me, puer unice[1], fallis?
Spem mihi, nescio quam, vultu promittis amico:
Quumque ego porrexi tibi brachia, porrigis ultro;
Quum risi, arrides; lacrimas quoquè sæpe notavi,
Me lacrimante, tuas; nutu[2] quoquè signa remittis,
Et quantùm motu formosi suspicor oris,
Verba refers, aures non pervenientia[3] nostras.
Jamque dolor vires adimit, nec tempora vitæ
Longa meæ superant, primoque exstinguor in ævo.
Nec mihi mors gravis est, posituro morte dolores! »
Dixit, et ad faciem rediit malesanus eamdem.
Dumque dolet, summâ vestem deduxit ab orâ[4],
Nudaque marmoreis percussit pectora palmis;
Pectora traxerunt tenuem percussa ruborem,
Non aliter quàm poma solent, quæ, candida parte,
Parte rubent; aut ut variis[5] solet uva racemis
Ducere purpureum, nondum matura, colorem.
At neque jam color est mixto candore rubori[6],
Nec vigor et vires, et quæ modò visa placebant;
Ultima vox solitam fuit hæc spectantis in undam :
« Heu! frustrà, dilecte puer! » totidemque remisit
Verba locus; dictoque Vale, « Vale » inquit et Echo.
Ille caput viridi fessum submisit in herbâ;
Lumina mors clausit domini mirantia formam.
Tum quoque se, postquam est infernâ sede receptus,
In Stygiâ spectabat aquâ. Planxere sorores
Naides, et sectos fratri posuere capillos.
Jamque rogum quassasque faces feretrumque parabant;
Nusquam corpus erat[7] : croceum pro corpore florem
Inveniunt, foliis medium cingentibus albis.

V. Mort de Penthée, qui a profané le mystère des Bacchantes.

Vadit[8], ubi electus facienda ad sacra Cithæron
Cantibus et clarâ Bacchantûm voce sonabat.
Ut fremit acer equus, quum bellicus ære canoro
Signa dedit tubicen, pugnæque assumit[9] amorem :
Penthea sic ictus longis ululatibus æther

1. *Unice*, tendrement aimé.
2. *Nutu* pour *nutui*; forme de datif fréquente chez les poëtes.
3. *Aures pervenientia*. Sous-entendu *ad*. Construction rare.
4. *Summâ vestem deduxit ab orâ*, écarta sa robe par l'extrémité supérieure écarta le haut de sa robe.
5. *Variis*, nuancés.
6. *Color mixto candore rubori*, teint de lis et de roses.
7. *Nusquam erat*, avait disparu.
8. *Vadit*. Le sujet est *Pentheus*, Penthée, fils d'Échion et d'Agavé, fille de Cadmus.
9. *Assumit* se rapporte à *equus*.

Movit, et audito clamore recanduit ira.
Monte ferè medio est, cingentibus ultima silvis,
Purus ab arboribus, spectabilis undique campus.
Hìc oculis illum cernentem sacra profanis
Prima videt, prima est insano concita cursu,
Prima suum misso violavit Penthea thyrso[1]
Mater : « Io! geminæ, clamavit, adeste sorores :
Ille aper, in nostris errat qui maximus agris,
Ille mihi feriendus aper. » Ruit omnis in unum
Turba furens : cunctæ coeunt, trepidumque sequuntur,
Jam trepidum, jam verba minùs violenta loquentem,
Jam se damnantem, jam se peccâsse fatentem.
Saucius ille tamen : « Fer opem, matertera, dixit,
Autonoe : moveant animos Actæonis umbræ[2]. »
Illa, quis Actæon, nescit, dextramque precantis
Abstulit : Inoo lacerata est altera[3] raptu.
Non habet, infelix, quæ matri brachia tendat,
Trunca sed ostendens disjectis corpora membris :
« Adspice, mater, » ait. Visis ululavit Agave,
Collaque jactavit, crinemque per aera movit;
Avulsumque caput digitis complexa cruentis,
Clamat : « Io! comites, opus hæc victoria nostrum est. »
Non citiùs frondes autumni frigore tactas,
Jamque malè hærentes, altâ rapit arbore ventus,
Quàm sunt membra viri manibus direpta nefandis.
Talibus exemplis monitæ nova sacra[4] frequentant,
Turaque dant, sanctasque colunt Ismenides[5] aras.

LIVRE QUATRIÈME.

I. Les filles de Minée punies d'avoir méprisé Bacchus.

Finis erat dictis, et adhuc Mineia proles[6]
Urget opus, spernitque Deum, festumque profanat,

1. *Thyrso*, le thyrse, baguette entourée de pampres et surmontée d'une pomme de pin.
2. *Actæonis umbræ.* Autonoé, autre fille de Cadmus, venait de perdre son fils Actéon, métamorphosé en cerf par Diane.
3. *Altera.* Sous-entendu *manus.*
4. *Nova sacra.* Le culte de Bacchus était encore nouveau.
5. *Ismenides*, les habitantes des bords de l'Isménus, fleuve de Béotie, les Thébaines.
6. *Mineia proles.* Les filles de Minée, roi d'Orchomène, en Béotie, affectent de se livrer à leurs travaux ordinaires le jour de la fête de Bacchus, et viennent de se raconter (*finis erat dictis*) plusieurs aventures merveilleuses, en faisant leur tapisserie. Bacchus les métamorphose en chauves-souris.

Tympana quum subitò non apparentia raucis
Obstrepuere sonis, et adunco tibia cornu
Tinnulaque æra sonant, et olent myrrhæque, crocique :
Resque fide major, cœpere virescere telæ,
Inque hederæ faciem pendens frondescere vestis[1];
Pars abit in vites, et quæ modo fila fuerunt,
Palmite mutantur : de stamine pampinus exit :
Purpura fulgorem pictis accommodat uvis.
Jamque dies exactus erat, tempusque subibat
Quod tu nec tenebras, nec posses dicere lucem,
Sed cum luce tamen dubiæ confinia noctis.
Tecta repente quati, pinguesque ardere videntur
Lampades, et rutilis collucent ignibus ædes;
Falsaque sævarum simulacra ululare ferarum.
Fumida jamdudum latitant per tecta sorores,
Diversæque locis[2], ignes ac lumina vitant :
Dumque petunt tenebras, parvos membrana per artus
Porrigitur, tenuesque includunt brachia pennæ.
Nec, quâ perdiderint veterem ratione figuram,
Scire sinunt tenebræ : non illas pluma levavit;
Sustinuere tamen se perlucentibus alis,
Conatæque loqui, minimam pro corpore vocem
Emittunt, peraguntque levi stridore querelas;
Tectaque, non silvas celebrant[3], lucemque perosæ,
Nocte volant, seroque tenent a vespere nomen[4].

II. Descente de Junon aux enfers.

Est via declivis, funestâ nubila taxo;
Ducit ad infernas per muta silentia sedes :
Styx nebulas exhalat iners[5], umbræque recentes
Descendunt illac, simulacraque functa sepulcris.
Pallor Hiemsque tenent latè loca senta; novique
Quà sit iter Manes Stygiam quod ducat ad urbem,
Ignorant, ubi sit nigri fera regia Ditis.
Mille capax aditus et apertas undique portas
Urbs habet; utque fretum de totâ flumina terrâ,
Sic omnes animas locus accipit ille, nec ulli
Exiguus populo[6] est, turbamve accedere sentit[7].
Errant exsangues sinè corpore et ossibus umbræ :

1. *Vestis*, étoffe.
2. *Diversæ locis*, courant de côté et d'autre, se dispersant.
3. *Celebrant*, elles fréquentent, elles recherchent.
4. *Tenent a vespere nomen. Vespe tilio*, chauve-souris.
5. *Iners*, aux eaux dormantes.
6. *Populo*, peuple, c'est-à-dire ici troupe nombreuse.
7. *Turbamve accedere sentit*, et ne s'aperçoit pas de la foule qui s'ajoute, c'est-à-dire et ne se remplit jamais.

Parsque forum celebrant[1], pars imi tecta tyranni;
Pars aliquas artes, antiquæ imitamina vitæ,
Exercent; aliam partem sua pœna coercet.
Sustinet ire illuc, cœlesti sede relictâ
(Tantum odiis iræque dabat[2]!), Saturnia Juno.
Quò simul intravit, sacroque a corpore pressum
Ingemuit limen, tria Cerberus extulit ora
Et tres latratus simul edidit. Illa sorores
Nocte vocat genitas[3], grave et implacabile numen[4].
Carceris ante fores clausas adamante sedebant,
Deque suis atros pectebant crinibus angues.
Quam simul agnôrunt inter caliginis umbras,
Surrexere Deæ : sedes scelerata vocatur.
Viscera præbebat Tityus[5] lanianda, novemque
Jugeribus distentus erat : tibi, Tantale[6], nullæ
Deprenduntur aquæ, quæque imminet, effugit arbor;
Aut petis, aut urges ruiturum, Sisyphe[7], saxum :
Volvitur Ixion[8], et se sequiturque fugitque;
Molirique suis letum patruelibus ausæ,
Assiduè repetunt, quas perdant, Belides[9] undas.
Quos omnes acie postquam Saturnia torvâ
Vidit, et ante omnes Ixiona, rursus ab illo
Sisyphon adspiciens : « Cur hic e fratribus[10], inquit,
Perpetuas patitur pœnas; Athamanta superbum
Regia dives habet, qui me cum conjuge[11] semper
Sprevit? » Et exponit causas odiique viæque,
Quidque velit. Quod vellet, erat ne regia Cadmi
Staret, et in facinus traherent Athamanta sorores[12].
Imperium, promissa, preces confundit in unum[13],
Sollicitatque Deas. Sic hæc Junone locutâ,

1. *Forum celebrant*, fréquentent le forum, viennent en foule au forum.
2. *Tantum odiis iræque dabat*, tant elle donnait à la haine, c'est-à-dire tant elle était dominée par la haine et la colère.
3. *Sorores Nocte genitas*, les trois sœurs filles de la Nuit, les Furies.
4. *Numen* pour *numina*.
5. Tityus, un des Géants, puni pour avoir offensé Latone.
6. Tantale, roi de Phrygie, servit aux Dieux, dans un repas, les membres de son fils Pélops; il fut condamné à souffrir, aux enfers, de la faim et de la soif, au milieu de fruits qu'il ne pouvait atteindre, et près d'une eau limpide qui fuyait ses lèvres.
7. Sisyphe, fameux brigand, fils d'Éole, roulait au haut d'une montagne une pierre énorme, qui retombait toujours.
8. Ixion, s'étant attiré la colère de Junon, fut attaché, aux enfers, sur une roue qui tournait sans cesse; de là cette expression recherchée : *se sequiturque fugitque*.
9. *Belides*, les petites-filles de Bélus, les Danaïdes, condamnées à ce supplice pour avoir égorgé leurs cousins (*patruelibus*), fils d'Égyptus, le jour même où elles les épousèrent.
10. *Sisyphon*. Accusatif grec. — *Hic e fratribus*. Sisyphe et Athamas étaient tous deux fils d'Éole.
11. *Conjuge*, son épouse, Ino.
12. *Sorores*. Les Furies.
13. *Confundit in unum*, mêle ensemble, emploie à la fois.

Tisiphone[1], canos ut erat turbata capillos,
Movit, et obstantes rejecit ab ore colubras;
Atque ita : « Non longis opus est ambagibus, inquit :
Facta puta quæcumque jubes; inamabile regnum
Desere, teque refer cœli melioris ad auras. »
Læta redit Juno; quam, cœlum intrare parantem,
Roratis lustravit aquis Thaumantias[2] Iris.

III. Délire d'Ino et d'Athamas condamnés par Junon.

Nec mora, Tisiphone madefactam sanguine sumit
Importuna[3] facem, fluidoque cruore rubentem
Induitur pallam, tortoque incingitur angue;
Egrediturque domo. Luctus comitatur euntem,
Et Pavor, et Terror, trepidoque Insania vultu.
Limine constiterat[4] : postes tremuisse feruntur
Æolii[5], pallorque fores infecit acernas;
Solque locum fugit. Monstris est territa conjux[6],
Territus est Athamas, tectoque exire parabant :
Obstitit infelix, aditumque obsedit Erinnys[7];
Nexaque vipereis distendens brachia nodis,
Cæsariem excussit : motæ sonuere colubræ;
Parsque jacent humeris; pars circum tempora lapsæ
Sibila dant, saniemque vomunt, linguisque coruscant.
Inde duos mediis abrupit crinibus angues,
Pestiferâque manu raptos immisit : at illi
Inoosque sinus Athamanteosque pererrant[8],
Inspirantque graves animas[9] : nec vulnera membris
Ulla ferunt; mens est, quæ diros sentiat ictus.
Attulerat secum liquidi quoquè monstra veneni[10],
Oris Cerberei spumas, et virus Echidnæ[11],
Erroresque vagos[12], cæcæque oblivia mentis,
Et scelus, et lacrimas, rabiemque, et cædis amorem;
Omnia trita simul, quæ sanguine mixta recenti
Coxerat ære cavo, viridi versata cicutâ.
Dumque pavent illi, vertit furiale venenum

1. Tisiphone (τίω, φόνος, qui punit le meurtre), l'une des Furies.
2. *Thaumantias*, fille de Thaumas, qui lui-même était fils de l'Océan et de la Terre.
3. *Importuna*, cruelle.
4. *Limine constiterat*, s'était arrêtée sur le seuil (du palais d'Athamas).
5. *Postes Æolii*, la porte d'Éole, c'est-à-dire du fils d'Éole, d'Athamas.
6. *Monstris*, prodiges. — *Conjux*, l'épouse (d'Athamas), Ino.
7. *Erinnys*, la Furie.
8. *Inoos... pererrant*, errent sur le sein d'Ino et sur celui d'Athamas.
9. *Graves animas*, souffle infect.
10. *Monstra veneni*, un poison affreux, terrible.
11. *Echidnæ* (ἔχιδνα, vipère), Échidna, fille de Chrysaor, mère de Cerbère et d'autres monstres.
12. *Errores vagos*, le délire.

Pectus in amborum, præcordiaque intima movit;
Tum face jactatâ per eumdem sæpiùs orbem,
Consequitur motos velociter ignibus ignes[1].
Sic victrix, jussique potens[2], ad inania magni
Regna redit Ditis, sumptumque recingitur anguem[3].
Protinus Æolides, mediâ furibundus in aulâ,
Clamat : « Io! comites, his retia tendite silvis;
Hìc modò cum geminâ visa est mihi prole leæna. »
Utque feræ, sequitur vestigia conjugis amens;
Deque sinu matris ridentem et parva Learchum[4]
Brachia tendentem rapit, et bis terque per auras
More rotat fundæ, rigidoque infantia saxo
Discutit ora ferox. Tum denique concita mater,
Seu dolor hoc fecit, seu sparsi causa veneni[5],
Exululat, passisque fugit malesana capillis;
Teque ferens parvum nudis, Melicerta[6], lacertis :
« Evoe, Bacche! » sonat[7]. Bacchi sub nomine[8] Juno
Risit, et : « Hos usus præstet tibi, dixit, alumnus.[9] »
Imminet æquoribus scopulus : pars ima cavatur
Fluctibus, et tectas defendit ab imbribus undas;
Summa riget, frontemque in apertum porrigit æquor.
Occupat hunc (vires insania fecerat) Ino;
Seque super pontum, nullo tardata timore,
Mittit, onusque suum[10] : percussa recanduit unda.

IV. Métamorphoses d'Ino, de Mélicerte et de leurs serviteurs.

At Venus, immeritæ neptis[11] miserata labores,
Sic patruo blandita suo est : « O numen aquarum,
Proxima cui cœlo cessit, Neptune, potestas,
Magna quidem posco; sed tu miserere meorum,
Jactari quos cernis in Ionio immenso,
Et Dîs adde tuis : aliqua et mihi gratia ponto est[12]. »

1. *Face jactatâ... ignibus ignes.* Elle agite sa torche en la faisant tourner rapidement, et lui fait décrire un cercle de feu.
2. *Jussi potens*, ayant exécuté l'ordre (de Junon).
3. *Recingitur anguem*, détache le serpent qui lui servait de ceinture.
4. *Learchum*, Léarque, un des fils d'Athamas et d'Ino.
5. *Causa veneni* pour *venenum.*
6. *Melicerta*, Mélicerte, fils d'Ino.
7. *Evoe.* Cri des Bacchantes; il rappelait l'exclamation par laquelle Jupiter encourageait Bacchus combattant avec lui les Géants : εὖ, υἱέ! courage, mon fils! — *Sonat*, elle crie.
8. *Bacchi sub nomine*, en entendant le nom de Bacchus.
9. *Hos usus præstet tibi alumnus*, reçois ce salaire des soins donnés au Dieu que tu as nourri.
10. *Onus suum*, son fardeau, c'est-à-dire l'enfant qu'elle porte.
11. *Neptis*, sa petite-fille. Hermione, mère d'Ino, était fille de Vénus.
12. *Aliqua... est*, j'ai droit à quelque faveur de la part de la mer. Vénus était née, disait-on, de l'écume de la mer (Ἀφροδίτη, ἀφρός, écume).

Annuit oranti Neptunus, et abstulit illis
Quod mortale fuit; majestatemque verendam
Imposuit, nomenque simul faciemque novavit,
Leucotheâque Deum cum matre Palæmona dixit.
Sidoniæ comites, quantùm valuere, secutæ,
Signa pedum primo vidêre novissima saxo :
Nec dubium de morte ratæ, Cadmeida palmis
Deplanxere domum[1], scissis cum veste capillis;
Invidiam fecere Deæ[2]. Convicia Juno
Non tulit; et : « Faciam vos ipsas maxima, dixit,
Sævitiæ monimenta meæ. » Res dicta secuta est.
Nam quæ præcipuè fuerat pia : « Prosequar, inquit,
In freta reginam, » saltumque datura, moveri
Haud usquam potuit, scopuloque affixa cohæsit.
Altera, dum solito tentat plangore ferire
Pectora, tentatos[3] sensit riguisse lacertos.
Illa, manus ut fortè tetenderat in maris undas,
Saxea facta, manus in easdem porrigit undas.
Hujus, ut arreptum laniabat vertice crinem,
Duratos subitò digitos in crine videres.
Quo quæque in gestu deprensa est, hæsit in illo :
Pars volucres factæ, quæ nunc quoquè gurgite in illo
Æquora destringunt summis Cadmeides alis.

V. Métamorphose de Cadmus et d'Hermione.

Nescit Agenorides natam parvumque nepotem
Æquoris esse Deos[4] : luctu serieque malorum[5]
Victus, et ostentis quæ plurima viderat, exit
Conditor urbe suâ[6], tanquam fortuna locorum,
Non sua, se premeret; longisque erroribus actus,
Contigit Illyricos profugâ cum conjuge[7] fines.
Jamque malis annisque graves, dum prima retractant
Fata domûs, releguntque suos sermone labores :
« Num sacer ille, meâ trajectus cuspide, serpens,
Cadmus ait, fuerit[8], tum quum, Sidone profectus,

1. *Cadmeida palmis deplanxere domum*, pleurèrent les malheurs de la famille de Cadmus.

2. *Invidiam fecere Deæ*, elles excitèrent la haine contre la Déesse.

3. *Tentatos* équivaut ici à *tentantes*.

4. *Agenorides*, le fils d'Agénor, Cadmus. — *Natam*. Ino, sa fille. — *Nepotem*, son petit-fils, Mélicerte. — *Æquoris esse Deos*. Vénus les a pris en pitié, et Neptune, à sa demande, les a reçus au nombre des Dieux de la mer.

5. *Serie malorum*, une si longue suite de maux : la famille de Cadmus a péri presque tout entière sous les coups de Junon et de Bacchus.

6. *Urbe suâ*. Thèbes.

7. *Conjuge*. Elle se nommait Harmonie ou Hermione, et elle était fille de Mars et de Vénus.

8. *Num sacer fuerit...?* Était-il donc consacré à quelque Dieu...?

Vipereos sparsi per humum, nova semina, dentes?
Quem si cura Deûm tam certâ vindicat irâ,
Ipse precor serpens in longam porrigar alvum. »
  Dixit ; et, ut serpens, in longam tenditur alvum ;
Duratæque cuti squamas increscere sentit,
Nigraque cæruleis variari corpora guttis ;
In pectusque cadit pronus, commissaque in unum
Paulatim tereti sinuantur acumine crura.
Brachia jam restant ; quæ restant, brachia tendit ;
Et lacrimis per adhuc humana fluentibus ora :
« Accede, o conjux, accede, miserrima, » dixit.
Ille quidem vult plura loqui, sed lingua repentè
In partes est fissa duas ; nec verba volenti
Sufficiunt[1] ; quotiesque aliquos parat edere questus,
Sibilat : hanc illi vocem natura reliquit.
Nuda manu feriens exclamat pectora conjux :
« Cadme, mane ; teque his, infelix, exue monstris[2].
Cadme, quid hoc? ubi pes? ubi sunt humerique manusque
Et color et facies? et, dum loquor, omnia? Cur non
Me quoquè, Cœlestes, in eamdem vertitis anguem? »
  Quisquis adest (aderant comites) terretur : at illa
Lubrica permulcet cristati colla draconis ;
Et subitò duo sunt, junctoque volumine serpunt[3],
Donec in appositi nemoris subiere latebras.
Nunc quoquè nec fugiunt hominem, nec vulnere lædunt ;
Quidque priùs fuerint, placidi meminere dracones.

VI. Voyage de Persée dans les airs. Métamorphose d'Atlas.

Viperei referens spolium memorabile monstri[4],
Aera carpebat tenerum stridentibus alis[5].
Quumque super Libycas victor penderet arenas,
Gorgonei capitis guttæ cecidere cruentæ ;
Quas humus exceptas varios animavit in angues :
Unde frequens illa est infestaque terra colubris.
  Inde per immensum ventis discordibus actus,
Nunc huc, nunc illuc, exemplo nubis aquosæ,
Fertur ; et ex alto seductas æthere longè[6]

1. *Nec... sufficiunt*, et les paroles ne se présentent plus, n'obéissent plus à sa volonté.

2. *Te his exue monstris*, dépouille-toi de cette forme hideuse.

3. *Juncto volumine serpunt*, ils rampent côte à côte.

4. *Viperei monstri*. Méduse, l'une des trois Gorgones, monstres femelles qui habitaient près du jardin des Hespérides, situé aux environs des colonnes d'Hercule. Elles n'avaient qu'un seul œil pour elles trois.

5. *Alis*. Mercure avait prêté ses ailes à Persée pour son expédition contre les Gorgones.

6. *Seductas longè*, fort éloignées de lui, bien au-dessous de lui.

Despectat terras, totumque supervolat orbem.
Ter gelidas Arctos, ter Cancri[1] brachia vidit;
Sæpe sub occasus, sæpe est ablatus in ortus.
Jamque cadente die, veritus se credere nocti,
Constitit Hesperio, regnis Atlantis, in orbe[2];
Exiguamque petit requiem, dum Lucifer ignes
Evocet Auroræ, currus Aurora diurnos.
Hìc hominum cunctis ingenti corpore præstans
Iapetionides Atlas fuit : ultima tellus
Rege sub hoc, et pontus erat qui solis anhelis
Æquora subdit equis[3], et fessos excipit axes[4].
Mille greges illi totidemque armenta per herbas
Errabant; et humum vicinia nulla premebat[5].
Arboreæ frondes, auro radiante virentes,
Ex auro ramos, ex auro poma tegebant.
« Hospes, ait Perseus illi, seu gloria tangit
Te generis magni, generis mihi Jupiter auctor;
Sive es mirator rerum, mirabere nostras.
Hospitium requiemque peto. » Memor ille vetustæ
Sortis erat; Themis hanc dederat Parnassia sortem[6]:
« Tempus, Atla, veniet, tua quo spoliabitur auro
Arbor, et hunc prædæ titulum[7] Jove natus habebit. »
Id metuens, solidis pomaria clauserat Atlas
Mœnibus, et vasto dederat servanda draconi;
Arcebatque suis externos finibus omnes.
Huic quoquè : « Vade procul, ne longè gloria rerum,
Quas mentiris, ait, longè tibi Jupiter absit[8]. »
Vimque minis addit, foribusque expellere tentat
Cunctantem, et placidis miscentem fortia dictis[9].
Viribus inferior (quis enim par esset Atlanti
Viribus?) : « At[10] quoniam parvi tibi gratia nostra est,
Accipe munus, » ait; lævâque a parte Medusæ,
Ipse retro versus, squalentia protulit ora.
Quantus erat, mons factus Atlas : jam barba comæque
In silvas abeunt; juga sunt humerique manusque;
Quod caput antè fuit, summo est in monte cacumen;

1. *Arctos*, les Ourses, constellations du Nord. — *Cancri*, le Cancer, constellation du Midi.

2. *Hesperio in orbe*, sur la côte occidentale (de la Libye); là se trouvait la Mauritanie, royaume d'Atlas, fils de Japet et de Clymène.

3. *Qui solis anhelis æquora subdit equis*, qui reçoit dans ses eaux les chevaux du Soleil, épuisés de fatigue.

4. *Axes*, essieux, char, attelage.

5. *Humum premebat*, bornait sa terre, limitait ses possessions.

6. *Themis Parnassia*, Thémis qui habite le mont Parnasse. — *Sortem* oracle.

7. *Prædæ titulum*, la gloire de ce butin, de cette conquête.

8. *Longè absit* équivaut à *nihil prosit*, ne te serve de rien.

9. *Placidis... dictis*, mêlant dans ses paroles la douceur à la fermeté.

10. *At*, eh bien !

Ossa lapis fiunt : tum partes auctus in omnes,
Crevit in immensum (sic, Dî, statuistis), et omne
Cum tot sideribus cœlum requievit in illo.

VII. Délivrance d'Andromède.

Clauserat Hippotades[1] æterno carcere ventos;
Admonitorque operum, cœlo clarissimus alto
Lucifer ortus erat. Pennis ligat ille[2] resumptis
Parte ab utrâque pedes, teloque accingitur unco,
Et liquidum motis talaribus aera findit.
Gentibus innumeris circùmque infràque relictis,
Æthiopum populos Cepheaque[3] conspicit arva.
Illic immeritam maternæ pendere linguæ
Andromedam pœnas[4] immitis jusserat Ammon.
Quam simul ad duras religatam brachia cautes
Vidit Abantiades[5], nisi quòd levis aura capillos
Moverat, et tepido manabant lumina fletu,
Marmoreum ratus esset opus. Trahit inscius ignem[6],
Et stupet, et, visæ correptus imagine formæ,
Pæne suas quatere est oblitus in aere pennas.
Ut stetit : « O, dixit, non istis digna catenis,
Pande requirenti nomen terræque tuumque,
Et cur vincla geras. » Primò silet illa, nec audet
Appellare[7] virum virgo; manibusque modestos
Celâsset vultus, si non religata fuisset :
Lumina, quod potuit, lacrimis implevit obortis.
Sæpiùs instanti, sua ne delicta fateri
Nolle videretur, nomen terræque suumque,
Quantaque maternæ fuerit fiducia formæ,
Indicat; et, nondum memoratis omnibus, unda
Insonuit, veniensque immenso bellua ponto
Imminet, et latum sub pectore possidet æquor.
Conclamat virgo; genitor lugubris, et amens
Mater adest; ambo miseri, sed justiùs illa :
Nec secum auxilium, sed dignos tempore fletus,
Plangoremque ferunt, vinctoque in corpore adhærent;

1. *Hippotades.* Éole, fils de Jupiter et d'Acesta, fille d'Hippotès.
2. *Ille*, celui-là, Persée.
3. *Cephea*, de Céphée, où régnait Céphée, prince éthiopien.
4. *Maternæ pendere linguæ pœnas*, être punie de la jactance de sa mère. Cassiope, femme de Céphée et mère d'Andromède, avait excité la jalousie des Néréides en vantant sa beauté; Neptune allait inonder le royaume, pour punir l'orgueilleuse princesse, quand l'oracle d'Ammon ordonna au malheureux père, s'il voulait sauver ses États, d'exposer Andromède sur un rocher où elle devait être la proie d'un monstre marin.
5. *Abantiades.* Persée, arrière-petit-fils d'Abas.
6. *Trahit ignem*, il s'enflamme.
7. *Appellare*, adresser la parole.

Quum sic hospes[1] ait : « Lacrimarum longa manere
Tempora vos poterunt; ad opem brevis hora ferendam est.
Gorgonis anguicomæ Perseus superator, et alis
Ætherias ausus jactatis ire per auras,
Præferrer cunctis certè gener. Addere tantis
Dotibus et meritum (faveant modò numina) tento;
Ut mea sit, servata meâ virtute, paciscor. »
Accipiunt legem (quis enim dubitaret?) et orant,
Promittuntque supèr[2] regnum dotale parentes.
Ecce, velut navis præfixo concita rostro
Sulcat[3] aquas, juvenûm sudantibus acta lacertis;
Sic fera, dimotis impulsu pectoris undis,
Tantùm aberat scopulis quantum Balearica[4] torto
Funda potest plumbo medii transmittere cœli[5];
Quum subitò juvenis, pedibus tellure repulsâ,
Arduus in nubes abiit. Ut in æquore summo
Umbra viri visa est, visam fera sævit in umbram.
Utque Jovis præpes[6], vacuo quum vidit in arvo
Præbentem Phœbo liventia terga[7] draconem,
Occupat aversum; neu sæva retorqueat ora,
Squamigeris avidos figit cervicibus ungues :
Sic celeri missus præceps per inane volatu,
Terga feræ pressit, dextroque frementis in armo
Inachides[8] ferrum curvo tenùs abdidit hamo.
Vulnere læsa gravi, modò se sublimis in auras
Attollit, modò subdit aquis, modò more ferocis
Versat apri, quem turba canum circumsona terret.
Ille avidos morsus velocibus effugit alis;
Quàque patent, nunc terga cavis supèr obsita conchis,
Nunc laterum costas, nunc quà tenuissima cauda
Desinit in piscem, falcato vulnerat ense.
Bellua puniceo mixtos cum sanguine fluctus
Ore vomit : maduere graves adspergine[9] pennæ.
Nec bibulis ultrà Perseus talaribus ausus
Credere, conspexit scopulum, qui vertice summo
Stantibus exit aquis[10], operitur ab æquore moto :
Nixus eo, rupisque tenens juga prima sinistrâ,

1. *Hospes*, l'étranger, Persée.
2. *Supèr*, en outre.
3. *Navis concita*, un vaisseau lancé, c.-à-d. rapide, voguant rapidement. — *Rostro sulcat*, fend avec l'éperon.
4. *Balearica*, des îles Baléares. L'habileté des archers des îles Baléares était très-vantée.
5. *Quantum... cœli*, l'espace que peut parcourir le plomb lancé par la fronde baléare.
6. *Jovis præpes*, l'oiseau de Jupiter, l'aigle.
7. *Præbentem Phœbo terga*, présentant son dos à Phébus, exposant son dos au soleil.
8. *Inachides*, l'Argien, Persée : Inachus avait régné à Argos.
9. *Graves adspergine*, appesanties par l'eau.
10. *Stantibus aquis*, eaux immobiles, calmes.

Ter quater exegit repetita per ilia ferrum.
Littora cum plausu clamor superasque Deorum
Implevere[1] domos : gaudent, generumque salutant,
Auxiliumque domûs servatoremque fatentur
Cassiope Cepheusque pater. Resoluta catenis
Incedit virgo, pretiumque et causa laboris.

VIII. Origine du corail.

Ipse manus haustâ vitrices abluit undâ,
Anguiferumque caput durâ ne lædat arenâ,
Mollit humum foliis, natasque sub æquore virgas[2]
Sternit, et imponit Phorcynidos[3] ora Medusæ :
Virga recens, bibulâque etiam nunc viva medullâ,
Vim rapuit monstri, tactuque induruit hujus :
Percepitque novum ramis et fronde rigorem.
At pelagi Nymphæ factum mirabile tentant
Pluribus in virgis, et idem contingere gaudent.
Seminaque ex illis iterant jactata per undas :
Nunc quoquè curaliis[4] eadem natura remansit,
Duritiem tacto capiant ut ab aere, quodque
Vimen in æquore erat, fiat super æquora saxum.

IX. Persée épouse Andromède. Récit de ses voyages.

Dîs tribus ille focos[5] totidem de cespite ponit :
Lævum Mercurio, dextrum tibi, bellica virgo[6];
Ara Jovis media est. Mactatur vacca Minervæ,
Alipedi[7] vitulus, taurus tibi, summe Deorum.
Protinus Andromeden, et tanti præmia facti
Indotata rapit[8] : tædas Hymenæus Amorque
Præcutiunt; largis satiantur odoribus[9] ignes;
Sertaque dependent tectis; et ubique lyræque
Tibiaque et cantus, animi felicia læti
Argumenta, sonant. Reseratis aurea valvis
Atria tota patent; pulchroque instructa paratu
Cephenum proceres ineunt convivia regis.
Postquam, epulis functi, generosi munere Bacchi
Diffudere animos, cultusque genusque locorum

1. *Implevere* pour *implevit*, comme s'il y avait *plausus clamorque*.
2. *Natas sub æquore virgas*, plantes marines. Le corail était autrefois rangé parmi les végétaux.
3. *Phorcynidos*, fille de Phorcys, roi de l'île de Corse.
4. *Curaliis*, le corail.
5. *Focos*, foyers, autels.
6. *Bellica virgo*. Minerve, qui présidait aux combats sous le nom de Pallas.
7. *Alipedi*. Mercure.
8. *Andromeden... rapit* équivaut à *rapit Andromeden indotatam, tanti facti præmium*.
9. *Odoribus*, aromes, parfums.

Quærit Abantiades. Quærenti protinus unus
Narrat Lyncides moresque habitusque virorum.
Quæ simul edocuit : « Nunc, o fortissime, dixit,
Fare, precor, Perseu, quantâ virtute, quibusque
Artibus abstuleris crinita draconibus ora[1]. »
Narrat Agenorides gelido sub Atlante jacentem
Esse locum[2], solidæ tutum munimine molis,
Cujus in introitu geminas habitâsse sorores
Phorcydas[3], unius partitas luminis usum[4].
Id se solerti furtim, dum traditur[5], astu
Suppositâ cepisse manu[6]; perque abdita longè,
Deviaque, et silvis horrentia saxa fragosis,
Gorgoneas tetigisse domos, passimque per agros
Perque vias vidisse hominum simulacra ferarumque
In silicem ex ipsis visâ conversa[7] Medusâ;
Se tamen horrendæ, clypei quod læva gerebat
Ære repercusso, formam adspexisse Medusæ :
Dumque gravis somnus colubrasque ipsamque tenebat,
Eripuisse caput collo; pennisque fugacem
Pegason et fratrem[8] matris de sanguine natos.
Addidit et longi non falsa pericula cursûs;
Quæ freta, quas terras sub se vidisset ab alto,
Et quæ jactatis tetigisset sidera pennis.

LIVRE CINQUIÈME.

I. Persée attaqué par Phinée et les Céphéniens.

Dumque ea Cephenum medio Danaeïus heros
Agmine commemorat, fremitu regalia turbæ
Atria complentur; nec conjugialia festa
Qui canat, est clamor[9], sed qui fera nuntiet arma;

1. *Ora*, la tête (de Méduse).
2. *Jacentem locum*, une plaine.
3. *Phorcydas*, les filles de Phorcys, les Gorgones.
4. *Unius partitas luminis usum*, qui se partageaient l'usage d'un œil unique, c'est-à-dire qui n'avaient qu'un œil pour elles trois.
5. *Id*, cet œil. — *Dum traditur*, tandis qu'elles se le passent l'une à l'autre.
6. *Suppositâ manu*, en substituant sa main (à la main de celle qui devait le recevoir).
7. *In silicem conversa*, changés, métamorphosés en pierre. — *Ex ipsis*, d'eux-mêmes, de leur forme, c'est-à-dire en perdant leur forme.
8. *Pegason et fratrem* (sous-entendu *narrat*), Pégase et le frère de Pégase, Chrysaor.
9. *Nec... est clamor*, et ce ne sont pas les cris de fête qu'on entend un jour d'hymen.

Inque repentinos convivia versa tumultus
Assimilare freto possis, quod sæva quietum
Ventorum rabies motis exasperat undis.
Primus in his Phineus, belli temerarius auctor,
Fraxineam quatiens æratæ cuspidis hastam :
« En, ait, en adsum, præreptæ conjugis[1] ultor ;
Nec mihi te pennæ, nec falsum versus in aurum
Jupiter[2] eripient. » Conanti mittere[3] Cepheus :
« Quid facis? exclamat; quæ te, germane, furentem
Mens agit in facinus? Meritisne hæc gratia tantis
Redditur? hac vitam servatæ dote[4] rependis?
Quam tibi non Perseus, verum si quæris, ademit,
Sed grave Nereïdum numen, sed corniger[5] Ammon,
Sed quæ visceribus veniebat bellua ponto
Exsaturanda meis[6]; illo tibi tempore rapta est
Quo peritura fuit : nisi si, crudelis, id ipsum
Exigis ut pereat, luctuque levabere nostro.
Scilicet haud satìs est quòd te spectante revincta est[7],
Et nullam quòd opem patruus sponsusve tulisti?
Insuper, a quoquam quòd sit servata, dolebis,
Præmiaque eripies? Quæ si tibi magna videntur,
Ex illis scopulis, ubi erant affixa, petìsses[8] :
Nunc sine, qui petiit, per quem hæc[9] non orba senectus,
Ferre quod et meritis et voce[10] est pactus; eumque
Non tibi, sed certæ prælatum intellige morti. »
Ille nihil contrà; sed et hunc, et Persea vultu
Alterno spectans, petat hunc ignorat an illum :
Cunctatusque brevì, contortam viribus hastam,
Quantas ira dabat, nequidquam in Persea misit.
Ut stetit illa toro[11], stratis tum denique Perseus
Exsiluit, teloque ferox inimica remisso
Pectora rupisset, nisi post altaria Phineus
Isset; et (indignum!) scelerato profuit ara.
Fronte tamen Rhœti non irrita cuspis adhæsit :
Qui postquam cecidit, ferrumque ex osse revulsum est,

1. *Conjugis.* Andromède, sa nièce, devait devenir sa femme.

2. *Nec falsum versus in aurum Jupiter.* Phinée ne reproche pas à Persée la perfidie de Jupiter, mais il l'accuse de mentir, en prétendant que Jupiter est son père. *Falsum versus in aurum* équivaut donc à *quem falsò contendis in aurum se vertisse.*

3. *Mittere.* Sous-entendu *hastam.*

4. *Servatæ*, d'Andromède sauvée. — *Dote*, récompense.

5. *Corniger.* Jupiter était adoré en Libye sous la forme d'un bélier.

6. *Visceribus meis* pour *meâ filiâ.*

7. *Scilicet... revincta est*, ce n'est sans doute pas assez d'être resté simple spectateur quand elle fut garrottée.

8. *Ex scopulis petìsses*, tu devais l'aller chercher sur les rochers.

9. *Hæc* équivaut à *mea.*

10. *Voce*, par ma promesse.

11. *Ut stetit illa toro*, quand le javelot se fut fixé dans le bois du lit (sur lequel était couché Persée).

Calcitrat[1], et positas adspergit sanguine mensas.
Tum verò indomitas ardescit vulgus in iras,
Telaque conjiciunt; et sunt qui Cephea dicant
Cum genero debere mori : sed limine tecti
Exierat Cepheus, testatus jusque fidemque,
Hospitiique Deos, ea se prohibente moveri[2].

II. Combat. Mort d'Atys.

Bellica Pallas adest, et protegit ægide fratrem[3],
Datque animos. Erat Indus Atys, quem flumine Gange
Edita Limniace vitreis peperisse sub undis
Creditur, egregius formâ, quam divite cultu
Augebat, bis adhuc octonis integer[4] annis,
Indutus Tyriam chlamydem, quam limbus obibat
Aureus; ornabant aurata monilia collum,
Et madidos myrrhâ curvum crinale[5] capillos.
Ille quidem jaculo quàmvis distantia misso
Figere doctus erat, sed tendere doctior arcus.
Tum quoquè lenta manu flectentem cornua[6] Perseus
Stipite, qui mediâ positus fumabat in arâ,
Perculit, et fractis confudit in ossibus ora.
Hunc ubi fœdatos jactantem in sanguine vultus
Assyrius vidit Lycabas, junctissimus illi
Et comes, et veri non dissimulator amoris;
Postquam exhalantem sub acerbo vulnere vitam
Deploravit Atyn, quos ille tetenderat arcus
Arripit, et : « Mecum tibi sint certamina, dixit;
Nec longùm pueri fato lætabere, quo plus
Invidiæ[7] quàm laudis habes. » Hæc omnia nondum
Dixerat : emicuit nervo penetrabile telum;
Vitatumque tamen sinuosâ veste pependit.
Vertit in hunc harpen[8], spectatam cæde Medusæ,
Acrisioniades, adigitque in pectus; at ille
Jam moriens, oculis sub nocte natantibus atrâ,
Circumspexit Atyn, seque acclinavit ad illum :
Et tulit ad Manes junctæ solatia mortis[9].

1. *Calcitrat*, rue, se débat (dans les convulsions de l'agonie).
2. *Ea se prohibente moveri*, que cette lutte s'engage malgré lui.
3. *Fratrem*. Persée avait, comme Pallas, Jupiter pour père. Danaé était sa mère.
4. *Integer*, dans la fleur de l'âge.
5. *Crinale*. Adjectif dont Ovide paraît avoir le premier fait un substantif.
6. *Lenta cornua*, le bois flexible de l'arc.
7. *Plus invidiæ*, plus d'odieux.
8. *Harpen*, sorte de cimeterre, que Persée avait reçu de Mercure.
9. *Junctæ solatia mortis*, la consolation d'être mort avec lui.

III. Suite du combat. Danger de Persée.

Hinc gemini fratres, Broteasque et cæstibus Ammon
Invicti, vinci si possent cæstibus enses,
Phineâ cecidere manu, Cererisque sacerdos
Ampycus, albenti velatus tempora vittâ :
Tu quoquè, Iapetide, non hos adhibendus in usus,
Sed qui, pacis opus, citharam cum voce moveres,
Jussus eras celebrare dapes festumque canendo.
Quem procul adstantem, plectrumque imbelle tenentem
Pettalus irridens : « Stygiis cane cetera, dixit,
Manibus ; » et lævo mucronem tempore [1] figit.
Concidit, et digitis morientibus ille retentat
Fila lyræ, casuque [2] canit miserabile carmen.
Non sinit hunc impunè ferox cecidisse Lycormas,
Raptaque de dextro robusta repagula poste
Ossibus illidit mediæ cervicis : at ille
Procubuit terræ, mactati more juvenci.
Plus tamen exhausto superest [3] : namque omnibus unum
Opprimere est animus ; conjurata undique pugnant
Agmina pro causâ meritum impugnante fidemque [5] ;
Hac pro parte socer, frustrà pius, et nova conjux
Cum genitrice favent [6], ululatuque atria complent.
Sed sonus armorum superat gemitusque cadentûm,
Pollutosque semel multo Bellona penates
Sanguine perfundit, renovataque prœlia miscet.
Circumeunt unum Phineus et mille secuti
Phinea : tela volant, hibernâ grandine plura [7].
Applicat hic [8] humeros ad magnæ saxa columnæ,
Tutaque terga gerens, adversaque in agmina versus,
Sustinet instantes. Instabat parte sinistrâ
Chaonius Molpeus, dextrâ, Nabathæus [9] Ethemon.
Tigris ut, auditis diversâ valle [10] duorum,
Exstimulata fame, mugitibus armentorum,
Nescit utrò potiùs ruat, et ruere ardet utròque :
Sic dubius Perseus, dextrâ lævâne feratur,
Molpea trajecti submovit vulnere cruris,

1. *Tempore*, la tempe.
2. *Casu*, en tombant.
3. *Plus exhausto* (pour *plus quàm exhaustum est*) *superest*, il reste à faire plus qu'il n'y a de fait.
4. *Unum*, un seul.
5. *Pro causâ meritum impugnante fidemque*, pour la cause qui attaque le bienfait et la bonne foi, c'est-à-dire pour la cause de celui qui outrage en même temps la reconnaissance et la bonne foi.
6. *Conjux cum genitrice favent* équivaut à *conjux et genitrix favent.*
7. *Plura*, plus épais.
8. *Hic*, le héros, Persée.
9. *Chaonius*, d'Épire. — *Nabathæus*, d'Arabie.
10. *Diversâ valle*, aux deux extrémités d'une vallée.

Contentusque fugâ est ; neque enim dat tempus Ethemon,
Sed furit, et cupiens alto dare vulnera collo,
Non circumspectis exactum viribus[1] ensem
Fregit, et, extremâ percussæ parte columnæ,
Lamina dissiluit dominique in gutture fixa est.

IV. Persée présente à ses ennemis la tête de Méduse.

Verùm ubi virtutem turbæ succumbere vidit :
« Auxilium[2], Perseus, quoniam sic cogitis ipsi,
Dixit, ab hoste[3] petam ; vultus avertite vestros,
Si quis amicus adest ; » et Gorgonis extulit ora.
« Quære alium, tua quem moveant miracula, » dixit
Thescelus ; utque manu jaculum fatale parabat
Mittere, in hoc hæsit, signum de marmore, gestu.
At Nileus, qui se genitum septemplice[4] Nilo
Ementitus erat, clypeo quoquè flumina septem
Argento partim, partim cælaverat auro :
« Adspice, ait, Perseu, nostræ primordia gentis ;
Magna feres tacitas solatia mortis ad umbras
A tanto cecidisse viro. » Pars ultima vocis
In medio suppressa sono est ; adapertaque velle
Ora loqui credas, nec sunt ea pervia verbis.
Increpat hos : « Vitioque animi, non viribus, inquit[5],
Gorgoneis torpetis, Eryx ; incurrite mecum,
Et prosternite humi juvenem magica arma moventem. »
Incursurus erat : tenuit vestigia tellus,
Immotusque silex armataque mansit imago.
Nomina longa mora est mediâ de plebe virorum
Dicere : bis centum restabant corpora pugnæ ;
Gorgone bis centum riguerunt corpora visâ.
  Pœnitet injusti tunc denique Phinea belli ;
Sed quid agat? simulacra videt diversa figuris,
Agnoscitque suos, et nomine quemque vocatum
Poscit opem ; credensque parùm sibi, proxima tangit
Corpora : marmor erant. Avertitur ; atque ita[6] supplex,
Confessasque manus obliquaque brachia tendens[7] :
« Vincis, ait, Perseu ; remove fera monstra, tuæque
Saxificos vultus, quæcumque ea, tolle Medusæ,

1. *Non circumspectis viribus*, sans avoir mesuré ses forces, avec trop d'énergie.
2. *Auxilium*, etc. Construisez : *Perseus dixit : Auxilium*, etc.
3. *Hoste*. Méduse, vaincue par lui.
4. *Septemplice*, aux sept embouchures ; plus loin, *septem flumina*.
5. *Inquit* et *increpat* ont tous deux pour sujet *Eryx*. — *Vitio animi*, manque de cœur, lâcheté.
6. *Atque ita* (εἶτα), et alors.
7. *Confessasque manus tendens* équivaut à *confessus tendensque manus*, avouant ses torts et tendant les mains.

Tolle, precor : non nos odium regnive cupido
Compulit ad bellum ; pro conjuge movimus arma.
Causa fuit meritis melior tua, tempore nostra[1] :
Non cessisse piget. Nihil, o fortissime, præter
Hanc animam concede mihi ; tua cetera sunto. »
Talia dicenti, neque eum, quem voce rogabat,
Respicere audenti : « Quod[2], ait, timidissime Phineu,
Et possum tribuisse, et magnum est munus inerti,
Pone metum, tribuam ; nullo violabere ferro.
Quinetiam mansura dabo monumenta per ævum,
Inque domo soceri semper spectabere nostri,
Ut mea se sponsi soletur imagine[3] conjux. »
Dixit, et in partem Phorcynida[4] transtulit illam,
Ad quam se trepido Phineus obverterat ore :
Tunc quoquè conanti sua flectere lumina cervix
Deriguit, saxoque oculorum induruit humor ;
Sed tamen os timidum vultusque in marmore supplex,
Submissæque manus, faciesque obnoxia[5] mansit.

V. Enlèvement de Proserpine. Métamorphose de la nymphe Cyane.

Haud procul Ennæis[6] lacus est a mœnibus, altæ,
Nomine Pergus, aquæ : non illo plura Cayster[7]
Carmina cycnorum labentibus audit in undis.
Silva coronat aquas, cingéns latus[8] omne, suisque
Frondibus, ut velo, Phœbeos submovet ignes ;
Frigora dant rami, varios humus humida flores ;
Perpetuum ver est. Quo dum Proserpina luco
Ludit, et aut violas aut candida lilia carpit,
Dumque puellari studio calathosque sinumque
Implet, et æquales certat superare legendo,
Pæne simul visa est, dilectaque, raptaque Diti.
Et matrem et comites, sed matrem sæpiùs, ore
Clamat ; et, ut summâ vestem laniarat ab orâ[9],
Collecti flores tunicis cecidere remissis ;
Tantaque simplicitas puerilibus adfuit annis,

1. *Causa fuit... nostra.* Phinée rappelle que la promesse qui lui a été faite de la main d'Andromède est antérieure (*tempore*) ; mais Persée a pour lui l'important service qu'il a rendu (*meritis*).

2. *Quod... tribuam.* Construisez : *Tribuam quod et possum tribuisse*, etc.

3. *Sponsi imagine*, l'image de celui qui fut son fiancé.

4. *Phorcynida*, la fille de Phorcys, Méduse, c'est-à-dire la tête de Méduse.

5. *Obnóxia*, humble, abattue.

6. *Ennæis*, d'Enna, ville de Sicile.

7. *Cayster*, le Caystre, fleuve qui arrosait la Lydie ; les poëtes parlent souvent des cygnes nombreux qu'on voyait sur ce fleuve.

8. *Latus*, côté (du lac), rive.

9. *Orâ*, le bord.

Hæc quoquè virgineum movit jactura[1] dolorem.
Raptor agit currus, et nomine quemque vocatos
Exhortatur equos, quorum per colla jubasque
Excutit obscurâ tinctas ferrugine habenas;
Perque lacus altos et olentia sulfure fertur
Stagna Palicorum[2], ruptâ ferventia terrâ;
Et quà Bacchiadæ, bimari gens orta Corintho[3],
Inter inæquales posuerunt mœnia portus.
Est medium Cyanes et Pisææ Arethusæ[4],
Quod coit angustis inclusum cornibus, æquor[5] :
Hìc fuit, a cujus stagnum quoquè nomine dictum est,
Inter Sicelidas Cyane celeberrima Nymphas,
Agnovitque Deum : « Nec longiùs ibitis, inquit;
Non potes invitæ Cereris gener esse; roganda,
Non rapienda fuit[6]. Quòd si componere magnis
Parva mihi fas est, et me dilexit Anapus[7] :
Exorata tamen, nec, ut hæc, exterrita nupsi. »
Dixit, et in partes diversas brachia tendens
Obstitit. Haud ultrà tenuit Saturnius iram;
Terribilesque hortatus equos, in gurgitis ima
Contortum valido sceptrum regale lacerto
Condidit : icta viam tellus in Tartara fecit,
Et pronos currus medio cratere[8] recepit.
At Cyane, raptamque Deam contemptaque fontis
Jura sui mœrens, inconsolabile vulnus
Mente gerit tacitâ, lacrimisque absumitur omnis;

1. *Hæc jactura*, cette perte, la perte de ses fleurs.

2. *Palicorum*, les Paliques, frères jumeaux, fils de Jupiter et de la nymphe Thalie. Ils avaient un temple en Sicile, près de deux sources d'eau bouillante et sulfureuse, sur lesquelles on prêtait serment : le parjure tombait dans l'eau et se noyait.

3. *Bacchiadæ*. Les Bacchiades, descendants de Bacchus ou Bacchis, roi de Corinthe, furent dépouillés du pouvoir par Cypsélus, et se réfugièrent en Sicile; ils y fondèrent, dit-on, Syracuse. — *Bimari Corintho*. Corinthe est baignée, à l'est, par la mer Égée, à l'ouest, par la mer Ionienne.

4. Cyane, source qui se trouve près de Syracuse, ainsi qu'Aréthuse. On va voir que la première avait été une Nymphe, compagne de Proserpine; quant à Aréthuse, voici la tradition qui lui fait appliquer l'épithète *Pisæa* : Le fleuve Alphée, dont les eaux arrosaient l'Élide, aima la Nymphe Aréthuse. Diane, pour la soustraire aux poursuites du Dieu, la métamorphosa en source. Le fleuve voulut alors mêler ses eaux à celles d'Aréthuse; mais la fontaine disparut, et vint sourdre près de Syracuse. Les poëtes prétendent que l'Alphée passe sous la mer Ionienne pour aller retrouver la Nymphe qu'il a aimée.

5. *Quod coit... æquor*, une mer qui se resserre dans une gorge en forme de croissant.

6. *Roganda fuit* (sous-ent. *Proserpina*), tu devais la demander.

7. *Anapus*. L'Anape est aussi un fleuve de Sicile.

8. *Cratere*, ouverture. Les mythologues qui rapportent que l'enlèvement de Proserpine eut lieu près de l'Etna, supposent qu'un des cratères du volcan s'ouvrit sous le coup du sceptre de Pluton.

Et quarum fuerat magnum modò numen, in illas
Extenuatur aquas. Molliri membra videres,
Ossa pati flexus[1], ungues posuisse rigorem;
Primaque de totâ tenuissima quæque liquescunt,
Cærulei crines, digitique, et crura, pedesque :
Denique pro vivo vitiatas sanguine venas[2]
Lympha subit, restatque nihil quod prendere possis.

VI. Inquiétudes et voyage de Cérès. Métamorphose de Stellio en lézard.

Interea pavidæ nequidquam filia matri
Omnibus est terris, omni quæsita[3] profundo.
Illam non rutilis veniens Aurora capillis
Cessantem[4] vidit, non Hesperus : illa duabus
Flammiferas pinus manibus succendit ab Ætnâ,
Perque pruinosas tulit irrequieta tenebras.
Rursus, ut alma dies hebetârat sidera, natam
Solis ad occasum solis quærebat ab ortu.
Fessa labore sitim conceperat, oraque nulli
Colluerant fontes, quum tectam stramine vidit
Fortè casam, parvasque fores pulsavit; at inde
Prodit anus, Divamque videt, lymphamque roganti
Dulce dedit, tostâ quod coxerat[5] antè polentâ.
Dum bibit illa datum, duri puer oris[6] et audax
Constitit ante Deam, risitque, avidamque vocavit.
Offensa est; neque adhuc epotâ parte, loquentem
Cum liquido mixtâ perfudit diva polentâ[7].
Combibit os maculas[8], et quà modò brachia gessit,
Crura gerit; cauda est mutatis addita membris;
Inque brevem formam, ne sit vis magna nocendi,
Contrahitur, parvâque minor mensura lacertâ est.
Mirantem flentemque, et tangere monstra[9] parantem,
Fugit anum, latebramque petît[10]; aptumque colori
Nomen habet, variis stellatus corpora guttis[11].

1. *Pati flexus*, subir une flexion, devenir flexibles.
2. *Vitiatas venas*, ses veines altérées, c'est-à-dire transformées.
3. *Matri quæsita* pour *quæsita a matre*. — *Matri*. Cérès.
4. *Cessantem*, se reposant.
5. *Dulce dedit*, *quod coxerat*, lui donna un doux breuvage, qu'elle venait de faire bouillir.
6. *Duri puer oris*, un enfant à l'air grossier, insolent.
7. Construisez : *Perfudit polentâ mixtâ cum liquido*.
8. *Combibit os maculas*, son visage se couvre de taches.
9. *Monstra*, le prodige, c'est-à-dire le corps ainsi métamorphosé.
10. *Petît* pour *petiit*.
11. *Aptumque... guttis*. Les étoiles dont son corps est parsemé (*stellatus corpora guttis*) lui font donner un nom qui rappelle sa couleur (*stellio*, lézard tacheté).

VII. Douleur de Cérès. Discours d'Aréthuse.

Quas Dea per terras et quas erraverit undas,
Dicere longa mora est[1] : quærenti defuit orbis.
Sicaniam[2] repetit; dumque omnia lustrat eundo,
Venit et ad Cyanen : ea, ni mutata fuisset,
Omnia narrâsset; sed et os et lingua volenti
Dicere non aderant, nec, quo loqueretur, habebat;
Signa tamen manifesta dedit, notamque parenti,
Illo fortè loco delapsam gurgite sacro,
Persephones zonam summis ostendit in undis.
Quam simul agnovit, tanquam tum denique raptam
Scîsset[3], inornatos laniavit Diva capillos,
Et repetita suis percussit pectora palmis[4].
Nescit adhuc ubi sit; terras tamen increpat omnes,
Ingratasque vocat, nec frugum munere dignas,
Trinacriam[5] ante alias, in quâ vestigia damni
Repperit. Ergo illic sævâ vertentia glebas
Fregit aratra manu, parilique irata colonos
Ruricolasque boves leto dedit; arvaque jussit
Fallere depositum[6], vitiataque semina fecit.
Fertilitas terræ, latum vulgata per orbem,
Cassa jacet; primis segetes moriuntur in herbis;
Et modò sol nimius, nimius modò corripit[7] imber,
Sideraque ventique nocent; avidæque volucres
Semina jacta legunt; lolium tribulique fatigant
Triticeas messes, et inexpugnabile gramen[8].
Tum caput Eleis Alpheïas[9] extulit undis,
Rorantesque comas a fronte removit ad aures,
Atque ait : « O toto quæsitæ virginis orbe
Et frugum genitrix[10], immensos siste labores,
Neve tibi fidæ[11] violenta irascere terræ.
Terra nihil meruit, patuitque invita rapinæ.
Nec sum pro patriâ supplex : huc hospita veni.
Pisa[12] mihi patria est, et ab Elide ducimus ortum;

1. *Dicere longa mora est*, c'est un long retard de dire, c'est-à-dire il est trop long, il serait trop long de dire.

2. *Sicaniam*, la Sicile, habitée primitivement par les Sicanes.

3. *Simul*, aussitôt que. — *Tanquam tum denique scisset*, comme si elle venait seulement d'apprendre.

4. *Repetita percussit pectora*, se frappa la poitrine à coups redoublés.

5. *Trinacriam*, la Sicile, qui avait trois promontoires (τρεῖς, ἄκρα).

6. *Fallere depositum*, ne pas rendre le dépôt, c'est-à-dire **le** grain qu'on leur a confié.

7. *Corripit*, les détruit.

8. *Gramen*. Au nominatif.

9. *Alpheïas*, la Nymphe aimée d'Alphée; *Eleis*, d'Élide (voy. V, vers 24 et la note).

10. Construisez : *O genitrix virginis quæsitæ toto orbe et frugum.*

11. *Tibi fidæ*, qui t'est fidèle, qui ne t'a point trahie.

12. *Pisa*, *Elide*, *Sicaniam* (voyez V, note du vers 24).

Sicaniam peregrina colo; sed gratior omni
Hæc mihi terra solo est ; hos nunc Arethusa penates,
Hanc habeo sedem; quam tu mitissima serva.
Mota loco cur sim, tantique per æquoris undas
Advehar Ortygiam[1], veniet narratibus hora
Tempestiva meis, quum tu curisque levata
Et vultûs melioris eris : mihi pervia tellus[2]
Præbet iter, subterque imas ablata cavernas,
Hìc caput attollo, desuetaque sidera cerno.
Ergo, dum Stygio sub terris gurgite[3] labor,
Visa tua est oculis illic Proserpina nostris :
Illa quidem tristis, neque adhuc interrita vultu;
Sed regina tamen, sed opaci maxima mundi[4],
Sed tamen inferni pollens matrona tyranni. »

VIII. Plaintes de Cérès. Jugement de Jupiter. Métamorphose d'Ascalaphe.

Mater ad auditas stupuit, ceu saxea, voces,
Attonitæque diu similis fuit; utque dolore
Pulsa gravi gravis est amentia, curribus auras
Exit in ætherias. Ibi toto nubila vultu[5],
Ante Jovem passis stetit invidiosa[6] capillis :
« Proque meo supplex venio tibi, Jupiter, inquit,
Sanguine, proque tuo; si nulla est gratia matris,
Nata patrem moveat : neu sit tibi cura, precamur,
Vilior illius[7], quòd nostro est edita partu.
En quæsita diu tandem mihi nata reperta est,
Si reperire vocas amittere certiùs, aut si,
Scire ubi sit, reperire vocas. Quòd rapta, feremus[8],
Dummodo reddat eam : neque enim prædone marito
Filia digna tua est, si jam mea filia digna est[9]. »
Jupiter excepit : « Commune est pignus onusque
Nata mihi tecum[10]; sed, si modò nomina rebus
Addere vera placet, non hoc injuria factum,

1. *Ortygiam*, Ortygie, nom d'une petite île située dans la rade même de Syracuse.

2. *Pervia tellus*, la terre, sous laquelle je me fraye un passage.

3. *Stygio sub terris gurgite*, sous la terre, là où coule le Styx.

4. *Opaci mundi*, le sombre empire.

5. *Nubila vultu*, les traits assombris par la douleur.

6. *Invidiosa*, courroucée.

7. *Neu sit tibi cura vilior illius*, n'aie pas moins de souci d'elle, ne la dédaigne pas.

8. *Quòd rapta, feremus*, nous supporterons qu'elle ait été ravie, c'est-à-dire j'oublierai que Pluton a eu l'audace de l'enlever.

9. *Neque enim... filia digna est*, car si ma fille mérite d'avoir pour époux un ravisseur, la tienne ne doit pas être humiliée à ce point.

10. *Commune est... tecum*, ta fille est l'objet commun de notre tendresse et de notre sollicitude.

Verùm amor est ; neque erit nobis gener ille pudori,
Tu modò, Diva, velis. Ut desint cetera[1], quantum est
Esse Jovis fratrem ! Quid quòd[2] nec cetera desunt,
Nec cedit nisi sorte[3] mihi ? Sed tanta cupido
Si tibi discidii[4] est, repetet Proserpina cœlum,
Lege tamen certâ : si nullos contigit illic
Ore cibos ; nam sic Parcarum fœdere cautum est[5]. »
Dixerat, at Cereri certum est educere natam.
Non ita fata sinunt, quoniam jejunia virgo
Solverat : et cultis dum simplex errat in hortis,
Puniceum curvâ decerpserat arbore pomum,
Sumptaque pallenti septem de cortice grana
Presserat ore suo ; solusque ex omnibus illud
Viderat Ascalaphus, quem quondam dicitur Orphne,
Inter Avernales haud ignotissima Nymphas,
Ex Acheronte suo[6] furvis peperisse sub antris :
Vidit, et indicio reditum[7] crudelis ademit.
Ingemuit regina Erebi, testemque profanum
Fecit avem, sparsumque caput Phlegethontide[8] lymphâ
In rostrum, et plumas, et grandia lumina vertit.
Ille, sibi ablatus[9], fulvis amicitur ab alis,
Inque caput crescit, longosque reflectitur ungues[10],
Vixque movet natas per inertia brachia pennas ;
Fœdaque fit volucris, venturi nuntia luctûs,
Ignavus bubo, dirum mortalibus omen.
At medius[11] fratrisque sui mœstæque sororis,
Jupiter ex æquo volventem dividit annum[12] :
Nunc Dea, regnorum numen commune duorum,
Cum matre est totidem, totidem cum conjuge menses.
Vertitur extemplo facies et mentis et oris :
Nam modò quæ poterat Diti quoquè mœsta videri,
Læta Deæ frons est ; ut sol, qui tectus aquosis
Nubibus antè fuit, victis e nubibus exit.

1. *Ut desint cetera*, quand tout le reste manquerait, quand il n'aurait pas tous les autres avantages.

2. *Quid, quòd...*, mais que dis-je ?

3. *Sorte*. Suivant les mythologues, Jupiter, Neptune et Pluton avaient tiré au sort leurs parts dans l'empire du monde.

4. *Discidii*, séparation (de Pluton et de Proserpine).

5. *Sic... cautum est*, telle est la loi des Parques, des Destins.

6. *Suo*, son époux. Ascalaphe est fils d'Achéron et de la Nymphe Orphné.

7. *Indicio*, en dénonçant le fait. — *Reditum*, le retour (de Proserpine).

8. *Phlegethontide*. Le Phlégéthon roulait des flots de feu (φλέγω, brûler).

9. *Sibi ablatus*, enlevé à lui-même, dépouillé de sa première forme.

10. *Longos reflectitur ungues* pour *longi reflectuntur illi ungues*, ses ongles s'allongent et se recourbent.

11. *Medius*, tenant le milieu entre, c.-à-d. voulant satisfaire à la fois.

12. *Volventem annum* pour *annum qui volvitur*, le cours de l'année : on voit de même dans Virgile (*Enéide*, I, 234) : *Volventibus annis*, dans la suite des temps.

LIVRE SIXIÈME.

I. Arachné défie Minerve.

Præbuerat dictis Tritonia talibus aurem;
Carminaque Aonidum[1], justamque probaverat iram.
Tum secum : « Laudare parum est, laudemur et ipsæ,
Numina nec sperni sinè pœnâ nostra sinamus; »
Mæoniæque animum fatis intendit Arachnes[2],
Quam sibi lanificæ non cedere laudibus artis
Audierat. Non illa loco nec origine gentis
Clara, sed arte fuit : pater huic, Colophonius[3] Idmon,
Phocaïco bibulas tingebat murice[4] lanas :
Occiderat mater; sed et hæc de plebe, suoque
Æqua[5] viro fuerat. Lydas tamen illa per urbes
Quæsierat studio nomen memorabile, quàmvis,
Orta domo parvâ, parvis habitabat Hypæpis[6].
Hujus ut adspicerent opus admirabile, sæpe
Deseruere sui Nymphæ vineta Tymoli;
Deseruere suas Nymphæ Pactolides[7] undas.
Nec factas solùm vestes spectare juvabat;
Tum quoquè quum fierent : tantus decor[8] adfuit arti!
Sive rudem primos lanam glomerabat in orbes,
Sive levi teretem versabat pollice fusum,
Seu pingebat acu; scires a Pallade doctam.
Quod tamen ipsa negat; tantâque offensa magistrâ :

1. *Aonidum.* Les Muses sont nommées *Aonides* parce qu'elles habitent souvent l'Hélicon, montagne de la Béotie, autrefois appelée Aonie. Elles viennent de raconter à Pallas que les filles de Piérus ont osé les défier, et qu'en punition de leur témérité elles les ont métamorphosées en pies. Pallas, à leur exemple, va se venger d'Arachné, qui a eu l'audace de lui porter un défi.

2. *Mæoniæ*, la Lydienne. La Lydie est appelée Méonie, du nom de Méon, l'un des anciens rois de cette contrée. — *Arachnes.* Arachné, suivant Pline le naturaliste, enseigna aux Lydiens l'art de filer et de travailler le lin, comme Minerve aux Grecs, et Isis aux Égyptiens. La métamorphose qu'Ovide va raconter est sans doute fondée sur le rapport du nom d'Arachné avec le mot ἀράχνη, araignée. —*Animum... Arachnes*, applique son esprit aux destinées d'Arachné, songe à la punir.

3. *Colophonius*, de Colophon, ville d'Ionie.

4. *Phocaïco murice. Murex*, coquillage d'où l'on tirait la pourpre, et qu'on trouvait surtout près de Phocée, ville d'Ionie.

5. *Æqua*, de la même condition.

6. *Domo parvâ*, famille obscure. — *Parvis Hypæpis*, l'obscure Hypépa, ville de Lydie, entre le mont Tmolus ou Tymolus et le fleuve Caystre.

7. *Pactolides*, du Pactole, fleuve fameux par les parcelles d'or qu'il charriait dans ses flots; il descendait du mont Tmolus.

8. *Decor*, grâce.

« Certet, ait mecum; nihil est quod victa recusem. »
Pallas anum simulat, falsosque in tempora canos
Addit, et infirmos baculo quòquè sustinet artus.
Tum sic orsa loqui : « Non omnia grandior ætas,
Quæ fugiamus, habet[1]; seris venit usus ab annis[2].
Consilium ne sperne meum; tibi fama petatur
Inter mortales faciendæ maxima lanæ;
Cede Deæ, veniamque tuis, temeraria, dictis
Supplice voce roga; veniam dabit illa roganti. »
Adspicit hanc torvis, inceptaque fila relinquit,
Vixque manus retinens, confessaque vultibus iram,
Talibus obscuram[3] resecuta est Pallada dictis :
« Mentis inops longâque venis confecta senectâ,
Et nimiùm[4] vixisse diu nocet. Audiat istas[5],
Si qua tibi nurus est, si qua est tibi filia, voces :
Consilii satìs est in me mihi; neve monendo
Profecisse putes; eadem est sententia nobis.
Cur non ipsa venit? cur hæc certamina vitat? »
Tum Dea : « Venit, » ait, formamque removit anilem,
Palladaque exhibuit. Venerantur numina Nymphæ,
Mygdonidesque[6] nurus; sola est non territa virgo,
Sed tamen erubuit; subitusque invita notavit
Ora rubor, rursusque evanuit : ut solet aer
Purpureus fieri, quum primùm Aurora movetur
Et breve post tempus candescere solis ab ortu.
Perstat in incepto, stolidæque cupidine palmæ[7]
In sua fata ruit; neque enim Jove nata recusat,
Nec monet ulteriùs, nec jam certamina differt.

II. Description des tapisseries. Mort et métamorphose d'Arachné.

Haud mora; consistunt diversis partibus ambæ,
Et gracili geminas intendunt stamine telas.
Utraque festinant, cinctæque ad pectora vestes[8],
Brachia docta movent, studio fallente laborem[9].

1. *Non omnia... habet*, la vieillesse n'a pas seulement des choses qu'on veuille fuir, c'est-à-dire n'amène pas seulement des maux à sa suite.

2. *Usus*, l'expérience. — *Seris annis*, longues ou nombreuses années.

3. *Obscuram*, déguisée, qu'elle ne reconnaît pas.

4. *Nimiùm* doit se joindre à *diu*.

5. *Istas* pour *tuas* : cet adjectif démonstratif est particulièrement affecté à la seconde personne, comme *hic* à la première, et *ille* à la troisième.

6. *Mygdonides*, de la Mygdonie, partie de la Phrygie, qui est prise ici pour tous les pays qui avoisinent la Lydie.

7. *Stolidæ cupidine palmæ* équivaut à *stolidâ cupidine palmæ*.

8. *Cinctæ vestes* pour *habentes cinctas vestes*; tournure grecque.

9. *Fallente laborem*, trompant le travail, les empêchant de sentir la fatigue.

Cecropiâ Pallas scopulum Mavortis in arce[1]
Pingit, et antiquam de terræ nomine litem[2].
Bis sex cœlestes, medio Jove, sedibus altis
Augustâ gravitate sedent; sua quemque Deorum
Inscribit facies : Jovis est regalis imago.
Stare Deum pelagi, longoque ferire tridente
Aspera saxa facit, medioque a vulnere saxi
Exsiluisse ferum, quo pignore vindicet urbem.
At sibi dat clypeum, dat acutæ cuspidis hastam,
Dat galeam capiti; defenditur ægide pectus;
Percussamque suâ simulat[3] de cuspide terram
Edere cum baccis fetum canentis olivæ,
Mirarique Deos; operi Victoria[4] finis.
Ut tamen exemplis intelligat æmula laudis
Quod pretium speret pro tam furialibus ausis,
Quattuor in partes[5] certamina quattuor addit,
Clara colore suo, brevibus distincta sigillis[6].
Threïciam Rhodopen habet angulus unus et Hæmum[7],
Nunc gelidos montes, mortalia corpora quondam,
Nomina summorum sibi qui tribuêre Deorum.
Altera Pygmææ fatum miserabile matris[8]
Pars habet : hanc Juno, victam certamine, jussit
Esse gruem, populisque suis indicere bellum.
Pingit et Antigonen[9] ausam contendere quondam
Cum magni consorte Jovis : quam regia Juno
In volucrem vertit, nec profuit Illion illi,
Laomedonve pater, sumptis quin[10] candida pennis
Ipsa sibi plaudat crepitante ciconia rostro.

1. *Cecropiâ arce*, la ville de Cécrops, Athènes. — *Scopulum Mavortis*, la colline de Mars, l'Aréopage (Ἄρειος πάγος).

2. *Antiquam litem.* Suivant la tradition mythologique, Pallas et Neptune se disputant l'honneur de donner leur nom à la ville que fondait Cécrops, Jupiter décida que celle des deux divinités qui ferait naître l'objet le plus utile aux hommes aurait le droit de nommer la nouvelle cité. D'un coup de son trident, Neptune fit sortir de terre un cheval, symbole de la guerre; Minerve fit naître un olivier, symbole de la paix : le conseil des Dieux prononça en faveur de Minerve, qui donna son nom à la nouvelle ville (Ἀθήνη).

3. *Simulat*, elle représente.

4. *Victoria*, la Victoire, l'image de la Victoire.

5. *Quattuor in partes*, aux quatre coins (du tissu).

6. *Brevibus sigillis*, figures moins grandes (que pour le sujet principal). — *Sigillum*, diminutif de *signum*.

7. *Rhodopen... Hæmum.* Hémus, fils de Borée, et Rhodope, sa sœur ou sa femme, s'étant fait adorer sous les noms de Jupiter et de Junon, furent métamorphosés en montagnes.

8. *Pygmææ matris.* Les Pygmées, peuple nain, que la fable place en Thrace ou en Éthiopie, avaient pour reine Gérané. Elle osa comparer sa beauté à celle de Junon, qui la changea en grue (γέρανος). Suivant la tradition, les Pygmées étaient perpétuellement en guerre avec les grues.

9. *Antigonen*, Antigone, fille de Laomédon, roi de Phrygie.

10. *Nec profuit quin*, ne purent empêcher que....

Qui superest solus, Cinyran habet angulus orbum[1]
Isque gradus templi, natarum membra suarum,
Amplectens, saxoque jacens, lacrimare videtur.
Circuit extremas oleis pacalibus oras :
Is modus est, operique suâ facit arbore[2] finem.
Mæonis[3] elusam designat imagine tauri
Europen[4]; verum taurum, freta vera putares.
Ipsa videbatur terras spectare relictas,
Et comites clamare suas, tactumque vereri
Assilientis aquæ, timidasque reducere plantas.
Omnibus his faciemque suam, faciemque locorum
Reddidit. Est illic agrestis[5] imagine Phœbus.
Ultima pars telæ, tenui circumdata limbo,
Nexilibus flores hederis habet intertextos.
Non illud Pallas, non illud carpere livor
Possit opus. Doluit successu flava virago,
Et rupit pictas, cœlestia crimina[6], vestes;
Utque Cytoriaco radium de monte[7] tenebat,
Ter, quater Idmoniæ frontem percussit Arachnes.
Non tulit infelix, laqueoque animosa[8] ligavit,
Guttura. Pendentem Pallas miserata levavit.
Atque ita : « Vive quidem, pende tamen, improba dixit,
Lexque eadem pœnæ, ne sis secura futuri,
Dicta tuo generi serisque nepotibus esto. »
Post ea discedens, succis Hecateïdos[9] herbæ
Sparsit; et extemplo, tristi medicamine[10] tactæ,
Defluxere comæ, cumque his et naris et auris;
Fitque caput minimum, totoque in corpore parva est.
In latere exiles digiti pro cruribus hærent;
Cetera venter habet; de quo tamen illa remittit
Stamen, et antiquas exercet aranea telas.

III. Niobé offense Latone.

Lydia tota fremit, Phrygiæque per oppida facti[11]
Rumor it, et magnum sermonibus occupat orbem.

1. *Cinyran*, Cinyras, roi de Cypre ou d'Assyrie. — *Orbum*, privé de ses filles, que Junon avait changées en degrés de pierre.
2. *Suâ arbore*, son arbre, l'olivier.
3. *Mæonis*, la Lydienne, Arachné.
4. *Elusam Europen*. Voy. IX.
5. *Illic*, ailleurs, d'un autre côté. — *Agrestis*. Apollon fut berger chez Admète, roi de Thessalie.
6. *Cœlestia crimina*. Arachné avait malicieusement affecté de ne représenter sur sa broderie que des scènes dans lesquelles les Dieux jouaient un rôle peu honorable.
7. *Cytoriaco monte*, le Cytore, mont de Paphlagonie, où l'on trouvait beaucoup de buis.— *Radium*, navette.
8. *Animosa*, courroucée, exaltée.
9. *Hecateïdos*. Diane; qu'on adorait aux enfers sous le nom d'Hécate, était invoquée dans toutes les opérations magiques.
10. *Tristi medicamine*, suc fatal.
11. *Facti*, l'événement, c'est-à-dire le châtiment d'Arachné.

Ante suos Niobe[1] thalamos cognoverat illam,
Tum quum Mæoniam virgo Sipylumque colebat[2];
Nec tamen admonita est pœnâ popularis Arachnes
Cedere cœlitibus, verbisque minoribus[3] uti.
Multa dabant animos; sed enim nec conjugis artes[4],
Nec genus amborum[5], magnique potentia regni,
Sic placuere illi, quàmvis ea cuncta placerent,
Ut sua progenies[6]; et felicissima matrum
Dicta foret Niobe, si non sibi visa fuisset.
Nam sata Tiresiâ[7], venturi præscia Manto,
Per medias fuerat, divino concita motu,
Vaticinata vias : « Ismenides[8], ite frequentes,
Et date Latonæ Latonigenisque[9] duobus
Cum prece tura piâ, lauroque innectite crinem :
Ore meo Latona jubet. » Paretur; et omnes
Thebaïdes jussis sua tempora frondibus ornant,
Turaque dant sanctis et verba precantia flammis.
  Ecce venit comitum Niobe celeberrima turbâ[10],
Vestibus intexto Phrygiis spectabilis auro,
Et, quantùm ira sinit, formosa; movensque decoro
Cum capite immissos humerum per utrumque capillos,
Constitit, utque oculos circumtulit alta superbos :
« Quis furor auditos, inquit, præponere visis
Cœlestes[11]? aut cur colitur Latona per aras?
Numen adhuc sinè ture meum est! Mihi Tantalus auctor,
Cui licuit soli superorum tangere mensas;
Pleïadum soror est genitrix[12] mihi; maximus Atlas
Est avus, ætherium qui fert cervicibus axem :
Jupiter alter avus; socero[13] quoquè glorior illo.
Me gentes metuunt Phrygiæ; me regia Cadmi
Sub dominâ est; fidibusque mei commissa[14] mariti

1. *Niobe*, Niobé, fille de Tantale, roi de Phrygie, et femme d'Amphion, roi de Thèbes.

2. *Sipylum colebat*, habitait le mont Sipyle, en Lydie.

3. *Minoribus*, plus humbles.

4. *Artes*. Amphion était habile musicien : suivant la tradition, les murs de Thèbes s'étaient élevés d'eux-mêmes au son de sa lyre.

5. *Genus amborum*. Tantale, père de Niobé, était fils de Jupiter; Amphion était aussi fils de ce Dieu.

6. *Sua progenies*. Elle avait sept fils et sept filles.

7. *Sata Tiresiâ*. Manto, fille de Tirésias, fameux devin de Thèbes.

8. *Ismenides*, Thébaines; l'Isménus traversait Thèbes.

9. *Latonigenis*, les enfants de Latone, Apollon et Diane.

10. *Celeberrima turbâ*, suivie d'une foule nombreuse.

11. *Furor*, folie. — *Auditos Cœlestes*, des Dieux que vous ne connaissez que par la tradition.— *Visis* (sous-entendu *Cœlestibus*), des Dieux que vous voyez. Niobé désigne d'abord Latone, puis elle-même.

12. *Genitrix*. Taygète, une des Pléiades, filles d'Atlas.

13. *Alter avus*, mon autre aïeul, mon aïeul paternel. Tantale était fils de Jupiter. — *Socero* Jupiter était aussi père d'Amphion, époux de Niobé.

14. *Commissa*, joints, c'est-à-dire bâtis. Voy. la note 4 de cette page.

Mœnia cum populis a meque viroque reguntur.
In quamcumque domûs adverto lumina partem,
Immensæ spectantur opes : accedit eòdem
Digna Deâ facies; huc natas adjice septem,
Et totidem juvenes, et mox generosque nurusque.
Quærite nunc habeat quam nostra superbia causam:
Nescio quoque audete satam Titanida Cœo
Latonam præferre mihi[1] ! cui maxima quondam
Exiguam sedem pariturae Terra negavit[2].
Nec cœlo, nec humo, nec aquis Dea vestra recepta est;
Exsul erat mundi; donec miserata vagantem
« Hospita tu terris erras; ego, dixit, in undis, »
Instabilemque locum Delos dedit. Illa duorum
Facta parens; uteri pars hæc est septima nostri[3].
Sum felix (quis enim neget hoc?) felixque manebo;
Hoc quoquè quis dubitet? Tutam me copia fecit;
Major sum quàm cui possit fortuna nocere;
Multaque ut eripiat[4], multò mihi plura relinquet :
Excessere metum mea jam bona. Fingite demi
Huic aliquid populo[5] natorum posse meorum,
Non tamen ad numerum redigar spoliata duorum,
Latonæ turbam[6] ; quæ quantùm distat ab orbâ[7] ?
Ite sacris[8], properate sacris, laurumque capillis
Ponite[9]. » Deponunt, infectaque sacra relinquunt,
Quodque licet, tacito venerantur murmure numen.
Indignata Dea est, summoque in vertice Cynthi[10]
Talibus est dictis geminâ cum prole locuta:

IV. Plaintes de Latone; ses enfants la vengent.

« En ego, vestra parens, vobis animosa creatis[11],
Et, nisi Junoni, nulli cessura Dearum,
An Dea sim dubitor, perque omnia sæcula cultis
Arceor, o nati, nisi vos succurritis, aris.
Nec dolor hic solus : diro convicia facto

1. *Nescio quoque... mihi!* équivaut à : *Et audete præferre mihi Titanida Latonam, satam nescio quo Cœo!*

2. *Sedem Terra negavit.* Junon, jalouse de Latone, détermina la Terre à ne lui donner aucun asile ; mais Neptune, touché des souffrances de la Déesse, lui permit de s'arrêter dans l'île de Délos, alors flottante.

3. *Uteri nostri*, des enfants à qui j'ai donné le jour.

4. *Multaque ut eripiat*, et quand elle me ravirait beaucoup.

5. *Populo*, foule, grand nombre.

6. *Numerum duorum*, *Latonæ turbam.* Le mot *turba* peut s'appliquer aux quatorze enfants de Niobé; l'appliquer aux deux enfants de Latone, c'est une ironie cruelle.

7. *Quæ quantùm distat ab orbâ?* *Quæ* se rapporte à Latone : de combien s'en faut-il qu'elle ne soit sans enfants?

8. *Ite sacris* pour *ite a sacris*, abandonnez ces autels.

9. *Ponite* pour *deponite.*

10. Le Cynthe, montagne de Délos.

11. *Vobis animosa creatis*, qui suis fière de vous avoir donné le jour.

Tantalis[1] adjecit, vosque est postponere natis
Ausa suis, et me (quod in ipsam reccidat[2] !) orbam
Dixit, et exhibuit linguam scelerata paternam[3]. »
Adjectura preces erat his Latona relatis :
« Desine, Phœbus ait ; pœnæ mora longa querela est. »
Dixit idem Phœbe ; celerique per aera lapsu
Contigerant tecti Cadmeïda nubibus arcem[4].
Planus erat latèque patens prope mœnia campus,
Assiduis[5] pulsatus equis, ubi turba rotarum
Duraque mollierat subjectas ungula glebas.
Pars ibi de septem genitis Amphione fortes
Conscendunt in equos, Tyrioque rubentia succo
Terga[6] premunt, auroque graves moderantur habenas.
E quibus Ismenos, qui matri sarcina quondam
Prima[7] suæ fuerat, dum certum flectit in orbem
Quadrupedis cursus, spumantiaque ora coercet :
« Hei mihi ! » conclamat ; medioque in pectore fixa
Tela gerit, frenisque manu moriente remissis,
In latus a dextro paulatim defluit armo[8].
Proximus, audito sonitu per inane pharetræ,
Frena dabat Sipylus, veluti quum præscius imbres
Nube fugit visâ, pendentiaque undique rector
Carbasa deducit, ne quà levis effluat aura :
Frena tamen dantem non evitabile telum
Consequitur, summâque tremens cervice sagitta
Hæsit, et exstabat[9] nudum de gutture ferrum.
Ille, ut erat pronus, per colla admissa[10] jubasque
Volvitur, et calido tellurem sanguine fœdat.
Phædimus infelix, et aviti nominis heres
Tantalus, ut solito finem imposuere labori,
Transierant ad opus nitidæ juvenile palæstræ[11] ;
Et jam contulerant arcto luctantia nexu
Pectora pectoribus : contento[12] concita nervo,

1. *Tantalis*, la fille de Tantale, c'est-à-dire Niobé.
2. *Reccidat* pour *recidat*, licence assez commune.
3. *Linguam paternam*, l'indiscrétion de son père. Tantale, admis à la table des Dieux, avait ensuite divulgué les secrets qu'il y avait entendus ; c'était un des crimes qu'il expiait aux Enfers.
4. *Cadmeïda arcem*, la ville de Cadmus, Thèbes. — Joignez *tecti nubibus*, enveloppés d'un nuage.
5. *Assiduis* équivaut ici à l'adverbe *assiduè*, sans cesse.
6. *Tyrio rubentia succo terga*, dos, flancs que couvraient des housses teintes de pourpre.
7. *Sarcina prima*, le premier fardeau, le premier enfant, l'aîné.
8. *Armo*, l'épaule (du cheval).
9. *Exstabat*, sortait.
10. *Colla admissa* pour *colla equi admissi*, le cou du cheval lancé.
11. *Nitidæ palæstræ*. On applique à *palæstra* l'épithète qui convient à l'huile, parce que les lutteurs se frottaient d'huile, pour avoir les membres plus souples.
12. *Contento*. On lit aussi quelquefois *quum tento*, qui a moins d'autorité.

Sicut erant juncti, trajecit utrumque sagitta.
Ingemuere simul, simul incurvata dolore
Membra solo posuere, simul suprema jacentes
Lumina versârunt, animam simul exhalârunt.
Adspicit Alphenor, laniataque pectora plangens
Advolat, ut gelidos complexibus allevet artus;
Inque pio cadit officio : nam Delius illi
Intima fatifero rupit præcordia ferro.
Quod simul eductum est, pars est pulmonis in hamis[1]
Eruta, cumque animâ cruor est effusus in auras.
At non intonsum simplex Damasichthona vulnus
Afficit : ictus erat quà crus esse incipit, et quà
Mollia nervosus facit internodia poples :
Dumque manu tentat trahere exitiabile telum,
Altera per jugulum pennis tenus acta sagitta est;
Expulit hanc sanguis, seque ejaculatus in altum
Emicat, et longè terebratâ[2] prosilit aurâ.
Ultimus Ilioneus non profectura precando[3]
Brachia sustulerat : « Dîque o[4] ! » communiter omnes,
Dixerat, ignarus non omnes esse rogandos,
« Parcite. » Motus erat, quum jam revocabile telum
Non fuit, Arcitenens[5] : minimo tamen occidit ille
Vulnere, non altè percusso corde sagitta.

V. Désespoir de Niobé. Sa métamorphose.

Fama mali, populique dolor, lacrimæque suorum
Tam subitæ matrem certam fecere ruinæ,
Mirantem potuisse[6], irascentemque quòd ausi
Hoc essent Superi, quòd tantum juris haberent;
Nam pater Amphion, ferro per pectus adacto,
Finierat moriens pariter cum luce dolorem.
Heu! quantùm hæc Niobe Niobe distabat ab illâ,
Quæ modò Latois populum submoverat aris,
Et mediam tulerat gressus resupina[7] per urbem,
Invidiosa suis! At nunc miseranda[8] vel hosti,
Corporibus gelidis incumbit, et ordine nullo
Oscula dispensat natos suprema per omnes.
A quibus ad cœlum liventia brachia tollens :

1. *Simul.* Sous-entendu *ac.* — *Hamis*, les crochets de la pointe.
2. *Terebratâ*, percée, traversée (comme par une vrille).
3. *Non profectura precando*, en adressant aux Dieux des prières qui devaient rester inutiles.
4. Constr. : *Dixeratque* · « *O Dî !* »
5. *Arcitenens*, le Dieu qui porte un arc, Apollon.
6. *Mirantem potuisse.* Sous-entendu *Superos.*
7. *Resupina*, le corps renversé en arrière, c'est-à-dire d'un air altier.
8. *Invidiosa*, objet d'envie. — *Miseranda*, objet de pitié.

«Pascere, crudelis, nostro, Latona, dolore,
Corque ferum satia, dixit : per funera septem
Efferor[1]; exsulta, victrixque inimica triumpha.
Cur autem victrix? miseræ mihi plura supersunt
Quàm tibi felici; post tot quoquè funera vinco.»
Dixerat : insonuit contento nervus ab arcu[2],
Qui, præter Nioben unam, conterruit omnes :
Illa malo[3] est audax. Stabant cum vestibus atris
Ante toros fratrum demisso crine sorores :
E quibus una, trahens hærentia viscere tela,
Imposito[4] fratri moribunda relanguit ore.
Altera, solari miseram conata parentem,
Conticuit subitò, duplicataque vulnere cæco est[5].
Hæc frustrà fugiens collabitur; illa sorori
Immoritur; latet hæc; illam trepidare videres.
Sexque datis leto, diversaque vulnera passis,
Ultima restabat; quam toto corpore mater,
Totâ veste tegens : « Unam, minimamque relinque
De multis minimam posco, clamavit, et unam;»
Dumque rogat, pro quâ rogat, occidit. Orba resedit
Exanimes inter natos natasque virumque,
Deriguitque malis : nullos movet aura capillos;
In vultu color est sinè sanguine; lumina mœstis
Stant immota genis; nihil est in imagine vivi.
Ipsa quoquè interiùs cum duro lingua palato
Congelat, et venæ desistunt posse moveri.
Nec flecti cervix, nec brachia reddere motus,
Nec pes ire potest; intra quoquè viscera saxum est.
Flet tamen, et validi circumdata turbine venti,
In patriam rapta est; ubi fixa cacumine montis[6],
Liquitur, et lacrimis etiamnum marmora manant.

VI. Métamorphose des Lyciens en grenouilles.

Tum verò tanti manifestam numinis iram
Femina virque timent, cultuque impensiùs omnes
Magna gemelliparæ venerantur numina Divæ,

1. *Efferor*, je suis portée au bûcher, je meurs (sept fois); terme consacré en parlant de funérailles.
2. *Arcu*, l'arc de Diane, et non d'Apollon, si l'on en croit la tradition, d'après laquelle Apollon se chargea de châtier les fils de Niobé, et Diane de punir ses filles.
3. *Malo*, son malheur.
4. *Imposito* s'accorde avec *ore*.
5. *Duplicataquè vulnere cæco est*, et fut pliée en deux, c'est-à-dire et tomba, pliée en deux, sous les coups d'une main invisible.
6. *Cacumine montis*. Il s'agit du mont Sipyle. Pausanias dit qu'un rocher de cette montagne offrait quelque ressemblance avec une femme accablée de douleur; suivant Ovide, ce rocher est Niobé.

Utque fit, a facto propiore priora renarrant[1].
E quibus unus ait : « Lyciæ quoquè fertilis agris
Haud impunè Deam[2] veteres sprevere coloni.
Res obscura quidem est ignobilitate virorum,
Mira tamen : vidi præsens stagnumque locumque
Prodigio notum. Nam me jam grandior ævo,
Impatiensque viæ[3], genitor deducere lectos
Jusserat inde boves, gentisque illius eunti[4]
Ipse ducem dederat. Cum quo dum pascua lustro,
Ecce lacu medio, sacrorum nigra favilla,
Ara vetus stabat, tremulis circumdata cannis :
Restitit, et pavido : « Faveas mihi ! » murmure dixit
Dux meus ; et simili : « Faveas ! » ego murmure dixi.
Naiadum Faunine foret tamen ara rogabam,
Indigenæne Dei ; quum talia rettulit hospes :
« Non hac, o juvenis, montanum numen in arâ est ;
« Illa suam vocat hanc, cui[5] quondam regia Juno
« Orbem interdixit, quam vix erratica Delos
« Orantem accepit, tunc quum levis insula nabat.
« Illic, incumbens cum Palladis arbore palmæ[6],
« Edidit invitâ geminos Latona novercâ[7].
« Hinc quoquè Junonem fugisse puerpera fertur,
« Inque suo portâsse sinu, duo numina, natos,
« Jamque Chimæriferæ, quum sol gravis ureret arva,
« Finibus in Lyciæ[8], longo Dea fessa labore,
« Sidereo siccata sitim collegit ab æstu ;
« Uberaque ebiberant avidi lactantia nati.
« Fortè lacum mediocris aquæ prospexit in imis
« Vallibus ; agrestes illic fruticosa legebant
« Vimina cum juncis, gratamque paludibus ulvam.
« Accessit, positoque genu Titania terram
« Pressit, ut hauriret gelidos potura liquores.
« Rustica turba vetat ; Dea sic affata vetantes :

1. *A facto... renarrant*, le récit du dernier événement rappelle et fait raconter d'autres faits plus anciens.
2. *Deam*. Latone.
3. *Impatiens viæ*, ne pouvant souffrir la route, c'est-à-dire incapable de faire un aussi long voyage.
4. *Eunti*. Sous-entendu *mihi*.
5. *Illa suam vocat hanc, cui*... la Déesse qui appelle cet autel sien, c'est-à-dire à qui cet autel est consacré, est celle à qui...
6. Construisez : *Incumbens palmæ cum arbore* (pour *et arbori*) *Palladis*, abritée par un palmier et par l'arbre de Pallas, l'olivier. C'est là un sens fort raisonnable ; mais Plutarque, dans la *Vie de Pélopidas*, rapporte que ce fut entre deux sources appelées la fontaine du Palmier et la fontaine de l'Olivier que Latone donna le jour à ses deux jumeaux.
7. *Invitâ novercâ*, malgré leur marâtre, c'est-à-dire malgré Junon.
8. *Chimæriferæ Lyciæ*. Le volcan de la Chimère était en Lycie. Les mythologues en avaient fait un monstre qui avait la tête d'un lion, le corps d'une chèvre et la queue d'un dragon, et qui fut tué par Bellérophon.

« *Quid prohibetis aquas? usus communis aquarum est.*
« *Nec solem proprium*[1] *natura, nec aera fecit,*
« *Nec tenues undas; ad publica munera veni*[2].
« *Quæ tamen ut detis, supplex peto : non ego nostros*
« *Abluere hic artus lassataque membra parabam,*
« *Sed relevare sitim : caret os humore loquentis*[3],
« *Et fauces arent, vixque est via vocis in illis :*
« *Haustus aquæ mihi nectar erit, vitamque fatebor*
« *Accepisse, simul*[4] *vitam dederitis in undâ.*
« *Hi quoquè vos moveant, qui nostro brachia tendunt*
« *Parva sinu.* Et casu tendebant brachia nati.
« Quem non blanda Deæ potuissent verba movere?
« Hi tamen orantem perstant prohibere, minasque,
« Ni procul abscedat, conviciaque insuper addunt.
« Nec satis est : ipsos etiam pedibusque manuque
« Turbavere lacus, imoque e gurgite mollem
« Huc illuc limum saltu movêre maligno.
« Distulit ira sitim : neque enim jam filia Cœi[5]
« Supplicat indignis, nec dicere sustinet ultrà
« Verba minora Deâ[6], tollensque ad sidera palmas :
« *Æternùm stagno*, dixit, *vivatis in isto.*
« Eveniunt optata Deæ : juvat esse sub undis,
« Et modò tota cavâ submergere membra palude,
« Nunc proferre caput, summo modò gurgite nare,
« Sæpe super ripam stagni consistere, sæpe
« In gelidos resilire lacus : et nunc quoquè turpes
« Litibus exercent linguas, pulsoque pudore,
« Quàmvis sint sub aquâ, sub aquâ maledicere tentant.
« Vox quoquè jam rauca est, inflataque colla tumescunt;
« Ipsaque dilatant patulos convicia rictus.
« Terga caput tangunt; colla intercepta videntur;
« Spina viret; venter, pars maxima corporis, albet;
« Limosoque novæ saliunt in gurgite ranæ. »

1. *Proprium*, appartenant à tel ou tel d'entre les hommes, par opposition à *publica*.

2. *Ad publica munera veni*, je suis venue vers un bien commun, c'est-à-dire cette source dont je m'approche est un bien qui est commun à tous.

3. Joignez *os* à *loquentis*. Sous-entendu *mei*.

4. *Simul*. Sous-entendu *ac*.

5. *Filia Cœi*. Latone, fille, comme on l'a vu, du Titan Cœus, est déjà appelée plus haut *Titania*, v. 34.

6. *Verba minora Deâ*, paroles indignes d'une Déesse.

LIVRE SEPTIÈME.

I. Victoire de Jason, qui est venu dans la Colchide conquérir la toison d'or.

Postera depulerat stellas Aurora micantes;
Conveniunt populi sacrum Mavortis in arvum,
Consistuntque jugis [1] : medio rex ipse resedit
Agmine, purpureus sceptroque insignis eburno.
Ecce adamanteis vulcanum naribus efflant [2]
Æripedes tauri, tactæque vaporibus herbæ
Ardent : utque solent pleni resonare camini,
Pectora sic intus clausas volventia flammas
Gutturaque usta sonant. Tamen illis Æsone natus
Obvius it : vertêre truces venientis ad ora
Terribiles vultus præfixaque cornua ferro [3],
Pulvereumque solum pede pulsavere bisulco,
Fumificisque locum mugitibus implevere.
Deriguere metu Minyæ. Subit ille [4], nec ignes
Sentit anhelatos (tantùm medicamina [5] possunt!),
Pendulaque audaci mulcet palearia dextrâ;
Suppositosque jugo pondus grave cogit aratri
Ducere, et insuetum ferro proscindere campum.
Mirantur Colchi; Minyæ clamoribus urgent,
Adjiciuntque animos. Galeâ tum sumit ahenâ
Vipereos dentes [6], et aratos spargit in agros.
Semina mollit humus valido prætincta veneno,
Et crescunt, fiuntque sati nova corpora dentes.
Sic, ubi visceribus gravidæ telluris imago
Effecta est hominis, feto consurgit in arvo;
Quodque magìs mirum est, simul edita concutit arma.

1. *Jugis*, les hauteurs (voisines.)

2. *Adamanteis*, plus dures que le fer (ἀδάμας, chez les anciens poëtes, acier). — *Vulcanum efflant*, soufflent Vulcain, c'est-à-dire du feu.

3. *Præfixa cornua ferro*, leurs cornes armées de fer.

4. *Ille*, celui-là, Jason.

5. *Medicamina*. Les herbes magiques qu'il a reçues de Médée et dont il a frotté son corps et ses armes, pour se rendre invulnérable.

6. *Vipereos dentes*. La garde de la toison d'or était confiée à des taureaux qui vomissaient des flammes et à un affreux dragon qu'il fallait endormir. Le héros devait atteler à une charrue les terribles taureaux, et ouvrir un sillon pour y semer quelques dents du serpent tué par Cadmus. Ces dents, données à Æétès par Minerve, devaient produire des hommes contre lesquels le chef des Argonautes aurait à combattre. Dans toutes ces épreuves, Jason pouvait périr; il ne s'en tira que par le secours de Médée.

Quos ubi viderunt præacutæ cuspidis hastas
In caput Æmonii[1] juvenis torquere parantes,
Demisere metu vultumque animumque Pelasgi;
Ille, gravem medios silicem jaculatus in hostes,
A se depulsum martem convertit in ipsos[2].
Terrigenæ pereunt per mutua vulnera fratres,
Civilique cadunt acie : gratantur Achivi,
Victoremque tenent, avidisque amplexibus hærent.
Pervigilem superest herbis sopire draconem,
Qui cristâ linguisque tribus præsignis, et uncis
Dentibus horrendus, custos erat arietis aurei.
Hunc postquam sparsit Lethæi gramine succi[3],
Verbaque ter dixit placidos facientia somnos,
Quæ mare turbatum, quæ concita flumina sistunt,
Somnus in ignotos[4] oculos advenit, et auro
Heros Æsonius potitur; spolioque superbus,
Muneris auctorem[5] secum, spolia altera, portans,
Victor Iolciacos[6] tetigit cum conjuge portus.

II. Jason demande à Médée, sa femme, de rajeunir Éson, son père.

Æmoniæ matres pro natis[7] dona receptis
Grandævique ferunt patres, congestaque flammâ
Tura liquefaciunt; inductaque cornibus aurum[8],
Victima vota[9] cadit. Sed abest gratantibus Æson,
Jam propior leto, fessusque senilibus annis.
Tum sic Æsonides : « O, cui debere salutem
Confiteor, conjux, quanquam mihi cuncta dedisti,
Excessitque fidem meritorum summa tuorum,
Si tamen hoc possunt (quid enim non carmina possunt?),
Deme meis annis, et demptos adde parenti. »
Nec tenuit lacrimas. Mota est pietate rogantis,
Dissimilemque animum subiit Æeta relictus[10].

1. *Æmonii*, Thessalien.

2. *A se depulsum... in ipsos*, il tourne contre eux-mêmes l'attaque écartée de lui, c'est-à-dire il était attaqué, il devient agresseur.

3. *Lethæi gramine succi* pour *succo graminis Lethæi*, du suc d'herbes soporifiques, qui avaient la vertu du Léthé.

4. *Ignotos*, qui ne le connaissaient pas. Phèdre a dit dans le même sens (liv. I, fable II) : *Ignotos fallit*, trompe ceux qui ne le connaissent pas.

5. *Muneris auctorem*. Médée.

6. *Iolciacos*, d'Iolcos, où régnait Pélias, oncle de Jason. Ce prince avait promis de rendre à son neveu le trône qu'il avait usurpé, si ce dernier revenait vainqueur de l'expédition de Colchide.

7. *Natis*. Les Argonautes revenus de leur expédition.

8. *Inducta cornibus aurum* équivaut à *habens cornua auro inducta*.

9. *Vota*. Participe de *voveo*.

10. *Dissimilem... relictus*, le souvenir d'Æétès abandonné s'offrit à son cœur si différent, qui n'avait pas montré cette tendresse filiale.

Non tamen affectus tales confessa : « Quod, inquit,
Excidit ore tuo, conjux, scelus? Ergo ego cuiquam
Posse tuæ videor spatium transcribere vitæ?
Non sinat hoc Hecate, nec tu petis æqua ; sed isto,
Quod petis, experiar majus dare munus, Iason.
Arte meâ soceri longum tentabimus ævum,
Non annis revocare tuis [1] ; modò Diva triformis
Adjuvet, et præsens ingentibus annuat ausis. »
Tres aberant noctes ut cornua tota coirent [2],
Efficerentque orbem : postquam plenissima fulsit,
Et solidâ [3] terras spectavit imagine luna,
Egreditur tectis, vestes induta recinctas [4],
Nuda pedem, nudos humeris infusa capillos [5] ;
Fertque vagos mediæ per muta silentia noctis
Incomitata gradus. Homines, volucresque, ferasque
Solverat alta quies ; nullo cum murmure sepes,
Immotæque silent frondes, silet humidus aer ;
Sidera sola micant. Ad quæ, sua brachia tendens,
Ter se convertit, ter sumptis flumine crinem
Irroravit aquis, ternis ululatibus ora
Solvit, et in durâ submisso poplite terrâ

III. Invocation de Médée. Éson est rajeuni.

« Nox, ait, arcanis fidissima, quæque diurnis
Aurea cum lunâ succeditis ignibus astra ;
Tuque, triceps Hecate [6], quæ cœptis conscia nostris
Adjutrixque venis ; cantusque, artesque magarum,
Quæque magas, Tellus, pollentibus instruis herbis ;
Auræque, et venti, montesque, amnesque, lacusque,
Dîque omnes nemorum, Dîque omnes noctis, adeste :
Quorum ope, quum volui, ripis mirantibus, amnes
In fontes rediere suos ; concussaque sisto,
Stantia [7] concutio cantu freta ; nubila pello,
Nubilaque induco ; ventos abigoque vocoque ;
Vipereas rumpo verbis et carmine fauces ;
Vivaque saxa suâ convulsaque robora terrâ,
Et silvas moveo ; jubeoque tremiscere montes,

1. *Non annis tuis*, sans prendre sur tes années, sur ta vie.
2. *Ut cornua tota coirent*, pour que les croissants (de la lune) fussent tout entiers réunis, c'est-à-dire pour qu'il y eût pleine lune.
3. *Solidâ*, entière.
4. *Recinctas*, flottante.
5. *Nuda pedem* équivaut à *nudum pedem habens*, et *nudos humeris infusa capillos* à *habens capillos infusos nudis humeris*, ses cheveux flottant sur ses épaules nues.
6. *Triceps Hecate*. On connaît les trois noms et les triples fonctions d'Hécate ; les poëtes lui donnent quelquefois une tête de cheval, une tête de chien et une tête de femme.
7. *Stantia*, immobiles, calmes.

Et mugire solum, manesque exire sepulcris.
Vos mihi taurorum flammas hebetâstis, et unco
Impatiens oneris collum pressistis aratro.
Vos serpentigenis[1] in se fera bella dedistis,
Custodemque rudem somni sopistis, et aurum[2],
Vindice decepto, Graias misistis in urbes.
Nunc opus est succis, per quos renovata senectus
In florem redeat, primosque recolligat annos.
Et dabitis; neque enim micuerunt[3] sidera frustrà,
Nec frustrà, volucrum tractus cervice draconum,
Currus adest. » Aderat demissus ab æthere currus.
Quò simul ascendit, frenataque colla draconum
Permulsit, manibusque leves agitavit habenas,
Sublimis rapitur, subjectaque Thessala Tempe[4]
Despicit, et lætis regionibus applicat angues[5],
Et quas Ossa[6] tulit, quas altus Pelion herbas,
Othrysque, Pindusque, et Pindo major Olympus,
Perspicit; et placitas partim radice revellit,
Partim succidit curvamine falcis[7] ahenæ.
 Nona dies etiam curru pennisque draconum,
Nonaque nox omnes lustrantem viderat agros,
Quum rediit; neque erant tacti nisi odore dracones,
Et tamen annosæ pellem posuere senectæ.
Constitit adveniens citra limenque foresque;
Et tantùm cœlo tegitur, refugitque viriles
Adspectus, statuitque aras e cespite binas,
Dexteriore Hecates, at lævâ parte, Juventæ.
Quas ubi verbenis silvâque incinxit agresti,
Haud procul egestâ scrobibus[8] tellure duabus,
Sacra facit, cultrosque in guttura velleris atri[9]
Conjicit, et patulas perfundit sanguine fossas.
Tum super invergens liquidi carchesia Bacchi,
Alteraque invergens tepidi carchesia lactis,
Verba simul fundit, terrenaque numina poscit,
Umbrarumque rogat raptâ[10] cum conjuge regem,

1. *Serpentigenis*. Voy. la note 6 de la page 68.

2. *Aurum*. La toison d'or.

3. *Micuerunt*. L'éclat plus ou moins vif dont brillaient les astres était considéré comme un présage plus ou moins favorable.

4. *Tempe*, Tempé, riche vallée de la Thessalie qu'arrosait le Pénée.

5. *Regionibus applicat angues*, dirige ses dragons vers les contrées....

6. L'Ossa, le Pélion, l'Othrys, le Pinde, l'Olympe, montagnes de Thessalie.

7. *Curvamine falcis* équivaut à *curvatâ falce*.

8. *Scrobibus*. Au lieu de sacrifier sur des autels, les magiciennes, qui s'adressaient particulièrement aux Divinités infernales, versaient dans des fosses le sang des victimes.

9. *Velleris atri*, une toison noire, c'est-à-dire une brebis noire.

10. *Raptâ*. Allusion à l'enlèvement de Proserpine.

Ne properent artus ânimâ fraudare senili.
Quos ubi placavit precibusque et murmure longo,
Æsonis effetum proferri corpus ad aras
Jussit, et in plenos resolutum carmine somnos [1],
Exanimi similem, stratis porrexit in herbis.
Hinc procul Æsonidem , procul hinc jubet ire ministros,
Et monet arcanis oculos removere profanos :
Diffugiunt jussi. Sparsis Medea capillis
Bacchantûm ritu flagrantes circuit aras,
Multifidasque faces [2] in fossâ sanguinis atri
Tingit, et infectas [3] geminis accendit in aris,
Terque senem flammâ, ter aquâ, ter sulfure lùstrat.
  Interea validum posito medicamen aheno
Fervet, et exsultat, spumisque tumentibus albet.
Illic Æmoniâ radices valle resectas,
Seminaque et flores, et succos incoquit acres;
Adjicit extremo lapides Oriente petitos,
Et quas Oceani refluum mare [4] lavit arenas;
Addit et exceptas lunâ pernocte pruinas,
Et strigis infames ipsis cum carnibus alas [5],
Vivacisque jecur cervi; quibus insuper addit
Ora caputque novem cornicis sæcula passæ.
His et mille aliis postquam sinè nomine [6] rebus
Propositum instruxit mortali barbara munus [7],
Arenti ramo jampridem mitis olivæ
Omnia confudit, summisque immiscuit ima.
Ecce vetus calido versatus stipes aheno
Fit viridis primò, nec longo tempore frondes
Induit, et subitò gravidis oneratur olivis :
At quàcumque cavo spumas ejecit aheno
Ignis, et in terram guttæ cecidere calentes,
Vernat humus , floresque et mollia pabula surgunt.
Quæ simul ac vidit, stricto Medea recludit
Ense senis jugulum, veteremque exire cruorem
Passa, replet succis. Quos postquam combibit Æson
Aut ore acceptos aut vulnere, barba comæque,
Canitie positâ, nigrum rapuere colorem :

1. *In plenos resolutum carmine somnos*, plongé par une formule magique dans un profond sommeil.
2. *Multifidas faces*, des torches formées de bois fendu.
3. *Infectas*, et quand elle les a trempées (dans le sang).
4. *Refluum mare*, l'Océan, dans son flux et dans son reflux.
5. *Strigis infames alas* pour *alas infamis strigis*. — *Strix*, sorte de vampire, qui venait, disait-on, sucer le sang des enfants pendant leur sommeil.
6. *Sinè nomine*, sans nom, dont le nom n'est pas connu.
7. *Propositum... barbara munus*. Le sens de ce vers obscur paraît être : quand la terrible magicienne eut préparé pour le vieillard moribond le breuvage qu'elle voulait composer.

Pulsa fugit macies, abeunt pallorque situsque[1];
Adjectoque cavæ supplentur corpore[2] rugæ;
Membraque luxuriant. Æson miratur, et olim
Ante quater denos hunc se reminiscitur annos[3].

IV. Les filles de Pélias demandent à Médée le même miracle. Perfidie de la magicienne.

Spes est virginibus Peliâ subjecta creatis,
Arte suum parili revirescere posse parentem,
Idque petunt, pretiumque jubent sinè fine[4] pacisci.
Illa brevi spatio silet, et dubitare videtur,
Suspenditque animos, fictâ gravitate, rogantûm.
Mox ubi pollicita est : « Quò sit fiducia major
Muneris hujus, ait, qui vestras maximus ævo est
Dux gregis inter oves, agnus medicamine fiet. »
Protinus innumeris effetus laniger annis
Attrahitur, flexo circum cava[5] tempora cornu.
Cujus ut Æmonio marcentia guttura cultro
Fodit, et exiguo maculavit sanguine ferrum,
Membra simul pecudis, validosque venefica succos
Mergit in ære cavo; minuunt ea[6] corporis artus,
Cornuaque exurunt, necnon cum cornibus annos,
Et tener auditur medio balatus aheno.
Nec mora, balatum mirantibus, exsilit agnus,
Lascivitque fugâ, lactantiaque ubera quærit.
Obstupuere satæ Peliâ, promissaque postquam
Exhibuere fidem, tum verò impensiùs instant.
Ter juga Phœbus equis in Ibero flumine mersis
Dempserat[7], et quartâ radiantia nocte micabant
Sidera, quum rapido fallax Æetias igni
Imponit purum laticem, et sinè viribus herbas.
Jamque neci similis, resoluto corpore, regem,
Et cum rege suo custodes somnus habebat,
Quem dederant cantus magicæque potentia linguæ.
Intrârant jussæ cum Colchide limina natæ,
Ambierantque torum : « Quid nunc dubitatis inertes?
Stringite, ait, gladios, veteremque haurite cruorem,
Ut repleam vacuas juvenili sanguine venas.

1. *Situs*, décrépitude.
2. *Adjecto corpore*, accroissement de corps, embonpoint nouveau.
3. *Hunc se* (sous-ent. *fuisse*), qu'il était tel. — *Ante quater denos annos*. Construction la plus ordinaire de *ante* dans des locutions comme celle-ci : quarante ans auparavant.
4. *Pretium sinè fine*, une récompense à laquelle elles ne mettent point de borne.
5. *Cava*. Épithète d'ornement.
6. *Ea* doit s'entendre du breuvage magique : le texte paraît altéré.
7. *Ter juga Phœbus equis dempserat*, Phébus avait trois fois débarrassé du joug ses chevaux.

In manibus vestris vita est, ætasque[1] parentis;
Si pietas ulla est nec spes agitatis inanes,
Officium præstate patri, telisque senectam
Exigite, et saniem[2] conjecto emittite ferro. »
His, ut quæque pia est, hortatibus impia prima est[3],
Et, ne sit scelerata, facit scelus : haud tamen ictus
Ulla suos spectare potest, oculosque reflectunt,
Cæcaque dant sævis aversæ vulnera dextris.
Ille cruore fluens, cubito tamen allevat artus,
Semilacerque toro tentat consurgere, et inter
Tot medius gladios pallentia brachia tendens:
« Quid facitis, natæ? quis vos in fata parentis
Armat? » ait. Cecidere illis animique manusque.
Plura locuturo cum verbis guttura Colchis
Abstulit, et calidis laniatum mersit in undis

V. Éaque, roi d'Égine, raconte la peste qui a désolé ce pays.

Dum visum est mortale[4] malum, tantæque latebat
Causa nocens cladis, pugnatum est arte medendi;
Exitium superabat opem, quæ victa jacebat.
Principio cœlum spissâ caligine terras
Pressit, et ignavos[5] inclusit nubibus æstus;
Dumque[6] quater junctis explevit cornibus orbem
Luna, quater plenum tenuata retexuit orbem,
Letiferis calidi spirârunt flatibus austri.
Constat et in fontes vitium venisse lacusque,
Milliaque incultos serpentûm multa per agros
Errâsse, atque suis fluvios temerâsse venenis.
Strage canum primâ, volucrumque, oviumque, boumque,
Inque feris subiti deprensa potentia morbi.
Concidere infelix validos miratur arator
Inter opus tauros, medioque recumbere sulco.
Lanigeris gregibus, balatus dantibus ægros,
Sponte suâ lanæque cadunt et corpora tabent.
Acer equus quondam, magnæque in pulvere famæ[7],
Degenerat, palmæ veterumque oblitus honorum;

1. *Ætas*, une nouvelle jeunesse.
2. *Saniem*, sang altéré, appauvri (par l'âge).
3. *Ut quæque pia est, impia prima est*, selon que chacune est pieuse, elle est la première impie, c'est-à-dire la plus pieuse se montre la plus impie.
4. *Mortale*, ordinaire, naturel.
5. *Ignavos*, accablantes. L'épithète est appliquée à la chaleur, tandis qu'elle convient aux hommes, que la chaleur énerve.
6. *Dumque*, etc. Périphrase employée pour exprimer l'espace de quatre mois par les phases successives de la lune; *retexuit* indique la décroissance de cet astre.
7. *Magnæque in pulvere famæ*, et d'une grande renommée dans la poussière (du cirque), c'est-à-dire et qui s'était fait un nom dans le cirque.

Ad præsepe gemit, leto moriturus inerti.
Non aper irasci meminit, nec fidere cursu
Cerva, nec armentis incurrere fortibus ursi.
Omnia languor habet; silvisque, agrisque, viisque
Corpora fœda jacent; vitiantur odoribus auræ.
Mira loquor: non illa[1] canes, avidæque volucres,
Non cani tetigere lupi[2]; dilapsa liquescunt[3],
Afflatuque nocent, et agunt contagia latè.
Pervenit ad miseros, damno graviore, colonos
Pestis, et in magnæ dominatur mœnibus urbis.
Viscera torrentur primò, flammæque latentis
Indicium rubor est, et ductus anhelitus igni[4];
Aspera lingua tumet, tepidisque[5] arentia venis
Ora patent, auræque graves captantur hiatu.
Non stratum, non ulla pati velamina possunt;
Dura sed in terrâ ponunt præcordia[6]; nec fit
Corpus humo gelidum, sed humus de corpore fervet.
Nec moderator adest[7], inque ipsos sæva medentes
Erumpit clades, obsuntque auctoribus artes.
Quò propior quisque est servitque fideliùs ægro,
In partem leti citiùs venit. Utque salutis
Spes abiit, finemque vident in funere morbi,
Indulgent animis[8], et nulla, quid utile, cura est;
Utile enim nihil est. Passim, positoque pudore,
Fontibus et fluviis puteisque capacibus hærent;
Nec sitis est exstincta priùs quàm vita bibendo.
Inde graves multi nequeunt consurgere, et ipsis
Immoriuntur aquis; aliquis tamen haurit et illas[9],
Tantaque sunt miseris invisi tædia lecti,
Prosiliunt; aut, si prohibent consistere vires,
Corpora devolvunt in humum, fugiuntque penates
Quisque suos; sua cuique domus funesta videtur:
Et, quia causa latet, locus est in crimine notus[10].
Semianimes errare viis, dum stare valebant,
Adspiceres; flentes alios, terrâque jacentes,

1. *Illa*, ces cadavres.
2. *Cani lupi*, les loups au poil blanchâtre, gris.
3. *Dilapsa liquescunt*, tombent en pourriture.
4. *Ductus igni* équivaut simplement à *igneus*, brûlant.
5. *Tepidisque*, etc., la bouche, desséchée par le feu qui consume les veines, reste entr'ouverte, et aspire un air empesté. — Quelques éditions donnent *ventis* au lieu de *venis*.
6. *Dura præcordia*, leurs poitrines, leurs membres desséchés.
7. *Nec moderator adest*, et personne ne peut maîtriser le fléau.
8. *Indulgent animis*, ils satisfont tous leurs caprices.
9. *Haurit et illas*, boit même celles-là, c'est-à-dire même les eaux où des cadavres ont séjourné.
10. *Notus* est opposé à *latet*. Ils ne connaissent pas la cause du mal, mais ils connaissent le lieu où ils souffrent, et ils l'accusent.

Lassaque versantes supremo lumina motu;
Membraque pendentis tendunt ad sidera cœli,
Hic illic, ubi mors deprenderat, exhalantes[1].
Quid mihi tunc animi fuit? aut quid debuit esse,
Ni vitam odissem, et cuperem pars esse meorum[2]?
Quò se cumque acies oculorum flexerat, illic
Vulgus erat stratum, veluti quum putria motis
Poma cadunt ramis, agitatâque ilice glandes.
Templa vides contrà[3] gradibus sublimia longis;
Jupiter illa tenet: quis non altaribus illis
Irrita tura dedit? quoties pro conjuge conjux,
Pro nato genitor, dum verba precantia dicit,
Non exoratis animam finivit in aris,
Inque manu turis pars inconsumpta reperta est?
Admoti quoties templis, dum vota sacerdos
Concipit, et fundit purum inter cornua vinum,
Haud exspectato ceciderunt vulnere tauri?
Ipse ego sacra Jovi pro me, patriâque, tribusque
Quum facerem natis, mugitus victima diros
Edidit, et subitò collapsa sinè ictibus ullis
Exiguo tinxit subjectos sanguine cultros.
Fibra[4] quoquè ægra notas veri, monitusque Deorum
Perdiderat; tristes penetrant ad viscera morbi.
Ante sacros vidi projecta cadavera postes;
Ante ipsas, quò mors foret invidiosior[5], aras.
Pars animam laqueo claudunt, mortisque timorem
Morte fugant, ultroque[6] vocant venientia fata.
Corpora missa neci nullis de more feruntur
Funeribus, neque enim capiebant funera portæ[7]:
Aut inhumata premunt terras[8]; aut dantur in altos
Indotata[9] rogos: et jam reverentia nulla est,
Deque rogis pugnant, alienisque ignibus ardent.
Qui lacriment, desunt, indefletæque vagantur
Natorumque, virûmque animæ, juvenumque, senumque;
Nec locus in tumulos, nec sufficit arbor in ignes.

1. *Membraque... exhalantes.* Ces deux vers passent pour interpolés; *pendentis*, qu'il faut traduire par *qui pèse sur leur tête*, est une épithète bizarre, et l'on ne trouve guère *exhalantes* sans son complément *animam*.

2. *Pars esse meorum*, partager le sort des miens.

3. *Vides contrà*, tu vois devant toi. Éaque s'adresse à Céphale, qui est venu lui demander du secours de la part des Athéniens.

4. *Fibra*, les entrailles.

5. *Foret invidiosior*, fût (pour les Dieux) un reproche plus sanglant.

6. *Ultro* doit se joindre à *venientia*.

7. *Neque.... portæ*, car les portes n'étaient pas assez larges pour laisser passer tant de morts.

8. *Premunt terras*, pèsent sur la terre, c'est-à-dire restent étendus sur la terre.

9. *Indotata*, sans ornements.

VI. Prière d'Eaque. Naissance des Myrmidons.

Attonitus tanto miserarum turbine rerum:
« Jupiter, o, dixi, si de te vera loquuntur,
Nec te, magne pater nostrî pudet esse parentem,
Aut mihi redde meos, aut me quoquè conde sepulcro. »
Ille notam fulgore dedit tonitruque secundo.
« Accipio; sintque ista precor felicia mentis
Signa tuæ, dixi: quod das mihi, pigneror[1] omen. »
Fortè fuit juxtà, patulis rarissima ramis,
Sacra Jovi quercus, de semine Dodonæo[2]:
Hìc nos frugilegas adspeximus agmine longo
Grande onus exiguo formicas ore gerentes,
Rugosoque suum servantes cortice[3] callem.
Dum numerum miror: « Totidem, pater optime, dixi,
Tu mihi da cives, et inania mœnia supple. »
Intremuit, ramisque sonum sinè flamine motis
Alta dedit quercus: pavido mihi membra timore
Horruerant, stabantque comæ; tamen oscula terræ
Roboribusque[4] dedi; nec me sperare fatebar;
Sperabam tamen, atque animo mea vota fovebam.
Nox subit, et curis exercita corpora somnus
Occupat: ante oculos eadem mihi quercus adesse,
Et ramos totidem totidemque animalia ramis
Ferre suis visa est, parilique tremiscere motu,
Graniferumque agmen subjectis spargere in arvis;
Crescere quod subitò et majus majusque videri,
Ac se tollere humo, rectoque adsistere trunco,
Et maciem numerumque pedum nigrumque colorem
Ponere, et humanam membris inducere formam.
Somnus abit; damno vigilans[5] mea visa, querorque
In Superis opis esse nihil: at in ædibus ingens
Murmur erat, vocesque hominum exaudire videbar,
Jam mihi desuetas. Dum suspicor has quoquè somni
Esse[6], venit Telamon[7] properus, foribusque reclusis:
« Speque fideque, pater, dixit, majora videbis;
Egredere. » Egredior, qualesque in imagine somni
Visus eram vidisse viros, ex ordine tales
Adspicio agnoscoque: adeunt, regemque salutant.
Vota Jovi solvo, populisque recentibus urbem

1. *Pigneror*, j'accepte pour gage.
2. *Dodonæo*, de Dodone, ville d'Épire, près de laquelle était une forêt consacrée à Jupiter, et dont les chênes rendaient des oracles.
3. *Cortice*. Sous-entendu *in*.
4. *Roboribus*, le chêne; le pluriel pour le singulier.
5. *Vigilans*, éveillé.
6. *Has quoquè somni esse*, que c'est encore une illusion du sommeil.
7. *Telamon*. Un des fils d'Éaque.

Partior, et vacuos priscis cultoribus agros;
Myrmidonasque[1] voco, nec origine nomina fraudo.
Corpora vidisti; mores, quos antè gerebant,
Nunc quoquè habent: parcùm genus est patiensque laborum,
Quæsitique tenax, et quod quæsita reservet.
Hi te[2] ad bella, pares annis animisque, sequentur,
Quum primùm, qui te feliciter attulit, Eurus
(Eurus enim attulerat) fuerit mutatus in Austros.

LIVRE HUITIÈME.

I. Dédale et Icare.

Dædalus[3] interea Creten longumque perosus
Exsilium, tactusque soli natalis amore,
Clausus erat pelago: « Terras licet, inquit, et undas
Obstruat[4]; at cœlum certè patet; ibimus illac:
Omnia possideat[5], non possidet aera Minos. »
Dixit, et ignotas animum dimittit in artes,
Naturamque novat: nam ponit in ordine pennas
A minimâ cœptas, longam breviore sequenti,
Ut clivo[6] crevisse putes: sic rustica quondam[7]
Fistula disparibus paulatim surgit avenis.
Tum lino medias[8] et ceris alligat imas[9],
Atque ita compositas parvo curvamine flectit,
Ut veras imitentur aves. Puer Icarus unà
Stabat; et ignarus sua se tractare pericla[10],
Ore renidenti, modò, quas vaga moverat aura,
Captabat plumas, flavam modò pollice ceram

1. *Myrmidonas.* Myrmidons, de μύρμηξ, fourmi. — *Nec origine nomina fraudo*, et je ne dépouille pas leur nom de leur origine, je leur donne un nom qui rappelle leur origine.

2. *Te.* Eaque parle à Céphale.

3. *Dædalus*, Dédale, Athénien célèbre par son talent dans la mécanique et la statuaire. Ayant tué son neveu Perdix, qui semblait devoir l'égaler, et dont il était jaloux, il fut exilé par l'Aréopage. Minos le reçut en Crète, et Dédale construisit pour ce prince le labyrinthe. Peu de temps après, lui-même fut renfermé dans cet édifice avec son fils Icare, pour avoir favorisé les intrigues de Pasiphaé, épouse de Minos. Ovide ne dit rien de ce dernier fait, et laisse croire que, si Dédale veut quitter l'île où il est retenu, c'est seulement parce que l'exil lui pèse.

4. *Obstruat* a pour sujet *Minos*.

5. *Possideat.* Sous-ent. *quàmvis*.

6. *Clivo*, en pente, par une gradation insensible.

7. *Quondam*, d'ordinaire.

8. *Medias*, par le milieu.

9. *Imas*, à l'extrémité (supérieure).

10. *Sua pericla*, ses dangers, c'est-à-dire les ailes qui vont causer sa mort.

Mollibat, lusuque suo mirabile patris
Impediebat opus. Postquam manus ultima cœptis
Imposita est, geminas opifex libravit in alas
Ipse suum corpus, motâque pependit in aurâ.
 Instruit et natum : « Medioque ut limite[1] curras,
Icare, ait, moneo : ne, si demissior ibis,
Unda gravet pennas; si celsior, ignis adurat :
Inter utrumque vola; nec te spectare Booten
Aut Helicen jubeo, strictumque Orionis ensem.
Me duce carpe viam. » Pariter præcepta volandi
Tradit, et ignotas humeris accommodat alas.
Inter opus monitusque, genæ maduere seniles,
Et patriæ tremuere manus : dedit oscula nato
Non iterum repetenda suo; pennisque levatus
Antè volat, comitique timet, velut ales, ab alto
Quæ teneram prolem produxit in aera nido;
Hortaturque sequi, damnosasque erudit artes;
Et movet ipse suas, et nati respicit alas.
Hos aliquis, tremulâ dum captat arundine pisces,
Aut pastor baculo stivâque innixus arator,
Vidit et obstupuit; quique æthera carpere possent,
Credidit esse Deos. Et jam Junonia lævâ
Parte Samos[2] fuerant Delosque Parosque relictæ;
Dextra Lebynthos erat, fecundaque melle Calymne;
Quum puer audaci cœpit gaudere volatu,
Deseruitque ducem, cœlique cupidine tactus,
Altius egit iter. Rapidi[3] vicinia solis
Mollit odoratas, pennarum vincula, ceras.
Tabuerant ceræ : nudos quatit ille lacertos,
Remigioque carens, non ullas percipit auras;
Oraque cæruleâ, patrium clamantia nomen,
Excipiuntur aquâ, quæ nomen traxit ab illo[4].
At pater infelix, nec jam pater : « Icare, dixit,
Icare, dixit, ubi es? quâ te regione requiram,
Icare? » Dicebat : pennas conspexit in undis,
Devovitque[5] suas artes, corpusque sepulcro
Condidit; et tellus a nomine dicta sepulti[6].

1. *Que* doit se rapprocher de *ait*. — *Medio limite*, le chemin du milieu, entre le ciel et la terre.

2. *Junonia Samos*, Samos, chère à Junon : cette Déesse y avait un temple fameux.

3. *Rapidi*, violent.

4. *Nomen traxit ab illo*, prit son nom : une partie de la mer Égée s'appelait mer Icarienne.

5. *Devovit*, il maudit.

6. *Tellus a nomine dicta sepulti*. Une des îles de la mer Égée s'appelait Icarie.

II. Perdix est métamorphosé en perdrix.

Hunc, miseri tumulo ponentem corpora nati,
Garrula ramosâ prospexit ab ilice perdix,
Et plausit pennis, testataque gaudia cantu est.
Unica tum volucris, nec visa prioribus annis,
Factaque nuper avis; longum tibi, Dædale, crimen[1].
Namque huic tradiderat, fatorum ignara, docendam
Progeniem germana[2] suam, natalibus actis
Bis puerum senis[3], animi ad præcepta capacis.
Ille etiam medio spinas in pisce notatas
Traxit in exemplum[4], ferroque incidit acuto
Perpetuos dentes[5], et serræ repperit usum;
Primus et ex uno duo ferrea brachia nodo[6]
Vinxit, ut, æquali spatio distantibus illis,
Altera pars staret, pars altera duceret orbem.
Dædalus invidit, sacrâque ex arce Minervæ
Præcipitem misit, lapsum mentitus; at illum,
Quæ favet ingeniis, excepit Pallas, avemque
Reddidit, et medio velavit in aere pennis.
Sed vigor ingenii quondam velocis in alas
Inque pedes abiit; nomen, quod et antè, remansit.
Non tamen hæc altè volucris sua corpora tollit,
Nec facit in ramis altoque cacumine nidos;
Propter humum volitat, ponitque in sepibus ova,
Antiquique memor, metuit sublimia, casûs.

III. Le sanglier de Calydon.

Sparserat Argolicas nomen vaga Fama per urbes
Theseos[7]; et populi, quos dives Achaïa cepit,
Hujus opem magnis imploravere periclis.
Hujus opem Calydon, quàmvis Meleagron[8] haberet,
Sollicitâ supplex petiit prece. Causa petendi

1. *Longum tibi crimen*, qui te reproche incessamment ton crime.
2. *Germana*. Suivant quelques mythologues, c'était cette sœur de Dédale qui portait le nom de Perdix, et le jeune homme s'appelait Talus. Ovide n'a pas admis cette tradition.
3. *Natalibus actis bis senis*, qui avait douze fois célébré l'anniversaire de sa naissance.
4. *Medio spinas... traxit in exemplum*. Prenant pour modèle une arête de poisson, il inventa la scie.
5. *Perpetuos dentes*, des dents continues, c'est-à-dire une série de dents.
6. *Ex uno nodo*, etc. Description du compas. — *Duo brachia*, deux bras, deux branches.
7. *Theseos*. Thésée, fils d'Égée, roi d'Athènes, venait de tuer le Minotaure, et de délivrer les Athéniens du tribut annuel qu'ils étaient tenus de payer à Minos.
8. *Calydon*. Calydon, ville d'Étolie. — *Meleagron*, Méléagre, fils du roi de Calydon, OEnée.

Sus erat, infestæ famulus vindexque Dianæ[1].
Œnea namque ferunt, pleni successibus anni[2],
Primitias frugum Cereri, sua vina Lyæo,
Palladios flavæ latices[3] libâsse Minervæ.
Cœptus ab agricolis[4], Superos pervenit ad omnes
Ambitiosus honor[5] : solas sinè ture relictas
Præteritæ cessâsse ferunt Latoïdos[6] aras.
Tangit et ira Deos : « At non impune feremus,
Quæque inhonoratæ, non et dicemur inultæ, »
Inquit; et Œneos ultorem spreta per agros
Misit aprum, quanto majores herbida tauros
Non habet Epirus, sed habent Sicula arva minores.
Sanguine et igne micant oculi; riget horrida cervix,
Stantque velut vallum, velut alta hastilia, setæ.
Fervida cum rauco latos stridore per armos
Spuma fluit, dentes æquantur dentibus Indis[7],
Fulmen ab ore venit, frondes afflatibus ardent.
Is modò crescenti segetes proculcat in herbâ,
Nunc matura metit fleturi vota coloni,
Et cererem in spicis intercipit; area frustrà,
Et frustrà exspectant promissas horrea messes.
Sternuntur gravidi longo cum palmite fetus,
Baccaque cum ramis semper frondentis olivæ.
Sævit et in pecudes; non has pastorve canisve,
Non armenta truces possunt defendere tauri.

IV. Dénombrement des chasseurs. Atalante.

Diffugiunt populi, nec se, nisi mœnibus urbis,
Esse putant tutos, donec Meleagros, et unà
Lecta manus juvenum caluere cupidine laudis.
Tyndaridæ gemini præstantes, cæstibus alter,
Alter equo[8], primæque ratis molitor Iason,
Et cum Pirithoo, felix concordia, Theseus,
Leucippusque ferox, jaculoque insignis Acastus,
Actoridæque[9] pares, et missus ab Elide Phyleus :

1. *Vindex Dianæ.* Diane était irritée contre OEnée, parce que ce prince, comme on va le voir, avait négligé le culte de la Déesse.

2. *Successibus anni*, à l'occasion de la fertilité, de l'abondance de l'année.

3. *Palladios latices*, la liqueur de l'arbre de Pallas, l'huile d'olive.

4. *Agricolis*, les Dieux champêtres.

5. *Ambitiosus honor*, hommage d'une magnificence affectée.

6. *Præteritæ*, oubliée. — *Latoidos*, la fille de Latone, Diane. — *Cessâsse*, avoir langui, être restés sans honneurs.

7. *Dentibus Indis*, les dents de l'Inde, c'est-à-dire les dents des éléphants, qui vivent en grand nombre dans cette contrée.

8. *Præstantes cæstibus alter, alter equo.* Pollux était habile à manier le ceste ; Castor à dompter les chevaux.

9. *Actoridæ.* Eurytus et Ctéatus, d'Actor, prince thessalien.

Nec Telamon aberat, magnique creator Achillis :
Impiger Eurythion, cursuque invictus Echion,
Hippasus, et primis etiamnum Nestor in annis,
Ampycidesque[1] sagax, et adhuc a conjuge tutus
Œclides[2], nemorisque decus Tegeæa[3] Lycei.
Rasilis huic summam mordebat fibula vestem;
Crinis erat simplex, nodum collectus in unum;
Ex humero pendens resonabat eburnea lævo
Telorum custos; arcum quoquè læva tenebat.
Talis erat cultus : facies quam dicere verè
Virgineam in puero, puerilem in virgine posses.

V. La chasse. Exploits des héros et d'Atalante.

Silva frequens trabibus, quam nulla ceciderat ætas,
Incipit a plano, devexaque prospicit arva.
Quò postquam venêre viri, pars retia tendunt;
Vincula pars adimunt canibus; pars pressa sequuntur
Signa pedum[4], cupiuntque suum reperire periclum.
Concava vallis erat, quò se demittere rivi
Assuêrant pluvialis aquæ : tenet ima lacunæ
Lenta salix, ulvæque leves, juncique palustres,
Viminaque, et longæ parvâ sub arundine cannæ.
Hinc aper excitus medios violentus in hostes
Fertur, ut excussis elisus nubibus ignis.
Sternitur incursu nemus, et propulsa fragorem
Silva dat : exclamant juvenes, protentaque forti
Tela tenent dextrâ, lato vibrantia[5] ferro.
Ille ruit, spargitque canes, ut quisque furenti
Obstat, et obliquo latrantes dissipat ictu.
Cuspis Echionio primùm contorta lacerto[6]
Vana fuit, truncoque dedit leve vulnus acerno.
Proxima, si nimiis mittentis viribus usa
Non foret, in tergo visa est hæsura petito;
Longiùs ît : auctor teli Pagasæus Iason[7].
« Phœbe, ait Ampycides, si te coluique coloque,
Da mihi, quod petitur, certo contingere telo. »
Quà potuit, precibus Deus annuit : ictus ab illo est,

1. *Ampycides*, le fils d'Ampyx, Mopsus; c'était un devin fameux, prêtre d'Apollon.

2. *Œclides*, le fils d'OEclée, Amphiaraüs, qui fut trahi par sa femme Eriphyle, séduite par le don d'un collier d'or, et se vit obligé de partir pour le siége de Thèbes, où il savait qu'il devait périr.

3. *Tegeæa*, l'héroïne de Tégée : c'est Atalante.

4. *Pressa signa pedum*, les traces que les pattes du sanglier ont laissées sur le sol.

5. *Vibrantia* équivaut ici à *quæ vibrantur*.

6. *Echionio lacerto*, le bras d'Échion, l'un des chasseurs.

7. *It*, par contraction poétique pour *iit*. — *Auctor teli*, celui qui avait lancé le trait. — *Pagasæus*, de Pagase, dans la Thessalie.

Sed sinè vulnere, aper; ferrum Diana volanti
Abstulerat jaculo; lignum sinè acumine venit.
Ira feri mota est, nec fulmine leniùs arsit :
Emicat ex oculis, spirat quoquè pectore flammă.
Utque volat moles adducto concita nervo[1],
Quum petit aut muros aut plenas milite turres,
In juvenes certo sic impete vulnificus sus
Fertur, et Eupalamon Pelagonaque, dextra tuentes
Cornua[2], prosternit; socii rapuere jacentes.
At non letiferos effugit Enæsimus ictus,
Hippocoonte satus : trepidantem et terga parantem
Vertere succiso liquerunt poplite nervi.
Forsitan et Pylius[3] citra Trojana perîsset
Tempora[4]; sed sumpto positâ conamine ab hastâ[5],
Arboris insiluit, quæ stabat proxima, ramis,
Despexitque loco tutus, quem fugerat, hostem.
Dentibus ille ferox in querno stipite tritis[6],
Imminet exitio; fidensque recentibus armis,
Orthiadæ[7] magni rostro femur hausit adunco.
At gemini, nondum cœlestia sidera, fratres[8],
Ambo conspicui, nive candidioribus ambo
Vectabantur equis ; ambo vibrata per auras
Hastarum tremulo quatiebant spicula motu.
Vulnera fecissent, nisi setiger inter opacas,
Nec jaculis, îsset, nec equo loca pervia, silvas.
Persequitur Telamon; studioque incautus eundi,
Pronus ab arboreâ cecidit radice retentus.
Dum levat hunc Peleus , celerem Tegeæa sagittam
Imposuit nervo, sinuatoque expulit arcu.
Fixa sub aure feri summum destrinxit arundo
Corpus, et exiguo rubefecit sanguine setas.
Nec tamen illa sui successu lætior ictûs,
Quàm Meleagros, erat : primus vidisse putatur,
Et primus sociis visum ostendisse cruorem ,
Et, « Meritum, dixisse , feres virtutis honorem. »
Erubuere viri; seque exhortantur, et addunt

1. *Moles... nervo*, une pierre lancée par la corde tendue. Il s'agit sans doute des balistes, dont le mécanisme est resté une énigme.
2. *Dextra tuentes cornua*, conduisant l'aile droite.
3. *Pylius*. Nestor, de Pylos, qui devait jouer plus tard un grand rôle dans la guerre de Troie.
4. *Trojana tempora*, les temps de Troie, la guerre de Troie.
5. *Sumpto conamine*, prenant son élan. — *Ab hastâ positâ*, à l'aide de sa lance, en s'appuyant sur sa lance qu'il fixe dans le sol.
6. *Tritis* (participe passé de *terere*), aiguisées.
7. *Orthiadæ*. On ne sait quel est ce guerrier
8. *Gemini fratres*. Castor et Pollux, devenus, depuis, la constellation des *Gémeaux*.

Cum clamore animos, jaciuntque sinè ordine tela :
Turba nocet jactis, et, quos petit, impedit ictus[1].
Ecce furens contra sua fata bipennifer Arcas[2] :
« Discite femineis quid tela virilia præstent,
O juvenes, operique meo concedite[3], dixit.
Ipsa suis licèt hunc Latonia protegat armis,
Invitâ tamen hunc perimet mea dextra Dianâ. »
Talia magniloquo tumidus memoraverat ore;
Ancipitemque manu tollens utrâque securim,
Institerat digitis, primos suspensus in artus[4].
Occupat[5] audentem, quàque est via proxima leto,
Concidit Ancæus, glomerataque sanguine multo
Viscera lapsa fluunt, madefactaque terra cruore est.
Ibat in adversum proles Ixionis hostem,
Pirithous, validâ quatiens venabula dextrâ.
Cui procul Ægides[6] : « O me mihi carior, inquit,
Pars animæ consiste meæ; licet eminus esse
Fortibus; Ancæo nocuit temeraria virtus. »
Dixit, et æratâ torsit grave cuspide cornu:
Quo bene librato, votique potente futuro[7],
Obstitit esculeâ frondosus ab arbore ramus.

VI. Méléagre tue le sanglier; ses oncles sont jaloux de lui; il les tue.

Misit et Æsonides[8] jaculum, quod casus ab illo
Vertit in immeriti fatum latrantis[9], et inter
Ilia conjectum, tellure per ilia fixum est.
At manus Œnidæ variat[10]; missisque duabus,
Hasta prior terrâ, medio stetit altera tergo.
Nec mora, dum sævit, dum corpora versat in orbem,
Stridentemque novo spumam cum sanguine fundit,
Vulneris auctor adest, hostemque irritat ad iram,
Splendidaque adversos venabula condit in armos.
Gaudia testantur socii clamore secundo,
Victricemque petunt dextræ conjungere dextram,

1. *Turba nocet jactis, et, quos petit, impedit ictus.* Les traits lancés se nuisent par le nombre, et, se frappant les uns les autres, perdent leur effet.

2. *Arcas*, l'Arcadien, Ancée, fils de Lycurgue.

3. *Operi meo concedite*, faites place à mon œuvre, c'est-à-dire faites-moi place pour que j'agisse.

4. *Institerat digitis.... in artus.* Vers fort obscur, qu'on explique ainsi : il s'était dressé sur les doigts des pieds, en ne s'appuyant que sur les extrémités.

5. *Occupat* (*sus*), le prévient.

6. *Ægides*, le fils d'Égée. On sait quelle amitié unissait Thésée et Pirithoüs, fils d'Ixion, roi des Lapithes.

7. *Voti potente futuro*, qui devait atteindre son but.

8. *Æsonides*, le fils d'Éson, Jason.

9. *Latrantis*, d'un des chiens.

10. *Œnidæ*, le fils d'Œnée, Méléagre. — *Variat.* Il lance deux traits avec un succès différent.

Immanemque feram multâ tellure jacentem[1]
Mirantes spectant; neque adhuc contingere tutum
Esse putant, sed tela tamen sua quisque cruentat.
Ipse pede imposito caput exitiabile pressit,
Atque ita : « Sume mei spolium, Nonacria, juris[2],
Dixit, et in partem veniat mihi gloria tecum. »
Protinus exuvias, rigidis horrentia setis
Terga dat, et magnis insignia dentibus ora.
Illi lætitiæ est, cum munere, muneris auctor.
  Invidêre alii, totoque erat agmine murmur.
E quibus, ingenti tendentes brachia voce :
« Pone, age, nec titulos intercipe, femina, nostros,
Thestiadæ[3] clamant; nec te fiducia formæ
Decipiat; ne sit longè tibi captus amore
Auctor[4]. » Et huic adimunt munus, jus muneris illi.
Non tulit, et tumidâ frendens Mavortius[5] irâ :
« Discite, raptores alieni, dixit, honoris,
Facta minis quantùm distent. » Hausitque[6] nefando
Pectora Plexippi, nil tale timentia, ferro.
Toxea, quid faciat dubium, pariterque volentem
Ulcisci fratrem, fraternaque fata timentem,
Haud patitur dubitare diu, calidumque priori
Cæde recalfecit consorti[7] sanguine telum.

VII. Douleur d'Althée, mère de Méléagre; ses hésitations; sa vengeance.

Dona Deûm templis, nato victore, ferebat,
Quum videt exstinctos fratres Althæa referri :
Quæ, plangore dato, mœstis clamoribus urbem
Implet, et auratis mutavit vestibus atras.
At simul est auctor necis editus, excidit omnis
Luctus, et a lacrimis in pœnæ versus amorem[8] est.
Stipes erat, quem, quum partus enixa jaceret
Thestias[9], in flammam triplices posuere sorores[10],

1. *Multâ tellure jacentem*, dont le corps couvre un vaste espace.

2. *Atque ita*, puis. — *Nonacria*, du Nonacris. Atalante était née en Arcadie, où se trouvait le mont Nonacris.— *Mei juris*, qui m'appartient.

3. *Thestiadæ*, les fils de Thestius, Plexippe et Toxée, frères d'Althée, mère de Méléagre.

4. *Ne sit longè tibi auctor*, crains que l'auteur (du présent) ne soit loin pour toi, c'est-à-dire ne puisse pas te servir, te soustraire à notre vengeance.

5. *Mavortius* Euripide fait Méléagre fils de Mars; Ovide semble oublier qu'il l'a fait jusqu'ici fils d'OEnée; mais peut-être *Mavortius* ne signifie-t-il que le guerrier, le héros.

6. *Hausit*, frappa, perça.

7. *Consorti* équivaut à *fraterno*.

8. *Pœnæ amorem*, le désir, la soif de la vengeance.

9. *Thestias*, la fille de Thestius, c'est-à-dire Althée.

10. *Triplices sorores*, les trois sœurs, c'est-à-dire les Parques.

Staminaque impresso fatalia [1] pollice nentes :
« Tempora, dixerunt, eadem lignoque tibique,
O modò nate, damus. » Quo postquam carmine dicto
Excessere Deæ, flagrantem mater ab igni
Eripuit ramum, sparsitque liquentibus undis.
Ille diu fuerat penetralibus abditus imis,
Servatusque tuos, juvenis, servaverat annos.
Protulit hunc genitrix, tædasque et fragmina poni
Imperat, et positis inimicos admovet ignes.
Tum conata quater flammis imponere ramum,
Cœpta quater tenuit [2] : pugnant materque sororque [3],
Et diversa trahunt unum duo nomina pectus.
Sæpe metu sceleris pallebant ora futuri;
Sæpe suum fervens oculis dabat ira ruborem;
Et modò nescio quid similis crudele minanti [4]
Vultus erat, modò quem misereri credere posses;
Quumque ferus lacrimas animi siccaverat ardor,
Inveniebantur lacrimæ tamen : utque carina,
Quam ventus ventoque rapit contrarius æstus [5],
Vim geminam sentit, paretque incerta duobus;
Thestias haud aliter dubiis affectibus errat,
Inque vices ponit positamque resuscitat iram.
Incipit esse tamen melior [6] germana parente,
Et, consanguineas ut sanguine leniat umbras,
Impietate pia est; nam postquam pestifer ignis
Convaluit : « Rogus iste cremet mea viscera [7], » dixit :
Utque manu dirâ lignum fatale tenebat,
Ante sepulcrales infelix adstitit aras :
« Pœnarumque [8] Deæ triplices, furialibus, inquit,
Eumenides, sacris vultus advertite vestros :
Ulciscor facioque nefas; mors morte pianda;
In scelus addendum scelus est, in funera funus;
Per coacervatos pereat domus impia luctus.
An felix Œneus nato victore fruetur,
Thestius orbus erit? Meliùs lugebitis ambo.
Vos modò, fraterni manes animæque recentes [9],
Officium sentite meum [10], magnoque paratas

1. *Stamina fatalia*, le fil fatal, le fil de sa destinée.
2. *Cœpta tenuit*, elle retint le mouvement commencé, elle s'arrêta.
3. *Pugnant materque sororque*, les sentiments de mère et de sœur luttent (dans son cœur).
4. Construisez : *Similis minanti nescio quid crudele.*
5. *Æstus*, un courant.
6. *Esse melior*, l'emporter.
7. *Mea viscera*, mes entrailles, c'est-à-dire le fils sorti de mon sein.
8. Construisez *Inquitque* : « *Pœnarum....* »
9. *Animæ recentes*, ombres récentes, qui venez de descendre aux enfers.
10. *Officium sentite meum*, comprenez mon devoir, mesurez l'étendue de mon sacrifice.

Accipite inferias. Fratres, ignoscite matri;
Deficiunt ad cœpta manus : meruisse fatemur
Illum cur pereat; mortis mihi displicet auctor.
Ergo impune feret? vivusque, et victor, et ipso
Successu tumidus, regnum Calydonis habebit?
Vos cinis exiguus gelidæque jacebitis umbræ?
Haud equidem patiar : pereat sceleratus, et ille
Spemque patris regnumque trahat patriæque ruinam.
Mens ubi materna est? ubi sunt pia vota parentum?
O utinam primis arsisses ignibus[1] infans!
Idque ego passa forem! Vixisti munere nostro;
Nunc merito moriêre tuo : cape præmia facti,
Bisque datam, primùm partu, mox stipite rapto[2],
Redde animam[3]; vel me fraternis adde sepulcris.
Et cupio et nequeo. Quid agam? modò vulnera fratrum
Ante oculos mihi sunt, et tantæ cædis imago;
Nunc animum pietas maternaque nomina[4] frangunt.
Me miseram! malè vincetis, sed vincite, fratres[5];
Dummodo, quæ dedero vobis, solatia vosque
Ipsa sequar. » Dixit, dextrâque aversa trementi
Funereum torrem medios conjecit in ignes.
Aut dedit, aut visus gemitus est ille dedisse
Stipes, et invitis correptus ab ignibus arsit.

VIII. Mort de Méléagre. Métamorphose de ses sœurs.

Inscius atque absens flammâ Meleagros in illâ
Uritur, et cæcis torreri viscera sentit
Ignibus; at magnos superat virtute dolores.
Quòd tamen ignavo cadat, et sinè sanguine, leto[6],
Mœret, et Ancæi[7] felicia vulnera dicit;
Grandævumque patrem, fratresque, piasque sorores,
Cum gemitu, sociamque tori vocat ore supremo[8];
Forsitan et matrem. Crescunt ignisque dolorque,
Languescuntque iterum : simul est exstinctus uterque
Inque leves abiit paulatim spiritus auras,

1. *Primis ignibus*, le feu qui devait te consumer tout d'abord.
2. *Stipite rapto*, en retirant du feu le tison fatal.
3. *Redde animam*, rends-moi la vie (que je t'ai donnée deux fois).
4. *Animum*, courage. — *Nomina* pour *nomen*.
5. *Malè vincetis, sed vincite, fratres*, etc. Le sens est: Quelque odieux que soit votre triomphe, triomphez, mes frères, pourvu que je suive aux enfers vous et la victime que je sacrifie pour consoler vos mânes (*quæ dedero vobis solatia*).
6. *Ignavo leto*, mort lâche, semblable à la mort des lâches.
7. *Ancæi*. Voy. V, 78.
8. *Sociam tori*, son épouse, Cléopatre ou Halcyone: car on lui donne les deux noms. — *Ore supremo*, d'une voix mourante.

Paulatim canâ prunam velante favillâ.
Alta jacet[1] Calydon, lugent juvenesque senesque;
Vulgusque proceresque gemunt, scissæque capillos
Plangunt ora simul Calydonides Eveninæ[2].
Pulvere canitiem genitor vultusque seniles
Fœdat humi fusus, spatiosumque[3] increpat ævum;
Nam de matre manus, diri sibi conscia facti,
Exegit pœnas[4], acto per viscera ferro.
  Non, mihi si centum Deus ora sonantia linguis,
Ingeniumque capax, totumque Helicona dedisset,
Tristia persequerer miserarum vota sororum.
Immemores decoris[5], liventia pectora tundunt;
Dumque manet corpus[6], corpus refoventque foventque;
Oscula dant ipsi, posito dant oscula lecto.
Post cinerem cineres haustos[7] ad pectora pressant,
Affusæque jacent tumulo; signataque saxo
Nomina complexæ, lacrimas in nomina fundunt.
Quas, Parthaoniæ tandem Latonia clade
Exsatiata domûs[8], præter Gorgenque nurumque
Nobilis Alcmenæ[9], natis in corpore pennis
Allevat, et longas per brachia porrigit alas;
Corneaque ora facit, versasque[10] per aera mittit.

IX. Thésée chez le fleuve Achéloüs. Naïades métamorphosées.

Interea Theseus, sociati parte laboris
Functus[11], Erechtheas Tritonidos ibat ad arces[12]:
Clausit iter fecitque moras Achelous eunti,
Imbre tumens. « Succede meis, ait, inclyte, tectis,
Cecropide, nec te committe rapacibus undis :
Ferre trabes solidas obliquaque[13] volvere magno
Murmure saxa solent. Vidi contermina ripæ

1. *Jacet*, est abattue, est plongée dans la douleur.

2. *Calydonides Eveninæ*, les femmes calydoniennes des rives de l'Événus, fleuve qui baignait les murs de Calydon.— *Sparsæ capillos* équivaut à *sparsis capillis* ou à *sparsos habentes capillos.*

3. *Spatiosum*, trop longue.

4. *De matre manus exegit pœnas*, la mère, Althée, s'est punie elle-même.

5. *Decoris*, leur beauté.

6. *Corpus*, le corps de leur frère.

7. *Post cinerem*, quand il est réduit en cendres. —*Haustos*, qu'elles ont recueillies.

8. *Parthaoniæ domûs*. Parthaon était le père d'OEnée.

9. *Gorgen nurumque Alcmenæ*. Gorgé et Déjanire, filles d'OEnée, étaient mariées, l'une à Andrémon, l'autre à Hercule, fils d'Alcmène.

10. *Versas*, métamorphosées.

11. *Sociati... functus*, après avoir accompli sa part du travail auquel il s'était associé, avoir pris part à la chasse qu'avait organisée Méléagre.

12. *Erechtheas*, d'Érechthée, où régna Érechthée. — *Tritonidos*, de Pallas, que protége Pallas.

13. *Trabes solidas*, des arbres entiers. — *Obliqua*, placés en travers, qui s'opposent à leur course.

Cum gregibus stabula alta trahi; nec fortibus illic
Profuit armentis, nec equis velocibus esse.
Multa quoquè hic torrens, nivibus de monte solutis,
Corpora turbineo juvenilia vortice mersit.
Tutior est requies, solito dum flumina currant
Limite, dum tenues capiat suus alveus úndas. »
Annuit Ægides[1] : « Utarque, Acheloe, domoque
Consilioque tuo, » respondit[2]; et usus utroque est.
Pumice multicavo nec lævibus atria tophis[3]
Structa subit; molli tellus erat humida musco;
Summa lacunabant alterno murice conchæ[4].
Jamque duas lucis partes Hyperione[5] menso,
Discubuere toris Theseus comitesque laborum :
Hac Ixionides, illâ Trœzenius[6] heros
Parte Lelex, raris jam sparsus tempora canis[7],
Quosque alios parili fuerat dignatus honore
Amnis Acarnanum[8], lætissimus hospite tanto.
Protinus appositas nudæ vestigia[9] Nymphæ
Instruxere epulis mensas; dapibusque remotis,
In gemmâ[10] posuere merum. Tum maximus heros[11],
Æquora prospiciens oculis subjecta : « Quis, inquit,
Ille locus (digitoque ostendit), et insula nomen
Quod gerat illa, doce, quanquam non una videtur. »
Amnis ad hæc : « Non est, inquit, quod cernimus, unum;
Quinque jacent terræ ; spatium discrimina fallit[12].
Quòque minùs spretæ factum mirere Dianæ,
Naiades hæ fuerant[13]; quæ quum bis quinque juvencos
Mactâssent, rurisque Deos ad sacra vocâssent,
Immemores nostrî, festas duxere choreas.
Intumui, quantusque feror quum plurimus unquam,

1. *Ægides*, le fils d'Égée, c'est-à-dire Thésée.

2. *Utarque... respondit.* Construisez : *Responditque : « Utar, » etc.*

3. *Nec lævibus tophis* pour *et tophis non lævibus*, (faits) de tuf plein d'aspérités.

4. *Summa... murice conchæ.* La voûte était tapissée de coquillages ordinaires mêlés de *murex.*

5. *Duas partes*, les deux tiers; c'était vers la neuvième heure que les Romains commençaient le repas principal, qu'ils appelaient *cœna.* — *Hyperione*, Hypérion, un des Titans, père du Soleil; il est pris ici pour le Soleil lui-même.

6. *Ixionides*, le fils d'Ixion, Pirithoüs. — *Trœzenius*, de Trézène, ville de l'Argolide.

7. *Canis* (sous-entendu *capillis*), cheveux blancs.

8. *Amnis Acarnanum.* L'Achéloüs arrose l'Acarnanie.

9. *Nudæ vestigia*, les pieds nus; *vestigium*, l'empreinte du pied, et par extension le pied même.

10. *Gemmâ*, coupe ornée de pierres précieuses.

11. *Maximus heros*, le héros le plus illustre (des convives), Thésée.

12. *Spatium discrimina fallit*, la distance nous empêche de voir qu'elles sont séparées.

13. *Quòque minùs... fuerant*, et pour que vous vous étonniez moins de l'action de Diane, c'est-à-dire de la vengeance de Diane, dédaignée par OEnée, apprenez que ces îles étaient des Naïades.

Tantus eram, pariterque animis[1] immanis et undis,
A silvis silvas et ab arvis arva revelli;
Cumque loco Nymphas, memores tum denique nostri,
In freta provolvi : fluctus nosterque marisque
Continuam diduxit humum, partesque resolvit
In totidem mediis quot cernis Echinadas[2] undis. »

X. Philémon et Baucis.

Amnis ab his[3] tacuit. Factum mirabile cunctos
Moverat; irridet credentes, utque Deorum
Spretor erat mentisque ferox Ixione natus[4] :
« Ficta refers, nimiùmque putas, Acheloe, potentes
Esse Deos, dixit, si dant adimuntque figuras[5]. »
Obstupuere omnes, nec talia dicta probârunt;
Ante omnesque Lelex, animo maturus et ævo,
Sic ait : « Immensa est, finemque potentia cœli
Non habet, et quidquid Superi voluere, peractum est.
Quòque minùs dubites, tiliæ contermina quercus
Collibus est Phrygiis, modico circumdata muro.
Ipse locum vidi; nam me Pelopeïa Pittheus[6]
Misit in arva, suo quondam regnata parenti.
Haud procul hinc stagnum, tellus habitabilis olim,
Nunc celebres[7] mergis fulicisque palustribus undæ.
Jupiter huc specie mortali, cumque parente
Venit Atlantiades[8] positis caducifer alis.
Mille domos adiere, locum requiemque petentes,
Mille domos clausere seræ; tamen una recepit,
Parva quidem, stipulis et cannâ tecta palustri :
Sed pia Baucis anus, parilique ætate Philemon,
Illâ sunt annis juncti juvenilibus, illâ
Consenuere casâ, paupertatemque fatendo
Effecere levem nec iniquâ mente[9] ferendam.
Nec refert dominos illic famulosne requiras[10];
Tota domus duo sunt; îdem parentque jubentque.
« Ergo, ubi Cœlicolæ parvos tetigere penates,
Submissoque humiles intrârunt vertice postes,
Membra senex posito jussit relevare[11] sedili;

1. *Animis*, mon courroux.
2. *Echinadas*, les Échinades, îles situées en face de l'Épire, à l'embouchure de l'Achéloüs.
3. *Ab his*, après ce récit.
4. *Ixione natus*. Pirithoüs.
5. *Nimiùmque.... figuras*, c'est croire les Dieux trop puissants, que d'admettre qu'ils puissent donner et retirer aux corps leur forme.
6. *Pittheus*. Pitthée, père de Lélex, et roi de Trézène, était fils de Pélops : celui-ci avait régné en Phrygie, après son père Tantale.
7. *Celebres*, fréquentées.
8. *Atlantiades*, le petit-fils d'Atlas, Mercure, fils de Jupiter et de Maïa.
9. *Nec iniquâ mente*, sans peine.
10. *Nec refert requiras*, et n'allez pas chercher, ne cherchez pas.
11. *Membra jussit relevare*, les engagea à reposer leurs membres.

Quo super injecit textum rude sedula Baucis.
Inde foco tepidum cinerem dimovit, et ignes
Suscitat hesternos, foliisque et cortice sicco
Nutrit, et ad flammas animâ perducit anili[1],
Multifidasque faces ramaliaque arida tecto
Detulit[2], et minuit, parvoque admovit aheno;
Quodque suus conjux riguo collegerat horto,
Truncat olus foliis. Furcâ levat[3] ille bicorni
Sordida terga suis, nigro pendentia tigno;
Servatoque diu resecat de tergore partem
Exiguam, sectamque domat[4] ferventibus undis.
Interea medias fallunt sermonibus horas[5],
Sentirique moram prohibent. Erat alveus illic
Fagineus, curvâ clavo suspensus ab ansâ:
Is tepidis impletur aquis, artusque fovendos
Accipit. In medio torus est de mollibus ulvis
Impositus lecto, spondâ pedibusque salignis:
Vestibus[6] hunc velant, quas non nisi tempore festo
Sternere consuêrant; sed et hæc vilisque vetusque
Vestis erat, lecto non indignanda[7] saligno.
Accubuere Dei: mensam succincta tremensque
Ponit anus; mensæ sed erat pes tertius[8] impar;
Testa parem fecit. Quæ postquam subdita clivum
Sustulit[9], æquatam menthæ tersere virentes.
Ponitur hìc bicolor sinceræ[10] bacca Minervæ,
Conditaque in liquidâ corna autumnalia fæce[11],
Intubaque, et radix[12], et lactis massa coacti,
Ovaque non acri leviter versata favillâ[13];
Omnia fictilibus. Post hæc cælatus eodem
Sistitur argento crater[14]; fabricataque fago
Pocula, quà cava sunt, flaventibus illita ceris.

1. *Ad flammas perducit*, les amène à des flammes, c'est-à-dire leur fait prendre feu. — *Animâ anili*, d'un souffle affaibli par les ans, *haletant*, comme dit La Fontaine.

2. *Multifidas faces.* Voy. liv. VII, III, 59. — *Tecto detulit*, apporta, en les arrachant du toit.

3. *Levat*, soulève, détache.

4. *Domat*, fait cuire.

5. *Medias fallunt horas*, trompent, font paraître courtes les heures qui s'écoulent jusqu'au repas.

6. *Vestibus*, étoffes, tissus.

7. *Non indignanda*, qui allait bien, mot à mot qui ne contrastait pas avec.

8. *Pes tertius*, un des trois pieds.

9. *Clivum sustulit*, eût fait disparaître la pente, c'est-à-dire eut mis les trois pieds de niveau.

10. *Sinceræ.* Ce mot a donné lieu à de nombreuses discussions : s'agit-il de la chaste Minerve? ou bien le poëte a-t-il, comme cela arrive souvent, fait rapporter à la Déesse l'épithète qui convient au fruit? O penche pour ce dernier sens : *sinceræ* (pure, non altérée), comme *no conditæ*, non confite, par opposition avec les cornouilles.

11. *Fæce*, saumure.

12. *Radix*, rave.

13. *Non acri favillâ*, cendre tiède.

14. *Eodem argento crater*, une coupe de la même argenterie, c'est-à-dire d'argile, de terre, comme le reste.

Parva mora est : epulasque foci misêre calentes[1] ;
Nec longæ rursus referuntur vina senectæ;
Dantque locum mensis paulùm seducta secundis.
Hìc nux, hìc mixta est rugosis carica palmis,
Prunaque, et in patulis redolentia mala canistris,
Et de purpureis collectæ vitibus uvæ;
Candidus in medio favus est. Super omnia vultus
Accessere boni, nec iners pauperque voluntas[2].
Interea, quoties haustum[3], cratera repleri
Sponte suâ, per seque vident succrescere vina :
Attoniti novitate pavent, manibusque supinis
Concipiunt Baucisque preces timidusque Philemon,
Et veniam dapibus nullisque paratibus orant[4].
Unicus anser erat, minimæ custodia villæ,
Quem Dîs hospitibus domini mactare parabant :
Ille celer pennâ tardos ætate fatigat,
Eluditque diu, tandemque est visus ad ipsos
Confugisse Deos. Superi vetuere necari :
« Dîque[5] sumus meritasque luet vicinia pœnas
« Impia, dixerunt : vobis immunibus hujus
« Esse mali dabitur; modò[6] vestra relinquite tecta,
« Ac nostros comitate gradus, et in ardua montis
« Ite simul. » Parent et, Dîs præeuntibus, ambo
Membra levant baculis, tardique senilibus annis
Nituntur longo vestigia ponere clivo.
« Tantùm aberant summo quantùm semel ire sagitta
Missa potest : flexere oculos, et mersa palude
Cetera prospiciunt, tantùm sua tecta manere.
Dumque ea mirantur, dum deflent fata suorum,
Illa vetus, dominis etiam casa parva duobus,
Vertitur in templum : furcas subiere[7] columnæ;
Stramina flavescunt[8]; adopertaque marmore tellus,
Cælatæque fores, aurataque tecta videntur;
Talia quum placido Saturnius edidit ore :
« Dicite, juste senex, et femina conjuge justo
« Digna, quid optetis. » Cum Baucide pauca locutus,

1. *Epulas... calentes*, etc. On retire du feu les mets brûlants, et l'on sert le vin (*referuntur vina*); puis on l'écarte un peu (*paulùm seducta*), pour faire place au second service (*mensis secundis*).

2. *Nec.... voluntas*, et une bonne volonté qui n'est pas inactive et pauvre, c.-à-d. et cette bonne volonté toujours active, qui ne permet point à l'étranger de s'apercevoir de la pauvreté de son hôte.

3. *Quoties haustum* (sous-entendu *est*), à mesure qu'on y puisait.

4. *Veniam nullis paratibus orant*, s'excusent du manque d'apprêts, nous dirions familièrement du sans-façon de leur accueil.

5. *Que* doit se joindre à *dixerunt*.

6. *Modò*, seulement.

7. *Subiere*, ont pris la place de, ont remplacé.

8. *Stramina flavescunt*, le chaume jaunit, devient or.

Judicium Superis aperit commune[1] Philemon :
« Esse sacerdotes, delubraque vestra tueri
« Poscimus; et, quoniam concordes egimus annos,
« Auferat hora duos eadem, nec conjugis unquam
« Busta meæ videam, neu sim tumulandus ab illâ. »
« Vota fides sequitur[2] : templi tutela fuere[3],
Donec vita data est; annis ævoque soluti,
Ante gradus sacros quum starent fortè, locique
Inciperent[4] casus, frondere Philemona Baucis,
Baucida conspexit senior frondere Philemon.
Jamque super gelidos crescente cacumine vultus,
Mutua, dum licuit, reddebant dicta : « Valeque,
« O conjux, » dixere simul; simul abdita texit
Ora frutex. Ostendit adhuc Tyaneïus illic
Incola[5] de gemino vicinos corpore truncos.
Hæc mihi non vani[6] (neque erat cur fallere vellent)
Narravere senes : equidem pendentia vidi
Serta super ramos; ponensque recentia, dixi :
« Cura Deûm, Dî sunt[7]; et qui coluere, coluntur. »

XI. Protée et ses diverses formes. Érisichthon offense Cérès.

Desierat; cunctosque et res et moverat auctor[8],
Thesea præcipuè; quem facta audire volentem
Mira Deûm, nixus cubito Calydonius amnis[9]
Talibus alloquitur : « Sunt, o fortissime, quorum
Forma semel mota est, et in hoc renovamine mansit;
Sunt quibus in plures jus est transire figuras :
Ut tibi, complexi terram maris incola, Proteu;
Nam modò te juvenem, modò te vidêre leonem;
Nunc violentus aper, nunc, quem tetigisse timerent,
Anguis eras; modò te faciebant cornua taurum;

1. *Judicium aperit commune*, fait connaître aux Dieux le souhait qu'ils ont formé tous deux.

2. *Vota fides sequitur*, la réalité suit leurs vœux, leurs vœux se réalisent.

3. *Templi tutela fuere*, ils furent la garde du temple, c'est-à-dire les gardiens, les prêtres du temple.

4. *Inciperent*, ils commençaient (le récit), ils racontaient.

5. *Tyaneïus incola*, l'habitant de Tyane, ville de Cappadoce, sur la frontière de la Phrygie.

6. *Non vani*, non menteurs, c'est-à-dire dignes de foi.

7. *Cura Deûm, Dî sunt.* Si l'on accepte la correction : *Cura pii Dîs sunt*, le vers se comprend sans peine. Avec la leçon : *Cura Deûm, Dî sunt*, le sens est moins clair; il faut sans doute traduire : *Cura Deûm*, ceux qui ont été chers aux Dieux, *Dî sunt*, deviennent Dieux à leur tour. Le texte est probablement altéré.

8. *Et res et auctor*, et le fait et l'auteur (du récit), c'est-à-dire Lélex.

9. *Calydonius amnis*, le fleuve qui baigne les murs de Calydon, c'est-à-dire l'Achéloüs.

Sæpe lapis poteras, arbor quoquè sæpe videri;
Interdum, faciem liquidarum imitatus aquarum,
Flumen eras; interdum undis contrarius ignis.
« Nec minus Autolyci conjux, Erisichthone nata,
Juris habet[1]. Pater hujus erat, qui numina Divûm
Sperneret, et nullos aris adoleret honores[2].
Ille etiam Cereale nemus violâsse securi
Dicitur, et lucos ferro temerâsse vetustos.
Stabat in his ingens annoso robore quercus,
Una nemus: vittæ mediam, memoresque tabellæ[3],
Sertaque cingebant, voti argumenta potentis[4].
Sæpe sub hac Dryades festas duxere choreas;
Sæpe etiam, manibus nexis ex ordine, trunci
Circuiere modum: mensuraque roboris ulnas[5]
Quinque ter implebat; necnon[6] et cetera tantò
Silva sub hac, silvâ quantò jacet herba sub omni.
Non tamen idcirco ferrum Triopeïus[7] illâ
Abstinuit; famulosque jubet succîdere sacrum
Robur; et ut jussos cunctari vidit, ab uno
Edidit hæc raptâ sceleratus verba securi[8]:
« Non dilecta Deæ solùm, sed et ipsa licebit[9]
« Sit Dea, jam tanget frondente cacumine terram. »
« Dixit, et obliquos dum telum librat in ictus[10],
Contremuit, gemitumque dedit Deoïa[11] quercus:
Cujus ut in trunco fecit manus impia vulnus,
Haud aliter fluxit discussâ cortice sanguis
Quàm solet ante aras, ingens ubi victima taurus
Concidit, abruptâ cruor e cervice profundi.
Obstupuere omnes, aliquisque ex omnibus audet

1. *Autolyci.* Autolycus, qu'on disait fils de Mercure, fut un adroit voleur; sa fille Anticlée était mère d'Ulysse. — *Erisichthone nata*, la fille d'Érisichthon, Métra. Érisichthon, fils du Thessalien Triopas (si l'on en croit les mythologues, et surtout Callimaque), avait abattu des arbres dans un bois consacré à Cérès; il en fut puni comme le raconte Ovide. — *Nec minus juris habet*, n'a pas moins de droit, c'est-à-dire a aussi ce privilége.

2. *Honores*, offrandes, victimes.

3. *Memores tabellæ*, sorte de tableaux votifs, sur lesquels on rappelait les bienfaits des Dieux.

4. *Voti argumenta potentis*, témoignages d'un vœu accompli.

5. *Circuiere modum*, firent le tour de la mesure, mesurèrent. — *Ulna* (d'où le français *aune*), la longueur des deux bras : Ovide donne au chêne dix-huit mètres de tour.

6. *Necnon*, etc. Le reste de la forêt est autant au-dessous du chêne que l'herbe au-dessous des autres arbres.

7. *Triopeïus*, le fils de Triopas, Érisichthon.

8. *Ab uno raptâ securi*, prenant la hache des mains d'un des siens.

9. *Licebit* équivaut à *licet*, celui-ci, fût-il non-seulement l'arbre chéri de la Déesse, mais la Déesse elle-même. Voy. XIII, 10.

10. *Telum*, l'arme, la hache. — *Obliquos in ictus*, pour porter des coups obliques, c'est-à-dire pour en frapper les flancs de l'arbre.

11. *Deoïa*, consacré à Cérès (en grec, Δηώ).

Deterrere nefas, sævamque inhibere bipennem.
Adspicit hunc : « Mentisque piæ cape præmia, » dixit
Thessalus[1], inque virum convertit ab arbore ferrum,
Detruncatque caput, repetitaque robora[2] cædit;
Editus e medio sonus est quum robore talis :
« Nympha sub hoc ego sum, Cereri gratissima, ligno,
« Quæ tibi factorum pœnas instare tuorum
« Vaticinor moriens, nostri solatia leti. »
Persequitur scelus ille suum; labefactaque tandem
Ictibus innumeris, adductaque funibus[3] arbor,
Corruit, et multam prostravit pondere silvam.
Attonitæ Dryades damno nemorisque suoque,
Omnes germanæ, Cererem cum vestibus atris
Mœrentes adeunt, pœnamque Erisichthonis orant.
Annuit his, capitisque sui pulcherrima motu
Concussit gravidis oneratos messibus agros ;
Moliturque genus pœnæ miserabile[4], si non
Ille suis esset nulli miserabilis actis,
Pestiferâ lacerare fame : quæ, quatenus ipsi
Non adeunda Deæ (neque enim Cereremque Famemque
Fata coire sinunt), montani numinis[5] unam,
Talibus agrestem compellat Oreada[6] dictis:

XII. Portrait de la Faim.

« Est locus extremis Scythiæ glacialis in oris,
« Triste solum, sterilis, sinè fruge, sinè arbore, tellus.
« Frigus iners illic habitant, Pallorque, Tremorque,
« Et jejuna Fames. Ea se in præcordia condat
« Sacrilegi scelerata, jube ; nec copia rerum
« Vincat eam, superetque meas certamine vires[7].
« Neve viæ spatium te terreat, accipe currus ;
« Accipe, quos frenis altè[8] moderere, dracones ; »
Et dedit. Illa, dato subvecta per aera curru,
Devenit in Scythiam, rigidique[9] cacumine montis
(Caucason appellant) serpentûm colla levavit[10] ;

1. *Thessalus*, le Thessalien, Érisichthon.
2. *Repetita robora*, le chêne auquel il revient, qu'il attaque de nouveau.
3. *Adducta funibus*, amené (à terre) avec des cordes, renversé à l'aide de cordes.
4. *Miserabile*, digne de pitié, qui eût excité la pitié.
5. *Montani numinis*, divinités des montagnes; *numinis* est pris ici collectivement pour *numinum*.
6. *Oreada*, Oréade, Nymphe des montagnes (ὄρος, mont).
7. *Superetque meas certamine vires*, et que dans la lutte (qui va s'établir entre nous) elle l'emporte sur mes forces, sur moi, c'est-à-dire et que l'abondance des biens que je donne aux mortels ne puisse assouvir sa faim.
8. *Altè*, en haut, dans les airs.
9. *Rigidi*, roide, glacé.
10. *Serpentûm... levavit*, soulagea les cous des serpents, les détela.

Quæsitamque Famem lapidoso vidit in agro,
Unguibus et raras vellentem dentibus herbas.
Hirtus erat crinis; cava lumina; pallor in ore;
Labra incana situ[1]; scabri rubigine dentes;
Dura cutis, per quam spectari viscera possent;
Ossa sub incurvis exstabant[2] arida lumbis;
Ventris erat pro ventre locus; pendere putares
Pectus, et a spinæ tantummodo crate[3] teneri.
Auxerat articulos macies; genuumque tumebat
Orbis, et immodico prodibant tubere tali.
Hanc procul ut vidit (neque enim est accedere juxta
Ausa), refert mandata Deæ; paulùmque morata,
Quanquam aberat longè, quanquam modò venerat illuc,
Visa tamen sensisse famem; retroque dracones
Egit in Æmoniam[4], versis sublimis habenis.

XIII. Supplice d'Érisichthon.

« Dicta Fames Cereris, quàmvis contraria semper
Illius est operi, peragit[5]; perque aera vento
Ad jussam delata domum est; et protinus intrat
Sacrilegi thalamos, altoque sopore solutum
(Noctis erat tempus) geminis amplectitur ulnis;
Seque viro inspirat, faucesque et pectus et ora
Afflat, et in vacuis spargit jejunia venis;
Functaque mandato, fecundum deserit orbem,
Inque domos inopes ac sueta revertitur antra.
Lenis adhuc somnus placidis Erisichthona pennis
Mulcebat : petit ille dapes sub imagine somni[6],
Oraque vana[7] movet, dentemque in dente fatigat,
Exercetque cibo delusum guttur inani[8],
Proque epulis tenues nequidquam devorat auras.
Ut verò est expulsa quies, furit ardor edendi,
Perque avidas fauces immensaque viscera regnat.
Nec mora; quod pontus, quod terra, quod educat[9] aer,
Poscit; et appositis queritur jejunia mensis;
Inque epulis epulas quærit; quodque urbibus esse
Quodque satìs populo poterat, non sufficit uni;
Plusque cupit quò plura suam demittit in alvum.
Utque fretum recipit de totâ flumina terrâ,
Nec satiatur aquis, peregrinosque ebibit amnes;

1. *Incana situ*, couvertes d'une écume sale et blanchâtre.
2. *Exstabant*, faisaient saillie.
3. *Spinæ crate*. Les côtes.
4. *Æmoniam*, l'Hémonie, ancien nom de la Thessalie.
5. *Dicta peragit*, accomplit les paroles, exécute les ordres.
6. *Sub imagine somni*, en songe.
7. *Vana* équivaut à *vanè*, en vain.
8. *Inani*, vaine, imaginaire.
9. *Educat*, nourrit.

Utque rapax ignis non unquam alimenta recusat,
Innumerasque faces cremat; et quò copia major
Est data, plura petit, turbâque voracior ipsâ[1] est :
Sic epulas omnes Erisichthonis ora profani
Accipiunt poscuntque simul; cibus omnis in illo
Causa cibi est, semperque locus fit inanis edendo[2].

XIV. Dévouement de Métra, fille d'Érisichthon

« Jamque fame patrias altique voragine ventris
Attenuârat opes; sed inattenuata manebat
Tum quoquè dira fames, implacatæque vigebat
Flamma gulæ[3]. Tandem demisso in viscera censu[4],
Filia restabat, non illo digna parente :
Hanc quoque vendit inops; dominum generosa recusat,
Et vicina suas tendens super æquora palmas :
« Eripe me domino, vasti rex æquoris, » inquit.
Qui, prece non spretâ, quàmvis modò visa sequenti
Esset hero[5], formamque novat, vultumque virilem
Induit[6] et cultus piscem capientibus[7] aptos.
Hanc dominus spectans : « O qui pendentia parvo
« Æra[8] cibo celas, moderator arundinis, inquit,
« Sic[9] mare compositum, sic sit tibi piscis in undâ.
« Credulus, et nullos nisi fixus sentiat hamos !
« Quæ modò, cum vili turbatis veste capillis,
« Littore in hoc steterat (nam stantem in littore vidi),
« Dic ubi sit, neque enim vestigia longiùs exstant. »
Illa Dei munus bene cedere sensit[10], et a se
Se quæri gaudens, his est resecuta rogantem :
« Quisquis es, ignoscas : in nullam lumina partem
« Gurgite ab hoc flexi, studioque operatus inhæsi ;
« Quòque minùs dubites, sic has Deus æquoris artes
« Adjuvet, ut[11] nemo jamdudum littore in isto,
« Me tamen excepto, nec femina constitit ulla. »
Credidit, et verso dominus pede pressit arenam,

1. *Turbâ ipsâ*, par la quantité même (des aliments qu'on lui fournit), du bois qu'on ajoute.

2. *Locus fit inanis*, il se fait un vide (dans ses entrailles). — *Edendo*, pendant qu'il mange.

3. *Implacatæque vigebat flamma gulæ*, et l'ardeur de sa faim restait inassouvie.

4. *Demisso in viscera censu*, après que sa fortune fut engloutie dans son estomac.

5. *Qui*, celui-ci, Neptune. — *Quàmvis modò visa sequenti esset hero*, au moment même où son maître, qui la suivait, venait de la voir.

6. *Induit*, la revêt.

7. *Piscem capientibus*, les pêcheurs.

8. *Æra*, l'airain, le fer, l'hameçon.

9. *Sic*. Formule de prière : Puisse la mer, etc.

10. *Illa Dei... cedere sensit*, elle reconnut l'heureuse influence de la protection de Neptune.

11. *Sic*, etc. Puisse le Dieu de la mer. Voy. huit vers plus haut. — *Ut*, comme il est vrai que.

Elususque abiit ; illi sua reddita forma est.
Ast ubi habere suam transformia corpora sensit,
Sæpe pater dominis Triopeïda[1] vendit : at illa
Nunc equa, nunc ales, modò bos, modò cervus abibat,
Præbebatque avido non justa[2] alimenta parenti.
Vis tamen illa mali postquam consumpserat omnem
Materiam, dederatque[3] gravi nova pabula morbo,
Ipse suos artus lacero divellere morsu
Cœpit, et infelix minuendo corpus alebat. »

LIVRE NEUVIÈME.

I. Le fleuve Achéloüs raconte son combat contre Hercule[4]. Origine de la corne d'abondance.

« Ille cavis hausto spargit me pulvere palmis,
Inque vicem fulvæ jactu flavescit arenæ[5] ;
Et modò cervicem, modò crura micantia captat,
Aut captare putes ; omnique a parte lacessit.
Me mea defendit gravitas, frustràque petebar ;
Haud secus ac moles, quam magno murmure fluctus
Oppugnant ; manet illa, suoque est pondere tuta.
Digredimur paulùm, rursusque ad bella coimus ;
Inque gradu stetimus, certi[6] non cedere ; eratque
Cum pede pes junctus, totoque ego pectore pronus,
Et digitos digitis, et frontem fronte premebam.
Non aliter vidi fortes concurrere tauros,
Quum pretium pugnæ toto nitidissima saltu
Expetitur conjux. Spectant armenta, paventque,
Nescia quem maneat tanti victoria regni.
Ter, sinè profectu, voluit nitentia contrà
Rejicere Alcides a se mea pectora ; quartò
Excutit amplexus, adductaque[7] brachia solvit,
Impulsumque manu (certum est mihi vera fateri)

1. *Triopeïda*, la petite-fille de Triopas, Métra.
2. *Non justa*, injustes, acquis par le vol ; ou peut-être, insuffisants.
3. *Dederat*. On a proposé *deerant*, qui est plus clair ; toutefois *dederat* donne un sens satisfaisant : *dare nova pabula morbo*, irriter le mal.
4. Hercule et Achéloüs se disputent la main de Déjanire, fille d'OEnée, roi de Calydon.
5. *Ille cavis.... flavescit arenæ*. Avant de lutter, les athlètes se couvraient de poussière, afin que leurs membres frottés d'huile fussent moins glissants.
6. *Certi*, bien décidés.
7. *Adducta*, qu'il tire à lui.

Protinus avertit[1], tergoque onerosus inhæsit.
Si qua fides (neque enim fictâ mihi gloria voce
Quæritur), imposito pressus mihi monte videbar.
Vix tamen exserui sudore fluentia multo
Brachia, vix solvi duros a corpore nexus.
Instat anhelanti, prohibetque resumere vires,
Et cervice meâ potitur. Tum denique tellus
Pressa genu nostro est, et arenas ore momordi.
Inferior virtute, meas divertor ad artes,
Elaborque viro longum formatus in anguem.
Qui postquam flexos sinuavi corpus in orbes,
Cumque fero movi linguam stridore bisulcam,
Risit, et illudens nostras Tirynthius[2] artes :
« Cunarum labor est angues superare mearum[3],
« Dixit, et, ut[4] vincas alios, Acheloe, dracones,
« Pars quota Lernææ serpens eris unus echidnæ[5] ?
« Vulneribus fecunda suis erat illa ; nec ullum
« De centum numero caput est impune recisum,
« Quin gemino cervix herede[6] valentior esset.
« Hanc ego ramosam[7] natis e cæde colubris,
« Crescentemque malo, domui, domitamque reduxi.
« Quid fore te credis, falsum qui versus in anguem
« Arma aliena moves, quem forma precaria celat ? »
Dixerat, et summo digitorum vincula collo
Injicit : angebar, ceu guttura forcipe pressus[8] ;
Pollicibusque meas pugnabam evellere fauces.
Sic quoquè devicto, restabat tertia tauri
Forma trucis : tauro mutatus membra, rebello.
Induit ille toris a lævâ parte lacertos,
Admissumque trahens sequitur[9], depressaque durâ
Cornua figit humo, meque altâ sternit arenâ.
Nec satìs hoc fuerat ; rigidum fera dextera cornu
Dum tenet, infregit, truncâque a fronte revellit.
Naiades hoc pomis, et odoro flore repletum
Sacrârunt, divesque meo bona Copia cornu est. »
Dixerat ; et Nymphe, ritu succincta Dianæ,
Una ministrarum, fusis utrinque capillis,

1. *Avertit*, il me fait tourner sur moi-même.

2. *Tirynthius*, le héros de Tirynthe, ville de l'Argolide.

3. *Cunarum... mearum*. Hercule, au berceau, avait étouffé deux serpents que Junon avait envoyés pour le tuer.

4. *Ut*, en supposant que.

5. *Lernææ echidnæ* (ἔχιδνα), l'hydre de Lerne, marais d'Arcadie.

6. *Gemino herede*, par deux têtes qui remplaçaient la tête tranchée.

7. *Ramosam*, semblable à un arbre.

8. *Guttura pressus*, et, plus loin, *mutatus membra* : hellénismes.

9. *Induit ille... sequitur*. Passage obscur dont le sens semble être : il enlace de ses bras mon cou du côté gauche, et, tout en me tirant à lui, il est parfois obligé de me suivre

Incessit, totumque tulit prædivite cornu
Autumnum, et mensas, felicia poma, secundas[1].
Lux subit, et primo feriente cacumina sole,
Discedunt juvenes : neque enim dum flumina pacem
Et placidos habeant lapsus, totæque residant,
Opperiuntur[2], aquæ. Vultus Acheloüs agrestes,
Et lacerum cornu mediis caput abdidit undis.

II. Hercule est empoisonné par la robe de Nessus.

Tura dabat primis et verba precantia flammis[3],
Vinaque marmoreas paterâ fundebat in aras.
Incaluit vis illa mali[4], resolutaque flammis,
Herculeos abiit latè diffusa per artus.
Dum potuit, solitâ gemitum virtute repressit.
Victa malis postquam est patientia, reppulit aras,
Implevitque suis nemorosam vocibus Œten.
Nec mora, letiferam conatur scindere vestem.
Quà trahitur, trahit illa cutem; fœdumque relatu!
Aut hæret membris, frustrà tentata revelli;
Aut laceros artus et grandia detegit ossa.
Ipse cruor, gelido ceu quondam lamina candens
Tincta lacu, stridet, coquiturque ardente veneno.
Nec modus est; sorbent avidæ præcordia flammæ,
Cæruleusque fluit toto de corpore sudor,
Ambustique sonant nervi, cæcâque medullis
Tabe liquefactis, tollens ad sidera palmas:
« Cladibus, exclamat, Saturnia, pascere nostris;
Pascere, et hanc pestem specta crudelis ab alto,
Corque ferum satia; vel, si miserandus et hosti
(Hostis enim tibi sum), diris cruciatibus ægram,
Invisamque animam, natamque laboribus, aufer.
Mors mihi munus erit; decet hæc dare dona novercam.
Ergo ego fœdantem peregrino templa cruore
Busirim[5] domui? sævoque alimenta parentis

1. *Mensas secundas*, le second service.

2. *Opperiuntur* se rapporte aux jeunes héros.

3. *Tura dabat primis flammis*, jetait l'encens sur le feu, en commençant le sacrifice.

4. *Mali*. Le poison dont la robe est imprégnée.

5. Ici commence la nomenclature des travaux d'Hercule : Busiris, roi d'Égypte ; le Libyen Antée, à qui la Terre, sa mère, redonnait des forces (*alimenta parentis*) toutes les fois qu'il était renversé; Géryon, aux trois corps, roi des îles Baléares; Cerbère; le Taureau qui dévastait l'île de Crète, ont été vaincus par lui; en Élide, il a nettoyé les étables d'Augias; il a tué les oiseaux du lac Stymphale et la biche aux pieds d'airain en Arcadie (*Parthenium nemus*); il a soumis les Amazones sur les bords du Thermodon; il a enlevé les pommes d'or du jardin des Hespérides; les Centaures, le sanglier d'Arcadie, l'hydre de Lerne, le roi de Thrace, Diomède, l'énorme lion (*moles*) de la forêt de Némée, ont senti ses coups.

Antæo eripui? nec me pastoris Iberi
Forma triplex, nec forma triplex tua, Cerbere, movit?
Vosne, manus, validi pressistis cornua tauri?
Vestrum opus Elis habet, vestrum Stymphalides undæ,
Partheniumque nemus? vestrâ virtute relatus
Thermodontiaco cælatus balteus auro,
Pomaque ab insomni malè custodita dracone?
Nec mihi Centauri potuere resistere; nec mî
Arcadiæ vastator aper; nec profuit hydræ
Crescere per damnum, geminasque resumere vires.
Quid quum Thracis equos, humano sanguine pingues,
Plenaque corporibus laceris præsepia vidi,
Visaque dejeci, dominumque ipsosque peremi?
His elisa jacet moles Nemeæa lacertis.
Hac cœlum cervice tuli. Defessa jubendo est
Sæva Jovis conjux, ego sum indefessus agendo.
Sed nova pestis adest, cui nec virtute resisti,
Nec telis armisque potest; pulmonibus errat
Ignis edax imis, perque omnes pascitur artus.
At valet Eurystheus [1]; et sunt qui credere possint
Esse Deos? » Dixit perque altam saucius Œten
Haud aliter graditur, quàm si venabula taurus
Corpore fixa gerat, factique refugerit auctor.

III. Mort et métamorphose de Lichas. Mort d'Hercule.

Sæpe illum gemitus edentem, sæpe frementem,
Sæpe retentantem totas infringere vestes,
Sternentemque trabes, irascentemque videres
Montibus, aut patrio [2] tendentem brachia cœlo.
Ecce Lichan [3] trepidum, et latitantem rupe cavatâ,
Adspicit; utque dolor rabiem collegerat omnem:
« Tune, Licha, dixit, feralia dona dedisti?
Tune meæ necis auctor eris? » Tremit ille, pavetque
Pallidus, et timidè verba excusantia dicit.
Dicentem, genibusque manus adhibere parantem,
Corripit Alcides, et terque quaterque rotatum
Mittit in Euboïcas [4], tormento fortiùs, undas.
Ille per aerias pendens induruit auras;
Utque ferunt imbres gelidis concrescere ventis,
Inde nives fieri, nivibus quoquè molle [5] rotatis

1. *Eurystheus.* Eurysthée, fils de Sthénélus, roi de Mycènes, avait imposé à Hercule tous ses travaux.
2. *Patrio*, où règne son père.
3. Lichas, dont le nom, en grec, signifie rocher (λιχάς), avait été chargé par Déjanire de porter à Hercule la robe de Nessus.
4. *Euboïcas.* Le promontoire de Cénée, où Hercule allait sacrifier, est en face de l'île d'Eubée (Négrepont).
5. *Molle* se rapporte à *corpus*.

Adstringi et spissâ glomerari grandine corpus :
Sic illum validis jactum per inane lacertis,
Exsanguemque metu, nec quidquam humoris habentem,
In rigidos versum silices prior edidit ætas[1].
Nunc quoquè in Euboïco scopulus brevis eminet altè
Gurgite, et humanæ servat vestigia formæ :
Quem, quasi sensurum, nautæ calcare verentur;
Appellantque Lichan. At tu, Jovis inclyta proles,
Arboribus cæsis, quas ardua gesserat Œte,
Inque pyram structis, arcum pharetramque capacem,
Regnaque visuras iterum Trojana sagittas,
Ferre jubes Pœante satum[2]. Quo flamma ministro
Subdita : dumque avidis comprenditur ignibus agger,
Congeriem silvæ Nemeæo vellere summam
Sternis, et impositâ clavæ cervice recumbis,
Haud alio vultu quàm si conviva jaceres
Inter plena meri redimitus pocula sertis.

IV. Apothéose d'Hercule.

Jamque valens, et in omne latus diffusa sonabat,
Securosque artus, contemptoremque petebat
Flamma suum. Timuere Dei pro vindice terræ.
Quos ita (sensit enim) læto Saturnius ore
Juppiter alloquitur : « Nostra est timor iste voluptas,
O Superi, totoque libens mihi pectore grator,
Quòd memoris populi dicor rectorque paterque;
Et mea progenies vestro quoquè tuta favore est.
Nam, quanquam ipsius datis hoc immanibus[3] actis,
Obligor ipse tamen. Sed enim ne pectora vano
Fida metu paveant, Œtæas spernite flammas :
Omnia qui vicit, vincet, quos cernitis, ignes,
Nec nisi maternâ vulcanum parte[4] potentem
Sentiet; æternum est, a me quod traxit, et expers
Atque immune necis, nullâque domabile flammâ.
Idque ego, defunctum terrâ[5], cœlestibus oris
Accipiam, cunctisque meum lætabile factum
Dîs fore confido. Si quis tamen Hercule, si quis
Fortè Deo doliturus erit, data præmia nolet[6],

1. *Prior ætas*, l'antiquité.
2. *Pœante satum*. On sait que Philoctète, fils de Pœan, roi thessalien, reçut en dépôt les flèches d'Hercule. Une première fois elles avaient servi à châtier Laomédon, roi de Troie; plus tard (*iterum*) elles devaient servir à renverser la ville.
3. *Immanibus*, prodigieux.
4. *Maternâ parte*, dans la partie (mortelle) qu'il tient de sa mère.
5. *Defunctum terrâ*, quand il aura triomphé de toutes ses épreuves sur la terre.
6. *Nolet*, regrettera : allusion à la rancune de Junon.

Sed meruisse dari sciet, invitusque probabit. »
Assensere Dei : conjux quoquè regia visa est
Cetera non duro, duro tamen ultima vultu
Dicta tulisse Jovis, seque indoluisse notatam.
Interea, quodcumque fuit populabile flammâ,
Mulciber abstulerat, nec cognoscenda remansit
Herculis effigies, nec quidquam ab imagine ductum
Matris habet, tantùmque Jovis vestigia servat.
Utque novus serpens, positâ cum pelle senectâ,
Luxuriare solet, squamâque nitere recenti;
Sic, ubi mortales Tirynthius exuit artus,
Parte suî meliore viget, majorque videri
Cœpit, et augustâ fieri gravitate verendus.
Quem pater omnipotens inter cava nubila raptum
Quadrijugo curru radiantibus intulit astris.

LIVRE DIXIÈME.

I. Descente d'Orphée aux Enfers.

Inde[1] per immensum croceo velatus amictu
Aera digreditur, Ciconumque[2] Hymenæus ad oras
Tendit, et Orpheâ nequidquam voce[3] vocatur.
Adfuit ille quidem, sed nec solennia verba,
Nec lætos vultus, nec felix attulit omen.
Fax quoquè, quam tenuit, lacrimoso[4] stridula fumo
Usque fuit, nullosque invenit motibus[5] ignes.
Exitus auspicio gravior : nam nupta[6] per herbas
Dum nova, Naïadum turbâ comitata, vagatur,
Decidit, in talum serpentis dente recepto.
Quam satis ad superas postquam Rhodopeïus auras[7]
Deflevit vates[8], ne non tentaret et umbras,
Ad Styga Tænariâ[9] est ausus descendere portâ;

1. *Inde*, de là, c'est-à-dire des rives de l'île de Crète, où Hymen vient d'assister au mariage d'Iphis, métamorphosée en garçon.
2. *Ciconum*, les Ciconiens, un des peuples de la Thrace.
3. *Orpheâ voce*, la voix d'Orphée.
4. *Lacrimoso*, qui fait pleurer.
5. *Motibus*, bien qu'il l'agitât.
6. *Nupta*. Il s'agit d'Eurydice ; elle n'est connue que par cette aventure, que Virgile a aussi chantée (*Géorgiques*, liv. IV).
7. *Ad superas auras*, dans l'air d'en haut, c'est-à-dire sur la terre.
8. *Rhodopeïus vates*, le chantre du Rhodope, montagne de la Thrace, c'est-à-dire Orphée.
9. *Tænariâ*. Près du cap Ténare, en Laconie (auj. cap Matapan), était un antre que l'on prenait pour une entrée des Enfers.

Perque leves populos, simulacraque functa sepulcris,
Persephonen[1] adiit, inamœnaque regna tenentem
Umbrarum dominum; pulsisque ad carmina nervis[2],
Sic ait : « O positi sub terrâ numina mundi,
In quem reccidimus, quidquid mortale creamur;
Si licet, et, falsi positis ambagibus oris,
Vera loqui sinitis; non huc, ut opaca viderem
Tartara, descendi; nec utì villosa colubris
Terna Medusæi[3] vincirem guttura monstri :
Causa viæ conjux, in quam calcata venenum
Vipera diffudit, crescentesque abstulit annos[4].
Posse pati volui[5], nec me tentâsse negabo :
Vicit amor. Sed vos, per ego hæc loca plena timoris,
Per Chaos hoc ingens, vastique silentia regni,
Eurydices, oro, properata retexite fata.
Omnia debentur vobis; paulùmque morati,
Seriùs aut citiùs sedem properamus ad unam :
Tendimus huc omnes; hæc est domus ultima, vosque
Humani generis longissima regna tenetis.
Hæc quoquè, quum justos matura peregerit annos,
Juris erit vestri : pro munere poscimus usum.
Quòd si fata negant veniam pro conjuge, certum est
Nolle redire mihi[6] : leto gaudete duorum. »
Talia dicentem, nervosque ad verba moventem,
Exsangues flebant[7] animæ : nec Tantalus[8] undam
Captavit refugam, stupuitque Ixionis orbis;
Nec carpsere jecur[9] volucres; urnisque vacârunt[10]
Belides; inque tuo sedisti, Sisyphe, saxo.
Tunc primùm lacrimis, victarum carmine, fama est
Eumenidum[11] maduisse genas. Nec regia conjux
Sustinet oranti, nec qui regit ima, negare;
Eurydicenque vocant. Umbras erat illa recentes
Inter, et incessit passu de vulnere tardo.
Hanc simul et legem Rhodopeïus accipit heros,

1. *Persephonen.* Nom grec de Proserpine (Περσεφόνη).

2. *Pulsis ad carmina nervis*, faisant résonner les cordes de sa lyre pour accompagner ses chants.

3. *Medusæi*, issu de Méduse. Cerbère était né d'Échidna, fille de Méduse; Hercule l'avait enchaîné.

4. *Crescentes annos*, les années de la croissance, c'est-à-dire la jeunesse.

5. *Posse pati volui*, j'ai voulu pouvoir supporter (ce malheur), me résigner.

6. *Certum est mihi*, je suis résolu.

7. *Dicentem flebant*, pleuraient en l'entendant chanter ainsi.

8. *Tantalus*, etc. Tantale, Ixion, Tityus, les Danaïdes, Sisyphe, subissaient, aux Enfers, divers supplices (voy. liv. IV, II, 26 et suiv.).

9. *Jecur*, le foie (de Tityus).

10. *Urnis vacârunt*, cessèrent d'emplir leurs urnes.

11. *Eumenidum* (εὐμενής, bienveillant). Nom donné par antiphrase aux Furies.

Ne flectat retro sua lumina, donec Avernas
Exierit valles[1]; aut irrita dona futura.

II. Retour d'Orphée; son malheur.

Carpitur acclivis per muta silentia trames[2],
Arduus, obscurus, caligine densus opacâ.
Nec procul abfuerant telluris margine summæ:
Hìc, ne deficeret metuens[3], avidusque videndi,
Flexit amans oculos, et protinus illa relapsa est;
Brachiaque intendens, prendique et prendere certans,
Nil nisi cedentes infelix arripit auras.
Jamque iterum moriens, non est de conjuge quidquam
Questa suo: quid enim nisi se quereretur amatam?
Supremumque vale, quod jam vix auribus ille
Acciperet, dixit; revolutaque rursus eòdem est.
Non aliter stupuit geminâ nece conjugis Orpheus
Quàm tria qui timidus, medio portante catenas[4],
Colla canis vidit: quem non pavor antè reliquit
Quàm natura prior[5], saxo per corpus oborto;
Quique in se crimen traxit, voluitque videri
Olenus[6] esse nocens: tuque, o confisa figurâ,
Infelix Lethæa, tuâ, junctissima quondam
Pectora, nunc lapides, quos humida sustinet Ide.
Orantem[7], frustràque iterum transire volentem,
Portitor arcuerat: septem tamen ille diebus
Squalidus in ripâ, Cereris sinè munere, sedit;
Cura, dolorque animi, lacrimæque alimenta fuere.
Esse Deos Erebi[8] crudeles questus, in altum
Se recipit Rhodopen pulsumque aquilonibus Hæmum[9].

1. *Donec Avernas exierit valles*, jusqu'à ce qu'il soit sorti des vallées de l'Averne. Le poëte semble faire sortir Orphée par un autre chemin, puisque l'Averne est un lac de Campanie, dont les exhalaisons tuaient les oiseaux (ἄορνος, ἀ privatif et ὄρνις, oiseau). Il est probable cependant que par *Avernas valles* Ovide désigne d'une manière générale les Enfers.

2. *Carpitur trames*, tous deux prennent un sentier.

3. *Ne deficeret metuens*, craignant qu'elle ne lui échappât.

4. *Medio portante catenas*, celle du milieu étant chargée de chaînes. — On ne sait quel est ce personnage, qui fut pétrifié en voyant Hercule lutter contre Cerbère.

5. *Natura prior*, sa forme première.

6. *Qui in se crimen traxit Olenus*, Olénus, qui appela sur sa tête une part du châtiment mérité par son épouse. On connaît peu cette tradition, qui ressemble à celles que le poëte a rappelées liv. VI, II. Léthée, femme d'Olénus, se disait plus belle que les Déesses; quand celles-ci voulurent s'en venger, Olénus s'offrit à partager le châtiment, et fut, ainsi que sa femme, métamorphosé en rocher.

7. *Orantem*. Sous-ent. *Orphea*.

8. *Erebi*. L'Érèbe, fleuve des Enfers; son nom est mis ici pour désigner les Enfers eux-mêmes.

9. *Rhodopen, Hæmum*. Voy. plus haut, liv. VI, II, 22 et suiv.

III. Chant d'Orphée; métamorphose d'Hyacinthe.

Collis erat, collemque super planissima campi
Area, quam viridem faciebant graminis herbæ.
Umbra loco deerat : quâ postquam parte resedit
Dîs genitus vates[1], et fila sonantia movit,
Umbra loco venit. Non Chaonis abfuit arbor[2],
Non nemus Heliadum[3], non frondibus æsculus altis,
Nec tiliæ molles, nec fagus, et innuba[4] laurus,
Et coryli fragiles, et fraxinus utilis hastis,
Enodisque abies, curvataque glandibus ilex,
Et platanus genialis, acerque coloribus impar;
Amnicolæque simul salices, et aquatica lotos,
Perpetuòque virens buxus, tenuesque myricæ,
Et bicolor myrtus, et baccis cærula ficus.
Vos quoquè, flexipedes hederæ, venistis, et unà
Pampineæ vites et amictæ vitibus ulmi,
Ornique, et piceæ, pomoque onerata rubenti
Arbutus; et lentæ, victoris præmia, palmæ,
Et succincta comas hirsutaque vertice pinus.
Tale nemus vates attraxerat, inque ferarum
Concilio medius turbâ volucrumque sedebat.
Ut satìs impulsas tentavit pollice chordas,
Et sensit varios, quàmvis diversa sonarent,
Concordare modos, hoc vocem carmine movit :
« Ab Jove, Musa parens (cedunt Jovis omnia regno),
Carmina nostra move[5]: Jovis est mihi sæpe potestas
Dicta priùs; cecini plectro graviore[6] Gigantas,
Sparsaque Phlegræis[7] victricia fulmina campis;
Nunc opus est leviore lyrâ. Quondam alite verti
Dignatus, sed quæ possit sua fulmina ferre,
Iliaden[8] rapuit, qui nunc quoquè pocula miscet.
Te quoquè, Amyclide[9], posuisset in æthere Phœbus,
Tristia si spatium ponendi fata dedissent.

1. *Dis genitus vates*, le poëte issu du sang des Dieux. On fait Orphée fils de Jupiter et de Calliope, ou d'Apollon et de Clio, ou bien encore d'OEagre, roi de Thrace.

2. *Chaonis arbor*, l'arbre de Chaonie. C'est l'ancien nom de l'Épire, où les chênes de Dodone rendaient des oracles.

3. *Heliadum*. Les Héliades, filles du Soleil (ἥλιος), pleurèrent tellement la mort de leur frère Phaéthon, que les Dieux, par pitié, les métamorphosèrent en peupliers.

4. *Innuba*, chaste, par allusion à Daphné

5. *Ab Jove carmina nostra move*. Virgile dit de même, Églogue III, vers 60 : *Ab Jove principium, Musæ.*

6. *Plectro graviore*, avec un archet plus lourd, c'est-à-dire sur un ton plus élevé, plus solennel.

7. *Phlegræis*, de Phlégra, près de Cumes. Les traditions varient sur le lieu où se passa cette scène terrible.

8. *Iliaden*, le petit-fils d'Ilus, Ganymède, qui fut enlevé par Jupiter, et chargé de verser, à la place d'Hébé, le nectar aux Dieux.

9. *Amyclide*, fils d'Amyclas de Sparte, Hyacinthe.

Quà licet, æternus tamen es ; quotiesque repellit
Ver hiemem, Piscique Aries[1] succedit aquoso,
Tu toties oreris[2], viridique in cespite flores.
Te meus ante omnes genitor dilexit; et orbe
In medio positi caruerunt præside Delphi[3],
Dum deus Eurotan immunitamque frequentat
Sparten[4] : nec citharæ, nec sunt in honore sagittæ;
Immemor ipse suî, non retia ferre recusat,
Non tenuisse canes, non per juga montis iniqui[5]
Ire comes. Medius Titan venientis et actæ
Noctis erat, spatioque pari distabat utrinque[6] :
Corpora veste levant, et succo pinguis olivæ
Splendescunt, latique ineunt certamina disci.
Quem priùs aerias libratum Phœbus in auras
Misit, et oppositas disjecit pondere nubes :
Reccidit in solidam longo pòst tempore terram
Pondus, et exhibuit junctam cum viribus artem.
Protinus imprudens, actusque cupidine ludi,
Tollere Tænarides orbem[7] properabat : at illum
Dura repercussum subjecit[8] in aera tellus
In vultus, Hyacinthe, tuos. Expalluit æquè
Ac puer ipse Deus, collapsosque excipit artus;
Et modò te refovet, modò tristia vulnera siccat,
Nunc animam admotis fugientem sustinet herbis.
Nil prosunt artes : erat immedicabile vulnus.
Ut si quis violas, riguove papavera in horto,
Liliaque infringat, fulvis hærentia virgis,
Marcida demittant subitò caput illa gravatum,
Nec se sustineant, spectentque cacumine terram.
Sic vultus moriens jacet ; et defecta vigore
Ipsa sibi est oneri cervix, humeroque recumbit.
« Laberis, Œbalide[9], primâ fraudate juventâ,
Phœbus ait; videoque tuum, mea crimina, vulnus.
Tu dolor es facinusque meum; mea dextera leto
Inscribenda tuo est[10] ; ego sum tibi funeris auctor.

1. *Pisci*, les Poissons; *Aries*, le Bélier. Ce sont deux constellations.
2. *Oreris*. Forme rare d'*orior*.
3. *Orbe in medio positi Delphi*. Delphes passait pour le centre du monde : γῆς ὀμφαλός.
4. *Eurotan*, l'Eurotas, fleuve de Laconie. — *Immunitam Sparten*, Sparte sans remparts : Lycurgue voulait que le courage des habitants fût la seule muraille de Sparte.
5. *Iniqui*, inégal, escarpé.
6. *Medius... utrinque*. Périphrase, pour exprimer l'heure de midi.
7. *Tænarides*, du Ténare, c'est-à-dire Laconien. Le cap Ténare était dans la Laconie, patrie d'Hyacinthe. — *Orbem*, le disque.
8. *Repercussum subjecit*, le renvoya, le fit rebondir.
9. *Œbalide*, enfant d'Œbalie, ville de la Laconie.
10. *Mea dextera leto inscribenda tuo est* équivaut à *tuum letum adscribendum est meæ dextræ*.

Atque utinam pro te vitam tecumve liceret
Reddere ! Sed quoniam fatali lege tenemur,
Semper eris mecum, memorique hærebis in ore.
Te lyra pulsa manu, te carmina nostra sonabunt,
Flosque novus scripto gemitus imitabere nostros[1]. »
Talia dum vero memorantur Apollinis ore,
Ecce cruor, qui fusus humi signaverat herbas,
Desinit esse cruor; Tyrioque nitentior ostro
Flos oritur, formamque capit quam lilia, si non
Purpureus color huic, argenteus esset in illis.
Non satis hoc Phœbo est (is enim fuit auctor honoris);
Ipse suos gemitus foliis inscribit, et *ai*, *ai*,
Flos habet inscriptum, funestaque littera ducta est.
Nec genuisse pudet Sparten Hyacinthon, honorque
Durat in hoc ævi, celebrandaque more priorum
Annua prælatâ redeunt Hyacinthia pompâ.

LIVRE ONZIÈME.

I. Mort d'Orphée.

Carmine dum tali silvas animosque ferarum
Threïcius vates et saxa sequentia ducit;
Ecce nurus Ciconum[2], tectæ lymphata ferinis
Pectora[3] velleribus, tumuli de vertice cernunt
Orphea percussis sociantem carmina nervis.
E quibus una, leves jactato crine per auras :
« En, ait, en hic est nostrî contemptor; » et hastam[4]
Vatis Apollinei vocalia[5] misit in ora:
Quæ, foliis præsuta, notam sinè vulnere fecit.
Alterius telum lapis est ; qui missus, in ipso
Aere, concentu victus vocisque lyræque est,
Ac veluti supplex pro tam furialibus ausis,

1. *Scripto gemitus imitabere nostros*, on verra sur tes feuilles des caractères qui rappelleront mes gémissements. On ne sait pas bien s'il s'agit du pied-d'alouette, de l'iris ou de la jacinthe, dont les feuilles, disait-on, portaient la syllabe *αι*, *hélas !* (Voy. plus bas, vers 79, et liv. XIII, III, vers 16 et 17).

2. *Nurus Ciconum*, les brus, c'est-à-dire simplement les femmes des Ciconiens, peuple qui habitait les bords de l'Hèbre, en Thrace.

3. *Tectæ pectora* équivaut à *habentes pectora tecta*.

4. *Hastam*, son thyrse. Le thyrse était une baguette entourée de lierre (Voy. plus loin : *foliis præsuta*), et surmontée d'une pomme de pin, que portaient les Bacchantes ou Ménades, aux fêtes de Bacchus.

5. *Vocalia*, harmonieuse.

Ante pedes jacuit. Sed enim temeraria crescunt
Bella, modusque abiit, insanaque regnat Erinnys;
Cunctaque tela forent cantu mollita; sed ingens
Clamor, et inflato Berecyntia[1] tibia cornu,
Tympanaque, plaususque, et Pacchei ululatus,
Obstrepuere sono citharæ. Tum denique saxa
Non exauditi rubuerunt sanguine vatis
Inde cruentatis vertuntur in Orphea dextris,
Et coeunt, ut aves, si quando luce vagantem
Noctis avem cernunt; structoque utrinque theatro[2],
Ceu matutinâ[3] cervus periturus arenâ,
Præda canum est : vatemque petunt, et fronde virentes
Conjiciunt thyrsos, non hæc in munera factos[4];
Hæ glebas, illæ dereptos arbore ramos,
Pars torquent silices. Neu desint tela furori,
Fortè boves presso subigebant vomere terram :
Nec procul hinc, multo fructum sudore parantes,
Dura lacertosi fodiebant arva coloni;
Agmine qui viso fugiunt, operisque relinquunt
Arma sui; vacuosque jacent dispersa per agros
Sarculaque, rastrique graves, longique ligones :
Quæ postquam rapuere feræ, cornuque minaci[5]
Divulsere boves, ad vatis fata[6] recurrunt;
Tendentemque manus, atque illo tempore primùm
Irrita dicentem, nec quidquam voce moventem,
Sacrilegæ perimunt; perque os (proh Jupiter!) illud
Auditum saxis intellectumque ferarum
Sensibus, in ventos anima exhalata recessit.

II. Douleur de la nature à la mort d'Orphée. Châtiment des Bacchantes.

Te mœstæ volucres, Orpheu, te turba ferarum,
Te rigidi silices, tua carmina sæpe secutæ
Fleverunt silvæ; positis te frondibus arbos,
Tonsa comam[7], luxit : lacrimis quoquè flumina dicunt
Increvisse suis; obscuraque carbasa pullo[8]

1. *Berecyntia*, du Bérécynte, montagne de la Phrygie, consacrée à Cybèle. Aux fêtes de la Déesse, les prêtres se servaient d'une foule d'instruments bruyants.
2. *Structo utrinque theatro*. Amphithéâtre.
3. *Matutinâ*. Cette sorte de spectacle avait lieu le matin; dans l'après-midi, on voyait les gladiateurs.
4. *Non... factos*, qui n'étaient pas destinés à cet usage.
5. *Quæ*, tous ces instruments.— *Feræ*, furieuses, dans leur fureur.— *Cornu minaci*, aux cornes menaçantes.
6. *Ad vatis fata*, pour mettre à mort le poëte.
7. *Tonsa comam* équivaut à *tonsam habens comam*. C'était l'usage dans les cérémonies funèbres de couper ses cheveux et de les déposer sur la tombe (*positis frondibus*).
8. *Pullo*, couleur sombre, de deuil.

Naïdes et Dryades, passosque habuere capillos.
Membra jacent diversa locis : caput, Hebre, lyramque
Excipis ; et (mirum !) medio dum labitur amne,
Flebile nescio quid queritur lyra, flebile lingua
Murmurat exanimis : respondent flebile ripæ.
  Jamque mari invectæ flumen populare[1] relinquunt,
Et Methymnææ potiuntur littore Lesbi[2].
Hìc ferus expositum[3] peregrinis anguis arenis
Os petit, et sparsos stillanti rore[4] capillos
Lambit, et hymniferos inhiat divellere vultus.
Tandem Phœbus adest, morsusque inferre parantem
Arcet, et in lapidem rictus serpentis apertos
Congelat, et patulos, ut erant, indurat hiatus.
Umbra subit terras, et, quæ loca viderat antè,
Cuncta recognoscit, quærensque per arva piorum[5]
Invenit Eurydicen, cupidisque amplectitur ulnis.
Hìc modò conjunctis spatiantur passibus ambo :
Nunc præcedentem sequitur, nunc prævius anteit :
Eurydicenque suam jam tutò respicit Orpheus.
  Non impune tamen scelus hoc sinit esse Lyæus[6] :
Amissoque dolens sacrorum vate suorum,
Protinus in silvis matres Edonidas[7] omnes,
Quæ fecere nefas, tortâ radice ligavit.
Quippe pedum digitos, in quantum quæque secuta est[8],
Traxit, et in solidam detrusit acumine terram.
Utque suum laqueis, quos callidus abdidit auceps
Crus ubi commisit volucris, sensitque teneri,
Plangitur, ac trepidans adstringit vincula motu :
Sic, quæcumque solo defixa cohæserat harum,
Externata fugam frustrà tentabat ; at illam
Lenta tenet radix, exsultantemque coercet :
Dumque, ubi sint digiti, dum pes ubi, quærit, et ungues,
Adspicit in teretes lignum succedere suras,
Et conata femur mœrenti plangere dextrâ,
Robora percussit ; pectus quoquè robora fiunt :
Robora sunt humeri, porrectaque brachia veros
Esse putes ramos, et non fallare putando.

1. *Invectæ* a pour sujet *lyra* et *lingua*. — *Populare*, de sa patrie.

2. *Methymnææ Lesbi*. La principale ville de l'île de Lesbos, située dans la mer Égée, était Méthymne.

3. *Expositum*, jeté par le flot.

4. *Rore*, l'onde amère.

5. *Arva piorum*, les champs des ombres pieuses, les Champs-Élysées.

6. *Lyæus*, Bacchus ; ce nom vient, dit-on, de λύω, je délie (la langue).

7. *Matres Edonidas* (comme plus haut *nurus*), les femmes des Édoniens, peuple de Thrace.

8. *In quantum quæque secuta est*, selon que chacune l'avait poursuivi, c'est-à-dire là où chacune s'était arrêtée en le poursuivant.

III. Bacchus et le roi Midas. Souhait indiscret du dernier ; sa punition.

Nec satis hoc[1] Baccho est : ipsos quoquè deserit agros[2] ;
Cumque choro meliore, sui vineta Tymoli[3]
Pactolonque[4] petit ; quàmvis non aureus illo
Tempore, nec caris[5] erat invidiosus arenis.
Hunc, assueta cohors, Satyri Bacchæque frequentant ;
At Silenus[6] abest : titubantem annisque meroque
Ruricolæ cepere Phryges, vinctumque coronis
Ad regem duxere Midan, cui Thracius Orpheus
Orgia[7] tradiderat cum Cecropio Eumolpo[8].
Qui simul[9] agnovit socium comitemque sacrorum,
Hospitis adventu festum genialiter egit
Per bis quinque dies et junctas ordine noctes.
Et jam stellarum sublime coegerat[10] agmen
Lucifer undecimus, Lydos quum lætus in agros
Rex venit, et juveni Silenum reddit alumno.
Huic Deus optandi gratum, sed inutile, fecit
Muneris arbitrium, gaudens altore recepto.
Ille, malè usurus donis, ait : « Effice, quidquid
Corpore contigero, fulvum vertatur in aurum. »
Annuit optatis, nocituraque munera solvit
Liber, et indoluit quòd non meliora petîsset.
Lætus abit, gaudetque malo Berecyntius[11] heros,
Pollicitique fidem[12] tangendo singula tentat :
Vixque sibi credens, non[13] altâ fronde virentem
Ilice detraxit virgam, virga aurea facta est ;
Tollit humo saxum, saxum quoquè palluit auro ;
Contigit et glebam, contactu gleba potenti
Massa fit ; arentes Cereris decerpsit aristas,
Aurea messis erat ; demptum tenet arbore pomum,
Hesperidas[14] donâsse putes ; si postibus altis

1. *Hoc*, ceci, c'est-à-dire le châtiment des Bacchantes.
2. *Ipsos agros*, les champs mêmes (où périt Orphée).
3. *Tymoli*, le Tmolus, montagne de la Phrygie.
4. *Pactolon*, le Pactole, fleuve de Lydie, qui, plus tard, roula des parcelles d'or (*aureus, caris arenis*).
5. *Caris*, précieuses.
6. *Silenus*, Silène, le père nourricier de Bacchus. On le représentait vieux, chargé d'embonpoint et toujours ivre.
7. *Orgia*, les mystères de Bacchus (de ὀργή, fureur).
8. *Eumolpo*. Eumolpe, dont le nom est significatif (εὖ et μέλπω, chanter), était fils de Musée et disciple d'Orphée. — *Cecropio*, de la terre de Cécrops, Athénien.
9. *Qui*. Midas. — *Simul* S.-ent. *ac*.
10. *Coegerat*. Voy. liv. II, II, v. 48.
11. *Berecyntius*. Voy. la note 1 de la page 109.
12. *Fidem*, l'effet.
13. Joignez *non* à *altâ ilice*.
14. *Hesperidas*. Les Hespérides, filles d'Atlas, et petites-filles d'Hespérus possédaient en Afrique, dit-on, un jardin rempli de pommes d'or, gardé par un dragon à cent têtes. Hercule tua ce dragon ; ce fut le douzième de ses travaux.

Admovit digitos, postes radiare videntur.
Vix spes ipse suas animo capit, aurea fingens[1]
Omnia. Gaudenti mensas posuere ministri
Exstructas dapibus, nec tostæ frugis[2] egentes :
Tum verò, sive ille suâ Cerealia dextrâ
Munera contigerat, Cerealia dona rigebant;
Sive dapes avido convellere dente parabat,
Lamina fulva dapes, admoto dente, nitebant.
Miscuerat puris auctorem muneris[3] undis ;
Fusile per rictus aurum fluitare videres.
Attonitus novitate mali, divesque miserque,
Effugere optat opes ; et, quæ modò voverat, odit :
Copia nulla famem relevat ; sitis arida guttur
Urit, et inviso meritus torquetur ab auro.
Ad cœlumque manus et splendida[4] brachia tollens :
« Da veniam, Lenæe[5] pater : peccavimus, inquit;
Sed miserere, precor, speciosoque eripe damno. »
Mite Deûm numen[6] : Bacchus peccâsse fatentem
Restituit, pactamque fidem, data munera solvit[7].
Neve malè optato maneat circumlitus auro :
« Vade, ait, ad magnis vicinum Sardibus[8] amnem,
Perque jugum montis labentibus obvius undis
Carpe viam, donec venias ad fluminis ortus;
Spumiferoque tuum fonti, quà plurimus exit,
Subde caput, corpusque simul, simul elue crimen[9]. »
Rex jussæ succedit aquæ : vis aurea[10] tinxit
Flumen, et humano de corpore cessit in amnem.
Nunc quoquè, jam veteris percepto semine venæ,
Arva rigent, auro madidis pallentia glebis.

IV. Jugement du Tmolus et de Midas entre Apollon et le dieu Pan. Punition du juge ignorant

Ille, perosus opes, silvas et rura colebat,
Panaque montanis habitantem semper in antris;
Pingue sed ingenium mansit, nocituraque, ut ante,
Rursus erant domino stolidæ præcordia mentis.

1. *Aurea fingens*, faisant d'or, changeant en or.
2. *Tostæ frugis*, froment grillé, c'est-à-dire pain : on grillait le blé, pour le moudre plus facilement.
3. *Auctorem muneris*, l'auteur de son présent, du présent qui lui était si funeste, c'est-à-dire Bacchus, et par conséquent le vin.
4. *Splendida*, brillants (de vêtements changés aussi en or).
5. *Lenæe* (Ληναῖος), Dieu du pressoir.
6. *Mite Deûm numen*, la puissance des Dieux est douce, c'est-à-dire les Dieux sont indulgents.
7. *Restituit*, rendit (Midas) à son premier état. — *Solvit*, annula.
8. *Sardibus*, Sardes, la principale ville de Lydie ; le Pactole en baignait les murs.
9. *Elue crimen*, *elue corpus*. Jeu de mots difficile à conserver : lave ton corps et ta faute.
10. *Vis aurea*, cette vertu de tout changer en or.

Pan ibi dum teneris jactat sua carmina Nymphis,
Et leve ceratâ modulatur arundine[1] carmen,
Ausus Apollineos præ se contemnere cantus
Judice sub Tmolo[2] certamen venit ad impar.
Isque, Deum pecoris[3] spectans : « In judice, dixit,
Nulla mora est[4]. » Calamis agrestibus insonat ille,
Barbaricoque[5] Midan (aderat nam fortè canenti)
Carmine delenit. Post hunc[6] sacer ora retorsit
Tmolus ad os Phœbi; vultum sua silva secuta est.
Ille, caput flavum lauro Parnasside vinctus,
Verrit humum Tyrio saturatâ murice pallâ;
Distinctamque lyram gemmis et dentibus Indis[7]
Sustinet a lævâ; tenuit manus altera plectrum :
Artificis status ipse fuit[8]. Tum stamina docto
Pollice sollicitat : quorum dulcedine captus,
Pana jubet Tmolus citharæ submittere cannas[9].
Judicium sanctique placet sententia montis
Omnibus : arguitur tamen, atque injusta vocatur
Unius sermone Midæ. Nec Delius[10] aures
Humanam stolidas patitur retinere figuram,
Sed trahit in spatium, villisque albentibus implet,
Instabilesque illas facit, et dat posse moveri.
Cetera sunt hominis; partem damnatur in unam,
Induiturque aures lentè gradientis aselli.
  Ille quidem celare cupit, turpique pudore
Tempora purpureis tentat velare tiaris.
Sed solitus longos ferro resecare capillos,
Viderat hoc famulus : qui, quum nec prodere visum
Dedecus auderet, cupiens efferre sub auras[11],
Nec posset reticere tamen, secedit, humumque
Effodit; et domini quales adspexerit aures,
Voce refert parvâ, terræque immurmurat haustæ[12];
Indiciumque[13] suæ vocis tellure regestâ

1. *Ceratâ arundine*, flûte dont les roseaux sont collés avec de la cire.

2. *Judice sub Tmolo*, en prenant pour juge le Tmolus, c'est-à-dire le Dieu du Tmolus.

3. *Deum pecoris* pour *Deum pecorum*, le Dieu des troupeaux, Pan.

4. *In judice nulla mora est*, il n'y a pas de délai chez le juge, c'est-à-dire je consens à vous juger sur-le-champ.

5. *Barbarico*, phrygien, c'est-à-dire sans harmonie. Dans la musique ancienne, le mode phrygien était moins goûté que le mode lydien et le mode dorien.

6. *Post hunc*, après celui-ci, c'est-à-dire lorsque Pan eut fini.

7. *Dentibus Indis*, les dents de l'Inde, c'est-à-dire l'ivoire. L'Inde abonde en éléphants.

8. *Artificis status ipse fuit*, sa pose même annonçait un maître.

9. *Citharæ submittere cannas*, soumettre ses roseaux à la lyre, avouer que sa flûte est vaincue.

10. *Delius*, le Dieu de Délos, Apollon, qui était né dans cette île.

11. *Cupiens efferre sub auras*, malgré le désir qu'il avait de le révéler.

12. *Haustæ*, creusée.

13. *Indicium*, le secret qu'il a trahi.

Obruit, et scrobibus tacitus discedit opertis.
Creber arundinibus tremulis ibi surgere lucus
Cœpit; et, ut primùm pleno maturuit anno,
Prodidit agricolam[1] : leni nam motus ab austro,
Obruta verba refert, dominique coarguit aures[2].

V. Céyx et Halcyone.

Anxia prodigiis turbatus pectora[3] Ceyx,
Consulat ut sacras, hominum oblectamina, sortes[4],
Ad Clarium[5] parat ire Deum : nam templa profanus
Invia cum Phlegyis faciebat Delphica Phorbas[6].
Consilii tamen antè sui, fidissima, certam
Te facit, Halcyone[7] : cui protinus intima frigus
Ossa receperunt, buxoque simillimus ora
Pallor obît, lacrimisque genæ maduere profusis.
Ter conata loqui, ter fletibus ora rigavit;
Singultuque pias interrumpente querelas :
« Quæ mea culpa tuam, dixit, carissime, mentem
Vertit? Ubi est, quæ cura[8] meî prior esse solebat?
Jam potes Halcyone securus abesse relictâ;
Jam via longa placet; jam sum tibi carior absens!
At, puto, per terras iter est; tantùmque dolebo,
Non etiam metuam; curæque timore carebunt.
Æquora me terrent, et ponti tristis imago :
Et laceras nuper tabulas in littore vidi,
Et sæpe in tumulis sinè corpore nomina legi.
Neve tuum fallax animum fiducia tangat
Quòd socer Hippotades[9] tibi sit, qui carcere fortes
Contineat ventos, et, quum velit, æquora placet
Quum semel emissi tenuerunt æquora venti,
Nil illis vetitum est; incommendataque tellus

1. *Agricolam*, le paysan, c'est-à-dire ici, le barbier.

2. *Coarguit aures*, dénonce les oreilles, c'est-à-dire raconte le secret des oreilles (de Midas).

3. *Turbatus pectora* pour *turbata habens pectora.* — *Prodigiis*, prodige (dont il a été témoin). Céyx, qui était roi de Trachine, en Thessalie, et fils de Lucifer, avait vu son frère, Dédalion, métamorphosé par Apollon en épervier.

4. *Hominum oblectamina, sortes*, les oracles qui charment les peines des hommes, qui consolent les hommes.

5. *Clarium*, de Claros, ville d'Ionie, où Apollon avait un temple fameux.

6. *Phlegyis*. Les Phlégyens étaient un peuple de Thessalie; ils rançonnaient ceux qui allaient au temple de Delphes. — *Phorbas*. Phorbas, chef lapithe, forçait tous ceux qui passaient par son pays de se battre avec lui, et les faisait périr quand il les avait vaincus.

7. *Halcyone*, Halcyone, fille d'Éole, femme de Céyx.

8. *Ubi est*, où est, qu'est devenu. — *Cura*, affection, amour.

9. *Hippotades*, le petit-fils d'Hippotas, Éole, roi des vents, qui était père d'Halcyone.

Omnis, et omne fretum est [1]; cœli quoquè nubila vexant,
Excutiuntque feris rutilos concursibus ignes [2].
Quòd tua si flecti precibus sententia nullis,
Care, potest, conjux, nimiùmque es certus eundi [3],
Me quoquè tolle simul : certè jactabimur unà ;
Nec, nisi quæ patiar, metuam; pariterque feremus
Quidquid erit; pariter super æquora lata feremur. »

VI. Départ de Céyx.

Talibus Æolidos [4] dictis lacrimisque movetur
Sidereus conjux : neque enim minor ignis [5] in ipso est.
Sed neque propositos pelagi dimittere cursus,
Nec vult Halcyonen in partem adhibere pericli;
Multaque respondet timidum solantia pectus;
Nec tamen idcirco causam probat [6]. Addidit illis
Hoc quoquè lenimen, quo solo flexit amantem :
« Longa quidem est nobis omnis mora; sed tibi juro
Per patrios ignes [7], si me modò fata remittent,
Antè reversurum quàm luna bis impleat orbem [8]. »
His ubi promissis spes est admota recursûs,
Protinus eductam navalibus æquore tingi,
Aptarique suis pinum jubet armamentis.
Quâ rursus [9] visâ, veluti præsaga futuri,
Horruit Halcyone, lacrimasque emisit obortas,
Amplexusque dedit, tristique miserrima tandem
Ore vale dixit, collapsaque corpore toto est.
At juvenes, quærente moras Ceyce, reducunt
Ordinibus geminis ad fortia pectora remos,
Æqualique ictu scindunt freta. Sustulit illa
Humentes oculos, stantemque in puppe recurvâ,
Concussâque manu dantem sibi signa maritum
Prima videt, redditque notas [10]. Ubi terra recessit
Longiùs, atque oculi nequeunt cognoscere vultus,
Dum licet, insequitur fugientem lumine pinum [11].
Hæc quoquè ut haud poterat spatio submota videri,
Vela tamen spectat summo fluitantia malo.
Portubus exierant, et moverat aura rudentes :

1. *Incommendata... est*, aucune terre, aucune mer n'est à l'abri.
2. *Rutilos ignes*, les feux étincelants (des éclairs).
3. *Certus eundi*, résolu à partir.
4. *Æolidos*, la fille d'Éole, Halcyone.
5. *Sidereus*, fils d'un astre, de Lucifer. — *Ignis*, amour.
6. *Nec causam probat*, et il ne fait pas trouver sa cause bonne, il ne parvient pas à la convaincre.
7. *Per patrios ignes*, par les feux de l'astre à qui je dois le jour.
8. *Antè...orbem.* Avant deux mois.
9. *Rursus* doit se joindre a *horruit*.
10. *Reddit notas*, lui rend des signes, lui répond par des signes.
11. *Pinum*, le pin, le navire.

Obvertit lateri pendentes navita remos[1],
Cornuaque[2] in summâ locat arbore, totaque malo
Carbasa deducit[3], venientesque excipit auras.

VII. La tempête.

Aut minùs, aut certè medium non ampliùs[4] æquor
Puppe secabatur, longèque erat utraque tellus[5],
Quum mare sub noctem tumidis albescere cœpit
Fluctibus, et præceps spirare valentiùs Eurus.
« Ardua jamdudum[6] demittite cornua, rector
Clamat, et antennis totum subnectite velum. »
Hic jubet; impediunt adversæ jussa procellæ,
Nec sinit audiri vocem fragor æquoris ullam.
Sponte tamen properant alii subducere remos,
Pars munire latus, pars ventis vela negare.
Egerit hic fluctus, æquorque refundit in æquor :
Hic rapit antennas. Quæ dum sinè lege geruntur,
Aspera crescit hiems, omnique a parte feroces
Bella gerunt venti, fretaque indignantia miscent.
Ipse pavet, nec se, quis sit status, ipse fatetur
Scire ratis rector, nec quid jubeatve, vetetve:
Tanta mali moles, tantòque potentior arte est!
Quippe sonant clamore viri, stridore rudentes,
Undarum incursu gravis unda, tonitribus æther.
Fluctibus erigitur, cœlumque æquare videtur
Pontus, et inductas[7] aspergine tangere nubes;
Et modò, quum fulvas ex imò vertit arenas,
Concolor est illis; Stygiâ modo nigrior undâ;
Sternitur interdum, spumisque sonantibus albet.
Ipsa quoquè his agitur vicibus Trachinia puppis[8] :
Et modò sublimis, veluti de vertice montis
Despicere in valles imumque Acheronta videtur;
Nunc, ubi demissam curvum circumstetit æquor,
Suspicere inferno summum de gurgite cœlum.
Sæpe dat ingentem fluctu latus icta fragorem :
Jamque labant cunei[9], spoliataque tegmine ceræ
Rima patet, præbetque viam letalibus undis.
Ecce cadunt largi resolutis nubibus imbres;
Inque fretum credas totum descendere cœlum,

1. *Obvertit lateri pendentes remos*, laisse pendre les rames aux flancs du navire.
2. *Cornua*, les antennes.
3. *Deducit*, abaisse, déploie.
4. *Aut minùs, aut certè non ampliùs*, tout au plus.
5. *Utraque tellus*. Trachine, d'où il part, et l'Asie, où il va.
6. *Jamdudum*, sur-le-champ.
7. *Inductas*, amoncelés.
8. *Trachinia puppis*, le vaisseau de Trachine, c'est-à-dire de Céyx.
9. *Cunei*, les jointures.

Inque plagas[1] cœli tumefactum ascendere pontum.
Vela madent nimbis, et cum cœlestibus undis
Æquoreæ miscentur aquæ : caret ignibus æther;
Cæcaque nox premitur tenebris hiemisque suisque.
Discutiunt tamen has, præbentque micantia lumen
Fulmina; fulmineis ardescunt ignibus undæ.
  Deficit ars, animique cadunt; totidemque videntur,
Quot veniunt fluctus, ruere atque irrumpere mortes.
Non tenet hic lacrimas; stupet hic; vocat ille beatos,
Funera[2] quos maneant; hic votis numen adorat,
Brachiaque ad cœlum, quum non videt, irrita tollens,
Poscit opem; subeunt illi[3] fratresque parensque,
Huic cum pignoribus[4] domus, et quod cuique relictum est.
Halcyone Ceyca movet, Ceycis in ore
Nulla nisi Halcyone est; et, quum desideret unam,
Gaudet abesse tamen. Patriæ quoquè vellet ad oras
Respicere, inque domum supremos[5] vertere vultus;
Verùm ubi sit[6] nescit : tantâ vertigine pontus
Fervet; et inductâ piceis e nubibus umbrâ,
Omne latet cœlum, duplicataque noctis imago est!
Frangitur incursu nimbosi turbinis arbos[7],
Frangitur et regimen[8]; spoliisque animosa[9] superstans
Unda, velut victrix, sinuatas despicit undas :
Nec leviùs quàm si quis Athon Pindumque[10] revulsos
Sede suâ totos in apertum everterit æquor[11],
Præcipitata cadit; pariterque et pondere et ictu
Mergit in ima ratem; cum quâ pars magna virorum
Gurgite pressa gravi, neque in aera reddita[12], fato
Functa suo est[13] : alii partes et membra carinæ
Trunca tenent; tenet ipse manu, quâ sceptra solebat,
Fragmina navigii Ceyx, socerumque patremque[14]
Invocat, heu! frustrà : sed plurima nantis in ore
Halcyone conjux; illam meminitque refertque;
Illius ante oculos ut agant sua corpora fluctus
Optat, et exanimis manibus tumuletur amicis.
Dum natat, absentem, quoties sinit hiscere fluctus,
Nominat Halcyonen ipsisque immurmurat undis.

1. *Plagas*, les régions.
2. *Funera*, funérailles, sépulture.
3. *Subeunt illi*, se présentent au souvenir de cet autre.
4. *Pignoribus*, les gages (de son amour), ses enfants.
5. *Supremos* équivaut à *suprem̀um*, pour la dernière fois.
6. *Ubi sit*. Sous-entendu *patria*.
7. *Arbos*, l'arbre du vaisseau, c'est-à-dire le mât.
8. *Regimen*, le gouvernail.
9. *Animosa*, orgueilleuse, fière.
10. Le mont Athos, en Macédoine; le Pinde, en Thessalie.
11. *Æquor*, la plaine.
12. *Neque... reddita*, ne remontant pas à l'air, ne revoyant pas le jour.
13. *Fato functa suo est*, accomplit son destin, périt.
14. *Socerum*, son beau-père, Éole. — *Patrem*, son père, Lucifer.

Ecce super medios fluctus niger arcus aquarum[1]
Frangitur, et ruptâ mersum caput obruit undâ.

VIII. Prière d'Halcyone. Message d'Iris. Séjour du Sommeil.

Æolis interea, tantorum ignara malorum,
Dinumerat noctes ; et jam, quas induat ille,
Festinat vestes ; jam quas, ubi venerit ille,
Ipsa gerat ; reditusque sibi promittit inanes.
Omnibus illa quidem Superis pia tura ferebat ;
Ante tamen cunctos Junonis templa colebat,
Proque viro, qui nullus erat[2], veniebat ad aras ;
Utque foret sospes conjux suus, utque rediret
Optabat, nullamque sibi præferret : at illi
Hoc de tot votis poterat contingere solum[3].
At Dea non ultrà pro functo morte rogari
Sustinet ; utque manus funestas[4] arceat aris :
« Iri, meæ, dixit, fidissima nuntia vocis,
Vise soporiferam Somni velociter aulam,
Exstinctique jube Ceycis imagine mittat
Somnia ad Halcyonen, veros narrantia casus. »
Dixerat : induitur velamina mille colorum
Iris, et arcuato cœlum curvamine signans,
Tecta petit jussi sub rupe latentia regis[5].
Est prope Cimmerios[6] longo spelunca recessu,
Mons cavu, ignavi domus et penetralia Somni :
Quo nunquam radiis oriens, mediusve, cadensve
Phœbus adire potest : nebulæ caligine mixtæ
Exhalantur humo, dubiæque crepuscula lucis.
Non vigil ales ibi cristati cantibus oris
Evocat[7] Auroram ; nec voce silentia rumpunt
Sollicitive canes, canibusve sagacior anser ;
Non fera, non pecudes, non moti flamine rami,
Humanæve sonum reddunt convicia linguæ[8].
Muta quies habitat : saxo tamen exit ab imo
Rivus aquæ Lethes ; per quem, cum murmure labens,
Invitat somnos crepitantibus unda lapillis.

1. *Arcus aquarum*, un tourbillon d'eau.
2. *Nullus erat*, n'était plus.
3. *Hoc de tot votis solum*, de tant de souhaits, ce dernier seul.
4. *Funestas*, souillées. Quand la mort avait frappé une personne, les membres de la famille devaient se purifier avant d'entrer dans un temple.
5. *Tecta jussi regis*, la demeure du roi, c'est-à-dire du Dieu des songes, qu'elle avait ordre de visiter.
6. *Cimmerios*. Les Cimmériens habitaient le pays situé au nord du Pont-Euxin.
7. *Ales... evocat* équivaut à *ibi ales cristatus non evocat cantibus.*
8. *Humanæ convicia linguæ*, bruit de voix humaines.

Ante fores antri fecunda papavera florent,
Innumeræque herbæ, quarum de lacte[1] soporem
Nox legit, et spargit per opacas humida terras[2].
Janua, quæ verso stridorem cardine reddat,
Nulla domo totâ; custos in limine nullus.
At medio torus est, ebeno sublimis in antro,
Plumeus, unicolor, pullo velamine tectus,
Quo cubat ipse Deus, membris languore solutis.
Hunc circa passim, varias imitantia formas,
Somnia vana jacent, totidem quot messis aristas,
Silva gerit frondes, ejectas littus arenas.

IX. Les Songes.

Quò simul intravit, manibusque obstantia virgo
Somnia dimovit, vestis fulgore reluxit[3]
Sacra domus; tardâque Deus gravitate jacentes[4]
Vix oculos tollens, iterumque iterumque relabens,
Summaque percutiens nutanti pectora mento,
Excussit tandem sibi se[5]; cubitoque levatus,
Quid veniat (cognôrat enim) scitatur[6]; at illa :
« Somne, quies rerum, placidissime Somne Deorum,
Pax animi, quem cura fugit, qui corpora duris
Fessa ministeriis mulces, reparasque labori[7];
Somnia, quæ veras æquent imitamine formas,
Herculeâ Trachine[8] jube, sub imagine regis[9],
Halcyonen adeant, simulacraque naufraga fingant :
Imperat hoc Juno. » Postquam mandata peregit
Iris, abit; neque enim ulteriùs tolerare soporis
Vim poterat, labique ut somnum sensit in artus,
Effugit, et remeat per quos modò venerat arcus[10].
At pater[11] e populo natorum mille suorum
Excitat artificem, simulatoremque figuræ,
Morphea[12]; non illo jussos solertiùs alter
Exprimit incessus, vultumque, modumque loquendi.
Adjicit et vestes, et consuetissima cuique
Verba. Sed hic solos homines imitatur; at alter

1. *Lacte*, lait, c'est-à-dire suc.
2. *Per opacas humida terras*, sur la terre qu'elle couvre de son voile humide et sombre.
3. *Vestis fulgore reluxit*, brilla de l'éclat de sa robe.
4. *Jacentes*, appesantis.
5. *Excussit sibi se*, s'arracha à lui-même, c'est-à-dire au sommeil.
6. *Quid veniat (cognôrat enim) scitatur*, il demande à Iris, qu'il a reconnue, quel motif l'amène.
7. *Labori* équivaut à *ad laborem*, pour de nouveaux travaux.
8. *Herculeâ Trachine*. Sous-ent. *in*. On peut s'étonner de voir l'épithète *Herculeâ* jointe à *Trachine*, Hercule étant postérieur à Céyx.
9. *Regis*, le roi, Céyx.
10. *Remeat per quos modò venerat arcus*, elle s'en retourne sur l'arc qui vient de l'amener.
11. *Pater*, le Dieu, le Sommeil.
12. *Morphea*. De μορφή, forme.

Fit fera, fit volucris, fit longo corpore serpens :
Hunc Icelon Superi, mortale Phobetora[1] vulgus
Nominat. Est etiam diversæ tertius artis
Phantasos[2]. Ille in humum, saxumque, undamque, trabemque,
Quæque vacant animâ fallaciter omnia transit.
Regibus hi ducibusque suos ostendere vultus
Nocte solent : populos alii plebemque pererrant.
Præterit hos senior[3], cunctisque e fratribus unum
Morphea, qui peragat Thaumantidos edita[4], Somnus
Eligit ; et rursus molli languore solutus
Deposuitque caput, stratoque recondidit alto.

X. Apparition de Morphée à Halcyone ; sa douleur.

Ille volat, nullos strepitus facientibus alis,
Per tenebras, intraque moræ breve tempus, in urbem
Pervenit Æmoniam[5] ; positisque e corpore pennis,
In faciem Ceycis abit[6] ; formâque sub illâ
Luridus, exsangui similis, sinè vestibus ullis,
Conjugis ante torum miseræ stetit : uda videtur
Barba viri, madidisque gravis fluere unda capillis.
Tum lecto incumbens, fletu super ora refuso,
Hæc ait : « Agnoscis Ceyca, miserrima conjux?
An mea mutata est facies nece? Respice : nosces,
Inveniesque, tuo pro conjuge, conjugis umbram.
Nil opis, Halcyone, nobis tua vota tulerunt;
Occidimus; falsò tibi me promittere noli.
Nubilus Ægæo deprendit in æquore navim
Auster, et ingenti jactatam flamine solvit;
Oraque nostra, tuum frustrà clamantia nomen,
Implêrunt fluctus. Non hæc tibi nuntiat auctor[7]
Ambiguus; non ista vagis rumoribus audis :
Ipse ego fata tibi præsens mea naufragus edo.
Surge, age, da lacrimas, lugubriaque indue ; nec me
Indeploratum sub inania Tartara mitte. »
Adjicit his vocem Morpheus, quam conjugis illa
Crederet esse sui; fletus quoquè fundere veros
Visus erat, gestumque manus Ceycis habebant.
Ingemit Halcyone lacrimans, motatque lacertos
Per somnum; corpusquè petens, amplectitur auras,
Exclamatque : « Mane; quò te rapis? ibimus unà. »

1. *Icelon*, de ἴκελος, semblable. — *Phobetora*, de φόβος, peur.
2. *Phantasos*, de φάντασις, apparition.
3. *Senior*. Cet adjectif doit être rapproché de *Somnus*.
4. *Thaumantidos edita*, les ordres de la fille de Thaumas, d'Iris.
5. *Urbem Æmoniam*, la ville thessalienne, c'est-à-dire Trachine.
6. *In faciem abit*, prend la forme.
7. *Auctor*, un messager.

Voce suâ specieque viri turbata, soporem
Excutit, et primò, si sit, circumspicit, illic,
Qui modò visus erat[1], nam moti voce ministri[2]
Intulerant lumen. Postquam non invenit usquam,
Percutit ora manu, laniatque a pectore vestes,
Pectoraque ipsa ferit, nec crines solvere curat;
Scindit[3], et altrici, quæ luctûs causa roganti :
« Nulla est[4] Halcyone, nulla est, ait : occidit unà
Cum Ceyce suo; solantia tollite verba :
Naufragus interiit. Vidi, agnovique, manusque
Ad discedentem, cupiens retinere, tetendi :
Umbra fuit, sed et umbra tamen manifesta, virique
Vera mei. Non ille quidem, si quæris, habebat
Assuetos vultus, nec, quo priùs, ore nitebat :
Pallentem, nudumque et adhuc humente capillo,
Infelix vidi; stetit hoc miserabilis ipso
Ecce loco (et quærit vestigia si qua supersint) :
Hoc erat, hoc animo quod divinante timebam,
Et ne, me fugiens, ventos sequerere, rogabam.
At certè vellem, quoniam periturus abibas,
Me quoquè duxisses ; fuit[5], ah ! fuit utile tecum
Ire mihi! neque enim de vitæ tempore quidquam
Non simul egissem, nec mors discreta fuisset[6].
Nunc absens pereo, jactor quoquè fluctibus absens ;
Et, sinè me, te pontus habet. Crudelior ipso
Sit mihi mens pelago, si vitam ducere nitar
Longiùs, et tanto pugnem superesse dolori.
Sed neque pugnabo, nec te, miserande, relinquam;
Et tibi nunc saltem veniam comes, inque sepulcro
Si non urna, tamen junget nos littera[7] ; si non
Ossibus ossa meis, at nomen nomine tangam. »
Plura dolor prohibet, verboque intervenit omni
Plangor, et attonito gemitus e corde trahuntur.

XI. Métamorphose de Céyx et d'Halcyone.

Mane erat : egreditur tectis ad littus, et illum
Mœsta locum repetit de quo spectârat euntem.
Dumque notata oculis reminiscitur acta[8], fretumque

1. Construisez : *Circumspicit si sit hic qui modò visus erat.*
2. *Ministri*, des serviteurs.
3. *Scindit*, elle les arrache.
4. *Nulla est*, est anéantie, n'existe plus.
5. *Fuit* équivaut à *fuisset.*
6. *Neque... egissem*, et il n'y aurait pas eu un seul moment de toute ma vie que je n'eusse passé avec toi. — *Nec... fuisset*, et notre mort n'eût pas été séparée, nous serions morts ensemble.
7. *Littera*, inscription.
8. *Notata oculis acta*, les scènes qui se sont passées et qu'elle a remarquées de ses yeux, dont ses yeux ont remarqué la place.

Prospicit, in liquidâ, spatio distante, tuetur
Nescio quid, quasi corpus, aquâ; primòque quid illud
Esset, erat dubium. Postquam paulùm appulit unda,
Et, quàmvis aberat[1], corpus tamen esse liquebat,
Quis foret ignorans, quia naufragus, omine mota est;
Et, tanquam ignoto lacrimas daret : « Heu, miser! inquit,
Quisquis es, et si qua est conjux tibi! » Fluctibus actum
Fit propius corpus; quod quò magìs illa tuetur,
Hoc minùs et minùs est mentis[2]. Jamjamque propinquæ
Admotum terræ, jam quod cognoscere posset,
Cernit : erat conjux. « Ille est! » exclamat; et unà
Ora, comas, vestem lacerat; tendensque trementes
Ad Ceyca manus : « Sic, o carissime conjux,
Sic ad me, miserande, redis! » ait. Adjacet undis
Facta manu moles[3], quæ primas æquoris iras
Frangit et incursus quæ prædelassat aquarum.
Insilit huc, mirumque fuit potuisse : volabat[4];
Percutiensque levem modò natis aera pennis,
Stringebat summas ales miserabilis undas.
Dumque volat, mœsto similem plenumque querelæ
Ora dedêre sonum, tenui crepitantia rostro.
Ut verò tetigit mutum et sinè sanguine corpus,
Dilectos artus amplexa recentibus alis,
Frigida nequidquam duro dedit oscula rostro.
Senserit hoc Ceyx, an vultum motibus undæ
Tollere[5] sit visus, populus dubitabat; at ille
Senserat; et tandem, Superis miserantibus, ambo
Alite[6] mutantur. Fatis obnoxius ìsdem
Mansit amor, fœdus nec conjugiale solutum;
Perque dies placidos hiberno tempore septem,
Incubat Halcyone pendentibus æquore nidis.
Tum via tuta maris : ventos custodit, et arcet
Æolus egressu, præstatque nepotibus æquor[7].

1. *Quàmvis aberat*, bien qu'il fût éloigné, malgré la distance.

2. *Hoc minùs et minùs est mentis*, elle appartient de moins en moins à son esprit, c'est-à-dire elle est maîtresse d'elle, elle se possède de moins en moins.

3. *Moles*, une digue.

4. *Volabat*, elle volait, elle était devenue oiseau. Céyx va être changé comme elle en alcyon.

5. *Vultum tollere*, soulever sa tête (hors des flots).

6. *Alite* pour *alitibus*, *in alites*.

7. *Æolus præstat nepotibus æquor*. Éole laisse la mer calme pour ses petits-fils (qui déposent leur nid au sommet des vagues).

LIVRE DOUZIÈME.

I. Les Grecs vont assiéger Troie. Présages.

Nescius assumptis Priamus pater Æsacon[1] alis
Vivere, lugebat : tumulo quoquè nomen habenti[2]
Inferias dederat cum fratribus Hector inanes.
Defuit officio Paridis præsentia tristi,
Postmodo qui raptâ longum cum conjuge[3] bellum
Attulit in patriam : conjuratæque sequuntur
Mille rates, gentisque simul commune Pelasgæ[4] :
Nec dilata foret vindicta, nisi æquora sævi
Invia fecissent venti, Bœotaque tellus
Aulide[5] piscosâ puppes tenuisset ituras.
Hìc patrio de more, Jovi quum sacra parâssent,
Ut vetus accensis incanduit ignibus ara,
Serpere cæruleum Danai vidêre draconem
In platanum, cœptis quæ stabat proxima sacris.
Nidus erat volucrum bis quattuor arbore summâ :
Quas simul, et matrem circum sua damna[6] volantem,
Corripuit serpens, avidâque recondidit alvo.
Obstupuere omnes; at veri providus augur,
Thestorides[7] . « Vincemus, ait; gaudete, Pelasgi :
Troja cadet; sed erit nostri mora longa laboris; »
Atque novem volucres in belli digerit annos[8].
Ille[9], ut erat virides amplexus in arbore ramos,
Fit lapis, et servat serpentis imagine saxum[10].

II. Sacrifice d'Iphigénie.

Permanet Aoniis[11] Nereus violentus in undis,
Bellaque non transfert; et sunt qui parcere Trojæ

1. *Æsacon.* Ésaque, fils de Priam, aimait la Nymphe Hespérie. Ayant été la cause involontaire de sa mort, il voulut se jeter dans la mer; Téthys le métamorphosa en plongeon.
2. *Nomen habenti*, qui ne portait qu'un nom, ne renfermait pas le corps.
3. *Conjuge.* Hélène, qu'il venait d'enlever à Ménélas, roi de Sparte.
4. *Gentis commune Pelasgæ* (τὸ κοινόν), tous les Grecs.
5. *Aulide.* Aulis, ville de Béotie, où la flotte grecque, avant de partir, attendit longtemps un vent favorable.
6. *Sua damna*, ses petits égorgés.
7. *Thestorides*, le fils de Thestor, Calchas, le plus habile devin de l'armée grecque.
8. *In belli digerit annos*, il explique par autant d'années de guerre.
9. *Ille.* Le serpent.
10. *Servat imagine saxum* équivaut à *servat imaginem saxo.*
11. *Aoniis*, de la Béotie, qui s'appela d'abord Aonie.

Neptunum[1] credant, quia mœnia fecerat urbi
At non Thestorides; nec enim nescitve tacetve
Sanguine virgineo placandam virginis iram
Esse Deæ[2]. Postquam pietatem publica causa[3],
Rexque patrem vicit[4], castumque datura cruorem,
Flentibus ante aram stetit Iphigenia ministris,
Victa Dea est, nubemque oculis[5] objecit, et inter
Officium turbamque sacri, vocesque precantûm,
Suppositâ fertur mutâsse Mycenida[6] cervâ.
Ergo ubi, quâ decuit, lenita est cæde Diana,
Et pariter Phœbes[7], pariter maris ira recessit,
Accipiunt ventos a tergo[8] mille carinæ;
Multaque perpessæ, Phrygiâ potiuntur arenâ.

III. Demeure de la Renommée.

Orbe locus medio est, inter terrasque fretumque
Cœlestesque plagas, triplicis confinia mundi[9];
Unde quod est usquam, quàmvis regionibus absit,
Inspicitur, penetratque cavas vox omnis ad aures.
Fama tenet, summâque domum sibi legit in arce;
Innumerosque aditus ac mille foramina tectis
Addidit, et nullis inclusit limina portis.
Nocte dieque patet, tota est ex ære sonanti;
Tota fremit, vocesque refert, iteratque quod audit.
Nulla quies intus, nullâque silentia parte:
Nec tamen est clamor, sed parvæ murmura vocis;
Qualia de pelagi, si quis procul audiat, undis
Esse solent; qualemve sonum, quum Jupiter atras
Increpuit nubes, extrema tonitrua[10] reddunt.
Atria turba tenet; veniunt leve vulgus, euntque;
Mixtaque cum veris passim commenta vagantur
Millia Rumorum[11], confusaque verba volutant.
E quibus hi vacuas implent sermonibus aures;
Hi narrata ferunt aliò; mensuraque ficti

1. *Neptunum.* Neptune et Apollon avaient aidé Laomédon à bâtir les murs de Troie.

2. *Virginis Deæ,* la Déesse vierge, c'est-à-dire Diane.

3. *Publica causa,* la cause commune, l'intérêt général.

4. *Rexque patrem vicit,* et que (chez Agamemnon) l'intérêt du roi eut triomphé de l'amour du père.

5. *Oculis,* les yeux (des Grecs).

6. *Mycenida,* la vierge de Mycènes, Iphigénie. Agamemnon était roi d'Argos et de Mycènes.

7. *Phœbes.* Autre nom de Diane, mais dont on se servait plus spécialement pour la désigner comme astre du ciel (la Lune).

8. *A tergo,* par derrière, c'est-à-dire du côté de la poupe.

9. *Triplicis mundi,* les trois mondes (le ciel, la terre et la mer).

10. *Extrema tonitrua,* les derniers grondements de la foudre.

11. *Commenta Rumorum* pour *commenticii Rumores,* des bruits faux. —*Vagantur,* circulent. Le poëte les personnifie.

Crescit, et auditis aliquid novus adjicit auctor[1].
Illic Credulitas, illic temerarius Error,
Vanaque Lætitia est, consternatique Timores,
Seditioque recens, dubioque auctore Susurri.
Ipsa[2] quid in cœlo rerum pelagoque geratur,
Et tellure, videt, totumque inquirit[3] in orbem.

IV. Guerre de Troie. Combat d'Achille et de Cycnus.

Fecerat hæc[4] notum Graias cum milite forti
Adventare rates; neque inexspectatus in armis
Hostis adest : prohibent aditu, littusque tuentur
Troes, et Hectoreâ primus fataliter[5] hastâ,
Protesilae, cadis, commissaque prœlia magno
Stant[6] Danais, fortisque animæ[7] nece cognitus Hector.
Nec Phryges exiguo, quid Achaïca dextera posset,
Sanguine senserunt. Et jam Sigea[8] rubebant
Littora; jam leto, proles Neptunia, Cycnus
Mille viros dederat; jam curru instabat Achilles,
Troaque Peliacæ[9] sternebat cuspidis ictu
Agmina ; perque acies aut Cycnum aut Hectora quærens,
Congreditur Cycno : decimum dilatus in annum
Hector erat[10]. Tum colla jugo candentia pressos[11]
Exhortatus equos, currum direxit in hostem,
Concutiensque suis vibrantia[12] tela lacertis :
« Quisquis es, o juvenis, dixit, solamen habeto
Mortis, ab Æmonio quòd sis jugulatus Achille. »
Hactenus Æacides[13]; vocem gravis hasta secuta est.
Sed quanquam certâ nullus fuit error in hastâ.
Nil tamen emissi profecit[14] acumine ferri,
Utque hebeti pectus tantummodo contudit ictu :
« Nate Deâ (nam te famâ prænovimus), inquit
Ille[15], quid a nobis vulnus miraris abesse
(Mirabatur enim)? Non hæc, quam cernis, equinis

1. *Novus auctor*, celui qui raconte le dernier.
2. *Ipsa*, la Déesse, la Renommée.
3. *Inquirit*, scrute.
4. *Hæc*. La Renommée.
5. *Fataliter*. L'oracle avait prédit que le premier des Grecs qui descendrait sur le rivage troyen y trouverait la mort. Protésilas, Thessalien, se dévoua pour la cause commune, et fut tué par Hector.
6. *Magno stant* (sous-entendu *oretio*), coûtent cher.
7. *Fortis animæ*, d'une âme vaillante, d'un héros (Protésilas).
8. *Sigea*, du promontoire Sigée, dans la Troade.
9. *Peliacæ*, coupée sur le Pélion.
10. *Decimum... erat.* Hector ne fut tué que la dixième année du siége.
11. *Colla jugo pressos* équivaut à *habentes colla jugo pressa.*
12. *Vibrantia* pour *vibrata*.
13. *Hactenus Æacides*, le petit-fils d'Éaque, Achille, parla jusque-là, n'en dit pas davantage.
14. *Nil profecit*. Cycnus, fils de Neptune, était invulnérable.
15. *Ille*, celui-là, Cycnus.

Fulva jubis cassis, nec onus, cava parma, sinistræ,
Auxilio mihi sunt : decor est quæsitus ab istis;
Mars quoquè ob hoc[1] capere arma solet : removebitur omne
Tegminis officium ; tamen indestrictus[2] abibo.
Est aliquid non esse satum Nereïde, sed qui[3]
Nereaque, et natas, et totum temperet æquor. »

V. Mort et métamorphose de Cycnus.

Dixit et hæsurum clypei curvamine[4] telum
Misit in Æaciden ; quod et æs et proxima rupit
Terga novena boum, decimo tamen orbe moratum est.
Excutit hoc heros, rursusque trementia forti
Tela manu torsit : rursus sinè vulnere corpus
Sincerumque fuit ; nec tertia cuspis apertum[5]
Et se præbentem valuit destringere Cycnum.
Haud secus exarsit quàm circo taurus aperto,
Quum sua terribili petit irritamina cornu,
Phœniceas vestes[6], elusaque vulnera sentit.
Num tamen exciderit ferrum, considerat, hastæ :
Hærebat ligno. « Manus est mea debilis ergo :
Quasque, ait, antè habuit vires, effudit in uno[7] ?
Nam certè valuit, vel quum Lyrnessia[8] primùm
Mœnia dejeci, vel quum Tenedonque, suoque
Eetioneas implevi sanguine Thebas[9] ;
Vel quum purpureus populari cæde Caycus[10]
Fluxit, opusque meæ bis sensit Telephus[11] hastæ.
Hìc quoquè, tot cæsis, quorum per littus acervos
Et feci, et video, valuit mea dextra, valetque. »
Dixit, et antè actis veluti malè crederet[12], hastam
Misit in adversum Lyciâ de plebe Menœten,
Loricamque simul, subjectaque pectora rupit.
Quo plangente gravem moribundo pectore terram[13],

1. *Ob hoc.* Pour se parer.
2. *Indestrictus*, sans blessure.
3. *Nereïde*, d'une Néréide, comme Achille, qui était fils de Thétis. — *Sed qui* pour *sed eo qui*, etc., mais (d'être fils) du Dieu qui....
4. *Clypei curvamine* pour *clypeum curvum.* Le bouclier d'Achille était formé de dix morceaux de cuir superposés et revêtus d'une lame d'airain (*terga novena, decimo orbe*).
5. *Apertum*, découvert, c'est-à-dire bien qu'il se découvrît.
6. *Sua irritamina*, les objets qu'on agite pour l'irriter. — *Phœniceas vestes*, étoffes teintes de la pourpre de Phénicie.
7. *Uno*, un seul guerrier.
8. *Lyrnessia*, de Lyrnesse, ville de la Mysie.
9. *Eetioneas Thebas*, Thèbes (en Cilicie), où régnait Éétion, père d'Andromaque.
10. *Caycus*, le Caycus, fleuve de Mysie.
11. *Telephus*, Télèphe, prince mysien, blessé par Achille, fut ensuite guéri, suivant la fable, par la rouille de la lance du héros (*bis sensit opus hastæ*).
12. *Antè... crederet*, comme s'il ne croyait plus à ses exploits précédents.
13. *Gravem terram*, la terre dure.

Extrahit illud idem calido de vulnere telum,
Atque ait : « Hæc manus est, hæc, quâ modò vicimus, hasta.
Utar in hunc ïsdem : sit in hoc[1], precor, exitus idem. »
Sic fatur, Cycnumque petit; nec fraxinus[2] errat,
Inque humero sonuit non evitata sinistro :
Inde, velut muro solidâve a caute, repulsa est.
Quà tamen ictus erat, signatum sanguine Cycnum
Viderat, et frustrà fuerat gavisus Achilles :
Vulnus erat nullum, sanguis fuit ille Menœtæ.
Tum verò præceps curru fremebundus ab alto
Desilit; et nitido securum cominus hostem
Ense petens, parmam gladio galeamque cavari
Cernit, et in duro lædi quoquè corpore[3] ferrum.
Haud tulit ulteriùs, clypeoque adversa reducto
Ter, quater ora viri, capulo et cava tempora pulsat[4] :
Cedentemque sequens, instat, turbatque, ruitque,
Attonitoque negat requiem. Pavor occupat illum;
Ante oculosque natant tenebræ; retroque ferenti
Aversos passus, medio lapis obstitit arvo :
Quem super impulsum resupino corpore Cycnum
Vi multâ vertit, terræque afflixit Achilles :
Tum clypeo genibusque premens præcordia duris,
Vincla trahit galeæ; quæ presso subdita mento
Elidunt fauces, et respiramen iterque
Eripiunt animæ. Victum spoliare parabat;
Arma relicta[5] videt : corpus Deus æquoris albam
Contulit in volucrem, cujus modò nomen habebat.

VI. Neptune demande à Apollon la mort d'Achille.

At Deus æquoreas qui cuspide temperat undas,
In volucrem corpus nati Stheneleïda[6] versum
Mente dolet patriâ, sævumque perosus Achillem,
Exercet memores plùs quàm civiliter[7] iras.
Jamque ferè tracto duo per quinquennia bello,

1. *Hunc* et *hoc* désignent Cycnus. — *Isdem*. Le même bras et le même javelot.

2. *Fraxinus*, le frêne, c'est-à-dire la lance de frêne.

3. *Lædi in corpore*, s'émousser sur son corps.

4. *Clypeoque adversa reducto.... cava tempora pulsat*. Construisez : *Reducto clypeo, pulsat ter, quater ora adversa, et cavâ tempora capulo*, de son bouclier qu'il ramène chaque fois à lui, il frappe trois et quatre fois le visage de son ennemi; et lui meurtrit le creux des tempes avec la garde de son épée.

5. *Relicta*, abandonnées, seules ; son corps a disparu.

6. *Stheneleïda*. Un autre Cycnus, fils de Sthénélus, roi de Ligurie, inconsolable de la mort de son ami Phaéthon, avait été, suivant les poëtes, changé en cygne.

7. *Plùs quàm civiliter*, équivaut à *plùs æquo*, avec une violence excessive.

Talibus intonsum compellat Sminthea[1] dictis :
« O mihi de fratris longè gratissime natis,
Irrita qui mecum posuisti mœnia[2] Trojæ,
Ecquid, ut has jamjam casuras adspicis arces,
Ingemis[3]? aut ecquid tot defendentia muros
Millia cæsa doles? ecquid, ne persequar omnes[4],
Hectoris umbra subit, circum sua Pergama tracti?
Quum tamen ille ferox, belloque cruentior ipso,
Vivit adhuc, operis nostri populator, Achilles.
Det mihi se[5] ; faxo[6], triplici quid cuspide possim,
Sentiat ; at quoniam concurrere cominus hosti
Non datur, occultâ necopinum perde sagittâ. »

VII. Mort d'Achille : sa gloire. Ulysse et Ajax se disputent ses armes.

Annuit, atque animo[7] pariter patruique[8] suoque
Delius indulgens, nebulâ velatus, in agmen
Pervenit Iliacum ; mediâque in cæde virorum
Rara per ignotos spargentem cernit Achivos
Tela Parin ; fassusque Deum[9] : « Quid spicula perdis
Sanguine plebis ? ait. Si qua est tibi cura tuorum,
Vertere in Æaciden, cæsosque ulciscere fratres. »
Dixit, et ostendens sternentem Troïca ferro
Corpora Peliden, arcus obvertit in illum,
Certaque letiferâ direxit spicula dextrâ.
Quo Priamus gaudere senex post Hectora[10] posset,
Hoc fuit. Ille igitur tantorum victor, Achille,
Victus es a timido Graiæ raptore maritæ !
At, si femineo fuerat tibi Marte cadendum,
Thermodontiacâ[11] malles cecidisse bipenni.
Jam timor ille Phrygum, decus et tutela Pelasgi
Nominis, Æacides, caput insuperabile bello,

1. *Sminthea.* Surnom d'Apollon, Dieu de Sminthe, ou destructeur de rats. Sminthe était, dit-on, une ville de Phrygie, et Apollon passait pour avoir délivré quelques parties de cette contrée des rats qui les infestaient (σμίνθα ou σμίνθος, rat).

2. *Irrita mœnia,* remparts inutiles (puisqu'ils vont être bientôt renversés).

3. *Ecquid ingemis ?* La question faite par *ecquid* suppose une réponse négative ; il faut donc traduire : ne gémis-tu pas ?

4. *Ne persequar omnes,* sans énumérer toutes les autres victimes.

5. *Det mihi se,* qu'il se présente à moi, qu'il se trouve sur mon passage.

6. *Faxo* (ancienne forme de futur antérieur), je ferai en sorte.

7. *Animo,* ressentiment.

8. *Patrui,* son oncle, Neptune.

9. *Fassus Deum* (sous-ent. *se*), se manifestant, se faisant connaître pour un Dieu.

10. *Post Hectora,* après Hector, c'est-à-dire après la mort d'Hector.

11. *Thermodontiacâ,* d'une guerrière des bords du Thermodon, fleuve de Cappadoce, qui arrosait le pays des Amazones.

Arserat : armârat Deus idem, idemque cremârat[1].
Jam cinis est, et de tam magno restat Achille
Nescio quid, parvam quod non bene compleat urnam.
At vivit totum quæ gloria compleat orbem :
Hæc illi mensura viro respondet, et hac est
Par sibi Pelides, nec inania Tartara sentit.
Ipse etiam, ut cujus fuerit cognoscere possis[2],
Bella movet clypeus, deque armis arma feruntur[3].
Non ea Tydides[4], non audet Oïleos Ajax,
Non minor Atrides, non bello major et ævo
Poscere, non alii : soli Telamone creato
Laertâque fuit tantæ fiducia laudis.
A se Tantalides onus invidiamque removit[5];
Argolicosque duces mediis considere castris
Jussit, et arbitrium litis trajecit in omnes[6].

LIVRE TREIZIÈME.

I. Discours d'Ajax.

Consedere duces, et vulgi[7] stante coronâ,
Surgit ad hos clypei dominus septemplicis[8] Ajax.
Utque erat impatiens iræ, Sigeïa[9] torvo
Littora respexit, classemque in littore, vultu ;
Intendensque manus : « Agimus, proh Jupiter ! inquit,
Ante rates causam, et mecum confertur Ulysses !
At non Hectoreis dubitavit cedere flammis[10],
Quas ego sustinui, quas hac a classe fugavi.

1. *Armârat.... cremârat.* Le Dieu qui avait forgé ses armes a brûlé son corps. Ce Dieu est Vulcain, dont le nom est synonyme de feu.

2. *Ut cujus fuerit cognoscere possis*, et cela seul fait comprendre à quel héros il a appartenu.

3. *Deque armis arma feruntur*, et pour se disputer ses armes, on prend les armes.

4. *Tydides*, le fils de Tydée, Diomède ; *Ajax Oïleos*, Ajax, fils d'Oïlée ; *Atrides minor*, le plus jeune des deux fils d'Atrée, Ménélas ; *Telamone creato*, le fils de Télamon, Ajax ; *Laertâ* (sous-ent. *creato*), le fils de Laerte, Ulysse. Tous ces princes s'étaient distingués pendant le siége.

5. *Tantalides*, Agamemnon, fils d'Atrée, lequel avait pour père Pélops, fils de Tantale. — *Onus invidiamque* pour *onus invidiæ removit*, ne voulut point encourir la haine (de celui des deux qu'il ne favoriserait pas).

6. *Arbitrium litis trajecit in omnes*, transporta à tous les chefs la décision de la querelle, c'est-à-dire fit tous les chefs juges de la querelle.

7. *Vulgi*, la foule, les soldats.

8. *Ad hos*, devant eux. — *Clypei septemplicis*, bouclier fait de sept peaux superposées.

9. *Sigeïa*. Voy. note 8, page 125.

10. *Hectoreis flammis.* Hector avait essayé d'incendier la flotte grecque.

Tutius est igitur fictis[1] contendere verbis,
Quàm pugnare manu : sed nec mihi dicere promptum,
Nec facere est isti ; quantùmque ego Marte feroci
Inque acie valeo, tantùm valet iste loquendo.
Nec memoranda tamen vobis meâ facta, Pelasgi,
Esse reor ; vidistis enim : sua narret Ulysses,
Quæ sinè teste gerit, quorum nox conscia sola est.
Præmia magna peti[2] fateor ; sed demit honorem
Æmulus[3] ; Ajaci non est tenuisse superbum[4],
Sit licèt hoc ingens, quidquid speravit Ulysses.
Iste tulit pretium jam nunc certaminis hujus,
Qui, quum victus erit, mecum certâsse feretur.
« Atque ego, si virtus in me dubitabilis esset,
Nobilitate potens essem, Telamone creatus,
Mœnia qui forti Trojana sub Hercule cepit[5],
Littoraque intravit Pagaseâ Colcha carinâ[6].
Æacus huic pater est, qui jura silentibus[7] illic
Reddit, ubi Æoliden saxum grave Sisyphon[8] urget ;
Æacon agnoscit summus prolemque fatetur
Jupiter esse suam : sic ab Jove tertius Ajax.
Nec tamen hæc series in causam prosit, Achivi,
Si mihi cum magno non est communis Achille.
Frater erat, fraterna[9] peto. Quid sanguine cretus
Sisyphio, furtisque et fraude simillimus illi,
Inserit Æacidis[10] alienæ nomina gentis[11] ?
« An, quòd in arma prior, nulloque sub indice[12] veni,
Arma neganda mihi ? potiorque videbitur ille,
Ultima qui cepit, detrectavitque furore
Militiam ficto ? donec solertior isto,

1. *Fictis*, habiles, adroites.
2. *Peti*. Sous-ent. *a me*.
3. *Demit honorem æmulus*, la rivalité avec un tel homme diminue la valeur (du prix).
4. *Non est tenuisse superbum*, n'est pas glorieux à obtenir.
5. *Mœnia... cepit*. Il s'agit du siége de Troie par Hercule.
6. *Pagaseâ carinâ*, le vaisseau construit à Pagase, et sur lequel montèrent les Argonautes pour aller avec Jason conquérir la toison d'or.
7. *Silentibus*, les ombres, les mânes.
8. Sisyphe, brigand fameux, fils d'Éole, était, dit-on, le véritable père d'Ulysse. Ainsi, aux Enfers, où Éaque, aïeul d'Ajax, juge les morts, Sisyphe, père d'Ulysse, expie ses brigandages.
9. *Frater erat*. Télamon et Pélée étaient frères ; or, chez les anciens, les fils de deux frères s'appelaient frères aussi. — *Fraterna*, armes qui ont appartenu à mon frère.
10. *Æacidis*. Achille et Ajax étaient tous deux descendants d'Éaque.
11. *Gentis*, famille.
12. *Nullo sub indice*, sans qu'il ait fallu me dénoncer. Pour comprendre ce vers et les suivants, il faut se rappeler qu'Ulysse avait contrefait l'insensé (*furore ficto*), afin de ne pas aller à la guerre de Troie. Palamède, fils de Nauplius, roi d'Eubée (*Naupliades*), découvrit la ruse, et le roi d'Ithaque, forcé de partir, conserva, dit-on, contre ce chef un ressentiment qui fut cause de la mort de Palamède, comme on le verra plus loin.

At sibi inutilior[1], timidi commenta retexit
Naupliades animi, vitataque traxit in arma.
Optima nunc sumat, qui sumere noluit ulla:
Nos inhonorati et donis patruelibus orbi,
Obtulimus qui nos ad prima pericula, simus.
Atque utinam aut verus furor ille, aut creditus esset,
Nec comes hic Phrygias unquam venisset ad arces,
Hortator scelerum! Non te, Pœantia proles[2],
Expositum Lemnos nostro cum crimine haberet;
Qui nunc, ut memorant, silvestribus abditus antris,
Saxa moves gemitu, Laertiadæque precaris
Quæ meruit; quæ, si Dî sunt, non vana precaris.
Et nunc ille, eadem nobis juratus in arma,
Heu! pars una ducum, quo successore sagittæ
Herculis utuntur, fractus morboque fameque,
Velaturque aliturque avibus[3], volucresque petendo
Debita Trojanis exercet spicula fatis[4].
Ille tamen vivit, quia non comitatus Ulyssem:
Mallet et infelix Palamedes[5] esse relictus!
Viveret, aut certè letum sinè crimine haberet.
Quem, malè convicti nimium memor iste furoris,
Prodere rem Danaam[6] finxit, fictumque probavit
Crimen, et ostendit, quod jam præfoderat, aurum,
Ergo aut exsilio vires subduxit Achivis,
Aut nece: sic pugnat, sic est metuendus Ulysses.
« Qui, licèt eloquio fidum quoquè Nestora vincat,
Haud tamen efficiet desertum ut Nestora[7] crimen
Esse rear nullum: qui, quum imploraret Ulyssem,
Vulnere tardus equi fessusque senilibus annis,
Proditus a socio est. Non hæc mihi crimina fingi
Scit bene Tydides, qui nomine sæpe vocatum
Corripuit[8], trepidoque fugam exprobravit amico.

1. *Sibi inutilior*, s'occupant moins de ses intérêts, qui songeait moins à sa sûreté.

2. *Pœantia proles*, fils de Pœan, Philoctète. Ce fut Ulysse qui décida les Grecs à laisser dans l'île de Lemnos Philoctète, qui gênait l'armée grecque, depuis qu'il avait été blessé au pied par une des flèches qu'Hercule lui avait laissées (voy. v, 51, *quo successore sagittæ Herculis utuntur*, et *Télémaque*, liv. XV).

3. *Velatur avibus*, se revêt de plumes d'oiseaux.

4. *Debita Trojanis fatis*. Troie, d'après un oracle, ne devait tomber que quand le possesseur des flèches d'Hercule serait devant ses murs.

5. *Palamedes*. Ulysse, qui voulait se venger de Palamède, l'accusa de s'être laissé corrompre par Priam, et d'avoir reçu, pour trahir la cause des Grecs, une somme considérable. Cette somme fut, en effet, trouvée enfouie dans la tente de Palamède; mais on prétend qu'Ulysse lui-même l'y avait fait cacher. Voy. *Énéide*, liv. II.

6. *Rem Danaam*, l'intérêt grec, la cause des Grecs.

7. *Desertum Nestora*. Dans une déroute des Grecs, Nestor, resté seul, et menacé par Hector, appela en vain Ulysse à son secours; ce fut Diomède qui le sauva.

8. *Corripuit*, gourmanda.

Adspiciunt oculis Superi mortalia justis:
En eget auxilio[1], qui non tulit; utque reliquit,
Sic linquendus erat: legem sibi dixerat ipse[2].
Conclamat socios; adsum, videoque trementem
Pallentemque metu, ac trepidantem morte futurâ :
Opposui molem clypei, texique jacentem,
Servavique animam (minimum est hoc laudis) inertem.
Si perstas certare, locum redeamus ad illum;
Redde hostem, vulnusque tuum, solitumque timorem;
Post clypeumque late, et mecum contende sub illo.
At postquam eripui, cui standi vulnera vires
Non dederant, nullo tardatus vulnere fugit[3].
Hector adest, secumque Deos[4] in prœlia ducit;
Quàque ruit, non tu tantùm terreris, Ulysse,
Sed fortes etiam : tantum trahit[5] ille timoris!
Hunc ego, sanguineæ successu cædis ovantem,
Eminus ingenti resupinum pondere[6] fudi.
Hunc ego, poscentem cum quo concurreret, unus
Sustinui; sortemque meam vovistis[7], Achivi,
Et vestræ valuere preces. Si quæritis hujus
Fortunam pugnæ, non sum superatus[8] ab illo.
« Ecce ferunt Troes ferrumque, ignesque, Jovemque
In Danaas classes: ubi nunc facundus Ulysses?
Nempe ego mille meo protexi pectore puppes,
Spem vestri reditûs : date tot pro navibus arma.
Quòd si vera licet mihi dicere, quæritur istis[9],
Quàm mihi, major honos; conjunctaque gloria nostra[10] est;
Atque Ajax armis, non Ajaci arma petuntur.
Conferat his Ithacus Rhesum, imbellemque Dolona[11],

1. *Eget auxilio*, à son tour, a besoin de secours. Ulysse venait d'être blessé et courait risque de périr, quand Ajax lui-même vint le défendre et le sauva.

2. *Legem sibi dixerat ipse*, il avait prononcé lui-même son arrêt.

3. *Cui standi... fugit*, lui, qui n'avait pas la force de se tenir debout, trouva bien assez de force pour fuir.

4. *Deos*. Homère nous montre Apollon précédant Hector.

5. *Trahit*, traîne après lui, répand.

6. *Ingenti pondere*, du poids d'une pierre énorme.

7. *Sortem meam vovistis*, vous fîtes des vœux pour que le sort me désignât pour combattre.

8. *Non sum superatus*, je ne fus pas vaincu. Ajax ayant été désigné par le sort pour combattre Hector, les deux guerriers se battirent tout un jour, et se séparèrent pleins d'admiration l'un pour l'autre.

9. *Istis*, pour ces armes.

10. *Gloria nostra*, ma gloire et celle des armes. La même pensée, déjà exprimée au vers précédent, se trouve encore répétée sous une forme plus étrange au vers suivant.

11. *Ithacus*, l'Ithacien, Ulysse. — *Rhesum*, Rhésus, roi de Thrace. D'après un oracle, Troie ne devait point être prise, si les chevaux de Rhésus buvaient une fois de l'eau du Xanthe. Ulysse, s'étant saisi de l'espion troyen Dolon, apprit de lui que Rhésus était arrivé. Accompagné de Diomède, le roi d'Ithaque pénétra de nuit dans le camp de Rhésus, le tua, et emmena ses chevaux.

Priamidenque Helenum raptâ cum Pallade[1] captum :
Luce nihil gestum ; nihil est, Diomede remoto.
Si semel ista datis meritis tam vilibus arma,
Dividite, et pars sit major Diomedis in illis.
Quò tamen hæc[2] Ithaco, qui clam, qui semper inermis
Rem gerit, et furtis incautum decipit hostem ?
Ipse nitor galeæ, claro radiantis ab auro,
Insidias prodet, manifestabitque latentem.
Sed neque Dulichius[3] sub Achillis casside vertex
Pondera tanta feret ; nec non onerosa gravisque
Pelias hasta[4] potest imbellibus esse lacertis ;
Nec clypeus, vasti cælatus[5] imagine mundi,
Conveniet timidæ natæque ad furta sinistræ.
Debilitaturum quid te petis, improbe, munus ?
Quod tibi si populi donaverit error Achivi,
Cur spolieris erit, non cur metuaris ab hoste ;
Et fuga, quâ solâ cunctos, timidissime, vincis,
Tarda futura tibi est, gestamina tanta trahenti.
Adde quòd iste tuus, tam rarò prœlia passus,
Integer est clypeus : nostro, qui tela ferendo
Mille patet plagis, novus est successor habendus[6].
Denique quid verbis opus est ? spectemur agendo :
Arma viri fortis medios mittantur in hostes ;
Inde jubete peti, et referentem ornate relatis. »

II. Discours d'Ulysse.

Finierat Telamone satus, vulgique secutum
Ultima murmur[7] erat, donec Laertius heros
Adstitit, atque oculos paulùm tellure moratos
Sustulit ad proceres, exspectatoque resolvit
Ora sono ; neque abest facundis gratia dictis :
« Si mea cum vestris valuissent vota, Pelasgi,
Non foret ambiguus tanti certaminis[8] heres ;
Tuque tuis armis, nos te poteremur[9], Achille !

1. *Helenum*, *Pallade*. Le destin de Troie était attaché à la possession du Palladium, statue de Minerve ; Ulysse et Diomède parvinrent à se glisser dans Troie et à s'en emparer ; Ulysse fit même prisonnier Hélénus, habile devin, fils de Priam.

2. *Quò tamen hæc?...* mais à quoi bon les donner...?

3. *Dulichius*, du roi de Dulichium, petite île voisine d'Ithaque, c'est-à-dire d'Ulysse.

4. *Pelias hasta*, la lance d'Achille. Voy. la note 9 de la page 125.

5. *Cælatus*. Sur le bouclier d'Achille était gravée une vaste composition, dont la description n'occupe pas moins de 120 vers du XVIIIe chant de l'*Iliade*.

6. *Nostro novus est successor habendus*, le nôtre, c'est-à-dire le mien, a besoin d'être remplacé.

7. *Ultima*, la fin (de son discours). — *Murmur*, murmure (favorable).

8. *Certaminis*, la discussion, la lutte, pour désigner les armes qui y ont donné lieu.

9. *Poteremur*. Forme vieillie.

Quem quoniam non æqua mihi vobisque negârunt
Fata (manuque simul veluti lacrimantia tersit
Lumina), quis magno meliùs succedat[1] Achilli,
Quam per quem magnus Danais successit Achilles?
Huic[2] modò ne prosit, quòd, ut est, hebes esse videtur;
Neve mihi noceat, quòd vobis semper, Achivi,
Profuit ingenium; meaque hæc facundia, si qua est,
Quæ nunc pro domino[3], pro vobis sæpe locuta est,
Invidiâ careat[4]; bona[5] nec sua quisque recuset.
Nam genus, et proavos, et quæ non fecimus ipsi,
Vix ea nostra voco. Sed enim quia rettulit Ajax
Esse Jovis pronepos[6], nostri quoquè sanguinis auctor
Jupiter est, totidemque gradus[7] distamus ab illo.
Nam mihi Laertes pater est, Arcesius illi,
Jupiter huic; neque in his quisquam damnatus et exsul[8].
Est quoquè per matrem Cyllenius[9] addita nobis
Altera nobilitas : Deus est in utroque parente.
Sed neque materno quòd sum generosior ortu,
Nec mihi quòd pater est fraterni sanguinis insons,
Proposita arma peto : meritis expendite causam;
Dummodo quòd fratres Telamon Peleusque fuerunt,
Ajacis meritum non sit; nec sanguinis ordo,
Sed virtutis honor spoliis quæratur in istis[10].
Aut si proximitas primusque requiritur heres,
Est genitor Peleus, est Pyrrhus filius illi :
Quis locus Ajaci? Phthiam hæc Scyronve ferantur[11].
Nec minùs est isto Teucer[12] patruelis Achilli :
Non petit ille tamen; num, si petat, auferat arma?
« Ergo operum quoniam nudum[13] certamen habetur;

1. *Succedat* et *successit* sont pris dans un sens différent; jeu de mots très-plat et intraduisible. Pour comprendre *successit*, il faut se rappeler que, Thétis faisant élever Achille sous des habits de femme, à la cour de Lycomède, roi de Scyros, ce fut Ulysse qui découvrit la ruse et amena le jeune héros devant Troie (voy. v. 40).

2. *Huic*, à celui-ci, à Ajax.

3. *Pro domino*, pour celui qui la possède, pour moi.

4. *Invidiâ careat*, soit à l'abri de l'envie, c'est-à-dire ne soit pas un tort à vos yeux.

5. *Bona*, avantages.

6. *Rettulit esse pronepos* pour *se esse pronepotem*. Tournure grecque contraire à la syntaxe latine.

7. *Gradus* (accus. pluriel), degrés (de parenté, de descendance).

8. *Damnatus et exsul*. Télamon, père d'Ajax, avait été condamné par Éaque, son père, à un exil perpétuel, pour avoir tué son frère Phocus au jeu du disque.

9. *Cyllenius*, le Dieu du Cyllène, mont d'Arcadie; Mercure. Il était père d'Autolycus, dont la fille, Anticlée, était mère d'Ulysse.

10. *Spoliis in istis*, à propos de ces dépouilles, pour obtenir ces armes.

11. *Phthiam... ferantur*. Phthie, ville de Thessalie, était la demeure de Pélée; Scyros, petite île de la mer Égée, était le séjour de Pyrrhus (nommé plus tard Néoptolème), fils d'Achille et de Déidamie.

12. Teucer, frère consanguin d'Ajax, avait autant de droits que celui-ci à la succession d'Achille.

13. *Nudum* équivaut ici à *solùm* ou *tantùm* seulement.

Plura quidem feci quàm quæ comprendere dictis
In promptu mihi sit : rerum tamen ordine ducar.
Præscia venturi genitrix Nereïa[1] leti,
Dissimulat cultu natum ; deceperat omnes,
In quibus Ajacem, sumptæ fallacia vestis.
Arma ego femineis, animum motura virilem,
Mercibus inserui ; neque adhuc projecerat heros
Virgineos habitus, quum parmam hastamque tenenti :
« Nate Deâ, dixi, tibi se peritura reservant
« Pergama: quid dubitas ingentem evertere Trojam? »
Injecique manum, fortemque ad fortia misi.
Ergo opera illius mea sunt : ego Telephon[2] hastâ
Pugnantem domui, victum orantemque refeci ;
Quòd Thebæ cecidere, meum est; me credite Lesbon,
Me Tenedon, Chrysenque, et Cillan, Apollinis urbes;
Et Syron cepisse; meâ concussa putate
Procubuisse solo Lyrnessia mœnia dextrâ.
Utque alios taceam[3], qui sævum perdere posset
Hectora, nempe dedi[4]; per me jacet inclytus Hector.
Illis hæc armis, quibus est inventus Achilles,
Arma peto[5] : vivo dederam, post fata[6] reposco.
« Ut dolor unius[7] Danaos pervenit ad omnes,
Aulidaque Euboïcam[8] complêrunt mille carinæ,
Exspectata diu, nulla aut contraria classi
Flamina sunt ; duræque jubent Agamemnona sortes
Immeritam sævæ natam mactare Dianæ.
Denegat hoc genitor, Divisque irascitur ipsis;
Atque in rege tamen pater est. Ego mite[9] parentis
Ingenium verbis ad publica commoda verti.
Nunc equidem fateor, fassoque ignoscat Atrides,
Difficilem tenui sub iniquo judice[10] causam.
Hunc tamen utilitas populi, fraterque, datique

1. *Nereïa*. Thétis. Voy. la note 1 de la page 134.

2. *Telephon*. Voy. la note 11 de la page 126. La blessure de Télèphe, la prise des îles de Lesbos, de Scyros et de Ténédos, des villes de Thèbe en Cilicie, de Chryse, de Cilla, de Lyrnesse, dans la Troade, sont autant d'exploits d'Achille, qu'Ulysse s'attribue, parce qu'il a fait venir le héros à la guerre.

3. *Ut alios taceam*, pour ne pas parler des autres guerriers (vaincus par Achille).

4. *Dedi*. Sous-ent. *aliquem vobis*.

5. *Illis... peto*, je réclame ces armes (qui fo[illegible] l'objet d[illegible] débat actuel) pour les armes qui m'ont servi à découvrir Achille. Ulysse avait glissé des armes parmi les parures de femme offertes aux filles de Lycomède ; Achille se trahit par l'ardeur avec laquelle il désira ces armes.

6. *Vivo*. Sous-ent. *Achilli*.—*Fata*, le destin, la mort.

7. *Unius*, d'un seul, de Ménélas, à qui Pâris venait d'enlever Hélène.

8. *Aulida Euboïcam*, Aulis, ville de Béotie, en face de l'île d'Eubée.

9. *Mite*, apaisé.

10. *Sub iniquo judice*, devant un juge difficile, c'est-à-dire partial, qu'il n'était pas aisé de convaincre : un père à qui l'on d[illegible] sa fille!

Summa movet sceptri[1], laudem ut cum sanguine penset.
Mittor et ad matrem[2], quæ non hortanda, sed astu
Decipienda fuit; quòd si Telamonius îsset,
Orba suis essent etiamnum lintea ventis[3].
Mittor et Iliacas audax orator ad arces,
Visaque et intrata est altæ mihi curia Trojæ;
Plenaque adhuc erat illa viris : interritus egi,
Quam mihi mandârat communis Græcia, causam;
Accusoque Parin, prædamque[4] Helenamque reposco,
Et moveo Priamum, Priamoque Antenora junctum[5].
At Paris et fratres, et qui rapuere sub illo[6],
Vix tenuere manus, scis hæc, Menelae, nefandas;
Primaque lux nostri tecum fuit illa pericli[7].
« Longa referre mora est quæ consilioque manuque
Utiliter feci spatiosi tempore belli.
Post acies primas, urbis se mœnibus hostes
Continuere diu, nec aperti copia martis[8]
Ulla fuit : decimo demum pugnavimus anno.
Quid facis interea, qui nil nisi prœlia nôsti?
Quis tuus usus erat? Nam si mea facta requiris,
Hostibus insidior, fossas munimine cingo;
Consolor socios, ut longi tædia belli
Mente ferant placidâ; doceo quo simus alendi
Armandive modo; mittor quò postulat usus.
Ecce Jovis monitu[9], deceptus imagine somni,
Rex jubet incepti curam dimittere belli :
Ille potest auctore suam defendere vocem[10];
Non sinat hoc Ajax, delendaque Pergama poscat;
Quodque potest, pugnet. Cur non remoratur ituros?
Cur non arma capit? det quod vaga turba sequatur :
Non erat hoc nimium nunquam nisi magna loquenti.
Quid quòd[11] et ipse fugit? Vidi, puduitque videre,

1. *Dati summa sceptri*, le souverain pouvoir. — *Movet*, détermine.
2. *Matrem*. Clytemnestre.
3. *Lintea*, voiles. — *Suis ventis*, vents favorables.
4. *Prædam*. Les trésors enlevés avec Hélène.
5. *Priamo junctum* équivaut à *cum Priamo*. Anténor se joignit à Priam pour conseiller d'entrer en accommodement avec les Grecs.
6. *Qui rapuere sub illo*, qui avaient enlevé sous lui, qui avaient aidé au rapt d'Hélène.
7. *Nostri tecum pericli*, des périls que nous partageâmes. Ménélas avait accompagné Ulysse dans cette dangereuse démarche.
8. *Aperti martis*, combat à découvert, c'est-à-dire hors des murs.
9. *Jovis monitu*. Homère, au second chant de l'Iliade, raconte qu'Agamemnon (*rex*), par l'ordre de Jupiter qui lui apparut en songe, voulant sonder les dispositions de l'armée, feignit de renoncer au siége. Les Grecs, heureux de partir, accueillaient avec empressement la nouvelle, quand Ulysse, par son éloquence, les décida à reprendre les armes, et châtia le hideux Thersite, qui persistait à retourner en Grèce.
10. *Auctore*, le conseiller, Jupiter. — *Suam vocem*, sa voix, son avis.
11. *Quid quòd*.... bien plus.... que dis-je?....

Quum tu terga dares, inhonestaque vela parares.
Nec mora : « Quid facitis? quæ vos dementia, dixi,
« Concitat, o socii, captam dimittere Trojam?
« Quidve domum fertis decimo, nisi dedecus, anno? »
Talibus atque aliis, in quæ dolor ipse disertum
Fecerat, aversos profugâ de classe reduxi.
Convocat Atrides socios terrore paventes :
Nec Telamoniades etiam nunc hiscere quidquam
Audet; at ausus erat reges incessere dictis
Thersites etiam, per me haud impunè protervus.
Erigor, et trepidos cives exhortor in hostem,
Amissamque meâ virtutem voce reposco.
Tempore ab hoc, quodcumque potest fecisse videri
Fortiter iste, meum est, qui dantem terga retraxi.
« Denique de Danais quis te laudatve petitve?
At sua Tydides mecum communicat acta ;
Me probat, et socio semper confidit Ulysse.
Est aliquid de tot Graiorum millibus unum
A Diomede legi. Nec me sors ire jubebat :
Sic tamen[1], et spreto noctisque hostisque periclo,
Ausum eadem quæ nos, Phrygiâ de gente Dolona[2]
Interimo; non antè tamen quàm cuncta coegi
Prodere, et edidici quid perfida Troja pararet.
Omnia cognôram, nec quod specularer habebam,
Et jam promissâ poteram cum laude reverti :
Haud contentus eâ, petii tentoria Rhesi[3],
Inque suis ipsum castris comitesque peremi;
Atque ita captivo, victor votisque potitus,
Ingredior curru, lætos imitante triumphos.
Cujus equos pretium pro nocte poposcerat hostis,
Arma negate mihi; fueritque benignior Ajax[4] !
« Quid Lycii referam Sarpedonis[5] agmina ferro
Devastata meo? quum multo sanguine fudi
Cœranon, Iphitiden, Alastoraque, Chromiumque,
Alcandrumque, Haliumque, Noemonaque, Prytaninque,
Exitioque dedi cum Chersidamante Thoona,
Et Charopen, fatisque immitibus Ennomon actum ;
Quique, minùs celebres, nostrâ sub mœnibus urbis
Procubuere manu. Sunt et mihi vulnera, cives,
Ipso pulchra loco[6] : nec vanis credite verbis,

1. *Sic tamen*, malgré cela.
2. *Ausum eadem*, qui osait la même chose, c'est-à-dire qui était sorti de son camp dans le même but que nous. — *Dolona*, Dolon, espion troyen. Voy. la note 11 de la page 132.
3. *Rhesi*. Voy. note 11, p. 132
4. *Fueritque benignior Ajax*. Voy. v. 98 et suiv. du discours d'Ajax.
5. *Sarpedonis*, Sarpédon, fils de Jupiter et chef des Lyciens. Il fut tué par Patrocle.
6. *Ipso loco*, par l'endroit même (du corps) où elles ont été reçues.

Adspicite, en (vestemque manu diduxit) ; et hæc sunt
Pectora[1] semper, ait, vestris exercita rebus[2].
At nihil impendit per tot Telamonius annos
Sanguinis in socios, et habet sinè vulnere corpus.
Quid tamen hoc refert, si se pro classe Pelasgâ
Arma tulisse refert contra Troasque Jovemque ?
Confiteorque, tulit ; neque enim bene facta malignè
Detrectare meum est : modò ne communia solus
Occupet[3], atque aliquem vobis quoquè reddat honorem.
Reppulit Actorides[4], sub imagine tutus Achillis,
Troas ab arsuris cum defensore carinis.
Ausum etiam Hectoreo solum concurrere Marti
Se putat, oblitus regisque ducumque meïque[5],
Nonus in officio, et prælatus munere sortis.
Sed tamen eventus vestræ, fortissime, pugnæ
Quis fuit? Hector abît violatus vulnere nullo.
Me miserum! quanto cogor meminisse dolore
Temporis illius quo, Graiûm murus, Achilles
Procubuit! Nec me lacrimæ luctusque timorve
Tardârunt, quin corpus humo sublime referrem.
His humeris, his, inquam, humeris ego corpus Achillis,
Et simul arma tuli, quæ nunc quoquè ferre laboro[6].
Sunt mihi, quæ valeant in talia pondera, vires;
Est animus vestros certè sensurus honores[7].
Scilicet idcirco pro nato cærula[8] mater
Ambitiosa suo fuit ut cœlestia dona[9],
Artis opus tantæ, rudis et sinè pectore[10] miles
Indueret! Neque enim clypei cælamina[11] nôrit,
Oceanum et terras, cumque alto sidera cœlo,
Pleïadasque, Hyadasque, immunemque æquoris[12] Arcton,
Diversosque orbes, nitidumque Orionis[13] ensem.
Postulat ut capiat, quæ non intelligit, arma.

1. *Et hæc pectora*, ce cœur aussi.

2. *Vestris rebus*, pour votre salut.

3. *Occupet*, s'empare de, c'est-à-dire s'attribue.

4. *Actorides*, le petit-fils d'Actor, Patrocle. Il s'était revêtu des armes d'Achille (*sub imagine Achillis*); c'est à lui qu'Ulysse attribue tout l'honneur de cet exploit.

5. *Oblitus... meique*. Quand on tira au sort le nom du guerrier qui combattrait Hector, huit autres, du nombre desquels était Ulysse, s'étaient offerts avec Ajax.

6. *Ferre laboro*, je m'efforce d'emporter, je désire, je demande.

7. *Vestros honores*, votre honneur, c'est-à-dire l'honneur accordé par vous.

8. *Cærula* équivaut à *marina*; Déesse de la mer, Thétis.

9. *Cœlestia dona*. Les armes forgées par Vulcain.

10. *Sinè pectore*, sans intelligence.

11. *Clypei cælamina*. Voy. la note 5 de la page 133.

12. *Immunem æquoris*, qui ne se plonge jamais dans les flots. La constellation de l'Ourse reste toujours au-dessus de l'horizon.

13. *Orionis*. Orion, habile chasseur, fut métamorphosé par Diane en une constellation qui figure un homme armé d'une épée nue.

« Quid, quòd me, duri fugientem munera belli,
Arguit incepto serum accessisse labori;
Nec se magnanimo maledicere sentit Achilli?
Si simulâsse vocas crimen, simulavimus ambo;
Si mora pro culpâ est, ego sum maturior illo[1].
Me pia detinuit conjux, pia mater Achillem;
Primaque sunt illis data tempora, cetera vobis.
Haud timeo, si jam nequeam defendere crimen
Cum tanto commune viro : deprensus Ulyssis
Ingenio tamen ille; at non Ajacis Ulysses.
« Neve in me stolidæ convicia fundere linguæ
Admiremur eum; vobis quoquè digna pudore
Objicit : an falso Palameden crimine turpe est
Accusâsse mihi, vobis damnâsse decorum?
Sed neque Naupliades facinus defendere tantum
Tamque patens valuit; nec vos audîstis in illo[2]
Crimina : vidistis; pretioque objecta patebant[3].
Nec, Pœantiadem[4] quòd habet Vulcania Lemnos[5],
Esse reus merui; factum defendite vestrum,
Consensistis enim : nec me suasisse negabo
Ut se subtraheret bellique viæque labori,
Tentaretque feros requie lenire dolores[6].
Paruit, et vivit : non hæc sententia tantùm est
Fida, sed et felix; quam sit satìs[7] esse fidelem.
Quem quoniam vates delenda ad Pergama poscunt;
Ne mandate mihi[8] : meliùs Telamonius ibit,
Eloquioque virum morbis irâque furentem
Molliet, aut aliquâ perducet[9] callidus arte.
Antè retro Simois fluet, et sinè frondibus Ide[10]
Stabit, et auxilium promittet Achaïa Trojæ,
Quàm, cessante meo pro vestris pectore rebus[11],
Ajacis stolidi Danais solertia prosit.
Sis licèt infestus sociis, regique mihique,
Dure Philoctete; licèt exsecrere, meumque

1. *Sum maturior illo*, j'arrivai encore au siége avant lui. — *Sum* pour *fui*.

2. *In illo*, à son sujet.

3. *Pretio objecta patebant*, il (le crime) est devenu évident par le prix (qu'on a découvert), c'est-à-dire a été manifeste quand on a eu trouvé l'or qui en était le prix. Voy. liv. XIII, 1, 34 et 56, et les notes.

4. *Pœantiaden*, Philoctète. Voyez la note 2 de la page 131.

5. *Vulcania Lemnos*, Lemnos, île de Vulcain. La fable plaçait à Lemnos les forges de Vulcain.

6. *Feros dolores*, douleurs, souffrances cruelles.

7. *Fida*, dictée par la bonne foi. — *Felix*, salutaire. — *Sit satìs*, ce serait assez déjà.

8. *Ne mandate mihi*, ne me confiez pas (le soin d'aller le chercher).

9. *Perducet*, amènera (à ce qu'il veut), gagnera.

10. *Simoïs*, le Simoïs, rivière de la Troade. — *Ide*, l'Ida, montagne de la Phrygie.

11. *Cessante meo... rebus*, si mon cœur se lassait, si je me lassais d'agir pour vos intérêts.

Devoveas sinè fine caput, cupiasque dolenti
Me tibi fortè dari, nostrumque haurire cruorem,
Utque tuî mihi, sic fiat tibi copia nostrî[1] :
Te tamen aggrediar, mecumque reducere nitar ;
Tamque tuis potiar (faveat fortuna) sagittis,
Quàm sum Dardanio, quem cepi, vate[2] potitus,
Quàm responsa Deûm Trojanaque fata retexi[3],
Quàm rapui Phrygiæ signum penetrale Minervæ[4]
Hostibus e mediis. Et[5] se mihi comparet Ajax !
Nempe capi Trojam prohibebant fata sinè illo[6] :
Fortis ubi est Ajax? ubi sunt ingentia magni
Verba viri? cur hic metuit? cur audet Ulysses
Ire per excubias et se committere nocti?
Perque feros enses, non tantùm mœnia Trojæ,
Verùm etiam summas arces intrare, suâque
Eripere æde Deam, raptamque efferre per hostes?
Quæ nisi fecissem, frustrà Telamone creatus
Gestâsset lævâ taurorum tergora septem.
Illâ nocte mihi Trojæ victoria parta est :
Pergama tum vici, quum vinci posse coegi.
« Desine Tydiden vultuque et murmure nobis
Ostentare meum[7] : pars et sua laudis in illo.
Nec tu, quum sociâ clypeum pro classe tenebas,
Solus eras : tibi turba comes ; mihi contigit unus :
Qui nisi pugnacem sciret sapiente minorem
Esse, nec indomitæ deberi præmia dextræ,
Ipse quoquè hæc peteret ; peteret moderatior Ajax[8],
Eurypylusque[9] ferox, claroque Andremone natus[10] ;
Nec minùs Idomeneus[11], patriâque creatus eâdem
Meriones[12] ; peteret majoris frater Atridæ :
Quippe manu fortes, nec sunt tibi Marte secundi.
Consiliis cessere meis[13]. Tibi dextera bello

1. *Utque tuî... copia nostrî.* Construisez : *Copiaque nostrî fiat tibi, sicut copia tuî facta est mihi*, et que tu puisses disposer de mon sort comme j'ai disposé du tien.

2. *Dardanio vate*, le devin troyen, Hélénus, fils de Priam.

3. *Retexi*, j'ai découvert (en forçant Hélénus à parler).

4. *Signum penetrale Minervæ*, la statue de Minerve placée au fond, dans la partie la plus reculée (de Troie). Pour enlever cette statue, Ulysse avait dû pénétrer jusque dans la citadelle. Voy., pour le Palladium, la note 1 de la page 133

5. *Et*, et après cela, eh bien !

6. *Illo.* Cette statue, le Palladium.

7. *Meum*, mon compagnon.

8. *Ajax*, Ajax, fils d'Oïlée.

9. Eurypyle, Thessalien, devin et guerrier distingué.

10. *Andremone natus*, le fils d'Andrémon, Thoas, Étolien.

11. *Idomeneus*, Idoménée, roi de l'île de Crète.

12. *Meriones*, Mérion, guerrier crétois qui accompagna Idoménée au siége de Troie.

13. *Consiliis cessere meis*, ils se sont retirés devant ma sagesse, c'est-à-dire ils ont renoncé à faire prévaloir leur courage sur les services qu'a rendus ma sagesse.

Utilis; ingenium est quod eget moderamine nostro :
Tu vires sinè mente geris ; mihi cura futuri est :
Tu pugnare potes; pugnandi tempora mecum
Eligit Atrides : tu tantùm corpore prodes,
Nos animo : quantòque ratem qui temperat, anteit
Remigis officium, quantò dux milite major,
Tantò ego te supero : nec non in corpore nostro
Pectora sunt potiora manu; vigor omnis in illis.
« At vos, o proceres, vigili date præmia vestro ;
Proque tot annorum curis, quos anxius egi,
Hunc titulum meritis pensandum[1] reddite nostris.
Jam labor[2] in fine est ; obstantia fata removi,
Altaque, posse capi faciendo, Pergama cepi.
Per spes nunc socias[3] casuraque mœnia Troum,
Perque Deos[4] oro, quos hosti nuper ademi ;
Per si quid superest quod sit sapienter agendum,
Si quid adhuc audax ex præcipitique petendum est[5];
Si Trojæ fatis aliquid restare putatis ;
Este meî memores : aut si mihi non datis arma,
Huic date; » et ostendit signum fatale[6] Minervæ.

III. Mort d'Ajax.

Mota manus[7] procerum est, et quid facundia posset,
Tum patuit; fortisque viri tulit arma disertus.
Hectora qui solus, qui ferrum, ignemque, Jovemque
Sustinuit toties, unam non sustinet iram;
Invictumque virum vincit dolor. Arripit ensem,
Et : « Meus hic certè est ; an et hunc sibi poscet Ulysses ?
Hoc, ait, utendum est in me mihi ; quique cruore
Sæpe Phrygum maduit, domini nunc cæde madebit,
Ne quisquam Ajacem possit superare, nisi Ajax. »
Dixit, et in pectus, tum demum vulnera passum,
Quà patuit ferro[8], letalem condidit ensem :
Nec valuere manus infixum educere telum ;
Expulit ipse cruor ; rubefactaque sanguine tellus

1. *Titulum*, prix. — *Pensandum*, qui puisse être mis en balance, qui soit une compensation.
2. *Labor*, la guerre.
3. *Per spes socias*, au nom de nos espérances communes.
4. *Deos* désigne Minerve seule.
5. *Ex præcipiti petendum est*, doit être cherché au milieu des dangers.
6. *Fatale*, fatale, à laquelle était attachée la destinée de Troie.
7. *Manus*, la troupe, l'assemblée.
8. *Quà patuit ferro*, où elle (sa poitrine) était ouverte au fer, c'est-à-dire au seul endroit vulnérable. En passant à Salamine, Hercule, pour reconnaître l'hospitalité de Télamon, avait enveloppé Ajax de la peau du lion de Némée, en demandant aux Dieux que toutes les parties couvertes par cette peau fussent invulnérables ; le flanc était resté découvert, et Ajax seul savait ce secret.

Purpureum viridi genuit de cespite florem,
Qui priùs Œbalio fuerat de vulnere[1] natus.
Littera communis mediis pueroque viroque[2]
Inscripta est foliis : hæc nominis, illa querelæ.

IV. Chute de Troie.

Victor[3] ad Hypsipyles patriam clarique Thoantis[4],
Et veterum terras infames cæde virorum,
Vela dat, ut referat, Tirynthia tela[5], sagittas.
Quæ postquam ad Graios, domino[6] comitante, revexit,
Imposita est sero tandem manus ultima bello.
Troja simul Priamusque cadunt. Priameïa conjux[7]
Perdidit infelix hominis post omnia formam,
Externasque novo latratu terruit auras.
Longus in angustum quà clauditur[8] Hellespontus,
Ilion ardebat ; neque adhuc consederat ignis ;
Exiguumque senis Priami[9] Jovis ara cruorem
Combiberat ; tractisque comis antistita Phœbi[10]
Non profecturas tendebat ad æthera palmas.
Dardanidas matres, patriorum signa Deorum,
Dum licet, amplexas, succensaque templa tenentes,
Invidiosa[11] trahunt victores præmia Graii.
Mittitur Astyanax[12] illis de turribus, unde
Pugnantem pro se, proavitaque regna tuentem,
Sæpe videre patrem, monstratum a matre, solebat.
Jamque viam suadet Boreas, flatuque secundo
Carbasa mota sonant ; jubet uti navita ventis.
« Troja, vale, rapimur, » clamant ; dantque oscula terræ

1. *Œbalio vulnere* équivaut à *Œbalio puero vulnerato*. (Voyez livre X, III, vers 75 et suiv.)

2. *Communis puero viroque*, s'appliquant à l'enfant comme au guerrier. La diphthongue αἶ, qui se trouve, dit-on, sur la fleur dont il est question, rappelle le cri de douleur (*querelæ*) d'Hyacinthe, et le nom (*nominis*) d'Ajax, Αἴας, dont elle forme la première syllabe.

3. *Victor*. Ulysse, qui vient de l'emporter sur Ajax.

4. *Hypsipyles, Thoantis*. Les femmes de Lemnos assassinèrent d'un commun accord tous les hommes de leur île. Hypsipyle, fille du roi Thoas, fut la seule qui sauva son père.

5. *Tirynthia tela*, les flèches du héros de Tirynthe, c'est-à-dire d'Hercule, élevé à Tirynthe, ville de l'Argolide.

6. *Domino*, le possesseur (des flèches), Philoctète.

7. *Priameïa conjux*. Hécube, ayant perdu son mari, ses enfants et son royaume, fut emmenée captive, et changée en chienne dans la traversée.

8. *In angustum clauditur*, se resserre (entre Sestos et Abydos).

9. *Priami*. Priam fut tué par Pyrrhus, au pied de l'autel de Jupiter.

10. *Antistita Phœbi*, la prêtresse d'Apollon, Cassandre, fille de Priam, qui fut arrachée du temple de Minerve par Ajax, fils d'Oïlée.

11. *Invidiosa*, odieux, qui déshonoraient leur victoire.

12. *Astyanax*. Le fils d'Hector, d'abord appelé Scamandrius, avait été nommé Astyanax (ἄστυ, ville, ἄναξ, chef) par les Troyens, reconnaissants des services de son père.

Troades, et patriæ fumantia tecta relinquunt.
Ultima conscendit classem (miserabile visu!)
In mediis Hecube natorum inventa sepulcris.
Prensantem tumulos atque ossibus oscula dantem
Dulichiæ traxere manus[1] : tamen unius hausit[2]
Inque sinu cineres secum tulit Hectoris haustos.
Hectoris in tumulo canum de vertice crinem,
Inferias inopes, crinem lacrimasque relinquit.

V. Mort de Polydore. Sacrifice de Polyxène.

Est, ubi Troja fuit, Phrygiæ contraria tellus,
Bistoniis habitata viris[3]. Polymestoris illic
Regia dives erat, cui te commisit alendum
Clam, Polydore, pater, Phrygiisque removit ab armis;
Consilium sapiens, sceleris nisi præmia magnas
Adjecisset opes, animi irritamen avari.
Ut cecidit fortuna Phrygum, capit impius ensem
Rex Thracum, juguloque sui demisit alumni.
Et, tanquam tolli cum corpore crimina possent,
Exanimem e scopulo subjectas misit in undas.
Littore Threïcio classem religârat Atrides,
Dum mare pacatum, dum ventus amicior esset.
Hìc subitò, quantus quum viveret esse solebat,
Exit humo latè ruptâ, similisque minanti,
Temporis illius vultum referebat Achilles,
Quo ferus injusto petiit Agamemnona ferro :
« Immemoresque[4] meî disceditis, inquit, Achivi?
Obrutaque est mecum virtutis gratia nostræ?
Ne facite, utque meum non sit sinè honore sepulcrum,
Placet Achilleos mactata Polyxena[5] manes. »
Dixit, et immiti sociis parentibus[6] umbræ,
Rapta sinu matris, quam jam propè sola fovebat,
Fortis, et infelix, et plùs quàm femina, virgo
Ducitur ad tumulum, diroque fit hostia busto.
Quæ memor ipsa suî[7], postquam crudelibus aris
Admota est, sensitque sibi fera sacra parari,
Utque Neoptolemum[8] stantem, ferrumque tenentem,
Inque suo vidit figentem lumina vultu :

1. *Dulichiæ manus*, les soldats de Dulichium, c'est-à-dire d'Ulysse. Ulysse était roi d'Ithaque et de Dulichium.

2. *Hausit*, elle déterra.

3. *Bistoniis viris*, les Bistoniens, peuplade thrace, prise pour les Thraces en général.

4. *Que* s'unit à *inquit*.

5. *Polyxena*, Polyxène, fille de Priam et d'Hécube.

6. *Sociis parentibus*, les alliés obéissant....

7. *Memor sui*, n'oubliant pas son rang.

8. *Neoptolemum*, Néoptolème, ou Pyrrhus, fils d'Achille, et, comme tel, chargé d'offrir le sacrifice.

« Utere jamdudum[1] generoso sanguine, dixit;
Scilicet haud ulli servire Polyxena vellem;
Haud per tale sacrum numen placabitis ullum.
Mors tantùm vellem matrem mea fallere posset;
Mater obest[2], minuitque necis mihi gaudia, quàmvis
Non mea mors illi, verùm sua vita gemenda est.
Vos modò, ne Stygios adeam non libera Manes,
Este procul; removete manus; acceptior illi,
Quisquis is est, quem cæde meâ placare paratis,
Liber erit sanguis. Si quos tamen ultima nostri
Verba movent oris, Priami vos filia regis,
Nunc captiva, rogat, genitrici corpus inemptum
Reddite, neve auro redimat jus triste sepulcri,
Sed lacrimis : tunc, quum poterat, redimebat et auro[3]. »
Dixerat : at populus lacrimas, quas illa tenebat,
Non tenet : ipse etiam flens invitusque sacerdos
Præbita[4] conjecto rupit præcordia ferro.
Illa super terram defecto poplite labens,
Pertulit intrepidos ad fata novissima vultus.
Troades excipiunt, deploratosque recensent
Priamidas, et quid dederit domus una cruoris.
Teque gemunt, virgo; teque, o modò regia conjux[5],
Regia dicta parens, Asiæ florentis imago,
Nunc etiam prædæ mala sors[6], quam victor Ulysses
Esse suam nollet, nisi quòd tamen Hectora partu
Ediderat; dominum matri vix repperit Hector[7].
Quæ corpus complexa animæ tam fortis inane[8],
Quas toties patriæ dederat, natisque viroque,
Huic quoquè dat lacrimas : lacrimas in vulnera fundit,
Osculaque ore legit, consuetaque pectora plangit,
Canitiemque suam[9] concreto in sanguine verrens,
Plura quidem, sed et hæc, laniato pectore, dixit :

VI. Douleur d'Hécube.

« Nata, tuæ (quid enim superest?) dolor ultime matris,
Nata, jaces! videoque tuum, mea vulnera, pectus[10] :

1. *Jamdudum*, au plus tôt.
2. *Mater obest*, ma mère s'y oppose, c'est-à-dire la pensée de ma mère m'afflige.
3. *Tunc... auro*. Allusion à la rançon qu'avait payée Priam à Achille pour le corps d'Hector.
4. *Præbita*, qu'elle lui présentait.
5. *Regia conjux*. Il s'agit d'Hécube.
6. *Prædæ mala sors*, chétive part du butin.
7. *Dominum matri vix repperit Hector*, ainsi Hector (malgré sa gloire) trouve à peine un Grec qui veuille de sa mère pour esclave.
8. *Corpus inane animæ*, corps vide de cette âme, c'est-à-dire d'où s'est échappée cette âme.
9. *Canitiem suam*, ses cheveux blancs.
10. *Tuum, mea vulnera, pectus*, ta poitrine (blessée), c'est-à-dire ta blessure qui est aussi la mienne.

Et ne perdiderim quemquam sinè cæde meorum,
Tu quoquè vulnus habes : at te, quia femina, rebar
A ferro tutam ; cecidisti et femina ferro :
Totque tuos idem fratres, te perdidit idem,
Exitium Trojæ nostrîque orbator[1], Achilles.
At postquam cecidit Paridis Phœbique sagittis :
« Nunc certè, dixi, non est metuendus Achilles. »
Nunc quoquè mî metuendus erat ; cinis ipse sepulti
In genus hoc sævit ; tumulo quoquè sensimus hostem.
Æacidæ fecunda fui. Jacet Ilion ingens,
Eventùque gravi finita est publica clades ;
Sed finita tamen : soli mihi Pergama restant,
In cursuque meus dolor est[2]. Modò maxima rerum[3],
Tot generis, natisque potens, nuribusque, viroque,
Nunc trahor exsul, inops, tumulis avulsa meorum,
Penelope munus, quæ me data pensa trahentem[4]
Matribus ostendens Ithacis : « Hæc Hectoris illa est
« Clara parens ; hæc est, dicet, Priameïa conjux. »
Postque tot amissos, tu nunc, quæ sola levabas
Maternos luctus, hostilia busta piâsti :
Inferias hosti peperi. Quò[5] ferrea resto ?
Quidve moror ? quò me servas, annosa senectus ?
Quò, Dî crudeles, nisi utì nova funera cernam,
Vivacem differtis anum ? Quis posse putaret
Felicem Priamum, post diruta Pergama, dici ?
Felix morte suâ est : nec te, mea nata, peremptam
Adspicit, et vitam pariter regnumque reliquit.
At puto, funeribus dotabere[6], regia virgo,
Condeturque tuum monumentis corpus avitis ?
Non hæc est fortuna domûs ; tibi munera matris
Contingent fletus, peregrinæque haustus[7] arenæ.
Omnia perdidimus. Superest, cur vivere tempus
In breve sustineam, proles gratissima matri,
Nunc solus, quondam minimus de stirpe virili,
Has datus Ismario regi[8] Polydorus in oras.
Quid moror interea crudelia vulnera lymphis
Abluere, et sparsos immiti sanguine[9] vultus ? »

1. *Nostrî orbator*, qui m'a privée de tous mes enfants.
2. *In cursu est*, est encore dans son cours, n'est pas encore achevée.
3. *Rerum*. Sorte de pléonasme commun avec le superlatif.
4. *Data pensa trahentem*, filant la tâche qu'elle m'aura imposée.
5. *Quò*, pourquoi, à quoi bon ?
6. *At puto*. Formule ironique. — *Dotabere*, tu recevras au lieu de dot.
7. *Haustus*, une poignée.
8. *Ismario regi*, au roi des contrées voisines de l'Ismarus (montagne de Thrace).
9. *Immiti sanguine*, sang cruel, c'est-à-dire qui vient d'être versé par un ennemi cruel.

VII. Nouveau malheur, vengeance et métamorphose d'Hécube.

Dixit, et ad littus passu procedit anili,
Albentes lacerata comas. « Date, Troades, urnam, »
Dixerat infelix, liquidas hauriret ut undas;
Adspicit ejectum Polydori in littore corpus,
Factaque Threïciis ingentia vulnera telis.
Troades exclamant : obmutuit illa dolore;
Et pariter vocem lacrimasque introrsus obortas
Devorat ipse dolor, duroque simillima saxo
Torpet, et adversâ figit modò lumina terrâ,
Interdum torvos sustollit ad æthera vultus,
Nunc positi spectat vultum, nunc vulnera nati,
Vulnera præcipuè, seque armat et instruit irâ.
Quâ simul exarsit, tanquam regina maneret,
Ulcisci statuit, pœnæque in imagine tota est.
Utque furit catulo lactente orbata leæna,
Signaque nacta pedum, sequitur quem non videt hostem :
Sic Hecube, postquam cum luctu miscuit iram,
Non oblita animorum, annorum oblita suorum,
Vadit ad artificem diræ Polymestora cædis,
Colloquiumque petit : nam se[1] monstrare relictum
Velle latens illi, quod nato redderet, aurum.
Credidit Odrysius[2], prædæque assuetus amore,
In secreta venit; tum blando callidus ore :
« Tolle moras, Hecube, dixit, da munera nato;
Omne fore illius quod das, quod et antè dedisti,
Per Superos juro. » Spectat truculenta loquentem,
Falsaque jurantem, tumidâque exæstuat irâ.
Atque ita[3] correpto, captivarum agmina matrum
Invocat, et digitos in perfida lumina condit,
Expellitque genis oculos : facit ira valentem;
Immergitque manus, fœdataque sanguine sonti,
Non lumen[4] (neque enim superest), loca luminis haurit.
Clade sui Thracum gens irritata tyranni
Troada telorum lapidumque incessere jactu
Cœpit : at hæc missum rauco cum murmure[5] saxum
Morsibus insequitur, rictuque in verba parato
Latravit conata loqui. Locus exstat, et ex re
Nomen habet[6] : veterumque diu memor illa malorum,

1. *Se*. Sous-ent. *dixit*.
2. *Odrysius*. Les Odryses étaient une peuplade thrace.
3. *Atque ita*, puis.
4. *Lumen*, l'œil.
5. *Rauco cum murmure*, se rattache à *insequitur*.
6. *Ex re nomen habet*, et doit son nom à cet événement. L'endroit s'appelait Cynossema (κυνὸς σῆμα).

Tum quoquè Sithonios[1] ululavit mœsta per agros.
Illius, Troasque suos, hostesque Pelasgos,
Illius fortuna Deos quoquè moverat omnes;
Sic omnes, ut et ipsa Jovis conjuxque sororque
Eventus Hecubam meruisse negaverit illos.

VIII. Fuite et voyages d'Énée.

Non tamen eversam Trojæ cum mœnibus esse
Spem quoquè fata sinunt. Sacra, et sacra altera, patrem[2],
Fert humeris, venerabile onus, Cythereïus heros.
De tantis opibus prædam pius eligit illam,
Ascaniumque[3] suum, profugâque per æquora classe
Fertur ab Antandro[4], sceleratoque littora Thracum,
Et Polydoreo manantem sanguine terram
Linquit; et utilibus ventis æstuque secundo
Intrat Apollineam, sociis comitantibus, urbem[5].
Hunc Anius, quo rege homines, antistite Phœbus,
Rite colebantur, temploque domoque recepit:
Urbemque ostendit, delubraque nota, duasque
Latonâ quondam stirpes pariente retentas.
Ture dato flammis, vinoque in tura profuso,
Cæsarumque boum fibris de more crematis,
Regia tecta petunt, positique tapetibus altis
Munera cum liquido capiunt Cerealia Baccho.
  Inde recordati Teucros a sanguine Teucri[6]
Ducere principium, Cretam tenuere, locique
Ferre diu nequiere jovem[7], centumque relictis
Urbibus, Ausonios[8] optant contingere portus.
Sævit hiems, jactatque viros, Strophadumque[9] receptos
Portubus infidis exterruit ales Aello[10].
Et jam Dulichios portus, Ithacamque, Samenque,
Neritiasque[11] domos, regnum fallacis Ulyssei,
Prætereunt vecti: certatam lite Deorum
Ambraciam[12], versique vident sub imagine saxum

1. *Sithonios*. C'est encore un nom des Thraces.

2. *Patrem*. Anchise, parent de Priam, avait eu de Vénus Énée, appelé plus loin *Cythereïus heros*.

3. *Ascanium*, Ascagne, fils d'Énée, appelé plus tard Iule, du nom d'Ilus, ancien roi de Troie.

4. *Antandro*, Antandre, port de mer, près du mont Ida.

5. *Apollineam urbem*. Délos.

6. *Teucri*. Teucer, ancien roi de Phrygie, était venu de l'île de Crète.

7. *Jovem*, l'air, le climat.

8. *Ausonios*, de l'Ausonie, ancien nom de l'Italie tiré de celui d'Auson, fils d'Ulysse et de Calypso.

9. *Strophadum*. Les Strophades, îles de la mer Ionienne.

10. *Aello* (ἀέλλα, tempête), l'une des Harpyes.

11. Ithaque, Samé ou Céphallénie, Dulichium et Nérite, îles de la mer Ionienne.

12. *Ambraciam*. Apollon, Diane et Hercule s'étaient disputé la possession d'Ambracie, ville d'Épire. Cragaléus, qu'ils avaient choisi pour juge, adjugea la ville à Hercule. Apollon, courroucé, le changea en rocher.

Judicis, Actiaco quæ nunc ab Apolline nota est :
Vocalemque suâ terram Dodonida quercu,
Chaoniosque sinus[1], ubi nati rege Molosso[2]
Irrita subjectis fugêre incendia pennis.
Proxima Phæacum, felicibus obsita pomis,
Rura[3] petunt : Epiros ab his[4] regnataque vati
Buthrotos Phrygio, simulataque Troja[5] tenetur.
Inde futurorum certi, quæ cuncta fideli
Priamides Helenus monitu prædixerat, intrant
Sicaniam. Tribus hæc excurrit in æquora linguis,
E quibus imbriferos versa est Pachynos ad Austros,
Mollibus expositum Zephyris Lilybæon, ad Arctos
Æquoris expertes spectat Boreamque Peloros[6].
Hanc subeunt Teucri, et remis æstuque secundo
Sub noctem potitur Zanclæâ classis arenâ[7].
Scylla latus dextrum, lævum irrequieta Charybdis[8]
Infestat; vorat hæc raptas, revomitque carinas;
Illa feris atram canibus succingitur alvum.

LIVRE QUATORZIÈME.

I. Arrivée d'Énée en Italie.

Has[9] ubi præteriit, et Parthenopeïa dextrâ
Mœnia deseruit, lævâ de parte canori
Æolidæ[10] tumulum, et loca feta palustribus undis,

1. *Vocalem... sinus.* On sait que les chênes de la forêt de Dodone rendaient des oracles (*vocalem*), et que l'Épire avait été peuplée d'abord par les Chaoniens.

2. *Nati rege Molosso.* Les fils de Munychus, roi des Molosses, furent sauvés d'un incendie par Jupiter, qui les métamorphosa en oiseaux.

3. *Phæacum rura.* L'île des Phéaciens, qu'on croit être la même que Corcyre (Corfou), était fameuse par sa fertilité.

4. *Ab his*, après eux, de là.

5. *Buthrotos, simulataque Troja*, Buthrote, où l'on avait cherché à reproduire Troie. Hélénus, fils de Priam, y régnait, après avoir épousé Andromaque, et tous deux avaient donné à tous les lieux qui les entouraient des noms qui rappelaient Troie et ses campagnes.

6. Les trois promontoires de la Sicile se nommaient Pachynum, Lilybée et Pélore.

7. *Zanclæâ*, de Zancle, plus tard Messine, ville importante de Sicile.

8. *Scylla*, *Charybdis.* Le rocher de Scylla et le gouffre de Charybde rendaient la mer de Sicile fort dangereuse. Les poëtes représentaient Scylla entourée de chiens qui hurlaient sans cesse, par allusion, sans doute, au bruit des flots qui venaient se briser contre le rocher.

9. Dans l'endroit d'où ce morceau est tiré, *has* se rapporte aux îles Pithécuses, en face de Naples; on peut ici, pour lier les idées, le faire rapporter à Charybde et à Scylla.

10. *Æolidæ.* Le fils d'Éole, Misène, avait suivi Énée. Triton, jaloux de son talent dans l'art de sonner de la conque, le précipita dans la mer. Misène donna son nom à un promontoire voisin de Cumes.

Littora Cumarum vivacisque antra Sibyllæ
Intrat; et ut manes adeat per Averna paternos
Orat. At illa diu vultus tellure moratos
Erexit; tandemque, Deo furibunda recepto :
« Magna petis, dixit, vir factis maxime, cujus
Dextera per ferrum, pietas spectata per ignes[1].
Pone tamen, Trojane, metum : potiere petitis,
Elysiasque domos et regna novissima mundi[2],
Me duce, cognosces, simulacraque[3] cara parentis
Invia virtuti nulla est via. » Dixit, et auro
Fulgentem ramum silvâ Junonis Avernæ[4]
Monstravit, jussitque suo divellere trunco.
Paruit Æneas, et formidabilis Orci
Vidit opes, atavosque suos, umbramque senilem
Magnanimi Anchisæ; didicit quoquè jura locorum[5],
Quæque novis essent adeunda pericula bellis.
Inde ferens lassos averso tramite passus,
Sedibus Euboïcam Stygiis emergit in urbem[6]
Troïus Æneas; sacrisque ex more litatis,
Littora adit, nondum nutricis habentia nomen[7].

II. Un Grec nommé Achéménide, recueilli par Énée, raconte les dangers qu'il a courus dans l'île du Cyclope.

Quid mihi tunc animi (nisi si timor abstulit[8] omnem
Sensum animumque) fuit? Quum vos petere alta relictus
Æquora conspexi, volui inclamare; sed hosti[9]
Prodere me timui; vestræ quoquè clamor Ulyssis
Pæne rati nocuit. Vidi quum monte revulsum
Immanem scopulum medias permisit in undas.
Vidi iterum, veluti tormenti viribus acta,
Vasta giganteo jaculantem saxa lacerto :
Et, ne deprimeret fluctusve lapisve carinam,
Pertimui, jam me non esse oblitus in illâ.
Ut verò fuga vos ab acerbâ morte reduxit,
Ille quidem totam gemebundus obambulat Ætnam :

1. *Per ignes.* Énée avait emporté son père à travers Troie en flammes.
2. *Novissima mundi*, situés à l'extrémité du monde.
3. *Simulacra*, l'ombre, les mânes.
4. *Junonis Avernæ*, la Junon de l'Averne, c'est-à-dire Proserpine, reine des Enfers.
5. *Jura locorum*, les lois, c'est-à-dire les puissances, les maîtres du pays qu'il allait parcourir.
6. *Euboïcam urbem.* Cumes avait été bâtie par une colonie venue de l'île d'Eubée.
7. *Littora... nomen.* Plus tard, Énée éleva à sa nourrice Caiète un monument près duquel fut bâtie ensuite la ville de ce nom, aujourd'hui Gaëte.
8. *Abstulit*, pour *abstulisset*.
9. *Hosti*, à mon ennemi, à Polyphème.

Prætentatque[1] manu silvas, et luminis orbus[2]
Rupibus incursat, fœdataque brachia tabo
In mare protendens, gentem exsecratur Achivam,
Atque ait : « O si quis referat mihi casus Ulyssem
Aut aliquem e sociis, in quem mea sæviat ira,
Viscera cujus edam, cujus viventia dextrâ
Membra meâ laniem, cujus mihi sanguis inundet
Guttur, et elisi trepident sub dentibus artus;
Quàm nullum aut leve sit damnum mihi lucis ademptæ! »
Hæc et plura ferox. Me luridus occupat horror
Spectantem vultus etiamnum cæde madentes,
Crudelesque manus, et inanem luminis orbem,
Membraque, et humano concretam sanguine barbam.
Mors erat ante oculos, minimum tamen ipsa doloris[3];
Et jam prensurum, jamjam mea viscera rebar
In sua mersurum, mentique hærebat imago
Temporis illius, quo vidi bina meorum
Ter quater affligi sociorum corpora terræ :
Quum supèr ipse jacens, hirsùti more leonis,
Visceraque et carnes, cumque albis ossa medullis,
Semianimesque artus avidam condebat in alvum
Me tremor invasit; stabam sinè sanguine[4] mœstus :
Mandentemque videns, ejectantemque cruentas
Ore dapes, et frusta mero[5] glomerata vomentem,
Talia fingebam misero mihi fata parari :
Perque dies multos latitans, omnemque tremiscens
Ad strepitum, mortemque timens, cupidusque moriri[6],
Glande famem pellens et mixtâ frondibus herbâ,
Solus, inops, exspes, leto pœnæque relictus,
Hanc procul adspexi longo pòst tempore navim;
Oravique fugam gestu, ad littusque cucurri;
Et movi[7], Graiumque ratis Trojana recepit.

III. Un autre Grec, établi en Italie, raconte à Énée les aventures d'Ulysse chez les Lestrygons et dans l'île de Circé.

Inde Lami veterem Læstrygonis[8], inquit, in urbem
Venimus; Antiphates terrâ regnabat in illâ.

1. *Prætentat manu*, cherche à se diriger en étendant le main, comme *prætentâ manu tentat.*
2. *Luminis orbus*, privé de son œil (qu'Ulysse avait crevé).
3. *Minimum doloris* équivaut à *minimus dolor.*
4. *Sinè sanguine*, n'ayant plus de sang dans les veines.
5. *Mero.* Ulysse l'avait enivré.
6. *Moriri.* Forme doublement étrange : l'infinitif *moriri* est un archaïsme, et la forme régulière eût été *moriendi.*
7. *Movi*, je parvins à vous toucher.
8. *Lami Læstrygonis*, du Lestrygon Lamus. Lamus était le plus ancien roi connu des Lestrygons, qui habitaient Formies, en Campanie.

Missus ad hunc ego sum, numero comitante duorum,
Vixque fugâ quæsita salus comitique mihique.
Tertius e nobis Læstrygonis impia tinxit
Ora cruore suo. Fugientibus instat, et agmen
Concitat Antiphates; coeunt, et saxa trabesque
Conjiciunt, merguntque viros, merguntque carinas.
Una tamen, quæ nos ipsumque vehebat Ulyssem,
Effugit. Amissâ sociorum parte dolentes,
Multaque conquesti, terris allabimur illis,
Quas procul hinc cernis. Procul hinc (mihi crede) videnda est,
Insula visa mihi : tuque, o justissime Troum,
Nate Deâ (neque enim finito marte vocandus
Hostis es, Ænea), moneo, fuge littora Circes[1].
Nos quoquè, Circæo religatâ in littore pinu[2],
Antiphatæ memores immansuetique Cyclopis,
Ire negabamus, et tecta ignota subire.
Sorte sumus lecti; sors me, fidumque Politen,
Eurylochumque simul, nimiique Elpenora vini[3],
Bisque novem socios Circæa ad mœnia misit.
Quæ simul attigimus, stetimusque in limine tecti,
Mille lupi, mixtæque lupis ursæque, leæque
Occursu fecere metum; sed nulla timenda,
Nullaque erat nostro factura in corpore vulnus:
Quin etiam blandas movêre per aera caudas,
Nostraque adulantes comitant vestigia, donec
Excipiunt famulæ, perque atria marmore tecta
Ad dominam ducunt. Pulchro sedet illa recessu
Sublimi solio, pallamque induta nitentem,
Insuper aurato circumvelatur amictu.
Nereïdes, Nymphæque simul, quæ vellera motis
Nulla trahunt digitis, nec fila sequentia ducunt,
Gramina disponunt, sparsosque sinè ordine flores
Secernunt calathis, variisque coloribus herbas.
Ipsa, quod hæ faciunt, opus exigit[4], ipsa quis usus
Quoque sit in folio, quæ sit concordia mixtis,
Novit; et advertens pensas[5] examinat herbas.

1. *Circes*, Circé, magicienne fameuse, fille du Soleil.
2. *Pinu* équivaut à *nave*.
3. *Nimii vini*, trop passionné pour le vin. Étant ivre, tomba du haut du palais de Circé et se tua.
4. *Exigit*, dirige.
5. *Pensas*, après les avoir pesées. Ces herbes doivent servir à la composition de ses philtres; elle ne les emploie que dans certaines proportions.

IV. Métamorphose des compagnons d'Ulysse.

Hæc ubi nos vidit, dictâ acceptâque salute,
Diffudit vultus, et reddidit omnia votis[1].
Nec mora, misceri tosti jubet hordea grani,
Mellaque, vimque meri, cum lacte coagula passo[2],
Quique sub hac lateant furtim dulcedine, succos
Adjicit. Accipimus sacrâ data pocula dextrâ.
Quæ simul arenti sitientes hausimus ore,
Et tetigit summos virgâ Dea dira capillos
(Et pudet, et referam), setis horrescere cœpi,
Nec jam posse queri, pro verbis edere raucum
Murmur, et terram toto procumbere vultu;
Osque meum sensi pando occallescere rostro,
Colla tumere toris; et quâ modò pocula parte
Sumpta mihi fuerant, illâ vestigia feci[3].
Cumque eadem passis (tantùm medicamina possunt!)
Claudor in antra. Suis solum caruisse figurâ
Vidimus Eurylochum, solus data pocula fugit.
Quæ nisi vitâsset, pecoris pars una manerem
Nunc quoquè setigeri, nec tantæ cladis ab illo
Certior, ad Circen ultor venisset Ulysses.
Pacifer huic dederat florem Cyllenius album :
Moly vocant Superi; nigrâ radice tenetur.
Tutus eo, monitisque simul cœlestibus, intrat
Ille domum Circes, et ad insidiosa vocatus
Pocula, conantem virgâ mulcere capillos
Reppulit, et stricto pavidam deterruit ense.
Spargimur ignotæ succis melioribus herbæ,
Percutimurque caput conversæ verbere virgæ[4],
Verbaque dicuntur dictis contraria verbis.
Quò magìs illa canit, magìs hòc tellure levati
Erigimur, setæque cadunt, bifidosque relinquit
Rima pedes, redeunt humeri, et subjecta lacertis
Brachia[5] sunt. Flentem flentes amplectimur illum,
Hæremusque ducis collo, nec verba locuti
Ulla priora sumus, quàm nos testantia gratos.

1. *Diffudit vultus*, elle montra un visage épanoui.— *Et reddidit omnia (vota) votis*, et répondit à nos souhaits par des souhaits aussi affectueux.

2. *Coagula passo* équivaut simplement à *coacto*, caillé.

3. *Et quâ modò parte... feci*, et de la partie (du corps) avec laquelle j'avais pris ce breuvage, je fis des traces de pas, c'est-à-dire les mains qui m'avaient servi à prendre la coupe étaient devenues des pattes.

4. *Conversæ virgæ*, l'autre bout de sa baguette.

5. *Lacertis*, la partie supérieure du bras; *brachia*, la partie inférieure.

V. Établissement d'Énée en Italie. Métamorphose de ses vaisseaux.

Solvitur herboso religatus ab aggere funis :
Et procul insidias infamatæque relinquunt
Tecta Deæ, lucosque petunt, ubi nubilus umbrâ[1]
In mare cum flavâ prorumpit Tibris arenâ,
Faunigenæque[2] domo potitur natâque Latini ;
Non sinè marte tamen. Bellum cum gente feroci
Suscipitur, pactâque furit pro conjuge Turnus[3].
Concurrit Latio Tyrrhenia tota, diuque
Ardua sollicitis victoria quæritur armis.
Auget uterque suas externo robore vires,
Et multi Rutulos, multi Trojana tuentur
Castra : neque Æneas Evandri[4] ad mœnia frustrà,
At Venulus frustrà profugi Diomedis ad urbem
Venerat. Ille quidem sub Iapyge maxima Dauno
Mœnia condiderat, dotaliaque arva tenebat[5].
Sed Venulus Turni postquam mandata peregit,
Auxiliumque petît, vires Ætolius heros[6]
Excusat, nec se soceri committere pugnæ
Velle sui populos, aut quos e gente suorum
Armet, habere ullos. Rutuli sinè viribus illis
Bella infesta gerunt, multumque ab utrâque cruoris
Parte datur. Fert ecce avidas in pinea Turnus
Texta[7] faces : ignesque timent, quibus unda pepercit.
Jamque picem et ceras alimentaque cetera flammæ
Mulciber urebat, perque altum ad carbasa malum
Ibat ; et incurvæ fumabant transtra carinæ ;
Quum, memor has pinus Idæo vertice cæsas,
Sancta Deûm genitrix[8] tinnitibus æthera pulsi
Æris, et inflati complevit murmure buxi ;
Perque leves domitis invecta leonibus auras :
« Irrita sacrilegâ jactas incendia dextrâ,
Turne, ait ; eripiam, nec me patiente, cremabit

1. *Nubilus umbrâ.* Les bords du Tibre étaient couverts de bois.

2. *Faunigenæ,* fils de Faunus, roi du Latium, qui, depuis, devint un Dieu champêtre.

3. Turnus, roi d'Ardée, ville des Rutules, était l'époux que la reine Amata, femme de Latinus, avait choisi pour sa fille Lavinie.

4. *Evandri.* Évandre était venu d'Arcadie fonder en Italie Pallantée.

5. *At Venulus.... tenebat.* Diomède avait épousé la fille de Daunus, roi d'Iapygie (Apulie), et avait fondé Argyrippe, dans la Grande-Grèce ; Vénulus, guerrier rutule, alla en vain lui demander du secours au nom de Turnus.

6. *Ætolius heros.* Diomède était Étolien de naissance, et ce n'était que par suite d'un mariage qu'il avait régné à Argos.

7. *Pinea texta,* les vaisseaux.

8. *Idæa Deûm genitrix.* Cybèle était particulièrement honorée en Phrygie sur le mont Ida.

Ignis edax nemorum partes et membra meorum. »
Intonuit, dicente Deâ; tonitrumque secuti
Cum saliente graves ceciderunt grandine nimbi.
Robore mollito, lignoque in corpora verso,
In capitum faciem puppes mutantur aduncæ :
In digitos abeunt et crura natantia remi :
Quodque sinus[1] fuerat, latus est; mediisque carina
Subdita navigiis spinæ mutatur in usum[2].
Lina comæ molles, antennæ brachia fiunt :
Cærulus, ut fuerat, color est; quasque antè timebant,
Illas virgineis exercent lusibus undas,
Naïdes æquoreæ, durisque in montibus ortæ,
Molle fretum celebrant[3]; nec eas sua tangit origo[4].

VI. Destruction d'Ardée. Le héron.

Spes erat, in Nymphas animatâ classe marinas,
Posse metu monstri[5] Rutulum desistere bello.
Perstat; habetque Deos pars utraque; quodque Deorum est
Instar, habent animos : nec jam dotalia regna,
Nec sceptrum soceri, nec te, Lavinia virgo,
Sed vicisse petunt, deponendique[6] pudore
Bella gerunt : tandemque Venus victricia nati
Arma videt, Turnusque cadit; cadit Ardea, Turno
Sospite dicta potens. Quam postquam barbarus ignis
Abstulit, et tepidâ patuerunt tecta favillâ,
Congerie e mediâ, tum primùm cognita, præpes[7]
Subvolat, et cineres plausis everberat alis.
Et sonus, et macies, et pallor, et omnia captam
Quæ deceant urbem, nomen quoquè mansit in illâ
Urbis, et ipsa suis deplangitur Ardea pennis.

VII. Apothéose d'Énée.

Jamque Deos omnes, ipsamque Æneïa virtus
Junonem veteres finire coegerat iras,
Quum, bene fundatis opibus crescentis Iuli[8],
Tempestivus erat cœlo Cythereïus heros.
Ambieratque Venus Superos; colloque parentis
Circumfusa sui : « Nunquam mihi, dixerat, ullo
Tempore dure pater, nunc sis mitissimus oro;

1. *Sinus*, le flanc du navire.
2. *Spinæ in usum* équivaut simlement à *in spinam*.
3. *Celebrant*, elles habitent.
4. *Sua origo*, leur naissance, montagnes où elles sont nées.
5. *Monstri*, prodige.
6. *Deponendi*. Sous-ent. *bella*.
7. *Præpes*, un oiseau; cet oiseau est le héron, *ardea*.
8. *Iuli*, Iule, fils d'Énée, d'abord nommé Ascagne.

Æneæque meo, qui te de sanguine nostro
Fecit avum, quàmvis parvum, des, optime, numen;
Dummodo des aliquod : satìs est inamabile regnum
Adspexisse semel, Stygios semel ìsse per amnes. »
Assensere Dii ; nec conjux regia[1] vultus
Immotos tenuit, placatoque annuit ore.
Tum pater : « Estis, ait, cœlesti munere digni,
Quæque petis, pro quoque petis[2] : cape, nata, quod optas. »
Fatus erat ; gaudet, gratesque agit illa parenti ;
Perque leves auras junctis invecta columbis
Littus adit Laurens[3], ubi, tectus arundine, serpit
In freta flumineis vicina Numicius undis.
Hunc jubet Æneæ quæcumque obnoxia morti
Abluere[4], et tacito deferre sub æquora cursu.
Corniger[5] exsequitur Veneris mandata, suisque,
Quidquid in Æneâ fuerat mortale repurgat
Et respergit aquis ; pars optima restitit illi.
Lustratum genitrix divino corpus odore
Unxit, et ambrosiâ dulci cum nectare mixtâ
Contigit os, fecitque Deum : quem turba Quirini[6]
Nuncupat Indigetem[7], temploque arisque recepit.

LIVRE QUINZIÈME.

I. Pythagore s'établit en Italie.

Vir fuit hic[8] ortu Samius ; sed fugerat unà
Et Samon, et dominos, odioque tyrannidis exsul
Sponte erat. Isque licèt cœli regione remotus,
Mente Deos adiit, et quæ natura negabat

1. *Conjux regia*, l'épouse du roi des Dieux, Junon, qui avait longtemps persécuté les Troyens.

2. *Quæque petis, pro quoque petis* équivaut à *et tu quæ petis, et ille pro quo petis*.

3. *Laurens*, de Laurente, ville du Latium, près de laquelle coulait le Numicius. On prétend qu'Énée périt dans ce fleuve, sur les bords duquel était sa sépulture.

4. *Æneæ... abluere*, laver, enlever par ses eaux, c'est-à-dire ôter à Énée tout ce qu'il a de mortel.

5. *Corniger*, le fleuve. On représentait les divinités des fleuves avec une tête de taureau, ou seulement avec des cornes dorées.

6. *Quirini*. Nom sous lequel on adorait Romulus.

7. *Indigetem* (sous-ent. *Deum*). On appelait Dieux Indigètes les héros que chaque peuple avait divinisés.

8. *Vir hic*. Pythagore, de Samos, voyagea longtemps pour s'instruire. De retour dans sa patrie, la trouvant asservie par Polycrate, il passa en Italie, sous le règne de Servius Tullius, et s'établit d'abord à Crotone, puis à Métaponte, où il mourut.

Visibus humanis, oculis ea pectoris hausit.
Quumque animo et vigili perspexerat omnia curâ,
In medium discenda dabat[1], cœtumque silentûm[2],
Dictaque mirantûm, magni primordia mundi,
Et rerum causas, et quid natura, docebat;
Quid Deus, unde nives, quæ fulminis esset origo;
Jupiter, an venti, discussâ nube tonarent;
Quid quateret terras, quâ sidera lege mearent;
Et quodcumque latet; primusque animalia mensis
Arcuit imponi; primus quoquè talibus ora
Docta quidem solvit, sed non et credita, verbis :
« Parcite, mortales, dapibus temerare nefandis
Corpora : sunt fruges, sunt deducentia ramos[3]
Pondere poma suo, tumidæque in vitibus uvæ;
Sunt herbæ dulces, sunt quæ mitescere flammâ
Mollirique queant; nec nobis lacteus humor
Eripitur, nec mella thymi redolentia flore.
Prodiga divitias alimentaque mitia tellus
Suggerit, atque epulas sinè cæde et sanguine præbet.
Carne feræ sedant jejunia[4]; nec tamen omnes :
Quippe equus et pecudes, armentaque gramine vivunt;
At quibus ingenium est immansuetumque ferumque,
Armeniæ tigres, iracundique leones,
Cumque lupis ursi, dapibus cum sanguine gaudent.
Heu ! quantum scelus est in viscera viscera condi,
Congestoque avidum pinguescere corpore corpus,
Alteriusque animantem animantis vivere leto !
Scilicet in tantis opibus, quas optima matrum
Terra creat, nil te nisi tristia mandere sævo
Vulnera[5] dente juvat, ritusque referre Cyclopum[6] ?
Nec, nisi perdideris[7] alium, placare voracis
Et malè morati poteris jejunia ventris !
At vetus illa ætas, cui fecimus Aurea nomen,
Fetibus arboreis, et, quas humus educat, herbis
Fortunata fuit, nec polluit ora cruore.
Tunc et aves tutæ movêre per aera pennas,
Et lepus impavidus mediis erravit in arvis,
Nec sua credulitas piscem suspenderat hamo.
Cuncta sinè insidiis, nullamque timentia fraudem[8],

1. *In medium... dabat*, les faisait apprendre à tous sans distinction.
2. *Cœtum silentûm*. Pythagore imposait à ses disciples plusieurs épreuves, entre autres un silence rigoureux, qu'ils devaient observer pendant cinq ans entiers.
3. *Deducentia ramos*, qui font fléchir, qui courbent leurs branches.
4. *Sedant jejunia*, apaisent leurs jeûnes, c'est-à-dire leur faim.
5. *Tristia vulnera*, d'horribles chairs meurtries.
6. *Ritus Cyclopum*. Suivant la tradition, les Cyclopes se nourrissaient de chair humaine.
7. *Perdideris* pour *occideris*.
8. *Fraudem*, injure, attaque.

Plenaque pacis erant. Postquam non utilis auctor[1]
Victibus invidit, quisquis fuit ille, leonum,
Corporeasque dapes avidam demersit in alvum,
Fecit iter sceleri ; primâque[2] e cæde ferarum
Incaluisse putes maculatum sanguine ferrum ;
Idque satìs fuerat, nostrumque petentia letum
Corpora missa neci salvâ pietate[3] fatemur ;
Sed quàm danda neci, tam non epulanda fuerunt.
Longiùs inde nefas abiit, et prima putatur
Hostia sus meruisse mori, quia semina pando[4]
Eruerit rostro, spemque interceperit anni ;
Vite caper morsâ Bacchi mactatus ad aras
Dicitur ultoris : nocuit sua culpa duobus[5].
Quid meruistis, oves, placidum pecus, inque tuendos
Natum homines[6], pleno quæ fertis in ubere nectar,
Mollia quæ nobis vestras velamina lanas
Præbetis, vitâque magìs quàm morte juvatis ?
Quid meruere boves, animal sinè fraude dolisque,
Innocuum, simplex, natum tolerare labores ?
Immemor est demum, nec frugum munere dignus,
Qui potuit, curvi dempto[7] modò pondere aratri,
Ruricolam mactare suum[8] ; qui trita labore
Illa, quibus toties durum renovaverat arvum,
Tot dederat messes, percussit colla securi !
Nec satìs est quòd tale nefas committitur : ipsos
Inscripsere[9] Deos sceleri, numenque supernum
Cæde laboriferi credunt gaudere juvenci.
Victima labe carens et præstantissima formâ
(Nam placuisse nocet), vittis insignis et auro,
Sistitur ante aras, auditque ignara precantem,
Imponique suæ videt inter cornua fronti,
Quas coluit, fruges, percussaque sanguine cultros
Inficit in liquidâ prævisos forsitan undâ.
Protinus ereptas viventi pectore fibras
Inspiciunt, mentesque Deûm scrutantur in illis.
Unde fames homini vetitorum tanta ciborum ?
Audetis vesci, genus o mortale ? quod, oro,
Ne facite, et monitis animos advertite nostris :
Quumque boum dabitis cæsorum membra palato,
Mandere vos vestros scite et sentite colonos.

1. *Non utilis auctor.* Celui qui le premier donna l'exemple de cette cruauté inutile.
2. *Primâ* équivaut à *primùm.*
3. *Salvâ pietate*, sans crime.
4. *Pando*, recourbé.
5. *Duobus.* Le porc et le bouc.
6. *In tuendos homines*, pour protéger les hommes (contre le froid).
7. *Dempto*, ôté, enlevé (du cou de son bœuf).
8. *Ruricolam suum*, l'animal qui l'aida à cultiver son champ.
9. *Inscripsere*, ils ont associé.

« Et quoniam Deus ora movet[1], sequar ora moventem
Rite Deum; Delphosque meos[2] ipsumque recludam
Æthera[3], et augustæ reserabo oracula mentis.
Magna, nec ingeniis investigata priorum,
Quæque diu latuere, canam : juvat ire per alta
Astra; juvat, terris et inerti sede relictâ,
Nube vehi, validique humeris insistere Atlantis[4],
Palantesque homines passim ac rationis egentes
Despectare procul; trepidosque obitumque timentes
Sic exhortari, seriemque evolvere fati :

II. Philosophie de Pythagore. La métempsycose.

« O genus attonitum gelidæ formidine mortis!
Quid Styga, quid tenebras et nomina vana timetis,
Materiem vatum[5], falsique pericula mundi[6]?
Corpora sive rogus flammâ, seu tabe vetustas
Abstulerit, mala posse pati non ulla putetis :
Morte carent animæ, semperque, priore relictâ
Sede, novis domibus vivunt habitantque receptæ.
Ipse ego (nam memini) Trojani tempore belli
Panthoïdes Euphorbus[7] eram, cui pectore quondam
Hæsit in adverso gravis hasta minoris Atridæ.
Cognovi clypeum, lævæ gestamina nostræ,
Nuper Abanteis[8] templo Junonis in Argis.
Omnia mutantur, nihil interit. Errat, et illinc
Huc venit, hinc illuc, et quoslibet occupat artus
Spiritus, eque feris humana in corpora transit,
Inque feras noster, nec tempore deperit ullo.
Utque novis facilis signatur[9] cera figuris,
Nec manet ut fuerat, nec formas servat easdem,
Sed tamen ipsa eadem est : animam sic semper eamdem
Esse, sed in varias doceo migrare figuras.
Ergo, ne pietas sit victa cupidine ventris,
Parcite (vaticinor) cognatas cæde nefanda
Exturbare animas, nec sanguine sanguis alatur.

1. *Ora movet*, excite ma bouche, ma voix, veut que je parle.

2. *Delphos meos*, mon oracle de Delphes, c'est-à-dire mes pensées, aussi certaines pour moi que l'est pour Apollon l'oracle de Delphes.

3. *Ipsum recludam æthera*, j'ouvrirai le ciel lui-même.

4. Atlas portait, disait-on, le ciel sur ses épaules.

5. *Materiem vatum*, qui fournissent des sujets de chants aux poëtes.

6. *Falsi mundi*, un monde faux, qui n'est pas réel, c'est-à-dire un enfer qui n'existe pas.

7. *Euphorbus*. Euphorbe, Troyen, fils de Panthoüs, fut tué par Ménélas (*minoris Atridæ*), qui suspendit son bouclier dans le temple de Junon, à Argos. Plus tard, Pythagore prétendit reconnaître ce bouclier pour l'avoir porté à la guerre de Troie.

8. *Abanteis*, d'Abas, l'un des premiers rois d'Argos.

9. *Facilis*, molle. — *Signatur*, est marquée, reçoit une empreinte.

« Et quoniam magno feror æquore[1] plenaque ventis
Vela dedi, nihil est toto quod perstet in orbe;
Cuncta fluunt, omnisque vagans[2] formatur imago.
Ipsa quoquè assiduo labuntur tempora motu,
Non secùs ac flumen; neque enim consistere flumen,
Nec levis hora potest: sed ut unda impellitur undâ,
Urgeturque prior veniente, urgetque sequentem :
Tempora sic fugiunt pariter, pariterque sequuntur,
Et nova sunt semper : nam quod fuit antè, relictum[3] est,
Fitque quod haud fuerat; momentaque cuncta novantur.
Cernis et emeritas in lucem tendere noctes,
Et jubar hoc nitidum nigræ succedere nocti.
Nec color est idem cœli, quum lassa quiete
Cuncta jacent mediâ; quumque albo Lucifer exit
Clarus equo; rursumque alius, quum prævia lucis
Tradendum Phœbo Pallantias inficit orbem[4].
Ipse Dei clypeus[5], terrâ quum tollitur imâ,
Manè rubet; terrâque rubet quum conditur imâ;
Candidus in summo est, melior[6] natura quòd illic
Ætheris est, terræque procul contagia fugit.
Nec par aut eadem nocturnæ forma Dianæ
Esse potest unquam: semperque hodierna sequente,
Si crescit, minor est; major, si contrahit orbem.

III. Les quatre saisons et les quatre âges.

« Quid? non in species succedere quattuor annum
Adspicis, ætatis peragentem imitamina nostræ[7]?
Nam tener, et lactens, puerique simillimus ævo
Vere novo est: tunc herba nitens et roboris expers
Turget, et insolida est, et spe delectat agrestes.
Omnia tum florent, florumque coloribus almus
Ludit ager, neque adhuc virtus[8] in frondibus ulla est.
Transit in æstatem, post ver, robustior annus,
Fitque valens juvenis : neque enim robustior ætas
Ulla, nec uberior, nec quæ magis ardeat, ulla est.
Excipit autumnus, posito fervore juventæ
Maturus, mitisque, inter juvenemque senemque,

1. *Magno feror æquore*, je navigue sur une vaste mer; allusion à la grandeur du sujet qu'il traite.
2. *Vagans*, en changeant continuellement de forme.
3. *Relictum* équiv. à *præteritum*.
4. *Pallantias inficit orbem*, la fille de Pallas, c'est-à-dire l'Aurore, colore le ciel.
5. *Dei clypeus*, le bouclier du dieu, c'est-à-dire le disque du Soleil, semblable à un bouclier.
6. *Melior*, plus pure.
7. *Ætatis... nostræ*, accomplissant des imitations de notre vie, c'est-à-dire imitant notre vie.
8. *Ludit*, offre un aspect riant. — *Virtus*, force, vigueur.

Temperie medius, sparsus quoquè tempora canis[1].
Inde senilis hiems[2] tremulo venit horrida passu,
Aut spoliata suis, aut, quos habet, alba capillos.
Nostra quoquè ipsorum semper requieque sinè ullâ
Corpora vertuntur, nec, quod fuimusve sumusve,
Cras erimus. Fuit illa dies quâ semina tantùm,
Spesque hominum primæ, maternâ habitavimus alvo :
Editus in lucem, jacuit sinè viribus infans,
Mox quadrupes rituque tulit sua membra ferarum;
Paulatimque tremens et nondum poplite firmo
Constitit, adjutis aliquo conamine nervis.
Inde valens veloxque fuit; spatiumque juventæ
Transit, et emeritis medii quoquè temporis annis,
Labitur occiduæ per iter declive senectæ.
Subruit hæc ævi demoliturque prioris
Robora; fletque Milon[3] senior, quum spectat inanes
Illos, qui fuerant solidorum mole tororum[4]
Herculeis similes, fluidos pendere lacertos.
Tempus edax rerum, tuque, invidiosa vetustas,
Omnia destruitis; vitiataque dentibus ævi
Paulatim lentâ consumitis omnia morte.

IV. Transformation des éléments.

« Hæc quoquè non perstant, quæ nos elementa[5] vocamus :
Quasque vices peragant (animos adhibete) docebo.
Quattuor æternus genitalia corpora[6] mundus
Continet; ex illis duo sunt onerosa, suoque
Pondere in inferius, tellus atque unda, feruntur;
Et totidem gravitate carent, nulloque premente
Alta petunt, aer, atque aere purior ignis.
Quæ quanquam spatio distant, tamen omnia fiunt
Ex ipsis, et in ipsa cadunt, resolutaque tellus
In liquidas rarescit aquas; tenuatus in auras
Aeraque humor abit; dempto quoquè pondere, rursus
In superos aer tenuissimus emicat ignes.
Inde retro redeunt[7], idemque retexitur ordo.
Ignis enim densum spissatus in aera transit,
Hic in aquas; tellus glomeratâ cogitur undâ :

1. *Sparsus tempora canis* équiv. à *habens tempora sparsa canis.* — *Canis (capillis)*, cheveux blancs.

2. *Senilis hiems*, les glaces de la vieillesse, la vieillesse glacée.

3. *Milon*, Milon de Crotone, fameux athlète.

4. *Tororum*, muscles.

5. *Elementa.* Ce que les anciens appelaient les éléments : l'eau, l'air, la terre et le feu.

6. *Genitalia corpora*, éléments primitifs.

7. *Retro redeunt*, retournent en arrière, c'est-à-dire subissent les changements contraires.

Nec species sua cuique manet, rerumque novatrix
Ex aliis alias reparat natura figuras.
Nec perit in tanto quidquam, mihi credite, mundo :
Sed variat, faciemque novat, nascique vocatur
Incipere esse aliud, quàm quod fuit antè ; morique,
Desinere illud idem. Quum sint huc forsitan illa,
Hæc translata illuc, summâ tamen omnia constant[1].
Nil equidem durare diu sub imagine eâdem
Crediderim : sic ad ferrum venistis ab auro
Sæcula ; sic toties versa est fortuna locorum.
Vidi ego, quod fuerat quondam solidissima tellus,
Esse fretum ; vidi factas ex æquore terras ;
Et procul a pelago conchæ jacuere marinæ,
Et vetus inventa est in montibus ancora summis :
Quodque fuit campus, vallem decursus aquarum
Fecit, et eluvie mons est deductus in æquor[2] ;
Eque paludosâ siccis humus aret arenis ;
Quæque sitim tulerant, stagnata paludibus[3] hument.

V. Transformations des animaux. Le phénix

« Esse viros fama est in Hyperboreâ Pallene[4],
Qui soleant levibus velari corpora plumis,
Quum Tritoniacam novies subiere paludem[5] :
Haud equidem credo. Sparsæ quoquè membra veneno,
Exercere artes Scythides memorantur easdem[6].
Si qua fides rebus tamen est addenda probatis,
Nonne vides, quæcumque morâ[7] fluidoque calore
Corpora tabuerint, in parva animalia verti ?
I, scrobe delectâ mactatos obrue tauros :
Cognita res usu, de putri viscere passim
Florilegæ nascuntur apes, quæ more parentum[8]
Rura colunt, operique favent, in spemque laborant.
Pressus humo[9] bellator equus, crabronis origo est.
Concava littoreo si demas brachia cancro,
Cetera supponas terræ, de parte sepultâ
Scorpius exibit, caudâque minabitur uncâ.
Quæque solent canis frondes intexere filis,
Agrestes tineæ (res observata colonis)

1. *Summâ omnia constant*, l'ensemble est toujours le même.
2. *Deductus in æquor*, ramenée à la plaine, descendue au niveau de la plaine.
3. *Stagnata paludibus*, transformés en étangs.
4. Pallène, ville de Thrace.
5. *Tritoniacam subiere paludem*, ils se sont plongés dans le marais de Triton.
6. *Exercere artes easdem*, subir un changement semblable.
7. *Morâ*, par l'effet du temps.
8. *Parentum*. Les taureaux dont la chair leur a donné le jour.
9. *Pressus humo*, enfoui dans la terre.

Ferali[1] mutant cum papilione figuram.
Semina limus habet virides generantia ranas,
Et generat truncas pedibus; mox apta natando
Crura dat, utque eadem sint longis saltibus apta,
Posterior superat partes mensura priores.
Nec catulus, partu quem reddidit ursa recenti,
Sed malè viva caro est: lambendo mater in artus
Fingit, et in formam, quantam capit ipsa, reducit.
Nonne vides, quos cera tegit sexangula, fetus
Melliferarum apium, sinè membris corpora nasci,
Et serosque pedes serasque assumere pennas?
Junonis volucrem, quæ caudâ sidera portat,
Armigerumque[2] Jovis, Cythereïadasque columbas,
Et genus omne avium, mediis e partibus ovi,
Ni sciret fieri, quis nasci posse putaret?
Sunt qui, quum clauso putrefacta est spina sepulcro,
Mutari credant humanas angue medullas[3].
« Hæc tamen ex aliis generis primordia ducunt.
Una est, quæ reparet, seque ipsa reseminet, ales:
Assyrii phœnica vocant; nec fruge, nec herbis,
Sed turis lacrimis, et succo vivit amomi.
Hæc ubi quinque suæ complevit sæcula vitæ,
Ilicis in ramis tremulæve cacumine palmæ
Unguibus et duro nidum sibi construit ore.
Quo simul ac casias, et nardi lenis aristas,
Quassaque cum fulvâ substravit cinnama myrrhâ,
Se super imponit, finitque in odoribus ævum.
Inde ferunt, totidem qui vivere debeat annos,
Corpore de patrio parvum phœnica renasci.

VI. Conséquences de la métempsycose; Pythagore défend l'usage de la chair.

« Nos quoquè pars mundi (quoniam non corpora solùm,
Verùm etiam volucres animæ sumus, inque ferinas
Possumus ire domos, pecudumque in pectora condi),
Corpora quæ possunt animas habuisse parentum,
Aut fratrum, aut aliquo junctorum fœdere nobis,
Aut hominum certè, tuta esse et honesta[4] sinamus;
Neve Thyesteis[5] cumulemus viscera mensis.

1. *Ferali*, de mauvais augure.
2. *Armigerum*, l'oiseau qui porte la foudre.
3. *Mutari credant.... medullas*. Pline lui-même (liv. X, chap. LXVI), parle de cette étrange tradition.
4. *Tuta atque honesta*, sûrs et honorés, c'est-à-dire à l'abri du danger et des outrages.
5. *Thyesteis*. Atrée et Thyeste étaient fils de Pélops. Atrée, pour se venger de son frère, qui l'avait outragé, tua les fils de Thyeste et lui servit leurs membres dans un festin.

Quàm malè consuescit, quàm se parat ille cruori
Impius humano, vituli qui guttura cultro
Rumpit, et immotas præbet mugitibus aures!
Aut qui vagitus similes puerilibus hœdum
Edentem jugulare potest, aut alite vesci,
Cui dedit ipse cibos! Quantum est quod desît in istis[1]
Ad plenum facinus! quàm transitus inde paratus!
Bos aret, aut mortem senioribus imputet annis.
Horriferum contra Borean ovis arma ministret.
Ubera dent saturæ manibus pressanda capellæ.
Retia cum pedicis laqueosque artesque dolosas
Tollite, nec volucres viscatâ fallite virgâ;
Nec formidatis cervos includite pennis[2];
Nec celate cibis uncos fallacibus hamos.
Perdite[3], si qua nocent: verum hæc quoquè perdite tantùm;
Ora vacent epulis, alimentaque congrua carpant. »

VII. Hippolyte, ressuscité sous le nom de Virbius, raconte sa mort.

Pittheam profugo curru Trœzena petebam[4],
Jamque Corinthiaci carpebam littora ponti,
Quum mare surrexit, cumulusque immanis aquarum
In montis speciem curvari et crescere visus,
Et dare mugitus, summoque cacumine findi.
Corniger hinc taurus ruptis expellitur undis[5],
Pectoribusque tenùs molles erectus in auras,
Naribus et patulo partem maris evomit ore.
Corda pavent comitum; mihi mens interrita mansit,
Exsiliis contenta suis[6]. Tum colla feroces
Ad freta convertunt, erectisque auribus horrent
Quadrupedes: monstrique metu turbantur, et altis
Præcipitant currum scopulis. Ego ducere vanâ
Frena manu[7], spumis albentibus oblita[8], luctor,
Et retro lentas tendo[9] resupinus habenas.
Nec vires tamen has[10] rabies superâsset equorum,

1. *Quantum est quod desit in istis*, que manque-t-il à cela..., quelle distance y a-t-il de là....
2. *Formidatis pennis*, un cercle de plumes redoutées. Il faut entendre par là, sans doute, des espèces de houppes de couleur à l'aide desquelles on effrayait le cerf en cherchant à le traquer.
3. *Perdite*, tuez.
4. *Pittheam Trœzena*, Trézène, ville de l'Argolide, où régna Pitthée, aïeul maternel de Thésée.
5. *Ruptis expellitur undis*, est rejeté, vomi par l'onde qui se brise.
6. *Exsiliis contenta suis*, tout entière à la pensée de mon exil, mot à mot *tendue* par l'idée de mon exil. Thésée avait chassé son fils Hippolyte, le croyant coupable du crime dont l'accusait Phèdre.
7. *Vanâ manu*, d'une main vaine, impuissante.
8. *Oblita*. Participe d'*oblino*.
9. *Retro tendo*, je retire, je serre.
10. *Has*, celles-ci, les miennes.

Ni rota, perpetuum quæ circumvertitur axem[1],
Stipitis occursu fracta ac disjecta fuisset.
Excutior curru : lorisque tenentibus artus,
Viscera viva trahi, nervos in stirpe teneri[2],
Membra rapi partim, partim deprensa[3] relinqui,
Ossa gravem dare fracta sonum, fessamque videres
Exhalari animam, nullasque in corpore partes,
Noscere quas posses; unumque erat omnia vulnus[4].
Num potes, aut audes cladi componere nostræ,
Nympha[5], tuam? Vidi quoquè luce carentia regna,
Et lacerum fovi Phlegethontide corpus in undâ;
Nec, nisi Apollineæ valido medicamine prolis[6],
Reddita vita foret. Quam postquam fortibus herbis,
Atque ope Pæoniâ[7], Dite indignante, recepi,
Tum mihi, ne præsens augerem muneris hujus
Invidiam, densas objecit Cynthia[8] nubes :
Utque forem tutus, possemque impunè videri,
Addidit ætatem, nec cognoscenda reliquit
Ora mihi; Cretenque diu dubitavit habendam
Traderet, an Delon; Delo Cretâque relictis,
Hìc posuit; nomenque[9] simul, quod possit equorum
Admonuisse, jubet deponere : « Quique fuisti
Hippolytus, dixit, nunc idem Virbius esto. »
Hoc nemus inde colo, de Dîsque minoribus unus
Numine sub dominæ[10] lateo, atque accenseor illi.

VIII. Esculape, sous la forme d'un serpent, vient délivrer Rome de la peste.

Dira lues quondam Latias vitiaverat auras,
Pallidaque exsangui squalebant corpora morbo.
Funeribus fessi, postquam mortalia cernunt
Tentamenta nihil, nihil artes posse medentûm,
Auxilium cœleste petunt, mediamque tenentes
Orbis humum, Delphos[11] adeunt, oracula Phœbi;

1. *Perpetuum axem*, l'essieu fait d'une seule pièce.
2. *In stirpe teneri*, rester accrochés aux racines, aux broussailles.
3. *Deprensa*, retenus.
4. *Unum erat omnia vulnus*, tout, c'est-à-dire tout mon corps, n'était plus qu'une plaie. Voy. Racine, *Phèdre*, acte V, sc. VI.
5. *Nympha*. Hippolyte fait ce récit à la nymphe Égérie, qui, ne pouvant se consoler de la mort de Numa, fut transformée en fontaine.
6. *Apollineæ prolis*, le fils d'Apollon, Esculape.
7. *Ope Pæoniâ*, l'art de Péon, médecin des Dieux, selon la fable.
8. *Invidiam*, la colère (de Jupiter). Le roi des Dieux, dit-on, foudroya Esculape, parce qu'il avait rendu la vie à Hippolyte. — *Cynthia*, Diane, déesse du Cynthe, montagne de l'île de Délos.
9. *Hìc*, ici, c'est-à-dire dans le bois d'Égérie. — *Nomen*. Hippolyte, en grec Ἱππόλυτος, déchiré par les chevaux.
10. *Dominæ*. Diane.
11. *Mediam... Delphos*. Delphes passait pour le centre du monde.

Utque salutiferâ miseris succurrere rebus
Sorte velit, tantæque urbis mala finiat, orant.
Et locus, et laurus, et quas habet ipse, pharetræ
Intremuere simul; cortinaque reddidit imo
Hanc adyto vocem, pavefactaque pectora movit :
« Quod petis hinc, propiore loco[1], Romane, petîsses :
Et pete nunc propiore loco : nec Apolline vobis,
Qui minuat luctus, opus est, sed Apolline nato.
Ite bonis avibus[2], prolemque arcessite nostram. »
Jussa Dei prudens postquam accepere[3] senatus,
Quam colat, explorant, juvenis Phœbeïus urbem,
Quique petant ventis Epidauria[4] littora mittunt.
Quæ simul incurvâ missi tetigere carinâ,
Concilium Graiosque patres adiere, darentque
Oravere Deum, qui præsens funera gentis
Finiat Ausoniæ : certas ita dicere sortes.
Dissidet et variat sententia; parsque negandum
Non putat auxilium; multi retinere, suamque
Non emittere opem, nec numina tradere, suadent.
Dum dubitant, seram pepulere crepuscula lucem,
Umbraque telluris tenebras induxerat orbi :
Quum Deus in somnis opifer consistere visus
Ante tuum, Romane, torum; sed qualis in æde
Esse solet; baculumque tenens agreste sinistrâ,
Cæsariem longæ dextrâ deducere[5] barbæ,
Et placido tales emittere pectore voces :
« Pone metum; veniam, simulacraque nostra relinquam :
Hunc modò serpentem, baculum qui nexibus ambit,
Perspice, et usque nota[6], visum ut cognoscere possis;
Vertar in hunc : sed major ero, tantusque videbor,
In quantum verti cœlestia corpora debent. »
Extemplo cum voce Deus, cum voce Deoque
Somnus abit, somnique fugam lux alma secuta est.
Postera sidereos Aurora fugaverat ignes;
Incerti quid agant proceres ad templa petiti
Conveniunt operosa[7] Dei; quâque ipse morari
Sede velit, signis cœlestibus indicet, orant.
Vix bene desierant, quum cristis aureus altis

1. *Propiore loco* semble, dans la pensée du poëte, se rapporter deux fois à Épidaure; mais, comme il y aurait erreur géographique, les commentateurs pensent que la première expression se rapporte aux livres sibyllins, qu'il eût été plus aisé de consulter, et la seconde à Épidaure.

2. *Avibus*, auspices.

3. *Accepere*. *Senatus* est traité comme nom collectif.

4. *Epidauria*, d'Épidaure, ville d'Argolide.

5. *Dextrâ deducere*, diviser du haut en bas, caresser avec la main droite.

6. *Usque nota*, remarque-le bien.

7. *Operosa*, qui a coûté beaucoup de travail, magnifique.

In serpente[1] Deus prænuntia sibila misit,
Adventuque suo signumque, arasque, foresque,
Marmoreumque solum, fastigiaque aurea movit;
Pectoribusque tenùs mediâ sublimis in æde
Constitit, atque oculos circumtulit igne micantes.
Territa turba pavet. Cognovit numina castos
Evinctus vittâ crines albente sacerdos;
Et : « Deus est, Deus est, animis linguisque favete[2],
Quisquis ades, dixit ; sis, o pulcherrime, visus
Utiliter, populosque juves tua sacra colentes. »
Quisquis adest, visum veneratur numen, et omnes
Verba sacerdotis referunt geminata, piumque
Æneadæ præstant et voce et mente favorem[3].
Annuit his, motisque Deus rata pignora[4] cristis,
Ter repetita dedit vibratâ sibila linguâ.
Tum gradibus nitidis elabitur, oraque retro
Flectit, et antiquas abiturus respicit aras,
Assuetasque domos habitataque templa salutat.
Inde per injectis adopertam floribus ingens
Serpit humum, flectitque sinus, mediamque per urbem
Tendit, et incurvo munitos aggere portus.
Restitit hìc, agmenque suum[5], turbæque sequentis
Officium placido visus dimittere vultu,
Corpus in Ausoniâ posuit rate. Numinis illa
Sensit onus ; pressâque Dei gravitate carinâ,
Æneadæ gaudent; cæsoque in littore tauro,
Torta coronatæ solvunt retinacula navis.
Impulerat levis aura ratem : Deus eminet altè,
Impositâque premens puppim cervice recurvam,
Cæruleas despectat aquas; modicisque per æquor
Ionium zephyris, sextæ Pallantidos[6] ortu,
Italiam tenuit, præterque Lacinia[7] templo
Nobilitata Deæ, Scylaceaque[8] littora fertur,
Leucosiamque petit, tepidique rosaria Pæsti[9] :
Inde legit Capreas[10], promontoriumque Minervæ,

1. *In serpente*, sous la forme d'un serpent.
2. *Animis linguisque favete*, favorisez (la présence du Dieu) par vos esprits et par vos langues, c'est-à-dire prêtez une attention religieuse et gardez le silence. C'était la formule consacrée.
3. *Æneadæ præstant et voce et mente favorem*. Ce vers rappelle la formule du v. 52.
4. *Rata pignora*, comme gage assuré (de sa bienveillance).
5. *Agmen suum*, le peuple qui l'adore.
6. *Pallantidos*, la fille de Pallas, l'Aurore.
7. *Lacinia*, le cap Lacinium, à l'extrémité du Bruttium.
8. *Scylacea*, de Scylacéum, ville du Bruttium.
9. *Leucosiam*, Leucosie, île de la mer Tyrrhénienne.— *Pæsti*, Pestum, ville de Lucanie.
10. *Capreas*, Caprée, île de la mer Tyrrhénienne.

Et Surrentino[1] generosos palmite colles,
Herculeamque urbem, Stabiasque[2], et in otia natam
Parthenopen, et ab hac Cumææ templa Sibyllæ.
Hinc calidi fontes[3], lentisciferumque tenetur
Linternum[4], multamque trahens sub gurgite arenam
Vulturnus, niveisque frequens Sinuessa colubris[5].
Huc ubi veliferam nautæ advertêre carinam
(Asper enim jam pontus erat), Deus explicat orbes,
Perque sinus crebros et magna volumina labens,
Templa parentis[6] init, flavum tangentia littus.
Æquore placato, patrias Epidaurius aras
Linquit, et auspicio juncti sibi numinis[7] usùs,
Littoream tractu squamæ crepitantis arenam
Sulcat, et innixus moderamine navis, in altâ
Puppe caput posuit, donec Castrumque[8], sacrasque
Lavinî sedes[9], Tiberinaque ad ostia venit.
  Huc omnis populus passim, matrumque patrumque
Obvia turba ruit, quæque ignes Troica servat
Vesta[10] tuos; lætoque Deum clamore salutant.
Quàque per adversas navis cita ducitur undas,
Tura super ripas, aris ex ordine factis,
Parte ab utrâque sonant[11], et odorant aera fumis;
Ictaque conjectos incalfacit hostia cultros.
Jamque caput rerum Romanam intraverat urbem;
Erigitur serpens, summoque acclinia malo
Colla movet, sedesque sibi circumspicit aptas.
Scinditur in geminas partes circumfluus amnis,
Insula nomen habet: laterumque a parte duorum
Porrigit æquales mediâ tellure lacertos.
Huc se de Latiâ pinu[12] Phœbeïus anguis
Contulit: et finem, specie cœleste[13] resumptâ,
Luctibus imposuit, venitque salutifer urbi.

1. *Surrentino*, de Sorrente, ville de Campanie; la Campanie était renommée par ses vins.

2. *Herculeam urbem*, *Stabias*, Herculanum et Stabies, toutes deux en Campanie.

3. *Calidi fontes*, les sources chaudes de Baïes.

4. *Linternum*, Linterne ou Literne, ville du Latium.

5. *Colubris*. On lit aussi *columbis*, et ce détail s'accorde avec celui que donne Pline, liv. X, ch. XXXVII.

6. *Parentis*, son père, Apollon.

7. *Juncti sibi numinis*, comme plus haut *parentis*.

8. *Castrum*. Nom d'une ville du pays des Rutules.

9. *Lavinî sedes*, Lavinium, que le poëte appelle sacrée, parce qu'Énée y avait déposé ses pénates.

10. *Troica Vesta*. La statue de Vesta, qu'Énée avait apportée de Troie.

11. *Sonant*, petille en brûlant.

12. *Pinu*, vaisseau.

13. *Cœleste*. Forme employée par licence, pour *cœlesti*.

IX. Présages de la mort de César.

Signa tamen luctûs dant[1] haud incerta futuri.
Arma ferunt[2] inter nigras crepitantia nubes,
Terribilesque tubas, auditaque cornua cœlo,
Præmonuisse nefas. Solis quoquè tristis imago
Lurida sollicitis præbebat lumina terris.
Sæpe faces visæ mediis ardere sub astris;
Sæpe inter nimbos guttæ cecidere cruentæ
Cærulus, et vultum ferrugine Lucifer atrâ
Sparsus[3] erat; sparsi lunares sanguine currus.
Tristia mille locis Stygius dedit omina bubo:
Mille locis lacrimavit ebur; cantusque feruntur
Auditi, sanctis et verba minantia lucis.
Victima nulla litat[4]; magnosque instare tumultus
Fibra monet, cæsumque caput[5] reperitur in extis.
Inque foro, circumque domos et templa deorum,
Nocturnos ululâsse canes, umbrasque silentum
Erravisse ferunt, notamque tremoribus urbem.
Non tamen insidias, venturaque vincere fata
Præmonitus potuere Deûm; strictique feruntur
In templum[6] gladii : nec enim locus ullus in Urbe
Ad facinus diramque placet, nisi Curia, cædem.

X. Jupiter console Vénus en lui prédisant la gloire d'Auguste. Apothéose de César.

Tum verò Cytherea manu percussit utrâque
Pectus, et ætheriâ molitur condere[7] nube,
Quâ priùs infesto Paris est ereptus Atridæ,
Et Diomedeos Æneas fugerat enses[8].
Talibus hanc genitor : « Sola insuperabile fatum,
Nata, movere[9] paras? intres licet ipsa Sororum
Tecta trium; cernes illic molimine vasto
Ex ære, et solido rerum tabularia[10] ferro;

1. *Dant* se rapporte aux Dieux, dont il a été question dans un passage supprimé.
2. *Ferunt*, on rapporte.
3. *Vultum sparsus*. Hellénisme pour *vultum habens sparsum*.
4. *Victima nulla litat*, aucune victime n'offre de présages heureux.
5. *Caput*, la tête (du foie de la victime). C'était un présage funeste quand le couteau du sacrificateur avait atteint cette partie des entrailles.
6. *Templum* signifie ici le lieu des séances du sénat, qui était en effet ordinairement un temple.
7. *Condere*. Sous-ent. *Cæsarem*.
8. *Quâ priùs... enses*. Homère raconte, dans l'Iliade, que Pâris échappa ainsi aux coups de Ménélas, et Énée à ceux de Diomède.
9. *Movere*, changer.
10. *Rerum tabularia*, le lieu où se trouve le recueil des arrêts du sort, pour ainsi dire, les archives du destin.

Quæ neque concussum cœli, neque fulminis iram,
Nec metuunt ullas, tuta atque æterna, ruinas.
Invenies illic incisa adamante perenni
Fata tui generis. Legi ipse, animoque notavi,
Et referam, ne sis etiamnum ignara futuri.
Hic sua complevit, pro quo, Cytherea, laboras[1],
Tempora, perfectis, quos terræ debuit, annis :
Ut Deus accedat cœlo, templisque colatur,
Tu facies, natusque suus[2], qui nominis heres
Impositum feret unus onus, cæsique parentis
Nos in bella suos[3] fortissimus ultor habebit.
Illius auspiciis obsessæ mœnia pacem
Victa petent Mutinæ[4] ; Pharsalia sentiet illum,
Emathiique iterum madefient cæde Philippi[5],
Et magnum Siculis nomen[6] superabitur undis :
Romanique ducis conjux Ægyptia[7] tædæ
Non bene fisa cadet, frustràque erit illa minata
Servitura suo Capitolia nostra Canopo[8].
Quid tibi barbariem, gentesque ab utroque jacentes
Oceano numerem ? quodcumque habitabile tellus
Sustinet, hujus erit ; pontus quoquè serviet illi.
Pace datâ terris, animum ad civilia vertet
Jura suum, legesque feret justissimus auctor,
Exemploque suo mores reget, inque futuri
Temporis ætatem venturorumque nepotum
Prospiciens, prolem sanctâ de conjuge natam
Ferre simul nomenque suum curasque jubebit[9] :
Nec, nisi quum senior similes æquaverit annos[10],
Ætherias sedes cognataque sidera[11] tanget.
Hanc animam interea cæso de corpore raptam
Fac jubar, ut semper Capitolia nostra forumque
Divus ab excelsâ prospectet Julius æde. »

1. *Laboras*, tu t'inquiètes.

2. *Natus suus* (*ejus* serait meilleur). Il s'agit d'Auguste.

3. *Suos*, pour alliés.

4. *Mutinæ*, Mutine (aujourd'hui Modène), où Antoine fut vaincu par Octave.

5. *Pharsalia, Emathii Philippi.* Comme Virgile, Ovide semble placer Pharsale et Philippes en Macédoine ; on sait que Pompée fut battu à Pharsale par César, et que Brutus et Cassius le furent à Philippes, par Octave et Antoine.

6. *Magnum nomen*, le grand nom (de Pompée) : allusion à la défaite de Sextus Pompée.

7. *Conjux Ægyptia.* Il s'agit de Cléopatre.

8. *Canopo*, Canope, ville d'Égypte, à l'embouchure d'un bras du Nil.

9. *Prolem...jubebit.* On sait qu'Auguste avait adopté Tibère et Drusus, fils de Livie.

10. *Similes annos.* Cet oracle semble ne promettre à Auguste que cinquante-six ans d'existence ; il vécut beaucoup plus longtemps ; aussi a-t-on proposé d'autres leçons, entre autres *Pylios annos*, autant d'années que le roi de Pylos, Nestor.

11. *Cognata sidera*, les astres qui sont de sa famille, c'est-à-dire le ciel sa patrie.

Vix ea fatus erat, mediâ quum sede senatûs
Constitit alma Venus nulli cernenda, suique
Cæsaris eripuit membris, nec in aera solvi
Passa recentem animam, cœlestibus intulit astris.
Dumque tulit, lucem capere, atque ignescere sensit,
Emisitque sinu : simul evolat altiùs illa,
Flammiferumque trahens spatioso limite crinem
Stella micat, natique videns benefacta, fatetur
Esse suis majora, et vinci gaudet ab illo.
Hic sua præferri quanquam vetat acta paternis,
Libera fama tamen, nullisque obnoxia jussis,
Invitum præfert, unâque in parte repugnat[1].
Sic magni cedit titulis[2] Agamemnonis Atreus :
Ægea sic Theseus, sic Pelea vincit Achilles.
Denique, ut exemplis ipsos[3] æquantibus utar,
Sic et Saturnus minor est Jove. Jupiter arces
Temperat ætherias, et mundi regna triformis;
Terra sub Augusto est, pater est et rector uterque.
Dî, precor, Æneæ comites, quibus ensis et ignis
Cesserunt[4]; Dîque Indigetes, genitorque, Quirine,
Urbis, et invicti genitor, Gradive, Quirini,
Vestaque Cæsareos inter sacrata Penates,
Et cum Cæsareâ tu, Phœbe domestice[5], Vestâ,
Quique tenes altus Tarpeias, Jupiter, arces,
Quosque alios vati fas appellare piumque est,
Tarda sit illa dies, et nostro serior ævo,
Quâ caput augustum, quem temperat, orbe relicto,
Accedat cœlo, faveatque precantibus absens.

Épilogue. Adieux du poëte.

Jamque opus exegi, quod nec Jovis ira, nec ignes,
Nec poterit ferrum, nec edax abolere vetustas.
Quum volet illa dies, quæ nil nisi corporis hujus
Jus habet, incerti spatium mihi finiat ævi :
Parte tamen meliore meî super alta perennis
Astra ferar, nomenque erit indelebile nostrum :
Quàque patet domitis Romana potentia terris,
Ore legar populi; perque omnia sæcula, famâ,
Si quid habent veri vatum præsagia, vivam.

1. *Unâ in parte repugnat*, ne lui résiste qu'en cela.
2. *Titulis*, la gloire.
3. *Ipsos*. Auguste et César.
4. *Dî.... cesserunt*, Dieux pénates d'Énée, qui avez triomphé du feu (qui dévorait Troie) et du fer (des Grecs).
5. *Domestice*, comme *Cæsareâ* qu'on adore dans le palais de César

FIN.

TABLE DES MATIÈRES.

LIVRE PREMIER.

LIVRE DEUXIÈME.

LIVRE TROISIÈME.

LIVRE QUATRIÈME.

LIVRE CINQUIÈME

LIVRE SIXIÈME

LIVRE SEPTIÈME

LIVRE HUITIÈME.

LIVRE NEUVIÈME.

LIVRE DIXIÈME.

LIVRE ONZIÈME.

LIVRE DOUZIÈME.

LIVRE TREIZIÈME.

LIVRE QUATORZIÈME

LIVRE QUINZIÈME.

FIN DE LA TABLE.

Imprimerie générale de Ch. Lahure, rue de Fleurus, 9, à Paris.

LIBRAIRIE I

CLASSIQUES FRANÇAIS

NOUVELLES ÉDITIONS FORMAT IN-12

PUBLIÉES AVEC DES NOTES HISTORIQUES ET LITTÉRAIRES

(Les noms des Annotateurs sont indiqués entre parenthèses.)

Ces éditions se recommandent par : 1° la correction des textes; 2° la clarté des notes; 3° la bonne exécution typographique; 4° la solidité des cartonnages; 5° la modicité des prix.

VOLUMES PUBLIÉS

BOILEAU : *Œuvres poétiques.* (E. Geruzez, prof. hon. de la Faculté des lettres de Paris.).. 1 fr. 25 c.

BOSSUET : *Discours sur l'histoire universelle.* (Olleris.)...... 2 fr.

— *Oraisons funèbres.* (Aubert, prof. au lycée Louis-le-Grand.) 1 fr. 50 c.

CORNEILLE : *Théâtre choisi.* (E. Geruzez.).......... 2 fr. 50 c.

FÉNELON : *Dialogues des morts.* (B. Jullien, docteur ès lettres, licencié ès sciences.). 1 fr. 80 c.

— *Dialogues sur l'éloquence.* (Delzons, professeur au lycée Saint-Louis.).................. 75 c.

— *Opuscules académiques*, contenant le Discours de réception à l'Académie française, le Mémoire sur les occupations de l'Académie, et la Lettre à l'Académie sur l'Éloquence, la Poésie, l'Histoire. (Delzons.)..................... 75 c.

— *Les Aventures de Télémaque*, suivies des Aventures d'Aristonoüs, contenant les passages des auteurs grecs, latins et français imités dans le *Télémaque*, des notes géographiques et une notice sur Fénelon. (A. Chassang, docteur ès lettres.)............ 1 fr. 25 c.

LA BRUYÈRE : *Caractères* (G. Servois)................ 2 fr. 50 c.

LA FONTAINE : *Fables*, précédées d'une notice biographique et littéraire, et suivies de Philémon et Baucis. (E. Geruzez.).... 1 fr. 50 c.

MASSILLON : *Petit Carême.* (F. Colincamp, professeur à la Faculté des lettres de Douai.)...... 1 fr. 20 c.

MONTESQUIEU : *Grandeur et décadence des Romains.* (C. Aubert, prof. au lycée Louis-le-Grand.) Prix................ 1 fr. 25 c.

RACINE : *Théâtre choisi.* (E. Geruzez.)............... 2 fr. 50 c.

ROUSSEAU (J. B.): *Œuvres lyriques,* suivies des plus belles odes des Lyriques français. (E. Geruzez.) Prix................ 1 fr. 25 c.

THÉATRE CLASSIQUE, édition revue sur les meilleurs textes (A. Regnier, professeur honoraire de rhétorique)............ 2 fr. 50 c.

VOLTAIRE : *Histoire de Charles XII.* (Brochard-Dauteuille, agrégé d'histoire.)... 1 fr. 50 c.

— *Siècle de Louis XIV.* (Garnier, agrégé d'histoire.).... 2 fr. 50 c.

— *Théâtre choisi.* (E. Geruzez.) Prix................ 2 fr. 50 c.

A LA MÊME LIBRAIRIE :

Nouvelles éditions classiques *des auteurs latins et grecs* publiées avec des notes en français.

Imprimerie générale de Ch. Lahure, rue de Fleurus, 9, à Paris.